





# ESTUDIOS BIZANTINOS

10  
(2022)



Universidad  
de Alcalá

EDITORIAL  
UNIVERSIDAD DE ALCALÁ

ISSN: 2952-1432 | e-ISSN: 2014-9999

Toda la información (normas de publicación y entrega de originales, proceso de evaluación por pares, política de acceso abierto, etc.) puede encontrarse en nuestra página web:  
<https://erevistas.publicaciones.uah.es/ojs/index.php/ebizantinos>

### **Contacto**

Revista *Estudios Bizantinos*  
Editorial Universidad de Alcalá  
Plaza San Diego s/n  
28801 Alcalá de Henares  
Madrid - España  
Correo-e: [estudiosbizantinos@uah.es](mailto:estudiosbizantinos@uah.es)

### **Director**

David Hernández de la Fuente (Universidad Complutense de Madrid)

### **Comité de redacción**

Raúl Estangüi Gómez (Université Paris 1 - Panthéon-Sorbonne)  
Manuel Castiñeiras González (Universitat Autònoma de Barcelona)  
Horacio González Cesteros (Universidad Complutense de Madrid)  
Giuseppe Mandalà (Università degli studi di Milano Statale)  
Ernest Marcos Hierro (Universidad de Barcelona)  
Mar Marcos Sánchez (Universidad de Cantabria)  
Inmaculada Pérez Martín (CSIC, Madrid)  
Juan Antonio Álvarez-Pedrosa (Universidad Complutense de Madrid)  
Juan Signes Codoñer (Universidad Complutense de Madrid)  
Margarita Vallejo Girvés (Universidad de Alcalá)  
Raúl Villegas Marín (Universitat de Barcelona)  
Jaime Vizcaíno Sánchez (Universidad Complutense de Madrid)

### **Secretario**

Mattia C. Chiriatti (Universidad de Granada)

Depósito Legal: M-29689-2022  
Editorial Universidad de Alcalá  
Sociedad Española de Bizantinística  
ISSN: 2952-1432 | e-ISSN: 2014-9999  
Imprime: Solana e Hijos, Artes Gráficas

Creative Commons License



Esta obra está bajo una licencia internacional [Creative Commons Atribución-NoComercial-CompartirIgual](https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/)





## ÍNDICE

<b>FABIO ACERBI</b> <i>A Consul of the Philosophers, On what is Given and what is not in the Cosmos</i>	7-37
<b>PIA CAROLLA</b> <i>Layers of Authorship in the Tenth Century: Constantine VII Porphyrogennetos and his Excerptor(es)</i>	39-63
<b>MANUEL CASTIÑEIRAS</b> <b>VERÓNICA ABENZA SORIA</b> <i>Iconos devocionales y donantes. A propósito de una nueva Koímesis creto-veneciana de inicios del siglo XVI</i>	65-96
<b>GIULIA GOLLO</b> <i>Midwives in Byzantium: An Overview</i>	97-121
<b>TERESA MARTÍNEZ MANZANO</b> <i>Actualización científica del Catálogo de los códices griegos de El Escorial de Alejo Revilla</i>	123-207





## *A CONSUL OF THE PHILOSOPHERS ON WHAT IS GIVEN AND WHAT IS NOT IN THE COSMOS*

**FABIO ACERBI**

### *Résumé*

Un texte byzantin qui applique le “langage des données” au cercles principaux sur la sphère céleste est ici présenté, édité, traduit et comparé avec sa source grecque. Dans son seul témoin manuscrit, le texte est attribué à un “consul des philosophes” ; des noms sont proposés pour cet auteur.

**Mots clé:** Astronomie byzantine, Mathématiques byzantines, consul des philosophes, langage des données.

### *Abstract*

A Byzantine text, ascribed to a “consul of the philosophers”, applies the “language of the givens” to the main circles on the celestial sphere, showing which of them are “given”, and in what sense. This text is here presented, edited, translated, and compared with its source. A discussion about the author of the text is also provided.

**Keywords:** Byzantine astronomy, Byzantine mathematics, Consul of the philosophers, Language of the givens.

# A CONSUL OF THE PHILOSOPHERS ON WHAT IS GIVEN AND WHAT IS NOT IN THE COSMOS

FABIO ACERBI

## INTRODUCTION

A Byzantine text (“the Text” henceforth) appended to a witness of Aristotle’s *Metaphysics* is here presented, edited, and translated.<sup>1</sup> The Text is interesting on several counts. First, it consistently and sustainedly uses the “language of the givens”, a highly sectorial idiom whose founding exposition is Euclid’s *Data* and which is infrequently met in extant Greek mathematical works.<sup>2</sup> Byzantine texts of this kind are exceedingly rare.<sup>3</sup> The Text

\* The perceptive remarks of one of the referees have improved my argument.

<sup>1</sup> The existence of the Text was first reported in A. Tihon, “Les sciences exactes à Byzance”, *Byzantion* 79 (2009), 380–434: 399 n. 55.

<sup>2</sup> Euclid’s *Data* are edited in vol. VI of J.L. Heiberg, H. Menge, *Euclidis opera omnia*, I–VIII, Lipsiae 1883–1916; see also the study Ch.M.Taisbak, ΔΕΔΟΜΕΝΑ. *Euclid’s Data or the Importance of Being Given* (Acta Historica Scientiarum Naturalium et Medicinalium 45), Copenhagen 2003. For the “language of the givens” see most recently F. Acerbi, *The Logical Syntax of Greek Mathematics* (Sources and Studies in the History of Mathematics and the Physical Sciences), Heidelberg – New York 2021, sect. 2.4. This stylistic resource was mainly applied in the so-called “analytical *corpus*”, now almost entirely lost; the standard account of the analytical *corpus* is Pappus, *Collectio* VII.

<sup>3</sup> In the Byzantine technical *corpus*, the only structured exposition framed in the “language of the givens” I know of is Book VI of Barlaam’s *Logistic*, edited in P. Carelos, *Βαρλαάμ τοῦ Καλαβροῦ, Λογιστική. Barlaam von Seminara, Logistiké* (Corpus philosophorum Medii Aevi. Philosophi byzantini 8), Athens – Paris – Bruxelles 1996, 94–113. For Latin West, see

applies the “language of the givens” to the main circles on the celestial sphere, showing which of them are “given”, and in what sense. Second, the Text is less an exercise in checking whether assigned mathematical objects satisfy exotic definitions than an exercise in the logic of complex predicates. Third, the style of the Text is very characteristic, for its author—partly spurred by the subject-matter—exhibits such a fondness for conjunctions formulated by  $\tau\epsilon \dots \kappa\alpha\iota$  correlatives as I have never found in other Byzantine scientific works. This stylistic feature might be useful, because, Fourth, the Text is ascribed to a “consul of the philosophers” whose name can only be guessed, even if, as we shall see, some natural candidates are at hand. In keeping with this ascription, the Text has a marked pedagogic ring; it might be the redaction of lecture notes. The Text is virtually free of copying mistakes, suggesting that it was copied first-hand. Fifth, the Text *does not* contain gross misunderstandings of the “language of the givens”, something I regarded as surprising in the first place—granted, it *does* contain some quirks, but we shall see that the matter is not entirely trivial. Sixth, my surprise before the absence of gross misunderstandings vanished when I found the Greek source (“the Source” henceforth) of the Text.

In the following sections, I shall first present the Text and its only manuscript witness, then give its Greek text and an annotated translation. Finally, I shall give the Greek text and a translation of the Source, compare it with the Text, and review the candidates for our “consul of the philosophers”.

### *INTRODUCING THE TEXT*

The Text applies the “language of the givens” to the main circles on the celestial sphere, showing which of them are “given”, and in what sense. The relevant circles are listed at the beginning of the Text. These are first the so-called latitudinal circles: the equator; the two tropics, that is, the two circles parallel to the equator that are tangent to the ecliptic; the Arctic and Antarctic circles, namely, the two circles parallel to the equator that are tangent to the horizon, that is, the circles that, at an assigned latitude, delimit the portion of the celestial sphere which never set (resp. rise). Other relevant circles (which the Text also calls “latitudinal”) are the horizon, the meridian—which is the circle that passes

Jordanus de Nemore’s *De numeris datis*, edited in B.B. Hughes, *Jordanus de Nemore, De numeris datis* (Publications of the Center for Medieval and Renaissance Studies, UCLA 14), Berkeley – Los Angeles – London 1981.

through the north pole and the local zenith, and which the Sun crosses at midday—and the colures, which pass through the north pole and either the equinoctial or the solstitial points.<sup>4</sup> The ecliptic itself—that is, the yearly trajectory of the Sun—is a circle whose partitions (the zodiacal signs) divide the sphere in longitude. Finally, there are the circles of the Moon and of the planets. Some of these circles are great circles on the celestial sphere: these are the equator, the meridian, the colures, the ecliptic, and the horizon. The two tropics and the Arctic and Antarctic circles are not great circles; moreover, the size and the position of the latter two depend on the observer’s position, very much as the position of the horizon does. As is clear, then, some of these circles are intrinsic features of the celestial sphere, and as such they enjoy specifically invariant properties “in themselves”; other circles only enjoy their characteristic properties “with respect to us”.

What does it mean that some of these circles are “given in position” or “given in magnitude”? Roughly speaking, it means that such circles always hold the same place, or that their size is well-defined, respectively. To see how these notions were formalized, let us read in parallel *Data* def. 4 and 1 (in this order) and the corresponding definitions that open the Text:<sup>5</sup>

<i>DATA</i>	THE TEXT
τῆ θέσει δεδοσθαι λέγονται σημεία τε καὶ γραμμαὶ καὶ γωνία ἃ τὸν αὐτὸν ἀεὶ τόπον ἐπέχει	δεδοσθαι λέγεται σημεῖον τὲ καὶ γραμμὴ ἃ τὸν αὐτὸν ἔχει ἀεὶ τόπον
both points and lines and angles that always hold the same place are said to be given in position	both a point and a line that always hold the same place are said to be given
δεδομένα τῶ μεγέθει λέγεται χωρία τε καὶ γραμμαὶ καὶ γωνία οἷς δυνάμεθα ἴσα πορίσασθαι	μεγέθη δὲ δεδοσθαι λέγεται οἷς δυνάμεθα ἴσα πορίσασθαι
both regions and lines and angles for which we can procure equals are said to be given in magnitude	magnitudes for which we can procure equals are said to be given

In the *Data*, the intuitive notion of “place” is retained—accordingly, the Euclidean space is an absolute space—while “size” is replaced by the relational property of equality, which is as it were “saturated” by a magnitude we are able to “procure”; the result is the

<sup>4</sup> As we shall see, “colure” can also be used as a generic name.

<sup>5</sup> For the *Data*, see Heiberg, Menge, *Euclidis Opera Omnia* [cit. n. 2], VI, 2.9–10 and 2.2–3, respectively. The scarce variant readings in the text of the *Data* do not identify a specific line of tradition as the one followed by the Text.

predicate “being given in magnitude”. In the *Data*, as elsewhere in Greek geometry, “to procure” means being able to show, by means of an argument or of a construction, that there is indeed such an “equal” magnitude.<sup>6</sup> Comparing the Euclidean definitions and those that open the Text, a first quirk is apparent: the Text does not define “being given in position” and “being given in magnitude”, but defines “being given” for points and lines first, and then the same notion for generic magnitudes. In so doing, the Text somehow mixes up the qualifiers “in position” and “in magnitude”, which specify the generic relation “being given”, and the objects that fall under the range of the resulting predicates (the “magnitudes” in the second definition replace the specific geometric objects listed in *Data* def. 1). However, in what follows the Text keeps faithful to the original definitions, for it always refers to “being given in position” and “being given in magnitude”.

As we have seen above, and as the second paragraph of the Text explains, all the circles on the celestial sphere that are great circles are equal to one another. Consequently, they are given in magnitude according to *Data* def. 1. The tropics are also given in magnitude, for they are circles on the surface of the sphere that are placed at a well-defined distance from the equator. As there always are two twin circles at a well-defined distance from the equator, and such circles are equal to one another by symmetry, they are also “given in magnitude” according to *Data* def. 1. The reader might object that *any* circle on the surface of a sphere is placed at a well-defined distance from a suitable great circle and has a twin circle placed at the same distance. Will *any* circle on the surface of a sphere be given too? Yes, because the reader, by referring to a *well-defined* distance of any circle, necessarily means any *assigned* circle on the surface of an *assigned* sphere: the definitions of the *Data* give a mathematical meaning to the intuitive notion “being assigned”. This leads us to the main subtlety involved in the argument expounded in the Text. The point is that the celestial sphere is a second-order mathematical fiction: it is not a “real” mathematical sphere whose diameter is fixed, but a scale-invariant sphere which is used to compute angular distances only. In the *Almagest*, Ptolemy assigns a notional size to this sphere (or, better said, to any of its great circles), taking for instance its diameter to be 120 linear “degrees”.<sup>7</sup> Consequently, and in a mathematically impeccable way, the celestial sphere

<sup>6</sup> The equal magnitude may also be “procured” in a definition: a case in point is the definition of a right angle in *Elem.* I.def.10. A right angle is given in magnitude for this reason.

<sup>7</sup> See J.L. Heiberg, *Claudii Ptolemaei opera quae exstant omnia*, I.1–2, *Syntaxis Mathematica*, Lipsiae 1898–1903, I.1, 77.6–13.

is “given in magnitude”, and any of the circles on it whose size is well-defined—most obviously, any great circle—is “given in magnitude” both intuitively and, for non-great circles, via the trick of the twin circles. Conversely, there are circles on the surface of the celestial sphere that are not given in magnitude: these are the Arctic and the Antarctic circle, whose size depends on the elevation of the (north) pole above the horizon, that is, on the observer’s position in latitude. The “circles” of the Moon and of the planets are not given in magnitude either, because, as the Text asserts, “we cannot procure a circle equal to each of them”—actually, the trajectories traced by the planets on the surface of the sphere are not circles at all.

The issue of “being given in position” is even trickier, and the Text is forced to introduce a distinction that, while at home in philosophical arguments, is outlandish by mathematical standards. There are circles on the surface of the sphere that are obviously given in position: these are the equator and the tropics, for the daily motion of the heavens makes each of them rotate onto itself. Conversely, there are circles on the surface of the sphere that are obviously not given in position: these are the Arctic and the Antarctic circle, whose position depends, as said, on the observer’s position in latitude. The positions of the meridian and of the horizon also depend on the observer’s position; accordingly, these circles are not given in position. The status of the zodiac is more problematic, for on the one hand the daily motion of the heavens carries it around in the sky, but on the other hand—disregarding the precession of the equinoxes—its position is determined by the fixed stars. The Text solves this aporia in a typically philosophical way, namely, by introducing a linguistic distinction: the zodiac “is given in itself but is not given with respect to us”. A standard exegetic tool—an aporia raised by a seemingly paradoxical state of affairs—also operates in the discussion of the colures. For as the meridian and the colures pass through the poles of the equator, they go the one onto the other during the daily motion. Thus, the meridian and the colures are one and the same thing. Moreover, all of them are curtailed circles, for the horizon makes half of them invisible (this is true of any other great circle on the sphere, by the way). Accordingly, the meridian counts as two different objects depending on the observer being placed in a given location or in its antipode. These facts are upgraded to an aporia by the Text, which wonders “how come the one becomes two, and how come sometimes it is called ‘meridian’ sometimes it is named ‘colure’”.

As any of the two species of the predicate “to be given” may hold or not hold of the circles on the surface of the celestial sphere, four combinations are possible in con-



junction, namely, being given “both in position and in magnitude”, “neither in position nor in magnitude”, “in position but not in magnitude”, and “in magnitude but not in position”. The Text lists all of these combinations, along with the circles to which each of these complex predicates applies. I surmise that setting forth such a fourfold partition was the main goal of the Text.<sup>8</sup>

The Text also provides pieces of astronomical information not strictly related to the main subject-matter; the latter, of course, also includes a definition of the species of the “givens” and of all circles involved, as well as some relevant properties of these circles. The additional pieces of information are the varying inclination of the ecliptic with respect to the equator, a sketchy outline of the motions of the Sun, the Moon, and the planets, and accordingly a preliminary clarification of the terms “behind-leaving” (ὕπολειπτικός) and “forward-carrying” (προηγητικός)—the latter a synonym of “retrogradation”—which describe the direction of the motion of the heavenly bodies.<sup>9</sup>

The Text does not contribute any new mathematical results. This academic exercise makes sense only as the redaction of a lecture, perhaps a well-thought introduction—embedded in a logical framework, and made lively by a couple of aporias—to the system of circles on the celestial sphere. This framework explains the points of terminology, the presence of the additional notions, the several cross-references, the insistence on the logic of complex predicates, the exegetic tricks, which are fully justified only before an audience. The use of the “language of the givens” points to extensive readings of the *Almagest*, in whose Books I and III this stylistic resource is repeatedly deployed in its full mathematical import.<sup>10</sup> The argument of a course including such

<sup>8</sup> One is reminded of a similar exercise in the logic of complex predicates in Marinus’ *prolegomena* to the *Data*: see the discussion in F. Acerbi, *Euclide, Tutte le Opere*, Milano 2007, 2487–2499. Readers unfamiliar with Italian can find a similar discussion in M. Sialaros, R. Matera, J. Gerhold, G. Gamarra Jordán, “Searching for Definitions: Marinus’ *Introduction to Euclid’s Data*”, *SCIAMVS* 20 (2019), 119–155.

<sup>9</sup> Translating the Greek terminology is tricky: see G.J. Toomer, *Ptolemy’s Almagest*, London 1984, 20.

<sup>10</sup> The involved chapters are *Almagest* I.10 (in Heiberg, *Claudii Ptolemaei opera* [cit. n. 7], I.1, 37.20–42.6), I.13 (*ibid.*, 71.14–72.10, 73.11–74.8), III.5 (*ibid.*, 242.14–243.15, 245.5–246.5, 247.15–248.19, 250.8–251.9). I have not found anything similar to the Text in the scholia to the *Almagest* or to the *Data*.

an introductory lecture is a matter of speculation (astronomy? elementary logic?) and I shall not indulge in it. The relation of the Text with the Source will be investigated in the final section of this paper. Before doing that, let us read both.

### *THE MANUSCRIPT WITNESS OF THE TEXT*

The Text is uniquely witnessed in ff. 252r–258r of the manuscript Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, gr. 255 (*Diktyon* 66886), a stemmatically independent copy of Aristotle's *Metaphysics*.<sup>11</sup> Vat. gr. 255 is a paper manuscript whose watermarks—all of them are alphabet letters—point to the first half of the 14<sup>th</sup> century. This is confirmed by the script, which Daniele Bianconi has kindly dated, on my request, to the central decades of the same century as for our text, to the first quarter of the same century as for the *Metaphysics*. Vat. gr. 255 is made of 3 recent folios + 3 folios, numbered 1 and 1<sup>a-b</sup>, added a little after the date of copy + 256 folios (= 32 quaternions), numbered 1<sup>c-d</sup>, 2–251, 251<sup>a-d</sup> + 7 folios at the end, now bound in disorder (the correct order is 256, 257, 252–255, 258). Folios 1r, 1<sup>b-v</sup>, 1<sup>c-v</sup>, 251<sup>a-d</sup> are blank; f. 258v contains only a later six-word inscription.

Aristotle's *Metaphysics*—which begins on the recto of f. 1<sup>d</sup>, after a blank folio—was copied from a defective exemplar: spaces for unreadable words are frequently left in the text. Two long passages that were omitted by the main copyist are restored by different, and slightly later, hands, on ff. 1v–1<sup>b-r</sup> and 251r–v. The two correctors used identical catching phrases to refer to the location of their integrations: they likely worked in collaboration. A different, and a bit later, hand copied again, on f. 1<sup>c-r</sup>, the beginning of the *Metaphysics*.

The Text, which is written by a hand different from any of the above, and which bears no relation with any of the arguments expounded in Aristotle's treatise, was appended to it, as shown by the quire structure of Vat. gr. 255.

<sup>11</sup> See the description in G. Mercati, P. Franchi de' Cavalieri, *Codices Vaticani graeci. Codices 1–329*, Romae 1923, 333–334. The manuscript is accessible online at [https://digi.vatlib.it/view/MSS\\_Vat.gr.255](https://digi.vatlib.it/view/MSS_Vat.gr.255). For the stemmatic position of Vat. gr. 255 (*siglum* V<sup>d</sup>), see D. Harlfinger, “Zur Überlieferungsgeschichte der *Metaphysik*”, in P. Aubenque (ed.), *Études sur la Métaphysique d'Aristote. Actes du VI<sup>e</sup> Symposium Aristotelicum*, Paris 1979, 7–36: 20 and 27 (stemma). All subsequent scholarship adopts Harlfinger's stemma as regards the position of V<sup>d</sup>.

It is likely that Vat. gr. 255 was present in the Vatican Library since its early years, as shown by the early inventories. Matters are complicated by the fact that Vat. gr. 257 (15<sup>th</sup> c.; *Diktyon* 66888) also contains the *Metaphysics* and nothing else. For this reason, two of the reference editions of the early Vatican inventories do not agree in their identifications of the item recorded in Vigili's catalogue of 1508–10.<sup>12</sup> However, it is almost certain that both manuscripts were recorded in some inventories, and as early as 1481.<sup>13</sup> Thanks to the presence of the *dictio probatoria*, the only unambiguous identifications relate Vat. gr. 255 and Vat. gr. 257 to specific items of the 1533 inventory.<sup>14</sup>

### **EDITION OF THE TEXT**

I have regularized punctuation and accents, with the sole exception of the enclitics, and introduced a segmentation of the Text. Sequences that correspond to statements we shall also find in the Source are underlined.

<sup>12</sup> Compare R. Devreesse, *Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V* (Studi e Testi 244), Città del Vaticano 1965, 57 (this is the earliest occurrence, in 1475), 108, 142, 161, 219, 245, 311 (Vat. gr. 255) and 92, 130, 198, 245, 281, 326, 406 (Vat. gr. 257), with G. Cardinali, *Inventari di manoscritti greci della Biblioteca Vaticana sotto il pontificato di Giulio II (1503-1513)* (Studi e Testi 491), Città del Vaticano 2015, 181, 297 (Vat. gr. 257). Apparently, Vat. gr. 255 had a *paonatio*/black binding, Vat. gr. 257 a red one.

<sup>13</sup> See Devreesse, *Le fonds* [cit. n. 12], 92, 142, 219, 245, 311 (Vat. gr. 255) and 108, 130, 198, 245, 281 (Vat. gr. 257), and the new editions of the 1518 inventory, M.L. Sosower, D.F. Jackson, A. Manfredi, *Index seu inventarium Bibliothecae Vaticanae divi Leonis pontificis optimi : anno 1518 c. Series graeca* (Studi e Testi 427), Città del Vaticano 2006, 87 nr. [670] (Vat. gr. 255) and 35 nr. [263] (Vat. gr. 257), and of the 1533 inventory, M.R. Dilts, M.L. Sosower, A. Manfredi, *Librorum Graecorum Bibliothecae Vaticanae Index a Nicolao De Maioranis compositus et Fausto Saboeo collatus Anno 1533* (Studi e Testi 384), Città del Vaticano 1998, 36 nr. 274 (Vat. gr. 257), and 100 nr. 851 (Vat. gr. 255, but the item is left unidentified in this edition).

<sup>14</sup> See Devreesse, *Le fonds* [cit. n. 12], 311, and Dilts, Sosower, Manfredi, *Librorum Graecorum* [cit. n. 13], 100. The word γένοϋς recorded in the inventory is the last of f. 1<sup>r</sup>; as for Vat. gr. 257, the *dictio probatoria* is ἐνδέχεται on f. 3r. Note that the item where Vat. gr. 255 is described qualifies it as *sine tabulis*, whereas all other inventories record the presence of a binding. For the *dictio probatoria*, see D. Williman, K. Corsano, “Tracing Provenances by *Dictio Probatoria*”, *Scriptorium* 53 (1999), 124–145, and Dilts, Sosower, Manfredi, *Librorum Graecorum* [cit. n. 13], IX–XVIII.

|<sub>256r</sub> τοῦ ὑπάτου τῶν φιλοσόφων

<1> δεδόσθαι λέγεται σημεῖον τὸ καὶ γραμμὴ ἃ τὸν αὐτὸν ἔχει ἀεὶ τόπον· μεγέθη δὲ δεδό-  
σθαι λέγεται οἷς δυνάμεθα ἴσα πορίσασθαι. καὶ ὅπως μὲν ἕκαστον τούτων ἔχει, ἐφεξῆς θε-  
 5 θεωρητέον· χρῆ δὲ γινώσκειν ὡς παρὰ μὲν τῷ γεωμέτρῃ τὰ δεδομένα ἐξ ἀφαιρέσεως ἀπο-  
 δείκνυται καὶ καθολικώτερον καὶ ἀπλούστερον. ἐπὶ μέντοι ἀστρονομίας οὐκ ἐκτὸς ταῦτα  
 θεωρεῖται τῆς ὕλης· διὸ καὶ σαφεστέρα ἐνταῦθα ἢ τῶν τοιούτων δεδομένων κατανόησις.  
 φασὲν γὰρ τὴν οὐρανίαν σφαῖραν κατὰ μὲν πλάτος εἰς πέντε διαιρεῖσθαι παραλλήλους  
 κύκλους – δύο μὲν τοὺς ὀρίζοντας τὰ τε ἀειφανῆ καὶ τὰ ἀφανῆ, δύο δὲ ἐτέρους τὸν τε θε-  
 10 μῆκος τοῖς δώδεκα λεγομένοις ζωδίοις – ἅπερ ἀλληλουχούμενα καὶ ἐνούμενα τὸν ζωδι-  
 ακὸν καὶ λοξὸν ἀποτελεῖ κύκλον – κατὰ δὲ βάθος τοῖς τῶν ἑπτὰ πλανήτων διαιρεῖται κύ-  
 κλοις ἢ σφαῖρα.

<2> |<sub>256v</sub> εἰσὶ δὲ καὶ ἕτεροι κύκλοι, ὃ τε ὀρίζων ὁ μεσημβρινὸς καὶ οἱ κόλουροι, κατὰ  
 πλάτος καὶ αὐτοὶ δοκοῦντες διαιρεῖν τὸ οὐράνιον σῶμα. τούτων ὅσοι μὲν δίχα διαι-  
 15 ροῦσι τὴν σφαῖραν μέγιστοι τῶν ἄλλων εἰσὶ καὶ ἀλλήλοις ἴσοι· ὡς περ γὰρ ἐπὶ τοῦ κύ-  
 κλου ἢ διὰ τοῦ κέντρου ἠγμένη εὐθεῖα, ἦν καὶ διάμετρον λέγομεν, μεγίστη ἐστὶ τῶν  
 παρ' ἐκάτερα εὐθειῶν, οὕτω καὶ ἐπὶ τῆς σφαίρας ὁ δίχα διαιρῶν κύκλος τὴν σφαῖραν  
 μέγιστος τῶν παρ' ἐκάτερα κύκλων ἐστίν. εἰσὶ δὲ οὗτοι ὃ τε ὀρίζων ὁ ἰσημερινός, ὁ με-  
 20 σημβρινός καὶ ὁ ζωδιακός· πάντες γὰρ οὗτοι δίχα τὴν σφαῖραν τέμνουσιν καὶ εἰσὶν  
 ἴσοι.

<3> ἀλλ' ὁ μὲν ἰσημερινὸς καὶ θέσει καὶ μεγέθει δέδοται, θέσει μὲν ὅτι τὸν αὐτὸν  
ἀεὶ τόπον κατέχει· εἴρηται γὰρ ἐν τοῖς ὅροις ὅτι σημεῖα καὶ γραμμαὶ δεδόσθαι λέγε-  
 25 ται τὰ τὸν αὐτὸν ἀεὶ τόπον ἔχοντα, γραμμὴ δὲ καὶ ὁ κύκλος, καὶ ἔνθα γραμμὴ, καὶ ση-  
 μεῖον, οὐ μὴν τὸ ἀνάπαλιν. πῶς δὲ ὁ ἰσημερινὸς τὸν αὐτὸν ἀεὶ τόπον ἔχει (ἢ γὰρ θέ-  
 σις ἐν τόπῳ); ὅτι διὰ τοῦ Κριοῦ καὶ τοῦ Ζυγοῦ δίεσιν οὗτος, Κριὸς δὲ καὶ Ζυγὸς |<sub>257r</sub>  
 ἀμετάπτωτα καὶ τὸν αὐτὸν ἀεὶ τόπον κατέχοντα. οἶονεὶ γὰρ πέπηγεν ἐν τῷ οὐρανῷ τὰ  
 ζωδία πάντα, καὶ ἔστιν ἀμετακίνητα, ὥστε εἰ ἐν τοῖς ἀμετακινήτοις τῶν ἀστρων θεω-  
 30 ρεῖται ὁ ἰσημερινός, καὶ οὗτος ἀμετακίνητός ἐστι καὶ τὸν αὐτὸν ἀεὶ τόπον ἔχει, καὶ τῇ  
 θέσει δέδοται. δέδοται δὲ καὶ τῷ μεγέθει, ὡς εἴρηται· ἔστι γὰρ αὐτῷ πορίσασθαι ἴσον,  
 οὐ μόνον τὸν ὀρίζοντα, ἀλλὰ καὶ τὸν μεσημβρινὸν καὶ τὸν ζωδιακόν – ἢ τοῦ ζωδια-  
 κοῦ τὸ μεσαίτατον· οἱ μὲν γὰρ ἄλλοι κύκλοι γραμμικοὶ καὶ ἀπλατεῖς ἐπινενόηνται, ὁ  
 δὲ ζωδιακός καὶ πλάτος ἔχειν ἀξιόλογον λέγεται, ὥστε ὁ μεσαίτατος ἐν αὐτῷ κύκλος  
 μόνος εἰς δύο τέμνων τὴν σφαῖραν εὐρίσκεται.

<4> ἀλλὰ δὴ καὶ οἱ παρ' ἐκάτερα αὐτοῦ ὁ τε θερινὸς τροπικὸς καὶ ὁ χειμερινὸς τρο-  
35 πικὸς καὶ τῇ θέσει καὶ τῷ μεγέθει δέδονται, τῇ μὲν θέσει ὅτι οὐδέτερος αὐτῶν τὸν  
ζωδιακὸν ὑπερβαίνει· ὁ μὲν γὰρ κατὰ τὴν ἀρχὴν τοῦ Καρκίνου καὶ οἰονεὶ τὸ πρῶτον  
λεπτὸν ἢ σημεῖον λαμβάνεται, μεθ' ἣν ἀρχὴν ἢ μεθ' ὃ πρῶτον λεπτὸν – καθ' ὃ |<sub>257v</sub> καὶ  
ἢ μεγίστη πασῶν ἡμερῶν γίνεται – τὴν θερινὴν τροπὴν συμβέβηκε γίνεσθαι. εἰ δ' ὁ  
ζωδιακὸς καὶ ὁ ἐν τούτῳ Καρκίνος καὶ ἡ τοῦ Καρκίνου ἀρχὴ πάντως ἀμετακίνητα καὶ  
40 τὸν αὐτὸν αἰεὶ τόπον ἔχοντα, καὶ ὁ θερινὸς τροπικὸς ἄρα τῷ τόπῳ τὲ καὶ τῇ ἐν αὐτῷ  
θέσει δέδοται. οὕτω δὲ καὶ ὁ χειμερινὸς τροπικὸς δέδοται τῷ τόπῳ τὲ καὶ τῇ θέσει· εἰς  
γὰρ τὸ πρῶτον τοῦ Αἰγόκερω λεπτὸν ἐπινενόηται τε καὶ γίνεται. ὡσαύτως δὲ καὶ τῷ  
μεγέθει οὗτοι οἱ δύο κύκλοι δέδονται· τῷ τε γὰρ θερινῷ τροπικῷ ἔστιν ἴσον πορίσα-  
σθαι τὸν χειμερινὸν τροπικόν, καὶ τῷ χειμερινῷ τροπικῷ τὸν θερινὸν τροπικόν ἔμπα-  
45 λι· ὧν γὰρ ἡ πρὸς τὸν ζωδιακὸν διάστασις ἴση, καὶ αὐτοὶ ἴσοι. ἀλλ' οὗτοι μὲν οἱ τρεῖς,  
ὁ τε ἰσημερινὸς ὁ θερινὸς τροπικὸς καὶ ὁ χειμερινὸς τροπικὸς τῇ τε θέσει τῷ τε μεγέ-  
θει δέδονται, ὡσπερ εἴρηται.

<5> ἐκ τοῦ ἐναντίου δὲ ὁ ἀρκτικὸς καὶ ἀνταρκτικὸς, τουτέστιν ὁ τε τὰ ἀειφανῆ ὀρί-  
ζων καὶ ὁ τὰ ἀφανῆ, οὔτε τῇ θέσει οὔτε τῷ μεγέθει δέδονται. ἔστι δ' ὅτε καὶ παντελῶς  
50 οὐκ εἰσὶν, οὔθ' ὁ μὲν |<sub>252r</sub> ἀφανῆς ὧν οὔτε ἀειφανῆς ὁ ἕτερος· ἐν γὰρ τῇ διακεκαυμένῃ  
καὶ ἀοικήτῳ διὰ τῶν πόλων ἐκατέρων δίεισιν ὁ ὀρίζων, καὶ πάντα τὰ ἄστρα τὰ τε βο-  
ρειότερα καὶ τὰ νοτιώτερα καὶ ἀνατέλλουσι καὶ δύνουσι, ὥστε οὔτε τὰ βορειότερα  
ἀειφανῆ εἰσὶν οὔτε τὰ νοτιώτερα ἀφανῆ. εἰς δὲ τὰς παρ' ἐκάτερα ἐγκλίσεις τῆς γῆς,  
παρ' οἷς μὲν βορειότατοί τε καὶ νοτιώτατοί εἰσι, εἰς μὲν τὴν ἡμετέραν εὐκρατον βο-  
55 ρειότατος ὁ ἀειφανῆς μικρὸν ἔχων τὸν πόλον ἐξαίροντα καὶ μικρὸν τὸν τοῦ ἀειφα-  
νοῦς κύκλον γράφων, ὁ δὲ ἀφανῆς νοτιώτατος μικρὸν ὑπεράνω τοῦ πόλου τὸν ὀρίζο-  
ντα ἔχων ἐξαίροντα καὶ μικρὸν γράφων τὸν τῶν ἀφανῶν κύκλον. ἐπεὶ δὲ εἰς τὴν καθ'  
ἡμᾶς εὐκρατον ἑπτὰ παραλλήλοις κλίμασι τὸ τῆς γῆς ἔγκλιμα τέμνεται, καθ' ἕκαστον  
κλίμα, ὡς ἐπὶ τὸ βορειότερον ἀρχομένων ἡμῶν ὁ πόλος τὲ πλεῖον ἐξαίρειται ὁ βόρει-  
60 ος καὶ ὁ κύκλος τῶν ἀειφανῶν μείζων γίνεται. ὡσαύτως δὲ ὁ νότιος πόλος πλεῖον κα-  
ταβιβάζεται καὶ ὁ ὀρίζων ὑψηλότερος γίνεται, ἀναλόγως δὲ καὶ ὁ τὰ ἀφανῆ γράφων  
κύκλος μείζων γίνεται. καθ' ἑαυτοὺς μὲν οὖν ὁ τε ἀρκτικὸς καὶ ὁ ἀνταρκτικὸς οὔτε τῇ  
θέσει οὔτε |<sub>252v</sub> τῷ μεγέθει δέδονται – πρὸς γὰρ τὰς διαφόρους οἰκήσεις καὶ τὰ διάφο-  
ρα τῆς γῆς κλίματα τὴν τε θέσιν καὶ τὸ μέγεθος ὑπαλλάττουσι – πρὸς ἀλλήλους δὲ  
65 οὔτε τὴν θέσιν οὔτε τὸ μέγεθος ἀλλοιοῦσιν, ἀλλ' οἰονεὶ καὶ κατ' ἀμφοτέρα δέδονται·  
ὅτε γὰρ ὁ τῶν ἀειφανῶν κύκλος βορειότατός ἐστι καὶ σμικρότατος, τῆνικαῦτα καὶ ὁ  
τῶν ἀφανῶν κύκλος νοτιώτατός ἐστι καὶ σμικρότατος, ὅτε δὲ ἐκ τοῦ ἐναντίου ὁ τῶν



ἀειφανῶν μέγιστος, καὶ ὁ τῶν ἀφανῶν μέγιστος καὶ τῆ τε θέσει ὅμοιος καὶ τῷ μεγέθει ἴσος, ἐν τῷ μεταξύ δὲ τῶν τε μικροτάτων καὶ τῶν μεγίστων κατὰ τὸ ἀνάλογον, ὥστε  
70 καθ' ἑαυτοὺς μὲν οὗτοι οἱ δύο κύκλοι ὁ ἀρκτικός καὶ ὁ ἀνταρκτικός οὔτε τῆ θέσει οὔτε τῷ μεγέθει δέδονται, πρὸς ἀλλήλους δὲ τῆ τε θέσει καὶ τῷ μεγέθει δέδονται. καὶ περὶ μὲν τῶν παραλλήλων ταῦτα.

<6> ὁ δὲ ζῳδιακὸς καὶ αὐτὸς τῆ τε θέσει καθ' ἑαυτὸν καὶ τῷ μεγέθει δέδοται· τὸν τε γὰρ τόπον τὸν αὐτὸν εὐρίσκεται κατέχων αἰεὶ, καὶ ἔστιν ἡμῖν πορίσασθαι αὐτῷ ἴσον  
75 ἕτερον, τὸν τε ἰσημερινὸν τὸν μεσημβρινὸν καὶ τὸν ὀρίζοντα· πάντες γὰρ οὗτοι δι-  
χοτομοῦσι |<sub>253r</sub> τὴν σφαῖραν. εἴρηται δὲ “καθ' ἑαυτὸν” ὅτι ὡς πρὸς ἡμᾶς οὐ τηρεῖ τὴν  
αὐτὴν αἰεὶ θέσιν· ἔστι γὰρ λοξὸς οὐ παράλληλος, καὶ παρ' οἷς μὲν ἔστι βορειότερος  
παρ' οἷς δὲ νοτιώτερος, καὶ ὡς πρὸς τὴν ὀρθὴν σφαῖραν παρ' οἷς μὲν πλαγιώτερος παρ'  
οἷς δὲ ὀρθώτερος, τουτέστι παρ' οἷς μὲν ὀξυγωνιώτερος παρ' οἷς δὲ ὀρθογωνιώτερος  
80 παρ' οἷς δὲ ἀμβλυγωνιώτερος. ἐπεὶ γὰρ ἔστι σημεῖον τοῦ ὀρθὴν εἶναι τὴν σφαῖραν ὁ  
ἰσημερινὸς τέμνεται δὲ ὁ ἰσημερινὸς τῷ ζῳδιακῷ, ἐγγὺς μὲν τῆς τομῆς ὀξυγωνιώτερα  
ἔστιν ἢ λόξωσις, ἀπωτάτω δὲ τῆς τομῆς οἰοῖται ἀμβλυγώνιος, μεταξύ δὲ τούτων οἰο-  
νεὶ ὀρθωγώνιος. οὕτω μὲν οὖν καὶ περὶ τοῦ ζῳδιακοῦ, ὅς καὶ κατὰ μῆκος τέμνει τὴν  
σφαῖραν, ὡς εἴρηται.

<7> ἐπεὶ δὲ τὸ πλήρες τῆς διαιρέσεως οὔτε τὸ ἐξ ἀμφοτέρων καταφατικὸν ἀπαιτεῖ  
μόνον, οἷον τὸ καὶ τῆ θέσει καὶ τῷ μεγέθει δεδόσθαι, οὔτε δὲ τὸ ἐξ ἀμφοτέρων ἀπο-  
φατικὸν μόνον, οἷον τὸ μήτε τῆ θέσει μήτε τῷ μεγέθει δεδόσθαι, ἀλλὰ καὶ τὸ ἐξ ἀμφο-  
τέρων συμμιγές, οἷον θέσει μὲν δεδόσθαι μεγέθει δ' οὐ, ἢ θέσει μὲν μὴ<sup>15</sup> δεδόσθαι με-  
γέθει δέ, ἴδωμεν καὶ ταῦτα παρ' οἷς τῶν οὐρανίων |<sub>253v</sub> εὐρίσκεται. ὁ μὲν οὖν μεσημ-  
90 βρινὸς καὶ ὁ ὀρίζων τῆ θέσει μὲν οὐ δέδονται τῷ μεγέθει δὲ δέδονται· ὁ μὲν γὰρ τό-  
πος αὐτοῖς παρὰ τὰς διαφοροὺς οἰκήσεις ὑπὴλλακται· οὐ γὰρ ἔστιν ἡ γῆ οὐδὲ ἡ ταύτης  
ἐπιφάνεια ὁμαλῆς καὶ ἐπίπεδος ἀλλὰ σφαιρική καὶ ἀνώμαλος<sup>16</sup>. διὰ τοῦτο οὔτε παρὰ  
πᾶσιν ὁ αὐτὸς ὀρίζων, ἀλλὰ παρ' οἷς μὲν ταπεινότερος παρ' οἷς δὲ ὑψηλότερος, οὐθ' ὁ  
μεσημβρινὸς ὁ αὐτὸς παρὰ πᾶσιν· οὔτε γὰρ ἡ ἀνατολὴ καὶ ἡ δύσις ἢ αὐτὴ παρὰ πᾶσι  
95 διὰ τὰ μεσολαβοῦντα τῆς γῆς κυρτώματα καὶ ἐγκλίματα, οὔτε μεσουράνημα τὸ αὐτό·  
τὸ γὰρ τοῦ ἡλίου μεσουράνημα τὸν μεσημβρινὸν δείκνυσιν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν τη-  
νικαῦτα τοῦ ἡλίου ὄντος. τῷ μεγέθει δὲ καὶ οὗτοι δέδονται· τῷ τε γὰρ ὀρίζοντι ἔστιν

<sup>15</sup> μὴ s.l.

<sup>16</sup> ἀνόμαλος cod.

ἴσον πορίσασθαι τὸν μεσημβρινόν, καὶ τῷ μεσημβρινῷ τὸν ὀρίζοντα. ταῦτα καὶ περὶ τούτων.

- 100 <8> ἐφεξῆς δὲ περὶ τῶν κατὰ βάθος ἴδωμεν κύκλων. εἰσὶ δὲ οὗτοι ἑπτὰ, ὁ τοῦ Κρόνου, ὁ τοῦ Διός, ὁ τοῦ Ἄρεως, ὁ τοῦ ἡλίου, ὁ τῆς Ἀφροδίτης, ὁ τοῦ Ἑρμοῦ καὶ ὁ τῆς σελήνης. καὶ πάντες μὲν οἱ |<sub>254r</sub> ῥηθέντες ἀστέρες ἰδίαν καὶ προαιρετικὴν κινουῦνται κίνησιν, ἀλλ' οὐ πάντες ὁμοίως. ἡλιος μὲν γὰρ καὶ σελήνη ὑπολειπτικαὶ εἰσίν, ἀεὶ ἐπὶ τὰ ἐπόμενα τρέχοντες τὰ προηγούμενα δὲ ὑπολείπονται. ἔστι<sup>17</sup> δὲ [[ὁ]] προηγούμενον<sup>18</sup>
- 105 μὲν οἶον τυχὸν ὁ Κριὸς τὸ ἐπόμενον δὲ οἶον ὁ Ταῦρος, καὶ πάλιν προηγούμενον μὲν ὁ Ταῦρος ἐπόμενον δὲ ὁ Δίδυμος, καὶ ἀεὶ ὁ ἡλιος καὶ ἡ σελήνη ἀπὸ τῶν προηγουμένων ἐπὶ τὰ ἐπόμενα ποιοῦνται τὴν κίνησιν (οἶον ἀπὸ Κριοῦ εἰς Ταῦρον καὶ ἀπὸ τοῦ Ταύρου εἰς τοὺς Διδύμους), καὶ τὰ μὲν ἐπόμενα καταλαμβάνουσι τὰ προηγούμενα δὲ ὑπολείπουσι. διὸ καὶ ὑπολειπτικοὶ λέγονται ὅ τε ἡλιος καὶ ἡ σελήνη, καὶ ὁ τοιοῦτος δρόμος
- 110 αὐτῶν ὑπόλειψις ὀνομάζεται. προηγητικοὶ δὲ λέγονται οἱ ἄλλοι ἀστέρες, ὁ Κρόνος, ὁ Ζεὺς, ὁ Ἄρης, ἡ Ἀφροδίτη καὶ ὁ Ἑρμῆς, ὅτι οὐ μόνον πρὸς ἀνατολὰς ποιοῦνται τὴν κίνησιν, τουτέστιν ἐκ τῶν προηγουμένων εἰς τὰ ἐπόμενα, ἀλλ' ἔστιν ὅτε καὶ ἐναντίως ἀπὸ τῶν ἐπομένων ἐπὶ τὰ προηγούμενα, καὶ διὰ τοῦτο προηγητικοὶ λέγονται. καλεῖται δὲ ἡ τοιαύτη προήγησις καὶ ὑποποδισμός. |<sub>254v</sub>
- 115 <9> πάλιν δὲ τῶν ὑπολειπτικῶν δύο ἀστέρων, ἡλίου τε καὶ σελήνης, ὁ μὲν ἡλιος τὴν μεταξὺ τοῦ ζωδιακοῦ γραμμῆν δίεισιν, ἡ δὲ καὶ διὰ τοῦτο ἡλιακὴ καλεῖται· οὐ γὰρ ἔστιν ὁ ζωδιακός, ὡς προείρηται, κύκλος ὑπὸ μιᾶς γραμμῆς περιεχόμενος, ἀλλὰ πλάτος ἀξιόλογον ἔχει, ἀλλὰ τὸν μὲν μεσαίτατον [[πάλιν]] τούτου κύκλον, ὃς καὶ μέγιστός ἐστι καὶ εἰς δύο τέμνει τὴν σφαῖραν, ὁ ἡλιος δίεισιν. ἡ δὲ σελήνη κατὰ τὴν τάξιν
- 120 τῶν ἄλλων πέντε πλανήτων ποτὲ μὲν τὴν μέσην ταύτην γραμμῆν δίεισι ποτὲ δὲ βορειότερα ποτὲ δὲ νοτιωτέρα καθίσταται, καὶ ἦν ἂν καὶ αὕτη προηγητικὴ διὰ τὴν τοιαύτην ἀνωμαλίαν κατὰ τὴν τάξιν τῶν ἄλλων ἀστέρων· ἀλλ' ὅτι τὸ μέγεθος τοῦ κύκλου αὐτῆς ὡς προσγειοτάτης τῶν ἄλλων ἔστιν ἐλάχιστον, φθάνει ὑπολειπτικὴ τίς γινομένη, ἀλλ' οὐ προηγητικὴ. [[οὗτοι μὲν οὖν οἱ δύο κύκλοι καὶ τῇ θέσει καὶ τῷ μεγέθει δέ-
- 125 δονται· οὔτε γὰρ οἱ τόποι τῶν κύκλων μεταπίπτο]] οὗτοι οὖν πάντες οἱ τῶν πλανήτων κύκλοι τῇ θέσει μὲν δέδονται – ἀμετάπτωτοι γὰρ οἱ τόποι αὐτῶν – τῷ μεγέθει δὲ οὐ δέδονται· οὐ γὰρ ἔχομεν ἐκάστω αὐτῶν ἴσον πορίσασθαι.

<sup>17</sup> ἔστι s.l. corr. εἰσὶ

<sup>18</sup> corr. e προηγούμενα m.1

<10> καὶ ἤδη τοῦτό ἐστι τὸ ἐκ τῆς διαιρέσεως σκέλος |<sub>255r</sub> τέταρτον. ὁ μὲν γὰρ ἰσημερινὸς καὶ οἱ παρ' ἐκάτερα δύο, ὁ θερινὸς δηλαδὴ τροπικὸς καὶ ὁ χειμερινὸς τροπικὸς, τῆ τε θέσει καὶ τῷ μεγέθει δέδονται, ὁ ἀρκτικὸς δὲ καὶ ὁ ἀνταρκτικὸς οὔτε τῆ θέσει οὔτε τῷ μεγέθει δέδονται, ὁ ὀρίζων δὲ καὶ ὁ μεσημβρινὸς τῷ μεγέθει μὲν δέδονται τῆ θέσει δὲ οὐ δέδονται, ἐκ τοῦ ἐναντίου δὲ οἱ κατὰ βάθος τῆ θέσει μὲν δέδονται τῷ μεγέθει δὲ οὐ δέδονται. καὶ οὕτω μὲν ἔχομεν τὸ πλῆρες τῆς διαιρέσεως· ὁ δὲ ζῳδιακός, ὡσπερ εἴρηται, τῷ μεγέθει μὲν καὶ αὐτὸς δέδοται τῆ θέσει δὲ καθ' ἑαυτὸν μὲν δέδοται  
130  
135 ὡς πρὸς ἡμᾶς δὲ οὐ δέδοται.

<11> οἱ δύο δὲ λεγόμενοι κόλουροι εἰσὶ μὲν αὐτὸς ὁ μεσημβρινός – πῶς δὲ ὁ εἷς δύο γίνεται, καὶ πῶς ποτὲ μὲν μεσημβρινὸς λέγεται ποτὲ δὲ κόλουρος ὀνομάζεται, μᾶλλον δὲ κόλουροι, ἤδη ἐροῦμεν. μεσημβρινὸς μὲν γὰρ λέγεται ὅτι ὅταν αὐτόθι ἔλθῃ ὁ ἥλιος, τὸ μέσον τῆς ἡμέρας ἐστι, καὶ γίνεται ὁ ἐπινοούμενος οὗτος κύκλος ὡσανεὶ μεσημβρινός, ὅταν τὸν ἥλιον κατὰ κορυφὴν ἔχωμεν. ἐπεὶ δὲ τοῖς μὲν τὴν ἡμετέραν εὐκρατον οἰκοῦσι τὸ μὲν βορειότερον αὐτοῦ μέρος τεθέαται τὸ δὲ νοτιώτερον διὰ τὴν τοῦ κυρτώματος |<sub>255v</sub> ἐπιπρόσθησιν ἀθέατόν ἐστι καὶ κατὰ τοῦτο τὸ μέρος οἰοῦνται κεκολόβωται, τοῖς δὲ τὴν ἀντεῦκρατον πάλιν οἰκοῦσι τὸ μὲν νοτιώτερον ἐκ τοῦ ἐναντίου τεθέαται τὸ δὲ βορειότερον ἀθέατόν ἐστι διὰ τὴν ἀπὸ τοῦ κυρτώματος τῆς γῆς, ὡς εἴρηται,  
140  
145 ἐπιπρόσθησιν, καὶ οἰοῦνται κατὰ τοῦτο καὶ οὗτος κεκολόβωται, διὰ τοῦτο τῷ μὲν ὑποκειμένῳ εἷς ἐστὶν ὁ τοιοῦτος μεσημβρινός, τῆ σχέσει δὲ δύο, καθάπερ καὶ ἐπὶ τῆς κλίμακος ἔχει· καὶ γὰρ αὕτη τῷ ὑποκειμένῳ μία καὶ ἡ αὐτή, δύο δὲ σχέσεις ἐν αὐτῇ θεωροῦνται, ἢ τε ἀνάβασις καὶ ἡ κατάβασις. σχέσεις δὲ ὀνομάζονται ὅτι πρὸς ἕτερον λέγονται· ἢ τε γὰρ ἀνάβασις πρὸς τὴν κατάβασιν καὶ ἡ κατάβασις πρὸς τὴν ἀνάβασιν.  
150 οὕτω κὰν τῷ μεσημβρινῷ οἱ μὲν οἰκοῦντες τὴν εὐκρατον κόλουρον αὐτὸν ἔχουσιν ὡς πρὸς νότον, οἱ δὲ τὴν ἀντεῦκρατον οἰκοῦντες κόλουρον αὐτὸν ἔχουσιν ὡς πρὸς βορειον μέρος, καὶ οὕτως ὁ εἷς δύο τε γίνεται καὶ ἑτεροιοῦται κατὰ τὸ ὄνομα. κόλουρος δὲ λέγεται ὁ κεκολοβώμενος κατὰ τὸ ἄκρον, ὃ καὶ κόλον ὀνομάζεται, |<sub>258r</sub> εἴτε ἐπὶ τριγώνων τοῦτο λάβοις εἴτε ἐπὶ πυραμίδων, καὶ πάλιν εἴτε ἐπὶ κύκλων εἴτε ἐπὶ σφαιρῶν·  
155 ὁ γὰρ ἑλλίπης κύκλος κόλουρος λέγεται, ὡσπερ καὶ τὸ ἑλλίπης τρίγωνον. καὶ οὗτοι δὲ οἱ δύο κόλουροι οὔτε τῆ θέσει οὔτε τῷ μεγέθει δέδονται· τῆ μὲν θέσει ὅτι μηδ' ὁ μεσημβρινός – ὁ αὐτὸς γὰρ ἐστὶ μεσημβρινός τε καὶ κόλουρος – οὐ γὰρ αἶν τὸν αὐτὸν ἔχει τόπον· τῷ δὲ μεγέθει μεσημβρινὸς μὲν ὦν δέδοται· ἔστι γὰρ πλήρης καὶ πολλοὺς ἔχει τοὺς ἴσους· κόλουρος δὲ γενόμενος τῷ μεγέθει οὐ δέδοται· κατὰ γὰρ τὰ διάφορα  
160 τῆς γῆς κλίματα διάφορον ἔχει καὶ τὴν κολόβωσιν, δηλονότι ποτὲ μὲν πλείονα ποτὲ δὲ ἐλάττονα.



**TRANSLATION OF THE TEXT**

By the consul of the philosophers

<I> Both<sup>19</sup> a point and a line that always hold the same place are said to be given; magnitudes for which we can procure equals are said to be given. What is the meaning of each of these, it will have to be investigated next; one must just know that the geometer expounds the “givens” by abstraction, both most generally and in themselves.<sup>20</sup> As for astronomy, these do not fall outside the range of its subject-matter;<sup>21</sup> for this reason, the consideration of such “givens” is, in this case, quite straightforward too. For we say that the celestial sphere<sup>22</sup> is divided in latitude into five parallel circles—two are those which separate both the always-visible and the invisible <stars>, two others are both the summer tropic and the winter tropic, and the

<sup>19</sup> The first clause of the text also contains the first τε ... καί correlative, which I translate “both ... and”. Three dozen will follow. In this instance, the correlative is an original feature of the definition as we read it in the *Data*; later occurrences in the Text may come from (unconscious) imitation of the Source (see below).

<sup>20</sup> I read ἀπλούστερον as preparing for the next sentence, in which the physical world enters via astronomy. The *Data* contains theorems about generic “magnitudes” (μέγεθη) and about geometric objects such as points, lines, angles, circles, triangles, and quadrilaterals.

<sup>21</sup> Fully-fledged “given”-theorems are proved by Ptolemy in Books I and III of the *Almagest*: see n. 10 above.

<sup>22</sup> The “celestial sphere” will be simply called “the sphere” henceforth. Expositions of the circles on the sphere in standard textbooks of elementary astronomy can be read in Cleomedes, I.1.193–208 Todd [this short account triggered a long scholium by John Pediasimus, see sch. 19 in P. Caballero Sánchez, *El Comentario de Juan Pedíasimo a los «Cuerpos celestes» de Cleomedes* (Nueva Roma 48), Madrid 2018, 206–214]; Geminus, V; Theon of Smyrna, 129.10–133.25 Hiller; Achilles, sects. 22, 23, 25, 27. The involved editions are R. Todd, *Cleomedis Caelestia (METEΩPA)*, Leipzig 1990; K. Manitius, *Gemini Elementa Astronomiae*, Lipsiae 1898; E. Hiller, *Theonis Smyrnaei philosophi platonici Expositio rerum ad legendum Platonem utilium*, Lipsiae 1878; E. Maass, *Commentariorum in Aratum reliquiae*, Berolini 1898, 25–75. Translations, with a commentary, of Geminus and of Theon of Smyrna can be found in J. Evans, J.L. Berggren, *Geminus’s Introduction to the Phenomena. A Translation and Study of a Hellenistic Survey of Astronomy*, Princeton – Oxford 2006, and F.M. Petrucci, *Teone di Smirne. Expositio rerum mathematicarum ad legendum Platonem utilium. Introduzione, Traduzione, Commento* (*Studies in Ancient Philosophy*, 11), Sankt Augustin 2012, respectively.

equator between these—in longitude, by the so-called twelve zodiacal signs—which, once held together and united, complete the zodiacal and oblique circle—in depth,<sup>23</sup> the sphere is divided by the circles of the seven planets.

<2> There are also other circles, the horizon and the meridian and the colures, which also appear to divide the celestial whole in latitude.<sup>24</sup> Those of them as bisect the sphere are the greatest among the others and equal to one another; for, as in the case of a circle a straight line drawn through the centre, which we also call “diameter”, is the greatest among the straight lines on either side, so in the case of a sphere too the circle that bisects the sphere is the greatest among the circles on either side.<sup>25</sup> These are the horizon and the equator, the meridian and the zodiac; for all of these bisect the sphere and are equal.

<3> Now, the equator is given both in position and in magnitude, in position because it always holds the same place; for it was said in the definitions that points and lines that always hold the same place are said to be given,<sup>26</sup> and a circle is also a line,<sup>27</sup> and where is a line, there is also a point, not the inverse, of course.<sup>28</sup> How come the

<sup>23</sup> The “depth” is τὸ βάθος. A “third dimension” is needed because the motions of the planets take place on spheres whose distances from the Earth vary; see Theon of Smyrna, *passim* 170–200 Hiller. Later, the Text will list the planets in the traditional order of decreasing size of the spheres by which they are carried.

<sup>24</sup> The Text apparently wanted to insert any circle on the sphere in one of the categories “latitude”, “longitude”, and “depth”, and in this case he chose the less unsuitable. As no mention of such a typology is found in the extant textbooks of elementary astronomy from Greek antiquity, the Text almost certainly improvised on this point. This confirms its systematic aims.

<sup>25</sup> The theorem for the circle is Euclid, *Elem.* III.7. There is no analogous theorem in Theodosius’ *Sphaerica* (the standard textbook on spherics). As is clear from the formulation, the Text is arguing by analogy.

<sup>26</sup> Again, the Text does not realize that a definition of “being given in position” is required.

<sup>27</sup> Strictly speaking—that is, according to *Elem.* I.def.15—a circle is a figure, not a line. This harmless abuse of terminology is current in mathematical and astronomical texts; a striking case is *Elem.* III.

<sup>28</sup> This side remark is reminiscent of the hierarchies of geometric objects debated within ancient philosophical schools. The issue is whether point is prior to line, line to surface, and surface to solid, or vice versa; of course, the whole issue hinges on the meaning of “prior”: see the discussion in Proclus’ commentary on Book I of the *Elements*, in G. Friedlein, *Procli diadochi in primum Euclidis Elementorum librum commentarii*, Lipsiae 1873, 85–93.5; Ari-

equator always holds the same place (for a position occurs in a place)? Because this passes through Aries and Libra, and Aries and Libra are unchanging and such as always to hold the same place.<sup>29</sup> For all zodiacal signs are as it were stuck in the sky, and are immovable, so that if the equator is conceived as attached to the immovable constellations, it is also immovable and always holds the same place, and it is given in position. It is also given in magnitude, as said; for it is possible to procure <a circle> equal to it, not only the horizon but also the meridian and the zodiac—actually, the very middle of it: for the other circles are conceived as linear and breadthless, whereas the zodiac is also said to have a sizeable breadth, so that only the very middle circle in it is found to bisect the sphere.<sup>30</sup>

<4> Moreover, the <circles> on either side of it, both the summer tropic and the winter tropic, are also given in position and in magnitude, in position because neither of them oversteps the zodiac; for the former is assumed <to be placed> at the beginning of Cancer and as it were in its first minute or point,<sup>31</sup> and with this beginning or first minute—at which the greatest of all days also takes place—the summer tropic happens to take place. If the zodiac, and Cancer in it, and the beginning of Cancer, are such as to be immovable and always to hold the same place, therefore the summer tropic is also given both in place and in its position.<sup>32</sup> In this way, the winter tropic is also given both

stotle's position is discussed in Ch. Pfeiffer, *Aristotle's Theory of Bodies*, Oxford 2018, 85–120. The mathematical counterpart of such debates is the progression of the definitions that open Book I of the *Elements*.

<sup>29</sup> If the daily motion of the sphere has to be taken into account—as for instance it has to in the case of the ecliptic—Aries and Libra do not always hold the same place, whereas the equator does. Aries and Libra are the signs whose beginning coincides with the intersection between the equator and the ecliptic.

<sup>30</sup> It will eventually become clear that this “very middle” (μεσαίτατος) circle is the yearly circuit of the Sun. On the zodiac being a belt, see Cleomedes, I.2.43–59 Todd (Cleomedes repeatedly uses μεσαίτατος); Geminus, V.51–53; Theon of Smyrna, 133.17–25 Hiller; Achilles, sect. 23.

<sup>31</sup> The Sun passes through this point at the summer solstice; the identification of this point as the “first degree” or “first minute” is incorrect but currently used. The beginning of Capricorn marks the winter solstice. The Text's argument exhibits the same drawback as the one showing that the equator is given in position.

<sup>32</sup> This hendiadys means “it is given as to place and hence in position”. The Text is here blurring the distinction between *definiens* and *definiendum*.

in place and in position; for both it is conceived and takes place in the first minute of Capricorn. Likewise, these two circles are also given in magnitude; for it is possible to procure both the winter tropic equal to the summer tropic, and vice versa the summer tropic to the winter tropic; for those <circles> are also equal whose distances from the zodiac are equal. Summarizing, these three, the equator and the summer tropic and the winter tropic, are given both in position and in magnitude, exactly as said.

<5> On the contrary, the Arctic and Antarctic <circles>, that is, both the one that separates the always-visible and the one <that separates> the invisible <stars>, are given neither in position nor in magnitude. There are even configurations in which neither the invisible <circle> nor the other, always-visible one exist at all; for in the torrid and uninhabited zone the horizon passes through both poles,<sup>33</sup> and all stars, both those farther north and those farther south, both rise and set, so that neither those farther north are always-visible nor those farther south are invisible. Towards the terrestrial latitudes lying on either side, where there are both northernmost and southernmost <circles>,<sup>34</sup> in our temperate zone the always-visible circle is the northernmost one, such as to have the pole just a little elevated and to determine a small always-visible circle, whereas the invisible circle is the southernmost one, such as to have the horizon just a little elevated above the pole and to determine a small circle of invisible <stars>. Since towards our temperate zone the terrestrial latitude is cut by seven parallel latitudinal belts,<sup>35</sup> for every such belt, if we move farther north both the north pole becomes

<sup>33</sup> Strictly speaking, this is true only of locations on the terrestrial equator.

<sup>34</sup> My translation is here tentative; the phrase  $\pi\alpha\rho' \omicron\iota\varsigma$  comes directly from the Source, where it refers to people located at a specific latitude; here, as elsewhere in the Text, I have translated  $\pi\alpha\rho' \omicron\iota\varsigma$  as a locative. Section 5 describes the way the Arctic and the Antarctic circles change as long as the observer moves from the equator to the poles. These two circles delimit the regions of the celestial sphere whose points, during the daily motion, never set below (resp. rise above) the horizon. As the daily motion takes place around the poles of the equator, to a given observer the points of the celestial sphere that never set (resp. raise) are delimited by a circle parallel to the equator and tangent to the horizon. These two circles, the so-called “Arctic” and “Antarctic” circles, are symmetric with respect to the equator. By their definition, these circles depend on the position of the observer. In particular, they coincide with the horizon (and hence to one another) if the observer is placed at the poles; they do not exist if the observer is placed on the equator. Of course, no observer can ever “see” the Antarctic circle.

<sup>35</sup> The reference to the seven *klimata* is just parade here.

more elevated and the circle of the always-visible <stars> becomes greater. Likewise, the south pole descends further and the horizon becomes higher, and proportionally the circle that determines the invisible <stars> also becomes greater. Then, in themselves both the Arctic and the Antarctic <circle> are given neither in position nor in magnitude—for they change both their position and their magnitude according to the different locations and the different latitudinal belts of the Earth—whereas with respect to one another they change neither their position nor their magnitude, but are as it were also given as a pair;<sup>36</sup> for whenever the always-visible circle is the northernmost and the smallest, then the invisible circle is also the southernmost and the smallest, and on the contrary, whenever the always-visible <circle> is the greatest, the invisible one is also the greatest and is both similar in position and equal in magnitude, and proportionally in the place between both the smallest and the greatest <circles>, so that in themselves these two circles, the Arctic and the Antarctic, are given neither in position nor in magnitude, whereas with respect to one another are given both in position and in magnitude. And so much about the parallels.

<6> The zodiac itself is also given in itself both in position and in magnitude;<sup>37</sup> for both it is always found to hold the same place and it is possible for us to procure another <circle> equal to it, either the equator or the meridian or the horizon; for all these bisect the sphere. It was said “in itself” because it does not always keep the same place with respect to us; for it is an oblique <circle>, not a parallel, and it is partly farther north partly farther south, and with respect to the upright sphere it is partly more slanted partly more upright, that is, partly more acute-angled partly more right-angled partly more obtuse-angled. For, since the equator is a sign that the sphere is upright and the equator is cut by the zodiac, the obliquity is more acute-angled near to the section, whereas the farthest away from the section it is as it were obtuse-angled, and between these it is as it were right-angled.<sup>38</sup> Then, in this way about the zodiac too, which also cuts the sphere in longitude, as said.

<sup>36</sup> I take this to be the most interesting remark of the Text.

<sup>37</sup> The ecliptic is here intended.

<sup>38</sup> This unfitting terminology conveys the idea that the greatest angle between the ecliptic and the equator occurs where they intersect (these are the equinoctial points), whereas the ecliptic is in a sense “parallel” to the equator at the solstitial points.

<7> Since<sup>39</sup> a complete division does not require only the affirmative <statement> made of both <statements>, such as “being given both in position and in magnitude”, nor does it <require> only the negative one made of both <statements>, such as “being given neither in position nor in magnitude”, but also the one mixing the two, such as “being given in position and not in magnitude” or “being not given in position but in magnitude”, let us also see in what heavenly items these can be found. Then, the meridian and the horizon are not given in position but are given in magnitude; for their place changes according to the different locations; for neither the Earth nor its surface are even and flat, but spherical and uneven. For this reason, the horizon is not the same everywhere, but in some places it is lower in some places it is higher, nor is the meridian the same everywhere; for neither the rising and setting are the same everywhere because of the intervening longitudinal convexity<sup>40</sup> of the Earth, nor is the culmination the same: for the culmination of the Sun indicates the meridian, whenever the Sun is above our head. These <circles> are also given in magnitude, for it is possible to procure both the meridian equal to the horizon and the horizon to the meridian. So much about these matters too.

<8> Next, let us investigate the circles according to depth. These are seven, the <circle> of Saturn, of Jupiter, of Mars, of the Sun, of Venus, of Mercury and of the Moon. All the said heavenly bodies carry a specific and deliberate<sup>41</sup> motion, yet not all in similar ways. For the Sun and the Moon are behind-leaving, as they always move towards what follows and leave what precedes behind. These are, to take a chance instance, Aries preceding and Taurus following, and again Taurus preceding and Gemini following, and the Sun and the Moon always make their motion from what precedes towards what follows

<sup>39</sup> The discussion in this paragraph is framed in the scheme of the several conjunctions of two predicates and of their negations. The conjunction “being given in magnitude but not in position” is treated here; the next two paragraphs will show that the circles of the planets are given in position but not in magnitude.

<sup>40</sup> I translate the hendiadys *κυρτώματα καὶ ἐγκλίματα* by “longitudinal convexity”. The idea is that midday is the middle point of the time interval between the Sun’s rising and setting.

<sup>41</sup> The qualifier “deliberate” (*προαιρετικός*) for the “motion” (*κίνησις*) of the planets is standard Stoic doctrine, see Cleomedes, I.2.8,24,53, I.4.1, II.1.304, II.6.25 Todd (and consequently John Peditasimus, see sch. 19, lines 62 and 67 in Caballero Sánchez, *El Comentario* [cit. n. 22]); Geminus, XII.24, 144.16 Manitius; Theon of Smyrna, 201.20 Hiller. This paragraph contains a preliminary clarification of the terms that describe the direction of the motion of the heavenly bodies.



(such as from Aries towards Taurus and from Taurus towards Gemini) and they overtake what follows and leave what precedes behind. For this reason, the Sun and the Moon are also called “behind-leaving”,<sup>42</sup> and such a course of them is named “behind-leaving”. The other heavenly bodies are called “forward-carrying”, namely, Saturn, Jupiter, Mars, Venus and Mercury, insofar as they not only make their motion towards the East, that is, from what precedes towards what follows, but sometimes, inversely, they also <make a motion> from what follows towards what precedes, and for this reason they are called “forward-carrying”. Such forward-carrying is also called “retrogradation”.

<9> Again, of the two behind-leaving heavenly bodies, namely, both the Sun and the Moon, the Sun passes through the line between the zodiacal signs, which for this very reason is also called “heliacal”; for, as said above, the zodiac is not a circle contained by one single line, but has a sizeable breadth, yet the Sun passes through the very middle circle of it, which is also a great <circle> and bisects the sphere. On the contrary, the Moon, in agreement with the characteristic feature of the other five planets, sometimes passes through this middle line, sometimes it lies farther north or farther south, and it may happen that it is also forward-carrying because of such an anomaly, in agreement with the characteristic feature of the other heavenly bodies; nevertheless, as the size of its circle is the smallest one on account of its being nearer to the Earth than the other <planets>, what prevails is its being on the whole behind-leaving, and not forward-carrying.<sup>43</sup> Then, all these circles of the planets are given in position—for their places are immovable—but they are not given in magnitude;<sup>44</sup> for we cannot procure <a circle> equal to each of them.

<sup>42</sup> A motion “from what precedes to what follows” (what precedes and follows are the signs) is an eastward motion because the direction of “precedence” is set by the daily motion. For the qualifiers “behind-leaving” (ὕπολειπτικός) and “forward-carrying” (προηγητικός) and related verbs see Geminus, XII.20–26, 142.20–144.25 Manitius; Theon of Smyrna, 147.8 Hiller (and more generally 147.7–148.12); Ptolemy, *Almagest* I.8 and XII.1, in Heiberg, *Claudii Ptolemaei opera* [cit. n. 7], I.1, 27.17–28.4, and I.2, 456.8–9, 459.5–6, 463.5.

<sup>43</sup> Thus, the anomaly of the Moon is not large enough to make it retrograde. That the Moon does not have a retrograde motion *because* it is the planet nearest to the Earth is false.

<sup>44</sup> This sentence is preceded by a deleted alternative to it, reading “Then, these two circles are given both in position and in magnitude—for the places of the circles do not mov” (the sentence breaks in the middle of a word). Clearly, the deleted sentence is at variance with the categorization the “circles in depth” are assigned in the author’s fourfold predicate scheme. I shall comment on the implications of this erasure at the very end of the paper.

<10> And this is already the fourth leg of the division.<sup>45</sup> For the equator and the two <circles> on either side, clearly the summer tropic and the winter tropic, are given both in position and in magnitude, the Arctic and the Antarctic <circle> are given neither in position nor in magnitude, the horizon and the meridian are given in magnitude but are not given in position, and vice versa, the <circles> in depth are given in position but are not given in magnitude. And in this way we have got a complete division; the zodiac, exactly as said, is itself also given in magnitude but, as for position, it is given in itself but it is not given with respect to us.

<11> The two so-called colures are indeed the meridian itself—how come the one becomes two, and how come sometimes it is called “meridian” sometimes it is named “colure”, better still, “colures”, we shall say now. For it is called “meridian” because, exactly as the Sun comes <on it>, it is midday, and this imaginary circle becomes as it were a “mid-day” one, whenever we have the sun on the vertical. Since, for those who inhabit our temperate zone, the northern part of it turns out to be visible whereas the southern one is, because of the interposition of the convexity of the Earth, invisible and as it were curtailed of this part, while, again, for those who inhabit the opposite of our temperate zone, vice versa the southern <part> turns out to be visible whereas the northern one is invisible because, as said, of the interposition of the convexity of the Earth, and this is as it were curtailed of this part too, for this reason such a meridian is one as for its matter, but relationally it is two, very much as it is for a ladder too; for this is also one and the same as for its subject, but two relations can be observed in it, namely, both ascent and descent.<sup>46</sup> They are named “relations” because they are

<sup>45</sup> The fourfold predicate scheme is now complete; this paragraph summarizes the findings. The final paragraph will expound a different sense in which a circle can be not given in magnitude, namely, by truncation. Note the brief digression on the meaning of “relation” and the terminological point about colures, the other objects in the simile being taken from geometry.

<sup>46</sup> The simile of the ladder adapts the standard example of “heteronyms” in the Aristotelian commentators: see Simplicius *in Cat. 1* (CAG, 8), 22.30–33 Kalbfleisch, and Philoponus *in Cat. 1* (CAG, XIII.1), 14.17–22 and 15.4–10 Busse (ascent and descent are names that make the σχέσις actualized by a ladder clear), whose source is Ammonius *in Cat. 1* (CAG, IV.4), 16.24–29 Busse; and Alexander *in Top. V.4* (CAG, II.2), 398.2–5 Wallies. The same example is found in John Damascenus’ compendium *Dialectica*, 14.18–20 and 18.2–4, in B. Kotter, *Die Schriften des Johannes von Damaskos* (Patristische Texte und Studien 7), I, Berlin 1969.



said with respect to another item: for both ascent <is said> with respect to descent and descent with respect to ascent. In this way, in the case of the meridian too, those who inhabit the temperate zone have it truncated towards south, whereas those who inhabit the opposite of the temperate zone have it truncated towards the northern part, and in this way the one both becomes two and becomes other as of its name.<sup>47</sup> A <circle> curtailed of its extreme is called “colure”,<sup>48</sup> which is also named “truncated”, whether you apply it to triangles or to pyramids, and again whether to circles or to spheres; for a truncated circle is called “colure”, exactly as a truncated triangle is too. And these two colures are given neither in position nor in magnitude: <it is not given> in position because the meridian is not either—for the meridian is the same as a colure—for it does not always hold the same place; <a colure> is given in magnitude to the extent that it is the meridian, for it is entire and it does have many <circles> equal <to it>; however, when it becomes a colure it is not given in magnitude; for depending on the terrestrial latitude it also has a different curtailing, sometimes more sometimes less,<sup>49</sup> as is clear.

### *THE SOURCE OF THE TEXT*

The Source of the Text is unquestionably Theon of Smyrna, *Expositio*, 132.5–133.16 Hiller.<sup>50</sup> Let us read this passage, followed by a translation:<sup>51</sup>

ἀλλ’ ὁ μὲν ἰσημερινὸς καὶ οἱ ἐκατέρωθεν τούτου τροπικοὶ δεδομένοι καὶ ἀραρότες τοῖς μεγέθεσι καὶ ταῖς θέσεσι. δεδοσθαι δὲ λέγεται τῇ θέσει σημεῖα τε καὶ γραμμαὶ ἃ τὸν αὐτὸν αἰεὶ τόπον ἐπέχει· τῶ δὲ μεγέθει δεδομένα χωρία τε καὶ γραμμαὶ καὶ γωνίαί λέγονται οἷς δυνάμεθα ἴσα πορίσασθαι {→ 1}. ὁ δὲ τοῦ ἰσημερινοῦ κύκλος καὶ

<sup>47</sup> Compare this argument with sch. 19, lines 96–103 in Caballero Sánchez, *El Comentario* [cit. n. 22].

<sup>48</sup> For “colure” as the denomination of a genus see e.g. Geminus, V.49; Ptolemy, *Almagest* II.6, in Heiberg, *Claudii Ptolemaei opera* [cit. n. 7], I.1, 103.5.

<sup>49</sup> This is false, for both colures and the horizon are great circles.

<sup>50</sup> Theon certainly found this passage in Adrastus, his source here. Why Adrastus compiled it, and from what source, will remain a mystery. For it is obvious that this passage disrupts Theon’s argument: read the bewilderment in Petrucci, *Teone di Smirne* [cit. n. 22], 454–456.

<sup>51</sup> References are made to the sections of the Text where the marked arguments are discussed; the sign “/” means that the associated argument is not used in the Text. Two of the atheteses and the integration are Hiller’s.

5 οἱ ἐκατέρωθεν τροπικοὶ αἰεὶ τὸν αὐτὸν ἐπέχουσι τόπον καὶ ἀραρότες εἰσὶ, καὶ ἴσους αὐτοῖς οἷόν τε πορίσασθαι, τῷ μὲν ἰσημερινῷ τὸν τε ζῳδιακὸν καὶ τὸν ὀρίζοντα καὶ τὸν μεσημβρινόν, τῷ δὲ χειμερινῷ τὸν θερινὸν καὶ τῷ θερινῷ τὸν χειμερινόν, οἵτινες διὰ τούτων αἰεὶ εἰσι δεδομένοι {→ 3, 4}, ὅτι οὐκ ἐφ' ἡμῖν ἐστι τοιούσδε ἢ τηλικούσδε ὑποστήσασθαι αὐτούς, ἀλλὰ τῇ φύσει ὑποκείμενοι τοιοῦτοι καὶ δεδομένοι, κἂν μὴ  
 10 ἡμεῖς δῶμεν· ἃ δὲ ἐφ' ἡμῖν ἐστι δοῦναι αὐτὰ ἢ τοῖα ἢ τοῖα εἶναι, ταῦτα τῇ {δὲ} φύσει οὐκ ἔστι δεδομένα {→ /}. φύσει οὖν δεδομένοι καὶ ἀραρότες {τουτέστιν ὑφ' ἑστώτες καὶ ἀραρότες} ὅ τ' ἰσημερινὸς καὶ οἱ ἐκατέρωθεν καὶ τῇ θέσει καὶ τοῖς μεγέθεσιν {→ 3, 4}. ὁ δὲ ζῳδιακὸς τῷ μὲν μεγέθει δέδοται καὶ τῇ κατ' αὐτὸν τὸν οὐρανὸν θέσει, τῇ<sup>52</sup> δὲ πρὸς ἡμᾶς οὐ δέδοται {τῇ} θέσει· μεταπίπτει γὰρ ὡς πρὸς ἡμᾶς διὰ τὴν ἐν τῷ παντὶ  
 15 λόξωσιν ἄλλοτε ἄλλως ἰστάμενος ὑπὲρ ἡμᾶς {→ 6}. μεσημβρινὸς δὲ καὶ ὀρίζων τῷ μὲν μεγέθει δεδομένοι – μέγιστοι γάρ – τῇ δὲ θέσει μεταπίπτοντες καθ' ἕκαστον κλίμα τῆς γῆς ἄλλοι παρ' ἄλλοις γινόμενοι· οὔτε γὰρ ἅπασι τοῖς ἐπὶ τῆς γῆς ὁ αὐτὸς ὀρίζων, οὔτε πᾶσι τὸ αὐτὸ μεσουράνισμα, οὔθ' ἑκάστῳ ἐστὶν ὁ <αὐτὸς> μεσημβρινός {→ 7}. οἱ μέντοι πρὸς τοῖς πόλοις, ὅ τε ἀρκτικός καὶ ὁ ἀνταρκτικός, οὔτε τοῖς μεγέθεσι δέδονται  
 20 οὔτε ταῖς θέσεσι· κατὰ δὲ τὴν διαφορὰν τῶν νοτιωτέρων καὶ βορειοτέρων κλιμάτων παρ' οἷς μὲν μείζονες παρ' οἷς δὲ ἐλάττονες ὀρῶνται, καὶ κατὰ μέσην μέντοι τὴν γῆν, τουτέστι κατὰ τὴν ὑπὸ τὸν ἰσημερινὸν λεγομένην ζώνην διὰ καῦμα ἀοίκητον, οὐδ' ὄλως γίνονται, τῶν πόλων ἀμφοτέρων ἐκεῖ φαινομένων καὶ τοῦ ὀρίζοντος δι' αὐτῶν ἐκπίπτοντος {→ 5}. εἰσὶ δὲ οἱ καὶ τὴν σφαιρὰν ὀρθὴν καλοῦσι, πάντων τῶν παραλλήλων ὀρθῶν γινομένων ὡς πρὸς ἐκείνους τοὺς τόπους τῆς γῆς {→ /}.

Now, the equator and the tropics on either side of this are given and fixed in magnitudes and in positions. Both points and lines that always hold the same place are said to be given in position; both regions and lines and angles for which we can procure equals are said to be given in magnitude {→ 1}. The circle of the equator and the tropics on either side always hold the same place and are fixed, and it is possible to procure <circles> equal to them, both the zodiac and the horizon and the meridian to the equator, the summer <tropic> to the winter <tropic> and the winter one to the summer one, which for these reasons are always given {→ 3, 4}, insofar as it is not up to us to establish them of such-and-such a kind or of such-and-such a size, being on the contrary laid down and given such-and-such by nature, even if we do not make them; what is up to us to make be as they are or such or such, this is not given by nature {→ /}.

<sup>52</sup> τῷ cod.

Then, both the equator and the <tropics> on either side are given and fixed by nature both in position and in magnitudes {→ 3, 4}. The zodiac is given in magnitude, and in position with respect to the heaven itself, whereas it is not given in position with respect to us; for, because of its obliquity in the whole, it continuously changes from here to there with respect to us while staying over us {→ 6}. The meridian and the horizon are given in magnitude—for they are great <circles>—while moving in position for each terrestrial latitude and continually becoming other; for the horizon is not the same everywhere on the Earth, nor is the culmination the same everywhere, nor is the meridian the same for each <place> {→ 7}. As for the <circles> near to the poles, both the Arctic and the Antarctic, they are given neither in magnitudes nor in positions; according to the difference of farther north or farther south terrestrial latitudes, they are seen greater by some and lesser by others, and in the middle of the Earth, that is, in the so-called zone under the equator, uninhabited because of heat, they do not exist at all, both poles being there visible and the horizon falling through them {→ 5}. There are also people who call it “upright sphere”, all parallels becoming upright in those places of the Earth {→ /}.

#### ***THE RELATION OF THE TEXT WITH THE SOURCE***

The Text is six and a half times longer than the Source, which contains only statements about specific circles being given and succinct reasons for this being so. As the Source gives the overall line of the argument, the fourfold predicate scheme included, the Text modifies it by selection, inflation, and complement. Selection means that something is omitted. Inflation means that one-sentence explanations are expanded. Completion means that further material is added.

The omissions are easy to detect: these are the terminological point about the “upright sphere”—a denomination that occurs in the Text though (lines 69–70 and 72)—and, most importantly, the explanation of the meaning of “by nature”. Accordingly, the Source’s intimation that something is given “by nature” is eliminated. Likewise, the incongruous participle “fixed” (ἀραρότερος), almost replacing “given” when position is at issue, is eliminated. The Text also corrects the several incongruous plurals τοῖς μεγέθεσι and ταῖς θέσεσι found in the Source. Contrary to the Text, the Source gives exactly the Euclidean definitions of “given in position” and “given in magnitude”, even if in inverse order, a feature that will be kept in the Text.

Inflated material is found in sects. 1 and 3–7, where the circles on the celestial sphere are discussed. In these sections, all proofs of why a specific circle is given in a specific sense can be taken to elaborate on the Source’s proofs.

As for the added material, this amounts to the following items: sects. 8–11, featuring the motions of the planets, a recapitulation that puts emphasis on the fourfold predicate scheme, and the colures; the introductory remarks; a number of short digression (great circles are those that bisect the sphere, explanations of the logic of the fourfold predicate scheme) and of terminological clarifications; and the material Theon of Smyrna (for instance, the definitions of the several circles on the sphere) provides elsewhere.

Lexical modifications include  $\acute{\epsilon}\kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\rho\omega\theta\epsilon\nu \rightarrow \text{παρ}' \acute{\epsilon}\kappa\acute{\alpha}\tau\epsilon\text{ρα}$  and the forms  $\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota / \kappa\alpha\tau\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$  instead of the canonical  $\acute{\epsilon}\pi\acute{\epsilon}\chi\epsilon\iota$  in the definition of “given in position”. Finally, the massive presence of  $\tau\epsilon \dots \kappa\alpha\acute{\iota}$  and of  $\text{παρ}' \omicron\acute{\iota}\varsigma \dots \text{παρ}' \omicron\acute{\iota}\varsigma$  correlatives in the Text (lines 2, 8, 12, 17, 31, 36–38, 39, 41–43, 46, 48, 53, 55, 57, 61, 62, 64–66, 87, 97, 103, 117, 132, 133, 136, 141; and 48, 69–71, 83, respectively) appears to be imitative of the Source (lines 2, 3, 5, 17; and 18, respectively).

If the Text was an introductory lecture, and despite its length, it appears to be better organized than the Source, whose presence in Theon’s exposition disrupts the main line of discourse.

### **THE AUTHOR OF THE TEXT**

The identity of the author of the Text can at best be the object of an informed guess. What we know is that the author held the charge of “consul of the philosophers”<sup>53</sup> and that he was able to appropriate a non-trivial mathematical argument.

The most “natural” candidate as the author of the Text is John Pediasimus, who held the charge of “consul of the philosophers” at the end of the 13<sup>th</sup> century and who is well known for his mathematical penchant.<sup>54</sup> In particular, Pediasimus contributed several

<sup>53</sup> On the “consul of the philosophers”, a charge activated in Michael Psellus’ times, see C.N. Constantinides, *Higher Education in Byzantium in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries (1204 – ca.1310)*, Nicosia 1982, 113–132.

<sup>54</sup> For Pediasimus, see Constantinides, *Higher Education* [cit. n. 53], 116–125; D. Bianconi, *Tessalonica nell’età dei Paleologi. Le pratiche intellettuali nel riflesso della cultura scritta* (Dossiers Byzantins 5), Paris 2005, 60–72; I. Pérez Martín, “L’écriture de l’*hypatos* Jean Pothos

scholia to Cleomedes' *Cyclic Theory*,<sup>55</sup> even if nothing in them suggests that Pediasimus might have written the Text. However, this supposition is somehow corroborated by the fact that the Text has been copied without mistakes, something which is more likely to happen if the copy closely follows the first redaction. Despite a couple of textual affinities that might be more than coincidences,<sup>56</sup> my resistance to endorsing Pediasimus' name comes from the fact, repeatedly confirmed by a careful reading of his scientific production, that he was a dull compiler who frequently mars his arguments with gross misunderstandings.<sup>57</sup> As we have seen, the Text deals with a tricky matter and does not contain any. To put it more charitably, I do not recognize Pediasimus' style in the Text.<sup>58</sup>

A less obvious candidate is John Italos,<sup>59</sup> who was appointed “consul of the philosophers” after Michael Psellus. Italos wrote, in addition to the *Quaestiones quodlibetales*—a collection of *adversaria* possibly connected to his teaching—short texts on logic, dialectic, and rhetoric, and a commentary on Book II–IV of Aristotle's *Topics*, where he plunders Alexander of Aphrodisias. As the Text puts more emphasis on the combinatorics of complex predicates than the Source does, the focus on logic a part of Italos' production carries somehow corroborates the hypothesis that he was the author

Pédiasimos d'après ses scholies aux *Elementa* d'Euclide”, *Scriptorium* 64 (2010), 109–119; F. Acerbi, I. Pérez Martín, “Les études géométriques et astronomiques à Thessalonique d'après le témoignage des manuscrits: de Jean Pédiasimos à Démétrios Kydônès”, *Byzantion* 89 (2019), 1–35: 3–7. See also *PLP*, nr. 22235.

<sup>55</sup> These scholia are edited in Caballero Sánchez, *El Comentario* [cit. n. 22].

<sup>56</sup> See n. 41 and 47 above, in particular the latter.

<sup>57</sup> One is reminded of A.J.H. Vincent's hesitation about publishing Pediasimus' *Specific Remarks* on music: “Nulle part le précepte Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα n'a besoin d'être invoqué plus qu'ici, pour motiver, en quelque sorte, la publication d'un traité où l'on trouve des idées aussi fausses et des erreurs aussi grossières” [A.J.H. Vincent, *Notice sur divers manuscrits grecs relatifs à la musique, comprenant une traduction française et des commentaires* (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques 16.2), Paris 1847, 289].

<sup>58</sup> Compare the Text with sch. 19 in Caballero Sánchez, *El Comentario* [cit. n. 22].

<sup>59</sup> On Italos, see A. Rigo, “Giovanni Italo”, *Dizionario Biografico degli Italiani* 56 (2001), available online at [https://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-italo\\_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-italo_(Dizionario-Biografico)/). For Italos' commentary on the *Topics*, see S. Kotzabassi, *Byzantinische Kommentatoren der aristotelischen Topik. Johannes Italos & Leon Magentinos*, Θεσσαλονίκη 1999, in particular 27–38.

of the Text.<sup>60</sup> A further, yet partial, corroboration comes from the circumstance that Italos did read Theon of Smyrna, as the *Quaestio quodlibetalis* nr. 82 shows.<sup>61</sup> This is only a partial corroboration because Italos appropriated a text contained in the first part of the *Expositio*, where arithmetic and harmonic theory are expounded. This part was not handed down by the line of tradition that transmitted the second part, entirely devoted to astronomy: while the first part is witnessed as early as the manuscript Venezia, Biblioteca Nazionale Marciana, gr. Z. 307 (coll. 1027; 12<sup>th</sup> c.; *Diktyon* 69778), the second part surfaces only in Marc. gr. Z. 303 (coll. 534; here mid 14<sup>th</sup> c.; *Diktyon* 69774). As a portion of the first part is also handed down by an independent line of transmission, it is not unlikely that the traditions of the two main parts of Theon's *Expositio* have split in late antiquity. If this has been the case, and as Italos lived before the above-mentioned manuscripts were copied, his acquaintance with the first part does not necessarily entail that he also read the second part.

A third, much more shadowy, candidate is Kyprianos (*ca.* 1300; *PLP*, nr. 13944), an addressee of Nikephoros Choumnos. If we accept the identification of the consul of the philosophers Kyprianos with the *chartophylax* of the Great Church Niketas Kyprianos, his interest in astronomy is testified by its owning the manuscript Firenze, Biblioteca Medicea Laurenziana, Plut. 28.39 (end 9<sup>th</sup> – beginning 10<sup>th</sup> c.; *Diktyon* 16220), which is the earliest surviving witness of Hipparchus' commentary on the *Phaenomena* of Aratus and Eudoxus.<sup>62</sup>

There is a fact that both complicates and simplifies matters, for it suggests that the three candidates introduced so far are unlikely to have written the Text. Towards the end of sect. 9 of the Text (lines 111–112), the copyist deletes a sentence (which so formulated is at variance with the ongoing argument) and rewrites it. Under normal conditions, an intervention of this kind should be regarded as an authorial correction. Could the nameless copyist be the nameless “consul of the philosophers” himself? If this is the case, and if we suppose to play a complete information game, John Ampar [Emparis] (*PLP*, nr. 800), who held the charge in 1351–54, might be a good bet.

<sup>60</sup> However, neither in Italos' *Quaestiones quodlibetales* nor in his opuscles can any text be found that even resembles the Text. I have checked the editions G. Cereteli, *Iohannis Itali opuscula selecta*, I–II, Tbilisi 1924–26; P. Joannou, *Ioannes Italos, Quaestiones quodlibetales*, Ettal 1956.

<sup>61</sup> See D. O'Meara, “Empédocle Fragment 143: Un nouveau témoignage chez Jean Italos”, *Revue des Études Grecques* 123 (2010), 877–879.

<sup>62</sup> The ownership is recorded on f. 130v of the manuscript. Hipparchus' text is edited in K. Manitius, *Hipparchi in Arati et Eudoxi Phaenomena commentariorum libri tres*, Lipsiae 1894.



**BIBLIOGRAPHY**

- F. Acerbi, *Euclide, Tutte le Opere*, Milano 2007.
- F. Acerbi, *The Logical Syntax of Greek Mathematics* (Sources and Studies in the History of Mathematics and the Physical Sciences), Heidelberg – New York 2021.
- F. Acerbi, I. Pérez Martín, “Les études géométriques et astronomiques à Thessalonique d’après le témoignage des manuscrits: de Jean Pédiásimos à Démétrios Kydônès”, *Byzantion* 89 (2019), 1–35.
- D. Bianconi, *Tessalonica nell’età dei Paleologi. Le pratiche intellettuali nel riflesso della cultura scritta* (Dossiers Byzantins 5), Paris 2005.
- P. Caballero Sánchez, *El Comentario de Juan Pedíasimo a los «Cuerpos celestes» de Cleomedes* (Nueva Roma 48), Madrid 2018.
- G. Cardinali, *Inventari di manoscritti greci della Biblioteca Vaticana sotto il pontificato di Giulio II (1503-1513)* (Studi e Testi 491), Città del Vaticano 2015.
- P. Carelos, *Βαρλαάμ τοῦ Καλαβροῦ, Λογιστική. Barlaam von Seminara, Logistiké* (Corpus philosophorum Medii Aevi. Philosophi byzantini 8), Athens – Paris – Bruxelles 1996.
- G. Cereteli, *Iohannis Itali opuscula selecta*, I–II, Tbilisi 1924–26.
- C.N. Constantinides, *Higher Education in Byzantium in the Thirteenth and Early Fourteenth Centuries (1204 – ca.1310)*, Nicosia 1982.
- R. Devreesse, *Le fonds grec de la Bibliothèque Vaticane des origines à Paul V* (Studi e Testi 244), Città del Vaticano 1965.
- M.R. Dilts, M.L. Sosower, A. Manfredi, *Librorum Graecorum Bibliothecae Vaticanae Index a Nicolao De Maioranis compositus et Fausto Saboeo collatus Anno 1533* (Studi e Testi 384), Città del Vaticano 1998.
- J. Evans, J.L. Berggren, *Geminus’s Introduction to the Phenomena. A Translation and Study of a Hellenistic Survey of Astronomy*, Princeton – Oxford 2006.
- G. Friedlein, *Procli diadochi in primum Euclidis Elementorum librum commentarii*, Lipsiae 1873.
- D. Harlfinger, “Zur Überlieferungsgeschichte der *Metaphysik*”, in P. Aubenque (ed.), *Études sur la Métaphysique d’Aristote. Actes du VI<sup>e</sup> Symposium Aristotelicum*, Paris 1979, 7–36.
- J.L. Heiberg, H. Menge, *Euclidis opera omnia*, I–VIII, Lipsiae 1883–1916.
- J.L. Heiberg, *Claudii Ptolemaei opera quae exstant omnia*, I.1–2, *Syntaxis Mathematica*, Lipsiae 1898–1903.

- E. Hiller, *Theonis Smyrnaei philosophi platonici Expositio rerum ad legendum Platonem utilium*, Lipsiae 1878.
- B.B. Hughes, *Jordanus de Nemore, De numeris datis* (Publications of the Center for Medieval and Renaissance Studies, UCLA 14), Berkeley – Los Angeles – London 1981.
- P. Joannou, *Ioannes Italos, Quaestiones quodlibetales*, Ettal 1956.
- B. Kotter, *Die Schriften des Johannes von Damaskos* (Patristische Texte und Studien 7), I, Berlin 1969.
- S. Kotzabassi, *Byzantinische Kommentatoren der aristotelischen Topik. Johannes Italos & Leon Magentinos*, Θεσσαλονίκη 1999.
- E. Maass, *Commentariorum in Aratum reliquiae*, Berolini 1898.
- K. Manitius, *Hipparchi in Arati et Eudoxi Phaenomena commentariorum libri tres*, Lipsiae 1894.
- K. Manitius, *Gemini Elementa Astronomiae*, Lipsiae 1898.
- G. Mercati, P. Franchi de' Cavalieri, *Codices Vaticani graeci. Codices 1–329*, Romae 1923.
- D. O'Meara, "Empédocle Fragment 143: Un nouveau témoignage chez Jean Italos", *Revue des Études Grecques* 123 (2010), 877–879.
- I. Pérez Martín, "L'écriture de l'hypatos Jean Pothos Pédiasimos d'après ses scholies aux *Elementa* d'Euclide", *Scriptorium* 64 (2010), 109–119.
- F.M. Petrucci, *Teone di Smirne. Expositio rerum mathematicarum ad legendum Platonem utilium. Introduzione, Traduzione, Commento* (*Studies in Ancient Philosophy*, 11), Sankt Augustin 2012.
- Ch. Pfeiffer, *Aristotle's Theory of Bodies*, Oxford 2018.
- A. Rigo, "Giovanni Italo", *Dizionario Biografico degli Italiani* 56 (2001), online at [https://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-italo\\_\(Dizionario-Biografico\)/](https://www.treccani.it/enciclopedia/giovanni-italo_(Dizionario-Biografico)/).
- M. Sialaros, R. Matera, J. Gerhold, G. Gamarra Jordán, "Searching for Definitions: Marinus' *Introduction to Euclid's Data*", *SCIAMVS* 20 (2019), 119–155.
- M.L. Sosower, D.F. Jackson, A. Manfredi, *Index seu inventarium Bibliothecae Vaticanae divi Leonis pontificis optimi : anno 1518 c. Series graeca* (*Studi e Testi* 427), Città del Vaticano 2006.
- Ch.M. Taisbak, ΔΕΔΟΜΕΝΑ. *Euclid's Data or the Importance of Being Given* (*Acta Historica Scientiarum Naturalium et Medicinalium* 45), Copenhagen 2003.
- A. Tihon, "Les sciences exactes à Byzance", *Byzantion* 79 (2009), 380–434.



R. Todd, *Cleomedis Caelestia (ΜΕΤΕΩΡΑ)*, Leipzig 1990.

G.J. Toomer, *Ptolemy's Almagest*, London 1984.

A.J.H. Vincent, *Notice sur divers manuscrits grecs relatifs à la musique, comprenant une traduction française et des commentaires* (Notices et extraits des manuscrits de la Bibliothèque du Roi et autres bibliothèques 16.2), Paris 1847.

D. Williman, K. Corsano, “Tracing Provenances by *Dictio Probatoria*”, *Scriptorium* 53 (1999), 124–145.





## LAYERS OF AUTHORSHIP IN THE TENTH CENTURY: CONSTANTINE VII PORPHYROGENNETOS AND HIS EXCERPTOR(ES)

PIA CAROLLA

### *Abstract*

Multilayered authorship can be found in the *Excerpta Historica Constantiniana* (EC), a Byzantine collection from the tenth century. The contribution focuses on the tension between the EC primary sources and the EC context as such, exploring the conceptual tool of Distributed Authorship and engaging both with the sender/receiver functions and with the power relations between the emperor and the excerptor(es). The EC Prooemium draws on the New Testament, namely, on the epistle to the Ephesians, which in turn sheds light on Constantine VII's cultural, political and religious agenda.

**Keywords:** Constantine VII Porphyrogenetos, *Excerpta Historica Constantiniana*, excerptor(es), Distributed Authorship, multilayered authorship, collaborative authorship, Byzantine collections, primary sources, New Testament, Pauline epistles, Ephesians, Byzantine ambassadors, Attila, Priscus of Panion.

### *Ripreso*

Negli *Excerpta Historica Constantiniana* (EC), silloge bizantina del X secolo, si può ravvisare una autorialità a più livelli (*multilayered authorship*). L'articolo lumeggia la tensione tra le fonti primarie e il contesto degli EC in quanto tali, esplorando lo strumento concettuale della *Distributed Authorship*, esaminando le funzioni di mittente/destinatario e il rapporto di potere tra l'imperatore e l'*excerptor* (o meglio gli *excerptores*). Il *Proemio* degli EC evidenzia una ripresa esplicita dal *Nuovo Testamento*, in particolare dall'epistola agli Efesini, che a sua volta getta luce sul programma culturale, politico e religioso di Costantino VII.

**Parole chiave:** Costantino VII Porfirogenito, *Excerpta Historica Constantiniana*, excerptor(es), *Distributed Authorship*, *multilayered authorship*, collaborative authorship, sillogi bizantine, storiografia greca, *Novum Testamentum*, epistole di Paolo, Lettera agli Efesini, diplomazia di Bisanzio, Attila, Prisco di Panion.

# LAYERS OF AUTHORSHIP IN THE TENTH CENTURY: CONSTANTINE VII PORPHYROGENNETOS AND HIS EXCERPTOR(ES)

PIA CAROLLA

*“These confessions of mine should become palatable to your colleagues  
if they let themselves be persuaded that, like important political figures of their time,  
I used ghostwriters”  
Ihor Ševčenko (1992, 185-6)*

## INTRODUCTION

The emperor Constantine VII Porphyrogenitus and the collection of the so-called *Excerpta Historica Constantiniana*<sup>1</sup> (henceforth *EC*) never cease to arouse expectations in their modern readers.

Striking has been, for example, a sharp sentence by Christopher Kelly: «In cutting down Priscus’ *History of Attila*, Constantine Porphyrogenitus’ editorial team had no sense of how to finish a good story. It is not at all to their credit that one of the passages they chose to discard was Priscus’ account of the arrival of the Hun envoys in Constantinople in autumn 449.»<sup>2</sup> The background is that of the historian Priscus of Panion (5<sup>th</sup> c. AD),

<sup>1</sup> *EC*, I-IV.

<sup>2</sup> Kelly 2011, 162. The Hun envoys, namely Orestes and Eslas, were sent by Attila in 449 to Byzantium (Prisc. exc. 12 Carolla = fr. 15.2 Blockley).

who wrote a *History* in eight books about the reigns of Theodosius II, Marcianus and Leo I. Dealing with the apogee of Attila's power, Priscus recounts the Byzantine conspiracy that attempted to kill the king of the Huns. The plot failed, and Attila sent his envoys to Theodosius II with a hefty bill to pay<sup>3</sup>. The "arrival of the Hun envoys in Constantinople" could have been "a good story", but it is not attested. The *EC* collection reports other diplomatic missions in detail, while in this case it stops at the threshold of the episode.

Hence Christopher Kelly's judgement, which cannot represent better the distance between a modern evaluation and the tenth-century criteria of the so-called *Excerpta Historica Constantiniana* (henceforth *EC*): a distance consisting of time, space, education, cultural memories – and also underpinned by different perceptions of authorship. The present contribution points at some remarkable features of the *EC* in the latter respect, which entails issues of language, style and literary imitation. This is why the Hun envoys of Priscus and their unbearable message are worth to be taken into consideration<sup>4</sup>.

## 1. AN IMPERIAL COLLECTION

The historical collection known as *Excerpta Historica Constantiniana* (henceforth *EC*) was assembled by order of the emperor Constantine VII Porphyrogenitus (945-959). The preface (*Prooemium*) voices his concerted effort to preserve and systematize Roman historiography in Greek, according to the needs and purposes of the 10<sup>th</sup> century:

<sup>3</sup> Given 2014, 81-82: «After he seized Bigilas, who had been detected plotting against him, and the one hundred pounds of gold, which were sent by Chrysaphius the eunuch, Attila straightaway sent Orestes and Eslas to Constantinople. He instructed Orestes to go to the emperor wearing around his neck the purse in which Bigilas placed the gold that was to be given to Edekon. He was to display it to the emperor and the eunuch and to ask if they recognized it. And he instructed Eslas to say aloud: while Theodosius was a child of a well-born father, Attila too, being well-born and the successor to his father Moundiouchos, carefully guarded his good breeding. Theodosius, however, had fallen away from his good breeding and so was a slave to him insofar as he had consented to the payment of tribute. He was therefore not acting justly when he, like a worthless servant, secretly attacked his better and a man whom fortune had revealed to him as his master. He said that he would therefore not revoke the charge against those who committed offenses against him, unless Theodosius should send the eunuch to be punished. These are the reasons they went to Constantinople.»

<sup>4</sup> See below the *Conclusions*.

in order to gather “the whole magnificence of history”<sup>5</sup>, the emperor chose to draw the best from a number of historical works. He had these examined and divided in small passages, which in turn were extracted (i.e., excerpted), “tagged” by theme and arranged in a new order, according to the subject.

A new collection was thus born, and a huge one: planned to encompass 53 sections<sup>6</sup>, it was perhaps confined in the imperial library and circulated in the palace school<sup>7</sup>. Some excerpts, which found their way to the West and resurfaced from mid-sixteenth century, were named at first *ἐκλογαί/selecta/eclogae* by the *editores principes* (1582; 1603<sup>8</sup>), then *excerpta/collectanea* (1634<sup>9</sup>), and finally were given titles similar to *Excerpta Constantini-ana* in the 19<sup>th</sup> century, when the last discovered remains were published<sup>10</sup>. Hence the abbreviation *EC*, which alludes to a plural name (*excerpta*, i.e., excerpts/extracts).

No general title of the series can be found in the manuscripts, while each surviving section bears a specific heading, according to the subject: *On Roman Ambassadors*, *On Ambassadors from the Nations*, *On Plots*, *On Virtues and Vices*, *On Wise Sayings*<sup>11</sup>.

The *EC* are therefore an imperial collection. The *Prooemium* mentions Constantine VII, and him alone, as the inventor and supporter of the huge enterprise; anonymous are the scholars in charge of gathering, producing and publishing the *EC*. If the *EC* are comparable to the *Corpus Juris Civilis* of Justinian<sup>12</sup>, none similar to Tribonianus’ team moves from the shade<sup>13</sup>.

<sup>5</sup> *ELR Prooemium* p. 2, 7-8 de Boor ἅπασα ἱστορική μεγαλοργία. My translation tries to give an idea of ‘magnificence’ (μεγαλοργία), in the etymological sense of Latin *magnificentia*, i.e., the quality of performing “great actions” or “feats”.

<sup>6</sup> Németh 2018 *Appropriation*, 71-77.

<sup>7</sup> *Ibid.*, 35.

<sup>8</sup> Ed. Orsini 1582; Ed. Hoeschel 1603.

<sup>9</sup> Ed. Valesius (*EV*) 1634.

<sup>10</sup> Mai 1827, XXVIII, XXX; C. Müller 1848, FHG IV, 9; Schulze 1866, III; de Boor 1884, 123-148; Boissevain 1884, 2-40.

<sup>11</sup> *On Roman Ambassadors* & *On Ambassadors of the Nations* = *ELR*, *ELG*. *On Plots* = *EI*. *On Virtues and Vices* = *EV*. *On Wise Sayings* = *ES*. About the *EC* series, see below §4.c.1.

<sup>12</sup> Cohen-Skalli 2013, 33-52, argues for a link between *EC* and Justinian’s *Corpus*. See below n. 42.

<sup>13</sup> Basil Nothos had a key role in the *EC*, cf. Németh 2018, *passim*; the same Basil Lecapenus the *Parakoimomenos* was already suggested as the compiler of the so-called

„A bibliophile eager for knowledge, a diligent researcher with strong historical interests, whose only passions were study and writing, Constantine lived more in the past than in the present.”<sup>14</sup> The famous words by George Ostrogorsky sketch a vivid portrait of the emperor -and at the same time a biased overview of his self-representation in the *EC*<sup>15</sup>. One may reasonably wonder whether such a huge enterprise about *Roman* history can be labeled as antiquarianism, given that Constantine VII was (aware to be) a *Roman* emperor. And the Roman identity of his age is probably more than just ‘living in the past’<sup>16</sup>. Also in this respect, the *EC* are a remarkable case study.

## 2. FASHIONABLE AGAIN: EC IN THE RECENT SCHOLARSHIP

In the late 16<sup>th</sup> century, when one *EC* volume reached the scholarly audience in the West, philologists all over Europe burned with passion for the excerpts coming from lost books of Polybius, Diodorus, Dionysius of Halicarnassus, Appianus and Cassius Dio. Since then, the few surviving volumes of *EC* have been never completely out of fashion for centuries, because scholars have been interested in fragments otherwise unknown<sup>17</sup>. However, genuine interest for the *EC* collection in itself was both rare and relevant for Byzantine studies along the 20<sup>th</sup> century: those were the cases of Paul Lemerle in 1971<sup>18</sup>, and of the 1973 monograph by Arnold J. Toynbee<sup>19</sup>.

A huge step forward have been Paolo Odorico’s studies about the *culture of sylloge* (collection)<sup>20</sup>, as well as the specific contributions by Bernard Flusin and many

*Theophanes Continuatus* by Featherstone 2014, 353-372; see also Signes Codoñer – Featherstone 2015, 16\*-19\*.

<sup>14</sup> Ostrogorsky 1956, transl. J. Hussey 1969, 279.

<sup>15</sup> An all-around portrait in Shevchenko 1992; Schreiner 2018.

<sup>16</sup> Každan 2006, II, 133-152; Kaldellis 2019, 38-80.

<sup>17</sup> For the fortune in Late Renaissance and Early Modern Age (with further bibliography): Canfora 2001; Pittia 2002; Carolla 2008 *Non deteriores*, 129-170.

<sup>18</sup> Lemerle, *L’encyclopédisme du X<sup>e</sup> siècle*, in Id. 1971, 267-300. In turn, the renowned contribution has triggered more recent discussion about the notion of ‘encyclopedia’ in Byzantium: see Van Deun - Macé 2011; Flusin - Cheynet 2017.

<sup>19</sup> Toynbee 1973.

<sup>20</sup> Collecting texts was common practice in Byzantium: a collection was usually called a *syllogé* (συλλογή), *eklogé* (ἐκλογή) or other synonyms, and could encompass such

other scholars, both on the collection as a whole and on single authors/texts included<sup>21</sup>.

Issues related to the *syllogai* (collections) are indeed crucial, especially for literary, ideological and social implications: as an imperial collection, the *EC* involve issues of (not only cultural) power relations, information management and dissemination.

However limited in circulation, the *EC* represent an “official version” of what could have been the best historiography according to the Constantinian ideology. Albeit (possibly) locked into the palace, their volumes should “enclose every great achievement in history”, according to the brilliant translation of the *Prooemium* by Anthony Kaldellis<sup>22</sup>. If the remains suggest that the *EC* were meant for the imperial library, and their reading was limited to the court<sup>23</sup>, their goal would have been achieved anyway: the same *Preface* proclaims that “through this selection the eloquence of these accounts will more effectively and diligently bring itself to the attention of the students of literature and also be imprinted upon them in a more abiding way.”<sup>24</sup>. That is, high quality education of a few young scholars would have brought new lifeblood into the agonizing historiography, a genre which the emperor had probably mourned for long before his own rise to power.

Never consigned to oblivion, the *EC* have grown in popularity during 2010s and, what is more, have recently deserved a focus on methodology of collecting *per se*, i.e. a

diverse texts as, e.g., technical works or warfare materials, philosophical/literary/historical writings, magic spells or pagan oracles, and so on. Texts were usually divided by genre or kind. For different reasons and purposes, *syllogai*/collections are spread everywhere in Byzantine manuscripts. Some of them are not literary collections, but only mixed notes, i.e., *adversaria*; most of them are short and might have been intended for publication to an audience not broader than the same monastery where they were collected. This is not the case of the *EC*.

<sup>21</sup> For the *syllogai* see Odorico 1990; Id. 2011, 89-107. Furthermore and specifically about *EC*: Flusin 2002, 85-227; Piccione 2003, 44-63: 54-55; Treadgold 2013, 153-164 ; Németh 2016, 253-274 ; Manafis 2020, 26-42. About single authors see, e.g., Flusin 2004, 120-136; Roberto 2009, 71-84.

<sup>22</sup> Kaldellis 2015, 43.

<sup>23</sup> Németh 2018, 35; see Cresci 2022 (forthcoming) about the audience of the *EL*.

<sup>24</sup> Kaldellis 2015, 43.



focus on the *sylloge* as such. András Németh's contributions have fueled a lively debate, which proves more and more fruitful<sup>25</sup>.

### 3. DISTRIBUTED AUTHORSHIP (DA). AN OVERVIEW

Expanding on the current discussion, the present contribution scrutinizes the *EC*-related issues with the concept of *Distributed Authorship* (henceforth *DA*). *DA* was focused in 1980s “in studies of copyright and intellectual property and adopted in avant-garde art circles in 1983”<sup>26</sup> and has seen a growing importance in digital domain performances/productions -and related studies. In 2018, an international conference addressed the perspectives and prospects of *DA* in Humanities, especially in North America and in Classical Studies, a field which more and more needs *Bridging the Ancient to the Digital Contemporary*<sup>27</sup>. The conference explored not only the practice and potential of authorial distribution in the digital domain, but also the *DA* insights into ancient media, from the *Life of Ahiqar* to the *Barlaam and Joasaph*. First results show that *DA* conceptual tools apply to a number of cases beyond the digital domain; furthermore, the collapsing of ‘sender’ and ‘receiver’ functions into one another, as well as the processes of decomposition/recomposition over time by multiple agents, shape the self-representation(s) by the author, whatever the latter can be – and be perceived<sup>28</sup>.

It is true that, of course, every anthology in any (classical or modern) literature entails issues of multifaceted and distributed authorship.

To oversimplify, text-1 of author-no.1 (e.g., Polybius' *History*) becomes *also* text-I in text-2 (i.e., the first chapter in the anthology) by author-no.2 (the compiler/collec-

<sup>25</sup> Németh 2010; Id. 2013, 232-258; Id. 2016, 253-274; Id. 2018, esp. 77-91. *Contra*, Odorico 2017, 23-42; Manafis 2020, 39-42. See also Treadgold 2013; Kaldellis 2015; and the dossier «*Excerpta Constantiniana*» in *BSI* 72.2 (2017), 3-324; Odorico 2017, 203-220; Agati - Ciolfi - Monticini - Panoryia – Vukašinović 2017, 221-249; Manafis 2017, 250-264; Németh 2017, 265-290; Rafiyenko 2017, 291-324.

<sup>26</sup> Gray 2013, 88-111: 66.

<sup>27</sup> Crawshaw – Novak (University of California, Santa Barbara) 2018, at the conference *Author.net* (UCLA) <<https://humanities.ucla.edu/event/author-net-a-transdisciplinary-conference-on-distributed-authorship/>>.

<sup>28</sup> *Author.net* <[http://acrsn.org/conferences\\_archive.html](http://acrsn.org/conferences_archive.html)>.

tor/editor). The process entails a tension between primary sources and final results, however respectful the 'box'/anthology/collection can be; furthermore, the situation is increasingly complicated by the number of selected authors and relevant collectors, range of times/ages, not to mention social and cultural contexts, which cannot be overestimated. Byzantium is no exception in this respect<sup>29</sup>.

However, trying a *DA* test in *EC* has something of irony, because the single definition we can find in the preface is *oikeiōsis*, a term usually translated as “appropriation”<sup>30</sup>, which is exactly the opposite of “distribution” (below §5). To look for *DA* features in the *EC* sounds paradoxical, yet it can be worth the try.

#### 4. EC PECULIARITIES

Paolo Odorico is absolutely right when he writes that a genre of “historical collections” has no meaning in Byzantium up to the 10<sup>th</sup> century: “C’est pourquoi ce n’est pas en séparant par type formel ou de contenu les différents recueils que nous parviendrons à en cerner leur fonction: celle-ci est d’un côté lié au sens de chacun d’entre eux, au message que chaque recueil véhicule, et d’autre côté à la nature même de cette transmission du savoir confiée à la production des *syllogai*, considérant cette façon d’agir comme typique d’une «culture». Il n’y a pas, en ce sens, une différenciation entre recueils historiographiques et recueils de citations d’autre genre”.

This is true; moreover the reader can compare a number of eclectic collections prompted by (or dedicated to) Constantine VII.

(a) related to the duties of the emperor, i.e., “texts for administrative use”<sup>31</sup>: *De Thematibus* (internal politics), *De Administrando Imperio* (diplomacy), *De Cerimoniis* (court rites and protocols).

(b) agricultural and veterinary treatises: *Geoponica*, *Hippiatrica*<sup>32</sup>.

(c) hagiographical texts for liturgical use: the *synaxarion* of Evaristus.

<sup>29</sup> For an overview about the Byzantine author(ship) in diverse traditions and media, see Pizzone 2014.

<sup>30</sup> *ELR Prooemium*, p. 2, 12 de Boor [...] οὐ συνόψεως, ἀληθέστερον δ’ εἰπεῖν οἰκειώσεως.

<sup>31</sup> Definition by Schreiner 2018, 238.

<sup>32</sup> McCabe 2007.

(d) the composite collection of imperial biographies from 815 to 961: *Theophanes Continuatus* (*ThC*), where Constantine himself is credited to have written the *Life* of his grandfather Basil I (*ThC V*).

Such diverse items form hardly an exception in the culture of *sylloge*.

And yet, in the ‘ocean’ of Byzantine literary *syllogai*, the *EC* stand out for some reasons, when one thinks of their origin, structure and relevance<sup>33</sup>.

#### **4a. The Origin(s): The Emperor’s Collection**

Constantine VII was a sort of bibliophile and scholar, who directly and indirectly penned several works both before and after his access to the throne and to the real power. The latter event was far from granted, because Constantine became sole emperor very late, aged 39, in spite of the fact of being the heir to his father Leo VI and a co-emperor since his childhood<sup>34</sup>. When he concluded his private life and started his ‘public ministry’, he credited the miracle to the Image of Edessa and to his beloved patron Gregory of Nazianzus, whose books he had devoured<sup>35</sup>.

By no coincidence he ordered a new and comprehensive work of historiography: he asked for a tool he probably had been missing all along his studies. The *Prooemium* is clear on this point<sup>36</sup>, which in turn entails that the emperor is the *EC* first audience as well<sup>37</sup>, and that the ‘sender’ and ‘receiver’ functions collapse into one another.

To summarize, the *EC* were an authoritative text already at their birth. It was not only an imperial collection, but the collection of *that* emperor who

<sup>33</sup> Holmes 2010, 55-80: 59; *contra*, Odorico 2017, 17. See also Cresci 2017, 51-80.

<sup>34</sup> Németh 2018, 30-34.

<sup>35</sup> Flusin 2011, 253-277.

<sup>36</sup> *ELR Prooemium*, p. 1, 19-21 de Boor: ἀδηλία συσκιάζεσθαι τὴν τῆς ἱστορίας ἐφεύρεσιν, πῆ μὲν σπάνει βιβλῶν ἐπωφελῶν, πῆ δὲ πρὸς τὴν ἐκτάδην πολυλογίαν δειμαινόντων καὶ κατορρωδούντων. Kaldellis 2015, 43: “[..] the discovery of history was obscured by uncertainty, in part because of the scarcity of really useful books and in part because people feared and dreaded their excessive verbosity.”

<sup>37</sup> See also Agati - Ciolfi - Monticini - Panoryia – Vukašinović 2017, 221-249.

wanted to be represented in (and by) an array of cultural projects, including historiography<sup>38</sup>.

#### **4b. The Structure: A Multifaceted and Multilayered Authorship**

In a synchronic perspective, different authors contribute differently to the *EC* collection: this is what can be named a ‘multifaceted’ authorship, on the one hand. On the other hand, ‘multilayered’ authorship suggests a diachronic perspective: the *EC* collection consists of contributions from various centuries and ages.

The *EC* collection as such had many authors at different layers.

(a) the emperor, who commissioned and shaped the work.

(b) the anonymous *exceptor* and his collaborators, who chose the best suitable passages, inserted short explanations and accommodated the texts in a new context.

(c) the ancient, late antique and Byzantine Greek historians, who had written the ‘primary’ texts (text 1,2,3...n > to become text I, II, III...n).

Afterwards, the *EC* had other intervention:

(d) by the scribes in 16<sup>th</sup> century, who tampered with names and authorship.

So far, the same as any other *sylloge*, except for the personal involvement of the emperor.

With a peculiarity: the text had to show, says the *Prooemium*, its fathers and the place of birth, in order not to be anonymous, i.e., not to become both illegitimate and spurious as a son.

The metaphor of the father and the son, namely, the author and his text, paves the way to the list of the excerpted authors and works – a list which follows the Proem and should have featured at the beginning of each volume: something like a modern table of contents.

The importance of such a list cannot be overstated, because the emperor wanted to highlight not only the provenance of the extracts, but also the primary authorship, before the excerption. We are going to return to the point later.

<sup>38</sup> The relevance of such a self-representation for power legitimacy is fully explained by Magdalino 2013, 187-209.

It is worth dwelling on the last part of the metaphor. If the father is the author, can the ‘birthplace’, i.e. the historical work, be understood as the mother of the text? The importance given to the legitimate son/text seems to endorse this interpretation, also because every incipit of a “sub-section” (i.e., where the excerpts of an author start) adds the name of the author *and* of his work, after the title of the thematic volume. We thus read, e.g., *On Roman Ambassadors from Dionysius Halicarnassensis’ Roman Antiquities*, then *On Roman Ambassadors from Polybius’ History*, and so forth).

To the best of my knowledge, this was very rare in Byzantine historiography: chronicles and historical monographs used to be continuous narrations, like e.g. the *Wars* by Procopius of Caesarea, the chronicle by John Malalas in the 6<sup>th</sup> century or the one by George the Monk in the 9<sup>th</sup><sup>39</sup>. Some of them provided a list of sources at the beginning and/or some (unsystematic) mentions of the same sources scattered through the text, according to their relevance. Usually, titles did not bear names of the sources, because the latter were *incorporated* in the new text<sup>40</sup>.

To put it briefly, the *EC* structure entails a tension as regards authorship:

- the collection displays a structurally multifaceted and/or multilayered authorship,
- while the names of the primary sources must never be forgotten.

Hence, the *EC* give appropriate credit to the sources<sup>41</sup>.

#### **4c. The Relevance: a Re-interpretation Of the Past**

The *EC* had a universal scope of Roman history and an educational aim as well: they were intended for “the nurslings of the humanities”, to feed the ‘babies’ with appropriate cultural ‘food’<sup>42</sup>.

<sup>39</sup> Signes Codoñer 2016.

<sup>40</sup> Farkas –Horváth 2016; Fontana 2021.

<sup>41</sup> As regards layout and auxiliary texts referring to historians see Németh 2018, 220-224; about the table of contents in each volume, Id. 2010, 205.

<sup>42</sup> *ELR Prooemium*, p. 2, 3-4 de Boor εἰς τοὺς τροφίμους τῶν λόγων. For “the whole magnificence of history” see above n. 4.

So far, not much of a difference with what the historical genre had proclaimed and performed at least from Polybius onwards. The change lies in methodology, both because of the thematic sections and because of the re-interpretation of sources.

#### 4c.1. The 53 thematic sections

To supply the “great magnificence of history” to freshmen in humanities, the emperor ordered the excerpts to be systematically re-collected into 53 topics, from the proclamation of an emperor (no. 1) to the examples of virtues and vices (no. 50) and beyond<sup>43</sup>.

Limited remains are preserved nowadays, from which we can infer that (i) every single topic was separate from the others, (ii) the huge series was planned to consist of many thousands of pages, (iii) it included excerpts from (at least) twenty-six authors<sup>44</sup> and (iv) it spanned fourteen centuries of historiography.

Consequently, a team of *excerptores* was needed to finish the collection in a reasonable timeframe. This, in turn, had consequences for authorship.

Németh has painstakingly tracked down the clues on workflow, human resources and their traces throughout the five (mutilated) volumes in our possession<sup>45</sup>. However we can imagine the work of de-composition and re-composition, it was impressive and really analogous to the *Corpus Justinianum* in the 6<sup>th</sup> century<sup>46</sup>.

Another consequence of the large scale is that nobody was likely to read throughout the entire collection; thus, a specialized audience for each volume or a selected consultation had to be expected.

This fact, along with the well-known tragical breaks in Byzantine textual traditions<sup>47</sup>, might have caused the loss of the *EC* vast majority. We have remains of only five sections out of 53; and for each of the five, we know of only one medieval manuscript.

<sup>43</sup> Ca. half section titles are unknown (Németh 2018, 58-60).

<sup>44</sup> Büttner-Wobst 1906; Lemerle 1971, 285-287; Flusin 2002, 540; Németh 2010, 2-3; Id. 2018, 4-11.

<sup>45</sup> Németh 2010, esp. 197-245; Id. 2018, 88-120.

<sup>46</sup> The comparison of *EC* with legal texts was advanced by Magdalino 2011 and 2013. Closer connection has been investigated by Cohen-Skalli 2013, see e.g. 33: “We could therefore consider the *Excerpta* as *Pandecta* of the texts of historians”.

<sup>47</sup> E.g., the 4<sup>th</sup> Crusade in 1204 and the fall of Constantinople in 1453.

- *On Roman Ambassadors & On Ambassadors of the Nations* (*ELR*, *ELG*) the Escorial B.I.4, lost (at the latest) in 1671<sup>48</sup>.
- *On Plots* (*EI*) the Escorial Ω.I.11<sup>49</sup>.
- *On Virtues and Vices* (*EV*) the Turonensis C 980 (T)<sup>50</sup>.
- *On Wise Sayings* (*ES*) the palimpsest Vaticanus graecus 73<sup>51</sup>.

#### 4c.2. The re-interpretation of sources

The *Preface* calls the *EC* “no *synopsis*, but (...) *oikeiōsis*”<sup>52</sup>: this means no compendium (*synopsis*) whatsoever, i.e., no usual summary of previous sources. The *EC* pick up the very texts of those ancient authors, as regards wording and sequence, as well as language and style, *and* incorporate them in a new whole.

The incorporation was a traditional process in historical genre: every historical monograph, ecclesiastical history, universal chronicle or chronographical work was supposed to incorporate their sources. Yet the *EC* show a peculiar ‘implementation’: minor changes of the source text are the rule, with a few exceptions. Minor, but not insignificant changes, which we can appreciate whenever we are in the position of comparing a direct tradition as well.<sup>53</sup>

<sup>48</sup> De Andrés 1968, 43; Carolla 2008, 129-131; see 153-154 for the codex possibly bought by the ambassador of queen Christina of Sweden, Mattias Palbitzki. A dozen Renaissance copies of the lost volume(s) about the ambassadors (*ELR* & *ELG*) are attested. *ELG* & *ELR* were bound together in a single codex when they reached Spain in the second half of 16<sup>th</sup> c. (Carolla 2008). Yet the *Proem* and the list of the enclosed authors/works show that *ELR* were a separate volume from *ELG*. From the very beginning, the issue of relationship between *ELR* and *ELG* has involved the European scholars, see e.g. the ed. Valois 1634 (*EV*), XXIII-XXIV.

<sup>49</sup> De Andrés 1967, 131-133; Carolla 2016.

<sup>50</sup> Ed. Buettner-Wobst I, VIII-XLII; Németh 2010 and 2018, *passim*; Ferrara 2020, *passim*.

<sup>51</sup> Mercati-De Cavalieri 1923, 67-78; Németh 2010, 127-134; Id. 2015, 281-330; Id. 2018, 271-272 *et passim*.

<sup>52</sup> *ELR Prooemium*, p. 2, 12 de Boor οὐ συνόψεως, ἀληθέστερον δ’ εἰπεῖν οἰκειώσεως.

<sup>53</sup> That is, a text preserved also in those manuscripts which bear the name and the work of the (original) author: Agati - Ciolfi - Monticini - Panoryia – Vukašinović 2017, 221-249 ; Carolla 2021, 31-48.



No doubt, the minor changes were operated by the *excerptores*, who may have been a team under a main *excerptor*: they extracted passages from the authors, adjusted the text in order to be understood by the readers and re-collected them into the 53 sections.

What is most interesting here, they dragged the single passage out of its context and created a new context of its own, thus revealing a re-interpretation of the past -and of the ancient sources.

So, for example, old Sasanid Persia may represent the new eastern enemy of Constantinople, i.e., the Arabs; and special attention is paid to Attila and his Huns, because Constantine VII is attentive to the Christianization of the Hungarians.

The incorporation, in turn, generates some historical short circuits. For example, passages from Herodotus and Thucydides were collected under the section *On Ambassadors of the Nations to the Romans*, except that the “Romans” here consisted of Greeks, namely of the 5<sup>th</sup>-century BC Athenians. Elsewhere, the emperor Nicephorus I Logothetes (802-811), who was often blamed for ineffectiveness, became a role model for Christian ambassadors to the Arabs<sup>54</sup>.

The meanings of similar short circuits, which are frequent in the *EC* collection, deserves to be investigated in depth both in a historical perspective and in a literary one elsewhere.

For the moment, it is time to get back to the *EC* features as regards *DA*.

No wonder, the distributed author must be involved also in a re-interpretation of the past, which had always been a task of each and every historian, starting from Herodotus.

Here the moderns can look at the re-interpretation like a multilayered one: the *EC* collection is at the same time:

- (a) a way to understand the past.
- (b) a handbook of many subjects.

Moreover, the *Preface* insists on the fact that, before Constantine VII Porphyrogenitus, “the discovery of history was obscured by uncertainty, in part because of the scarcity of really useful books and in part because people feared and dreaded their

<sup>54</sup> Carolla 2019, 219-236.

excessive verbosity”<sup>55</sup>. Because the *EC* treasure of knowledge was unearthed from the bulk of the previous histories, whose verbosity used to scare readers, the *EC* collection becomes also, in our modern perspective,

- (c) a discovery in itself;
- (d) an introduction to the present.

Probably, in the 10<sup>th</sup>-century perspective, all four (a)-(d) aspects were perceived as referring to their present time.

### **5. APPROPRIATION, INCORPORATION, RECAPITULATION**

In this perspective and context, what does “appropriation” properly mean?

András Németh takes it as a synonym of distribution into the 53 topics/sections, that is, as a “special form of anthologisation”<sup>56</sup>. Panayotis Manafis interprets the word as adaptation, hence leaving room for correction by the *excerptores* (which is often the case)<sup>57</sup>. Yet we can take a step further.

In Greek, the term is *oikeiōsis* (οικείωσις, from οικειώω “make or claim as one’s own, appropriate”<sup>58</sup>, which in turn comes from οικεῖος “one’s own”). Hence, the excerpts are appropriated by the collection ‘distributed author’, i.e., at the same time, the anonymous *excerptor*, the collaborators and the emperor behind all of them. Ultimately, it is the emperor who attracts the excerpts into the new collection, via the others’ selection work. He is at the same time the commissioner, the ultimate author, the guarantor of the text authority and the first audience.

This is why we can detect here a collapsing of various functions as well. The emperor gives the input, the criteria, the purpose(s), and, most of all, a (new) methodology; he also offers the results, i.e., the usefulness of historiography, first to himself, then to a learned audience of students, in order to recover a high level of language and style among the future intellectuals.

<sup>55</sup> See above n. 35.

<sup>56</sup> Németh 2018, 59 (anthologisation); 185 (redistribution).

<sup>57</sup> Manafis 2020, esp. 38-40.

<sup>58</sup> *LSJ* s.v.

We can conclude that the emperor makes those excerpted texts his own, i.e., it is he himself who incorporates them to give them to others.

This interpretation, far from being forced, is documented at the end of the *Preface*: “And there is nothing of the contents that will escape the present enumeration of topics, absolutely of nothing is deprived the narrative sequence by the distinction of concepts, indeed preserves the whole in one body and adapts to each topic the present non-synopsis, but rather οἰκείωσις.<sup>59</sup>”

The collection saves everything it encompasses “together in one body”, i.e., in an organic whole: the latter is a metaphor of “incorporation”, which is the translation I am tempted to apply to οἰκείωσις in this specific context. After all, the *corpus* can display a figurate sense related to books, whatever their format.

However, a closer reading of *oikeiōsis* would be rather “becoming familiar” because of the link with *oikos*, which in turn connects with “home” and “family”<sup>60</sup>.

Be as it may, one may wonder whether it is only the emperor who incorporates the *EC*. Actually, the metaphor “the whole in one body” is by no means a trivial one: the adjective here is *syssōmos* (σύσσωμος), which apparently is attested in literature for the first time in the *New Testament*, namely, in the *Letter to the Ephesians* 3,6, and is used about the Gentiles who are called to share the same legacy, to form the same body (σύσσωμα) and to share the same promise of salvation as the Jews<sup>61</sup>.

Whatever the background of the *Ephesians* epistle and the issue of authorship<sup>62</sup>, the beginning of the same letter (*Ephesians* 1, 9-10) draws an impressive picture of the role of Jesus Christ as the one who “recapitulates” everything, in heavens and earth,

<sup>59</sup> My translation of the *ELR Prooemium*, p. 2, 8-12 de Boor κούκ ἔστιν οὐδὲν τῶν ἐγκειμένων, ὃ διαφεύξεται τὴν τοιαύτην τῶν ὑποθέσεων ἀπαρίθμησιν, οὐδὲν τὸ παράπαν ἀφαιρουμένης τῆς τοῦ λόγου ἀκολουθίας τῇ διαιρέσει τῶν ἐννοιῶν, ἀλλὰ σύσσωμον σωζούσης, καὶ ἐκάστη ὑποθέσει προσαρμοζομένης τῆς τηλικαύτης οὐ συνόψεως, ἀληθέστερον δ’εἰπεῖν οἰκειώσεως.

<sup>60</sup> *Cambridge Greek Lexicon* 989 sv οἰκεῖος [οἶκος]; Chantraine 1968, II 750; *LSJ* 1202 sv οἰκείωσις, *becoming familiar with* (Jambl. *VP*). Special thanks to Myrto Veikou, who called my attention on the etymology. For the philosophical meanings of οἰκείωσις, see Radice 2000.

<sup>61</sup> *Eph.* 3.6 εἶναι τὰ ἔθνη συγκληρονόμα καὶ σύσσωμα καὶ συμμετοχα τῆς ἐπαγγελίας.

<sup>62</sup> Van Roon 1974 <doi: <https://doi.org/10.1163/9789004266216>>.

under himself as a head<sup>63</sup>. On the other hand, the role of the Christian emperor cannot be overestimated, starting from the 4<sup>th</sup>-century *Life of Constantine* by Eusebius of Caesarea, where the sovereign is Christ's 'acting deputy' on earth. Furthermore, in a theological perspective, Christ is expected to 'recapitulate' everything on earth as well, like a center where all the lines meet.<sup>64</sup> Moreover, Constantine VII was an icon painter (*iconographos*), who probably knew *Ephesians*' text by heart and had meditated Chrysostomos' homiletic commentary on it<sup>65</sup>. By the allusion to *Ephesians* 3,6 Constantine VII can proclaim his own duties as a Christian emperor, who imitates Christ by His will, and is allowed to call the *EC* collection to recapitulate words, texts and the whole Roman histor(iograph)y into Christ's salvation plan.

## 6. "CENTRALIZED" AUTHORSHIP? EC & DA

What does this mean in terms of authorship? Firstly, one may wonder whether this is a really *distributed* authorship. Would not it be better to label it as a "centralized" authorship? After all, the emperor is also the only author who has his name on this work. The *excerptores* remain anonymous, in perfect Medieval style.

And yet, the *Prooemium* speaks of the emperor in the third person: hence, either it is written by the anonymous *excerptor* alone, or the emperor himself wrote it, or they concerted the text together. However, the emperor wanted the reader to believe that the *Preface* was written by another person. What is more, the emperor wanted his authorship to be shared with the collaborators and transmitted to the audience as such. This also had been expected from a Christian emperor for long: to quote Eusebius' *Life of Constantine* (the First), the emperor sheds his lights on earth through his sons when he is alive, as well as when he is already in heaven, according to the biographer<sup>66</sup>.

<sup>63</sup> *Eph.* 1.9-10 γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ, κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ ἦν προέθετο ἐν αὐτῷ εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν, ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα ἐν τῷ Χριστῷ, τὰ ἐπὶ τοῖς οὐρανοῖς καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς· ἐν αὐτῷ. «With all wisdom and insight he has made known to us the mystery of his will, according to his good pleasure that he set forth in Christ, as a plan for the fullness of time, to gather up all things in him, things in heaven and things on earth.» NRS translation, <<https://www.biblestudytools.com/nrs/ephesians/1.html>>

<sup>64</sup> Max. Conf. *Mystagogia*, ed. Boudignon (CCSG 69), 233.

<sup>65</sup> Flusin 2011, 253-277.

<sup>66</sup> Eusebius, *VConst.* I 1,3-2,2.

The *EC* ‘implementation’ is also likely to rest on the collaborators’ shoulders, who have tasks distributed according to a plan. Hence, what is alive and well here is no “distributed”, but a “cooperative” authorship<sup>67</sup>, in so far as it is planned and consciously accepted.

## 7. CONCLUSIONS

The *excerptores* do not account for the reshaping of sources: albeit a modern scholar detects numerous variations, Constantine’s collaborators claim a complete loyalty to the ancient texts –a remarkable position in their perspective.

Strangely enough, the *EC* collection follows the rule of giving appropriate credit: they report each and every name and work title of the excerpted authors, so that the readers can quote them as well. One can say that the emperor’s authority ‘absorbs’ and remixes his delegates’ work; but his authority stops in front of the primary authors and refrains from anonymity or, worse, pseudonymity<sup>68</sup>.

In both respects, the *EC* appear to follow the culture of the *sylloge* although criticizing the *praxis* of the historical genre. Moreover, the imperial collection shows consistent –although still largely obscure– methodology and selection criteria<sup>69</sup>.

It is time to go back to the start: why did the *excerptor(es)* omit the delivering of the Hun ambassadors’ speech that could have thrilled their audience<sup>70</sup>?

Firstly, the *EC* recorded the departure of the Hun envoys from Attila’s camp and we do not know whether the primary author, Priscus of Panion (5<sup>th</sup> c. AD), had ful-

<sup>67</sup> Rabello Lopes - Moro - Krug Wives - Palazzo Moreira de Oliveira 2010, <<http://ceur-ws.org/Vol-619/>>.

<sup>68</sup> *ELR Prooemium*, p. 2, 16-18 de Boor Ἐμφαίνει δὲ τοῦτὶ τὸ προοίμιον τίνας οἱ λόγοι πατέρας κέκτηνται καὶ ὅθεν ἀποκυῖσκονται, ὡς ἂν μὴ ὤσιν αἱ κεφαλαιώδεις ὑποθέσεις ἀκατονόμαστοι καὶ μὴ γνήσιοι, ἀλλὰ νόθοι τε καὶ ψευδώνυμοι. “This preface will specify who authored each passage, i.e., what its attribution is, so that these subject-headings not be anonymous and inauthentic, like illegitimate children bearing a false name” (Kaldellis 2015, 44).

<sup>69</sup> Rafiyenko 2017, 291-324; Cresci 2017.

<sup>70</sup> Above, §1.

ly reported their arrival in Constantinople<sup>71</sup>. Therefore the *excerptores* are hard to be charged with careless.

Secondly, while the Hun diplomatic mission was meant to collect more gold for Attila, Priscus' goal was to ridicule the Byzantine emperor Theodosius II, such an unwise man that, in that historian's opinion, he deserved to be blamed and crushed by the 'barbarian' king.

More importantly, Constantine VII and his audience were hardly as interested in external relations management as a modern reader can be. It is difficult to assume that the end of a "good story", as Christopher Kelly puts it<sup>72</sup>, could be the staging (or the repression) of the *hybris* performed by the two Hun ambassadors: the audience was likely to expect the death of Attila the *hybristes* instead. Which was recorded by Priscus in due time<sup>73</sup>, of course without entering the *EC* sections about the ambassadors.

<sup>71</sup> Kelly 2011, 162.

<sup>72</sup> *Ibid.*

<sup>73</sup> Priscus (*apud Jordanem*), exc. 23 Carolla; Given 2014, p. 112: «Unwound by the excessive partying at his wedding and weighed down by wine and sleep, he [Attila] was lying on his back. He often had nosebleeds, but his blood now flowed backward, since it was prevented from following its accustomed course, and spilled down a deadly journey into his throat, killing him. Thus intoxication brought a shameful death to a king glorious in war.» See also *Chron. Pasch.*, Prisc. fr. 64\* Carolla = fr. 21, 1 Blockley; Given 2014, p. 101: «Attila died similarly, carried off by a nasal hemorrhage while he slept at night with his Hunnic concubine. It was suspected that this girl killed him.»

**BIBLIOGRAPHY**

- Agati, X. - L.M. Ciolfi - Fr. Monticini - M. Panoryia - M. Vukašinović, “Quand la *structure* détermine le *significat*: Dion Cassius, Georges le Moine et Polybe dans le prisme du *De Legationibus Romanorum ad Gentes* de l’empereur Constantin VII Porphyrogénète”, in «*Excerpta Constantiniana*», BSl 2017, 221-249.
- Andrés, G. de, *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, Madrid 1967.
- Andrés, G. de, *Catálogo de los Códices Griegos Desaparecidos de la Real Biblioteca de El Escorial*, El Escorial 1968.
- Author.net: CallForPapers* <[http://acrsn.org/conferences\\_archive.html](http://acrsn.org/conferences_archive.html)>
- Boissevain, U. Ph., “De Excerptis Planudeis et Constantinianis ab Angelo Mai editis quae vulgo Cassio Dioni attribuuntur”, *Erasmiaansch Gymnasium. Programma voor den Cursus 1884–1885*, Rotterdam 1884, 2–40.
- Boor, C. de, ”Zu den Excerptsammlungen des Konstantin Porphyrogennetos”, *Hermes* 19 (1884) 123-148.
- Büttner-Wobst, Th., “Die Anlage der historischen Encyklopädie des Konstantinos Porphyrogennetos”, *BZ* 15 (1906), 88–120
- Canfora, L., *Il Fozio ritrovato. Juan de Mariana e André Schott* (Paradosis 4), Bari 2001
- Carolla, P. “*Non deteriores*. Copisti e filigrane di alcuni manoscritti degli *Excerpta de legationibus*”, *Miscellanea Bibliothecae Apostolicae Vaticanae* 15 (2008) 129-170.
- Carolla, P., “L’edizione critica dei cosiddetti *Excerpta Constantiniana de legationibus Romanorum*. Problemi filologici e risorse di metodo”, in E. Amato - B. Lançon - P. De Cicco - T. Moreau (eds.), *Les historiens fragmentaires de langue grecque à l’époque romain impériale et tardive*, Rennes 2021, 31-48.
- Carolla, P., “La Siria e Costantinopoli nei cosiddetti *Excerpta Constantiniana de legationibus Romanorum*”, in S. Ronchey, Fr. Monticini (eds.), *Bisanzio nello spazio e nel tempo. Costantinopoli, la Siria*, Atti della XIV giornata di studi dell’AISB, Roma novembre 2017 (Orientalia Christiana Analecta 307), Roma 2019, 219-236.
- Cohen-Skalli, Aude, “Les *Excerpta Constantiniana*: une συλλογή conçue d’après un modèle juridique?”, *JÖB* 63 (2013) 33-52
- Crawshaw, A. – M. Novak, “Bridging the Ancient to the Digital Contemporary through Algorithmic Intertextuality”, presentation at the conference *Author.net: A Transdisciplinary Conference on Distributed Authorship*, 2018.10.5-6, University of California Los Angeles (USA). <<https://humanities.ucla.edu/event/author-net-a-transdisciplinary-conference-on-distributed-authorship/>>.



- Cresci, L.R., “Procopio negli *Excerpta de legationibus*: alcune osservazioni”, *Nea Rhome* 14 (2017) 51-80.
- Cresci, L.R., “Le parole degli ambasciatori negli *Excerpta de Legationibus*”, *Nea Rhome* 19 (2022), forthcoming.
- EC = *Excerpta Historica iussu imp. Constantini Porphyrogeniti confecta* ediderunt U. Ph. Boissevain, C. de Boor, Th. Büttner-Wobst and A. Roos, Berlin, Weidmann, 1903-1910, I-IV.
- Ed. Blockley, R. C., *The Fragmentary Classicising Historians of the Later Roman Empire. Eunapius, Olympiodorus, Priscus and Malchus*, II. *Text, Translation and Historiographical Notes* (ARCA Classical and Medieval Texts, Papers and Monographs 10), Liverpool 1983.
- Ed. Boudignon, C., Maximus Confessor, *Mystagogia* (CCSG 69), Turnhout 2011.
- Ed. Carolla, P., Priscus Panita, *Excerpta et Fragmenta* (Bibliotheca Teubneriana), Berlin – New York 2008 (ebook repr. 2019).
- Ed. Hoeschel 1603 = *Eclogae legationum Dexippi Atheniensis, Eunapii Sardiani, Petri Patricii et Magistri, Prisci Sophistae, Malchi Philadelphensis, Menandri Protectoris. Cum Corollario Excerptorum e libris Diodori Sic. amissis. XXI-XXVI. Omnia e mss. cod. a Dav. Hoeschelio edita*, Augustae Vindelicorum 1603.
- Ed. Orsini 1582 = ΕΚ ΤΩΝ ΠΟΛΥΒΙΟΥ ΤΟΥ ΜΕΓΑΛΟΠΟΛΙΤΟΥ ΕΚΛΟΓΑΙ ΠΕΡΙ ΠΡΕΣΒΕΙΩΝ. *Ex libris Polybii Megalopolitani selecta de legationibus; et alia Quæ sequenti pagina indicantur: Nunc primum in lucem edita*. Ex bibliotheca Fulvi Ursini. Antverpiae ex officina Christophori Plantini 1582.
- Ed. Valois 1634 (EV) = *Polybij, Diodori Siculi, Nicolai Damasceni, Dionysij Halicar., Appiani Alexand., Dionis et Ioannis Antiocheni excerpta ex collectaneis Constantini Augusti Porphyrogenetae*. Henricus Valesius nunc primum graece edidit, latine vertit, notisque illustravit, Parisiis 1634.
- EI = ed. C. de Boor, *Excerpta de insidiis* (EC III), Berlin 1905.
- ELG = ed. C. de Boor, *Excerpta de Legationibus*, pars II. *Excerpta de legationibus Gentium ad Romanos* (EC I), Berlin 1903.
- ELR = ed. C. de Boor, *Excerpta de Legationibus*, pars I. *Excerpta de legationibus Romanorum ad Gentes*. (EC I), Berlin 1903.
- ES = ed. U.-Ph. Boissevain, *Excerpta de sententiis* (EC IV), Berlin 1906.
- EV = ed. Th. Büttner-Wobst – A.G. Roos, *Excerpta de virtutibus et vitiis* (EC II.1-2), Berlin 1906-1910. «*Excerpta Constantiniana*», *BSI* 72, no.2 (2017) 3-324.

- Farkas, Z. – L. Horváth (conveners), *Round Table “Byzantine world chronicle as open text”*, 23<sup>rd</sup> International Congress of Byzantine Studies, Belgrade, 22-27.08.2016, <<http://byzantium.eotvos.elte.hu/wp-content/uploads/EI%C5%91ad%C3%A1sok1.pdf>>.
- Featherstone, J. M., “Basileios Nothos as Compiler: the *De Cerimoniis* and *Theophanes Continuatus*”, in J. Signes Codoñer – I. Pérez Martín (eds.), *The Transmission of Byzantine Texts between Textual Criticism and Quellenforschung*, Turnhout 2014, 353-372.
- Ferrara, F. M., *I libri XXX-XXXIII di Polibio nel Codex Peirescianus: introduzione, testo critico e commento*, Doctoral Thesis, defended at the University of Milan, 2020.
- Flusin, B. - J.-C. Cheynet (eds.), *Autour du Premier humanisme byzantin & des Cinq études sur le Xie siècle, quarante ans après Paul Lemerle* (Travaux et Mémoires 21/2), Paris 2017.
- Flusin, B., “L’image d’Edesse, Romain et Constantin”, in A. Monaci Castagno (ed.), *Sacre impronte e oggetti «non fatti da mano d’uomo» nelle religioni*. Atti del Convegno Internazionale di Torino, Alessandria 2011, 253-277.
- Flusin, B., “Les *Excerpta Constantiniens* et la *Chronographie* de Malalas”, in J. Beaucamp - S. Augusta-Boularot - A.-M. Bernardi – B. Cabouret – E. Caire (eds.), *Recherches sur la chronique de Jean Malalas I* (Centre de Recherche d’Histoire et Civilisation de Byzance. Monographies 15), Paris 2004, 120-136.
- Flusin, B., “Les *Excerpta Constantiniens*. Logique d’une anti-histoire”, in Pittia 2002, 85-227.
- Fontana, A., “«Giovanni Malala» I 14: proposte di lettura e traduzione», *RSBN* 58 (2020), 3-23.
- Given, J. (transl. comm.), *The Fragmentary History of Priscus. Attila, the Huns and the Roman Empire, AD 430-476*, Merchantville, NJ 2014.
- Gray, J., “When is the Author?”, in J. Gray – D. Johnson (eds.), *A Companion to Media Authorship*, Oxford 2013, 88-111.
- Holmes, C., “Byzantine political culture and compilation literature in the tenth and eleventh centuries: some preliminary inquiries”, *DOP* 64 (2010) 55-80.
- Kaldellis, A., *Byzantine Readings of Ancient Historians: texts in translation with introductions and notes*, London-New York 2015.
- Kaldellis, A., *Romanland: ethnicity and empire in Byzantium*, Cambridge, MA 2019.
- Každan, A., *A History of Byzantine Literature (850-1000)*, edited by C. Angelidi, Athens 2006.
- Kelly, C., *Attila the Hun: Barbarian Terror and the Fall of the Roman Empire*, New York 2011.
- Lemerle, P., “L’encyclopédisme du X<sup>e</sup> siècle”, in Id., *Le premier humanisme byzantin. Notes et remarques sur enseignement et culture à Byzance des origines au X<sup>e</sup> siècle* (Bibliothèque byzantine. Études 6), Paris 1971, 267-300.

- Magdalino, P., “Knowledge in Authority and Authorised History: the Imperial Intellectual Programme of Leo VI and Constantine VII”, in P. Armstrong (ed.), *Authority in Byzantium*, Farnham, Surrey 2013, 187-209.
- Mai, A., “Editoris Praefatio”, in Id. (ed.), *Scriptorum veterum nova collectio. II. Historicorum Graecorum partes novas complectens*, Romae 1827, IX-XXXVI.
- Manafis, P., “The *Excerpta Anonymi* and the *Constantinian Excerpts*”, in «*Excerpta Constantiniana*», *BSI* 2017, 250-264.
- Manafis, P., *(Re)writing History in Byzantium. A Critical Study of Collections of Historical Excerpts*, London-New York 2020.
- McCabe, A., *A Byzantine Encyclopaedia of Horse Medicine: The Sources, Compilation, and Transmission of the Hippiatrica* (Oxford Studies in Byzantium), Oxford 2007.
- Mercati, I., - Franchi de' Cavalieri, P., *Codices Vaticani Graeci, I. Codices 1-329*, Romae 1923.
- Németh, A., *Imperial Systematization of the Past. Emperor Constantine VII and His Historical Excerpts*. Doctoral Thesis, Central European University, Budapest 2010 <<http://www.etd.ceu.hu/2010/mphnea01.pdf>>
- Németh, A., *The Imperial Systematisation of the Past in Constantinople: Constantine VII and His Historical Excerpts*, in J. Koenig – G. Woolf (eds.), *Encyclopaedism from Antiquity to the Renaissance*, Cambridge 2013, pp. 232-258.
- Németh, A., “Compilation methods of the *Excerpta Constantiniana* revisited: From one compiler to the three-stage model of teamwork”, in «*Excerpta Constantiniana*», *BSI* 2017, 265-290.
- Németh, A., “Excerpts versus Fragments: Deconstructions and Reconstitutions of the *Excerpta Constantiniana*”, in A. Grafton - Gl. W. Most (eds.), *Canonical Texts and Scholarly Practices: A Global Comparative Approach*, Cambridge 2016, 253-274.
- Németh, A., *The Excerpta Constantiniana and the Byzantine Appropriation of the Past*, Cambridge 2018.
- Odorico, P., “Cadre d'exposition / Cadre de pensée. La culture du recueil”, in Van Deun – Macé 2011, 89-107.
- Odorico, P., “Du premier humanisme à l'encyclopédisme: une construction à revoir”, in Flusin – Cheynet 2017, 23-42.
- Odorico, P., “La cultura della ΣΥΛΛΟΓΗ. 1) Il cosiddetto Enciclopedismo Bizantino. 2) Tavole del Sapere di Giovanni Damasceno”, *BZ* 83 (1990) 1-21.
- Odorico, P., “Les recueils historiographiques à Byzance: un cas de «selection de textes raffinés» (Wenxuan)?”, in «*Excerpta Constantiniana*», *BSI* 2017, 203-220.

- Ostrogorsky, G., *History of the Byzantine State*, translated by J. Hussey, Oxford 1969 (1<sup>st</sup> ed. 1956).
- Piccione, R. M., “Scegliere, raccogliere, ordinare. Letteratura di raccolta e trasmissione del sapere”, *Humanitas* 58, no.1 (2003) 44-63.
- Pittia, S. (ed.), *Fragments d’Historiens grecs. Autour de Denys d’Halicarnasse* (Collection de l’École française de Rome 298), Roma 2002.
- Pizzone, A. (ed.), *The Author in Middle Byzantine Literature. Modes, Functions, and Identities*, Boston-Berlin 2014.
- Rabello Lopes, G. - M.M. Moro - L. Krug Wives - J. Palazzo Moreira de Oliveira, “Cooperative Authorship Social Network”, in A. H.F. Laender - L. V.S. Lakshmanan (eds.), *Proceedings of the 4th Alberto Mendelzon International Workshops on Foundations of Data Management (AMW 2010)*, Buenos Aires, Argentina, May 17-20, 2010 (Alberto Mendelzon International Workshop on Foundations of Data Management 619), 2010, 1.1-1.12, <<http://ceur-ws.org/Vol-619/>>.
- Radice, R., «Oikeiosis». *Ricerche sul fondamento del pensiero stoico e sulla sua genesi*, Milano 2000.
- Rafiyenko, D., “Towards the compilation principles of *Excerpta historica Constantiniana*”, in «*Excerpta Constantiniana*», *BSI* 2017, 291-324.
- Roberto, U., “Byzantine Collections of Late Antique Authors: Some Remarks on the *Excerpta historica Constantiniana*”, in M. Wallraff - L. Mecella (eds.), *Die Kestoi des Julius Africanus und ihre Überlieferung* (Texte und Untersuchungen 165), Berlin-New York 2009, 71-84.
- Schreiner, P., “Clothes Make the Man—Writings the Emperor. Tracing Constantine VII Porphyrogennetos and His Œuvre Through the Centuries”, in N. Gaul - V. Menze - Cs. Bálint, *Center, Province and Periphery in the Age of Constantine VII Porphyrogennetos. From De Ceremoniis to De Administrando Imperio* (Mainzer Veröffentlichungen zur Byzantinistik 15), Wiesbaden 2018, 223-242.
- Schulze, E. *De Excerptis Constantinianis quaestiones criticae*, dissertatio philologica, Bonnae 1866.
- Signes Codoñer, J., - J. M. Featherstone, “Prolegomena 4. The Authorship of Texts I-III”, in Edd. J. S. Codoñer - J.M. Featherstone, *Chronographiae quae Theophanis Continuati nomine fertur Libri I-IV* (CFHB 53), Boston - Berlin 2015, 16\*-19\*.
- Signes Codoñer, J., “Dates or Narrative? Looking for Structures in Middle Byzantine Historiography (9<sup>th</sup> to 11<sup>th</sup> Century)”, in E. Juhász (ed.), *Byzanz und das Abendland IV. Studia Byzantino-Occidentalia* [Antiquitas – Byzantium – Renascentia XXI. (Bibliotheca Byzantina IV)], Budapest 2016.

- Ševčenko, I., 'Re-reading Constantine Porphyrogenitus', in J. Shepard – S. Franklin (eds.), *Byzantine Diplomacy. Papers from the twenty-fourth Spring Symposium of Byzantine Studies*, Cambridge, March 1990, Aldershot 1992, 167–195.
- Toynbee, A. J., *Constantine Porphyrogenitus and his world*, New York - Oxford 1973.
- Treadgold, W., *The Middle Byzantine Historians*, Basingstoke 2013.
- Van Deun, P. – C. Macé (eds.) *Encyclopedic Trends in Byzantium?* Proceedings of the International Conference held in Leuven, 6–8 May 2009 (*Orientalia Lovaniensia Analecta*, 212), Leuven, Paris, Walpole, MA 2011.
- Van Roon, A. (ed.), *The Authenticity of Ephesians*, Leiden 1974 <doi: <https://doi.org/10.1163/9789004266216>>





## **ICONOS DEVOCIONALES Y DONANTES. A PROPÓSITO DE UNA NUEVA KOÍMESIS CRETO-VENECIANA DE INICIOS DEL SIGLO XVI**

**MANUEL CASTIÑEIRAS**

Universitat Autònoma de Barcelona

**VERÓNICA ABENZA SORIA**

Consejo Superior de Investigaciones Científicas,  
Centro de Ciencias Humanas y Sociales-Instituto de Historia

### **Resumen**

El presente artículo trata de un desconocido icono de la Koímesis de inicios del siglo XVI, atribuible al taller de los Ritzos, que nos permite valorar los gustos artísticos, estéticos y devocionales que caracterizaron a la sociedad creto-veneciana de Candia durante ese período. Sus dimensiones y formato horizontal indican un uso privado y devocional. Sus destinatarios fueron probablemente una pareja de patricios o plutócratas locales griegos que no dudaron en hacerse retratar alla veneziana como parte del planto de los funerales de la Virgen.

**Palabras clave:** *Koímesis, Madonneri, Andrea y Nikolaos Ritzos, donantes, escuela cretense, icono postbizantino, pintura devocional.*

### **Abstract**

The following article deals with an unknown early 16<sup>th</sup>-century icon of the Koímesis, which can be attributed to the Ritzos' workshop. Its study allows us a better understanding of the artistic, aesthetic, and devotional tastes which characterized the Creto-Venetian society in Candia during this period. The overall dimensions and horizontal format of the panel suggest it was destined for a private and devotional use. The recipients were probably a couple of Greek local patricians or plutocrats, who did not hesitate to put themselves forward to be portrayed alla veneziana participating as mourners at the Virgin Mary's funeral.

**Keywords:** *Koímesis, Madonneri, Andrea and Nikolaos Ritzos, Donors, Cretan School, Post-Byzantine Icon, Devotional Painting.*



**ICONOS DEVOCIONALES Y DONANTES.  
A PROPÓSITO DE UNA NUEVA KOÍMESIS  
CRETO-VENECIANA DE INICIOS DEL SIGLO XVI**

**MANUEL CASTIÑEIRAS**  
Universitat Autònoma de Barcelona

**VERÓNICA ABENZA SORIA**  
Consejo Superior de Investigaciones Científicas,  
Centro de Ciencias Humanas y Sociales-Instituto de Historia

Recientemente hemos llamado la atención sobre un icono creto-veneciano de la *Koíμησις* o Dormición de la Virgen, hasta entonces inédito, perteneciente a una colección particular de Madrid (Fig. 1). Se trata de una obra postbizantina, de formato rectangular y pequeñas dimensiones (30,5 x 64,5 cm.), realizada en la técnica de témpera y *chrysographía* sobre tabla. Por sus características formales e iconográficas, se ha podido determinar que la obra es fruto de la escuela pictórica de Candia (Heracl on) en los primeros años del siglo XVI, pues en ella se sigue el modelo híbrido greco-veneciano establecido por Andreas Ritzos (1421-1499) y su hijo Nikolaos (1440-1507) en el último tercio del siglo XV<sup>1</sup>.

<sup>1</sup> El icono se presentó en una comunicación dentro de las *XIX Jornadas de Bizancio*, organizadas por la SEB, celebradas en la Universidad Complutense de Madrid, del 22 al 27 de enero de 2022. Cfr. M. Casti neas, V. Abenza, “Madonneri, iconos devocionales y donantes: a propósito de una inédita *Koímesis* creto-veneciana (abstract)”, *Boletín de la Sociedad Española de Bizantinística* 39 (2002) 38-40. Asimismo, la obra ha sido expuesta al gran público, por primera vez, dentro de una exposición dedicada a El Greco celebrada en Zaragoza, y goza de una ficha específica en el catálogo de dicha muestra: M. Casti neas, “Icono de la Dormición”, en



Fig. 1. Icono de la Dormición de la Virgen, Candia, taller de Nikolaos Ritzos (?), inicios del siglo XVI. Madrid, Colección privada.

La escena, realizada sobre un brillante fondo de pan de oro, se centra en la figura de María, que yace muerta sobre un catafalco cubierto por una lujosa tela granate que se decora con motivos ornamentales dorados. En torno a ella se apiñan, ansiosos y entristecidos, un nutrido grupo de personajes compuesto por los doce apóstoles, cuatro prelados ortodoxos, –dos a cada lado–, y una plañidera en el extremo derecho de la representación. En el centro, detrás del lecho funerario, en una radiante mandorla rojiza de luz animada por la técnica de la *chrysographía*, se sitúa la figura dorada de Cristo llevando el alma de María en brazos y acompañado de cuatro ángeles. Por último, en el primer plano, a los pies del catafalco, –entre dos candelabros y un pebetero central encendido–, se representan dos diminutas figuras de donantes, un hombre y una mujer vestidos *alla veneziana*, de cuya identidad nada sabemos.

J. A. García – P. Martínez-Burgos García (eds.), *El Greco. Los pasos de un genio*, Museo Goya-Fundación Ibercaja, Zaragoza 2022, 208-211, cat. nº 19. Parte de las investigaciones llevadas a cabo para el presente artículo son fruto del proyecto: *Manuscritos bizantinos iluminados en España: obra, contexto y materialidad – MABILUS* (PID2020-120067GB-I00).

Originalmente, a ambos lados de la mandorla se situaba una inscripción en letras rojas en griego. A la izquierda, es posible todavía distinguir los restos de la primera parte del epígrafe “H KOIMHΣIC”, mientras que, a la derecha, las palabras “THC ΘE-ωT(OKOY) se aprecian mejor en las fotos de detalle realizadas con motivo de la restauración de la pieza en el año 2018 (Fig. 2)<sup>2</sup>.

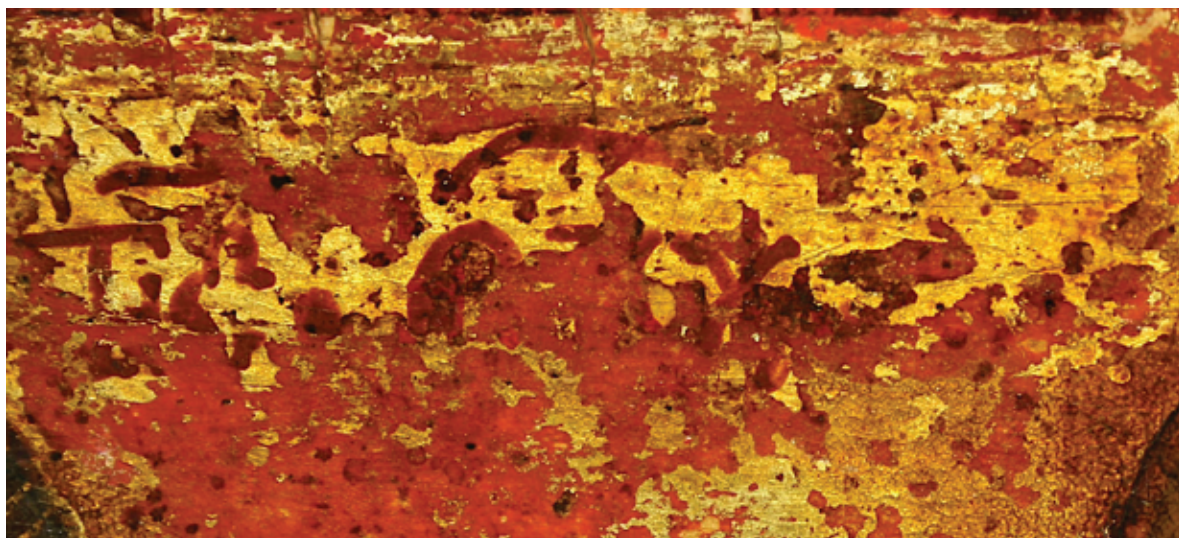


Fig. 2. *Icono de la Dormición de la Virgen*, Candia, taller de Nikolaos Ritzos (?), inicios del siglo XVI. Madrid, Colección privada. Foto anterior a 2018 con restos del epígrafe “THC ΘEωT(OKOY)” en el lado derecho de la tabla.

Por tratarse de una obra prácticamente desconocida en el ámbito de estudio de la prolífica escuela cretense, su estudio nos permite abordar una serie de cuestiones relacionadas con la producción de iconos devocionales en la isla a inicios del siglo XVI. En primer lugar, atendiendo a sus características técnicas, formales y temáticas, su realización es fruto del arte de los *madonneri*. En segundo lugar, el pintor parte de una fórmula iconográfica habitual del arte paleólogo para la representación de la fiesta de la *Koimesis* que deriva los mosaicos de la contrafachada de la iglesia monástica de San Salvador de Chora (1315-1321). No obstante, la cuidada selección de algunos motivos,

<sup>2</sup> La pieza, que fue adquirida por su actual poseedor en 2017, pertenecía a una familia griega. Su restauración se llevó a cabo en 2018.

personajes y la gestualidad de algunas figuras denotan claras resonancias de la liturgia propia de la fiesta, tanto del primer canon del *ὄρθρος* atribuido a Cosmas de Maiuma (s. VIII) como de la denominada Pequeña *Παράκλησις*, que subrayan el indudable carácter devocional y conmemorativo del icono. En tercer lugar, la insólita presencia de cuatro prelados ortodoxos (y no de dos o tres como era habitual desde el siglo XI), así como la aislada figura de la plañidera permiten caracterizar mejor el contexto de la producción de la obra. Por último, el peculiar retrato de la pareja de donantes es un indicativo de los gustos estéticos y preferencias devocionales de la sociedad cretense durante el periodo de la *Venetocranía*.

### **EL ARTE DE LOS MADONNERI Y EL TALLER DE LOS RITZOS**

El icono de la *Koímesis* pertenece, sin duda, a la escuela pictórica de Candia (Heraclión). Su realización ha de situarse en los primeros años del XVI, pues la escena sigue el modelo híbrido greco-veneciano establecido por Andreas Ritzos (1421-1499) y su hijo Nikolaos (1440-1507) para dicho tipo de representación. De hecho, para su realización, el pintor parece haber utilizado una imagen “abreviada” de obras precedentes y más elaboradas de Andreas Ritzos, de finales del siglo XV, que aparecen ahora reducidas y adaptadas a un formato cuadrangular horizontal. Nos referimos al icono de la Dormición de la Galería Sabauda (Turín) (Fig. 3), o al célebre icono (“bilingüe”) de la Dormición de la Virgen con los santos Domingo y Francisco del Museo Pushkin (Moscú) (Fig. 4), el cual fue realizado para una capilla dedicada a san Francisco de una de las iglesias católicas de Candia<sup>3</sup>. Con ambos, nuestra tabla comparte ciertos motivos iconográficos y ornamentales significativos, como la

<sup>3</sup> Sobre estas obras de Andreas Ritzos, véase: O. Etinhof, “The Dormition of the Virgin with Saint Dominic and Francis”, en M. Borboudakis (ed.), *Icons of the Cretan School. (From Candia to Moscow and St. Petesburg)*, Herakleion 1993, 438-440, cat. n.º 87. Véase también: G. Babic – M. Chatzidakis, “The Icons in the Balkan Peninsula and the Greek Islands”, en K. Weitzmann (ed.), *The Icon*, London 1990, 305-372, espec. 311, 317. Muy similares a estos, tanto en composición como en motivos iconográficos, son dos iconos cretenses, de la segunda mitad del siglo XV, dedicados a la Dormición de la Virgen y conservados en el Museo di Icone dell’Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini en Venecia: M. Kazanaki-Lappa, *Arte bizantina e postbizantina a Venezia. Museo di Icone dell’Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia*, cat. n.º 9 y 10, Venecia 2009, 39-41 .



banda con decoración pseudocúfica, rombos (*losanges*) y discos dorados que ornar la preciosa tela granate del catafalco de la Virgen<sup>4</sup>, y los dos lujosos candelabros de fuste abombado, –en el caso de las obras de Andreas de tipo salomónico–, que se sitúan delante del mismo (Fig. 5).



Fig. 3. Andreas Ritzos, *Icono de la Dormición de la Virgen*, finales del siglo XV. Torino, Galleria Sabauda.

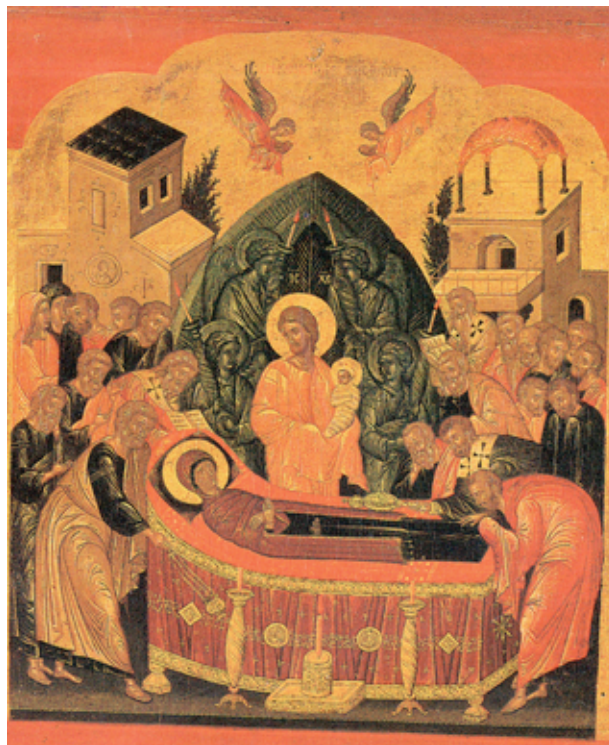


Fig. 4. Andreas Ritzos, *Icono de la Dormición de la Virgen con los santos Domingo y Francisco*, finales del siglo XV. Moscú, Museo Pushkin.

Foto: M. Borboudakis, *Icons of the Cretan School*, Herakleion 1993.

<sup>4</sup> Aunque las decoraciones están parcialmente perdidas, estas pueden reconstruirse por comparación con las citadas obras de Andreas Ritzos



Fig. 5. Icono de la Dormición de la Virgen, Candia, taller de Nikolaos Ritzos (?), inicios del siglo XVI. Madrid, Colección privada. Detalle central de la composición.

No obstante, es con la obra del Museo Pushkin que nuestro icono presenta más similitudes<sup>5</sup>. En su composición, se observa la misma distribución de los apóstoles en torno al lecho, con Pedro a la cabecera, Pablo a los pies y Juan junto a la cabeza de María. De la misma manera, en ambos destaca la radiante imagen de Cristo en *chryso-graphía* con el alma de su madre que se rodea de una brillante mandorla entornada de cuatro ángeles traslúcidos. El coro de los seres angélicos se pinta en nuestro caso en rojo y no verde como en el ejemplo del Museo Pushkin, siguiendo así una fórmula que Andreas había ensayado en el icono de la Galería Sabauda.

Las semejanzas en la composición con el icono de la capilla de San Francisco de Candia se perciben en otros detalles menores, como la almohada sobre la que descan-

<sup>5</sup> Cabe señalar, además, que en el icono del Museo Pushkin aparece sobre la mandorla, entre dos ángeles voladores, el texto de la inscripción que está prácticamente perdida en nuestro icono: “Η ΚΟΙΜΗΣΙΣ ΤΗΣ Θ(εωτό)ΚΟΥ”

sa la cabeza de la Virgen, o la inclusión del pebetero central, de forma cilíndrica. De hecho, este último elemento, así como otros detalles de la composición, aparecen, por ejemplo, en un icono perteneciente a una colección particular inglesa, datado a finales del siglo XV<sup>6</sup>, y que indica la difusión de este modelo de *Koímesis* en los talleres cretenses de la época.

Estamos, pues, ante un genuino ejemplo del arte de los *madonneri* o pintores de iconos religiosos activos en Creta bajo el dominio veneciano entre 1450 y 1526, así como de la función devocional de su arte y su peculiar sociología. Se trataba de artistas locales, –griegos–, activos en la ciudad de Candia, cuyo oficio derivaba de las recetas de la pintura paleóloga, la cual había arraigado en la isla en la primera mitad del siglo XV, con una personalidad propia, gracias a la magnífica obra de Angelos Akotantos. Dichos pintores se distinguían, sin embargo, por un carácter versátil y ecléctico de su arte en función del patronazgo al que atendían, de manera que podían pintar, a petición del comitente, tanto *alla greca*, siguiendo las convenciones del arte paleólogo, como *alla latina*, es decir, incorporando fórmulas de representación espacial y temas iconográficos propios del arte de la metrópoli, Venecia<sup>7</sup>.

El nombre peyorativo *madonneri* aludía al hecho de que la mayoría de los encargos de estos pintores consistían en iconos devocionales marianos realizados en serie, como es el caso de la *Madonna della Consolazione* (1490) de Nikolaos Tzafuris (1475-1500). Con ellos se buscaba satisfacer las necesidades de la isla, pero sobre todo del mercado veneciano y europeo, así como la demanda de los monasterios ortodoxos de Patmos y el Sinaí. Muy elocuente en este sentido es el encargo hecho en 1499 por dos comerciantes de Venecia a tres pintores de Candia para que preparasen, en tan sólo dos meses,

<sup>6</sup> M. Latsis (ed.), *After Byzantium: The Survival of Byzantine Sacred Art*, cat. n.º 4, The Private Bank & Trust Company, London 1996, 30-31,

<sup>7</sup> M. Chatzidakis, “La peinture des *madonneri* ou vénéto-creteoise et sa destination”, en H-G. Beck – M. Manoussacas – A. Pertusi (eds.), *Venezia, centro di mediazione tra Oriente e Occidente (secoli XV-XVI). Aspetti e Problemi, Atti del II Convegno Internazionale di Storia della Civiltà Veneziana (Venezia, 3-6 ottobre 1973)*, vol. II, Firenze 1977, 673-690. Para la personalidad artística de Angelos Akotantos, véase: M. Vassilaki, “The Art of Angelos”, in M. Vassilaki (ed.), *The Hand of Angelos, an Icon Painter in Venetian Crete*, The Benaki Museum, Atenas 2010, 114-123.



900 iconos de la Virgen: 600 “in forma a la latina” y 300 “in forma greca”<sup>8</sup>. Por ello, el arte de los *madonneri* es, casi siempre, de carácter híbrido y seriado. Sus iconos emplean la técnica de la témpera y la *chrysographía*, y utilizan un soporte l neo entelado y recubierto con una capa de yeso sobre la que trazan las líneas bases de la composición a través de incisiones con ayuda de *anth bola* (*αθίβολα* o *ανθίβολα*)<sup>9</sup>. Los *anth bola* eran colecciones de calcos que están documentados ya en el testamento de Angelos Akotantos como *disegni* (*τεσενιάσματα και σκιάσματα*) (1434) y que se transmit n en la herencia de taller<sup>10</sup>. Los pintores de iconos más afamados trabajaban siempre con la ayuda de un taller con el objeto de satisfacer los numerosos encargos que recib n, por lo que en muchos casos resulta muy difícil distinguir si estamos ante la obra del artista o propiamente de su equipo.

No cabe duda de que el pintor de nuestro icono posiblemente tuvo acceso, seguramente como miembro de taller, a los *disegni* de Andrea Ritzos, pero en función del encargo, los adapt  al formato de un icono votivo-devocional, posiblemente de carácter privado y ortodoxo, en el que acentúa un lenguaje claramente *alla greca*. Ello explicara, por ejemplo, las pequeñas dimensiones de la obra, su hechura horizontal cuadrangular, –más propia de un exvoto o de una imagen destinada al culto doméstico–, y lo restringido de la composición con respecto a sus modelos anteriores. De hecho, su peculiar formato no es fruto –como a primera vista pudiese parecer–, ni del corte de un icono mayor ni de haber servido la pieza como parte de la predela de un retablo. En primer lugar, la parte posterior del icono muestra una estructura regular que responde a su formato original, compuesto por dos tableros horizontales, reforzados por dos

<sup>8</sup> Chatzidakis, “La peinture des *madonneri*” (cit. n. 7), 686.

<sup>9</sup> Para una descripción de la técnica de  ngelos Akotantos, véase: K. Milanou – C. Vourvopoulou – L. Vranapoulou – A. E. Kaliga, “Angelos’s Painting Technique. A Description of Panel Construction, Materials and Painting Method Based on a Study of Seven Signed Icons”, en K. Milanou et alii, *Icons by the Hand of Angelos. The Painting Method of a Fifteenth-Century Cretan Painter*, Benaki Museum, Atenas 2008, 20-83.

<sup>10</sup> M. Kazanari-Lappa, “The Will of Angelos Akotantos”, *The Hand of Angelos* (cit. n. 7), 104-110, espec. 106, p. 112. Para un ejemplo tard o del uso estos *anth bola*, en los siglos XVII-XVIII, con el tema de la *Koímesis* en la pintura postbizantina, v ase M. Vassilaki, *Working Drawings of Icons Painters after the Fall of Constantinople. The Andreas Xyngopoulos Portfolio at the Benaki Museum*, Benaki Museum, Atenas 2015, 301, cat. n  269 (“Dormition and Assumption of the Virgin, 33342).

travesaños longitudinales a los lados (Fig. 6). Esa misma forma alargada, formada por dos tableros verticales, se encuentra en otras obras de la escuela de Candia, siempre en un contexto marcadamente votivo-devocional y privado. Así aparece, por ejemplo, en el icono del monograma JHS con escenas de Cristo, firmado por Andreas Ritzos, y que actualmente se conserva en el Museo Bizantino y Cristiano de Atenas<sup>11</sup>. No obstante, las mayores similitudes con nuestra pieza en formato, iconografía (incluidos los cuatro prelados), y en colocación de la inscripción, se encuentran en un icono de la Dormición de la Virgen del Museo Histórico de Moscú, datado en el siglo XVII (Fig. 7)<sup>12</sup>. Ello demuestra la circulación en la isla de un modelo “apaisado” de *Koímesis*, a la cual se le pueden añadir elementos: en nuestro caso los donantes ocupan el lugar que en Moscú está reservado para la leyenda del judío Jefonías y el ángel.



Fig. 6. Icono de la Dormición de la Virgen, Candia, taller de Nikolaos Ritzos (?), inicios del siglo XVI. Madrid, Colección privada. Parte posterior.

La economía de medios en busca de un mayor efecto visual es una característica de la obra que tratamos, pues en ella se han eliminado conscientemente los elementos

<sup>11</sup> K. Ph. Kalafati, “Icon with the Monogram JHS Containing Scenes of Christ”, en H. C. Evans (ed.), *Byzantium. Faith and Power (1261-1557)*, New York – Yale, New Haven – London 2004, 485, cat. n.º 295.

<sup>12</sup> I. Kyzlasova, “The Domition of the Virgin”, en Borboudakis (ed.), *Icons of the Cretan School* (cit. n. 3), 404-405, cat. n.º 4.

más espaciales de la composición, como los edificios en fuga, y se ha reducido el número de participantes en la escena con respecto a modelos anteriores. En contrapartida, se acentúan otros motivos, muy ligados al arte paleólogo y la tradición de Angelos Akotantos, pues no hay que olvidar que en 1477 Andreas Ritzos había adquirido 54 dibujos preparatorios de Ioannis Akotantos, el hermano de Angelos Akotantos<sup>13</sup>. Ello explicaría, por ejemplo, el uso del pan de oro y la *chrysographía* en algunos detalles ornamentales, como el *epigonátion* de uno de los obispos de la izquierda (Fig. 08), así como la encuadernación del libro y la decoración del *sticháron* de uno de los prelados de la izquierda. De hecho, el pintor domina la técnica de la pintura paleóloga, como los efectos traslúcidos en las carnaciones, por medio de la mezcla del marrón, el rosa salmón y el blanco de plomo, así como en los ropajes, con el uso del verde. Las deudas con la tradición de Akotantos, en esa voluntad claramente arcaizante que subraya un patronazgo ortodoxo, se hacen patentes en los conseguidos retratos de Pedro y Pablo (Figs. 09-10), cuyos rostros remiten claramente al célebre icono del Abrazo de Pedro y Pablo de Akotantos del Ashmolean Museum de Oxford (1436-1450) (Fig. 11)<sup>14</sup>.



Fig. 7. Icono de la Dormición de la Virgen, Creta, s. XVII. Museo Histórico de Moscú.  
Foto: M. Borboudakis, *Icons of the Cretan School*, Herakleion 1993.

<sup>13</sup> Vassilaki, *Working Drawings of Icons* (cit. n. 10), 25.

<sup>14</sup> Sobre dicho icono, véase el comentario de M. Vassilaki, “Introduction”, *The Hand of Angelos* (cit. n. 7), 11.



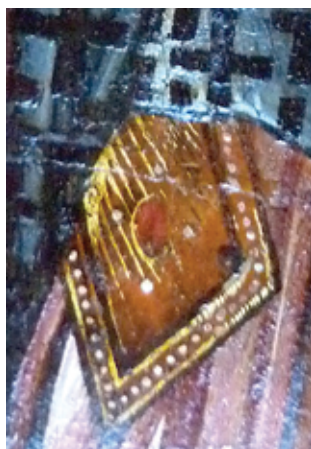


Fig. 8. *Icono de la Dormición de la Virgen*, Candia, taller de Nikolaos Ritzos (?), inicios del siglo XVI. Madrid, Colección privada. Detalle del *epigonation* de uno de los obispos de la izquierda.



Fig. 9. *Icono de la Dormición de la Virgen*, Candia, taller de Nikolaos Ritzos (?), inicios del siglo XVI. Madrid, Colección privada. Detalle de la parte derecha: san Pedro incensando a la cabecera del catafalco.



Fig. 10. *Icono de la Dormición de la Virgen*, Candia, taller de Nikolaos Ritzos (?), inicios del siglo XVI. Madrid, Colección privada. Detalle de la parte izquierda: san Pablo a los pies del catafalco.

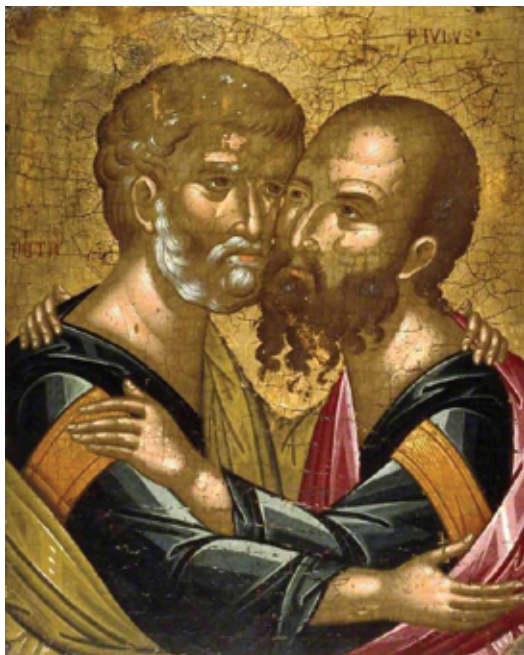


Fig. 11. Angelos Akotantos, Icono del abrazo de los apóstoles Pedro y Pablo, 1436-1450. Oxford, The Ashmolean Museum of Art and Archeology.

### **PLANTO Y DOLOR EN EL CONTEXTO DE LA PEQUEÑA Παράκλησις**

El sentido carácter devocional y votivo ortodoxo del icono se hace patente en la selección algunos motivos iconográficos que buscan subrayar que estamos ante una escena de lamento fúnebre. Así, se ha prescindido, como en las citadas obras de Andreas Ritzos, de toda referencia al episodio apócrifo del ángel que corta la mano al sacerdote judío Jefonías, muy habitual en la pintura bizantina desde finales del siglo XII, como se puede apreciar en los murales de la contrafachada del *Katholikón* del monasterio de Panagía Mavriótissa, en Kastoriá<sup>15</sup>. La composición incide, por el contrario, en describir el dolor de los asistentes. Así, algunos apóstoles realizan el melancólico gesto de llevarse una mano velada por el manto a la mejilla, mientras el rostro de Juan se vuelve a una María en *rictus mortis*, que repite la fórmula bizantina del *thrénos* de la Virgen

<sup>15</sup> Jefonías es, según Juan de Tesalónica, el protagonista de la leyenda, mientras que el Pseudo José de Arimatea le llama Rubén. Cfr. J. M<sup>a</sup> Salvador González, “Iconografía de la Dormición de la Virgen”, *Anales de Historia del Arte* 21 (2011), 9-52, espec.12.

sobre Cristo muerto. Por su parte, en el extremo derecho, se sitúa también una mujer con la cabeza velada que realiza el mismo abatido gesto de dolor de los apóstoles y que merecerá más adelante un comentario aparte.

El patetismo de la representación es propio de una escena funeraria del taller de los Ritzos, en el que era muy habitual que se incluyesen claros elementos litúrgicos, como san Pedro incensando el catafalco. Dicho motivo, que ya aparece en la iglesia de Santa Maria dell'Ammiraglio (Palermo) (1143-1151), se hace muy recurrente en el arte bizantino desde el período paleólogo, tal y como puede apreciarse en los mosaicos de San Salvador de Chora (1315-1321). No obstante, son los tres cirios encendidos que se sitúan ante el lecho, utilizados por Andrea Ritzos y su hijo Nikolaos Ritzos en iconos precedentes, los que dan a la representación un carácter de verdadero funeral en el que se hace patente que estamos ante un velatorio. Por otra parte, algunos de estos elementos servían para subrayar el papel de María en la historia de la salvación. Así, la rica tela granate recamada en oro del catafalco presentaba a María como nueva Arca de la Alianza, haciendo así explícita visualmente una metáfora recurrente en la teología e himnografía ortodoxa<sup>16</sup>. Andrés de Creta (660-740), en sus homilias sobre la fiesta de la *Koimesis*, denomina a María tabernáculo (*σκηνή*) y compara su lecho, –como hija de Sión–, con el del rey Salomón, realizado en oro y púrpura, y con columnas de plata<sup>17</sup>. A este respecto, cabe recordar el suntuoso lecho de parada que aparece representado varias veces en los dos manuscritos ilustrados de las Homilias de la Virgen del monje Ἰακώβος τοῦ Κοκκινοβάφου (ca. 1140-1150). Primero, como cama de una María niña (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, cod. Gr. 1168, f. 46v; Paris, BN Gr. 1208, f. 63v); después, como un alegórico lecho de Salomón que es guardado por sesenta valientes (Cantar de los Cantares 3, 7-8). Este último prefiguraba, según los comentarios de Ἰακώβος, la santidad de María y el alma de

<sup>16</sup> En la estrofa 23 del célebre himno *Akathistos*, María es celebrada como “el arca dorada por el Espíritu” (Κιβωτὲ χρυσοθεΐσα), L. M. Peltoma, *The Image of Virgin Mary in the Akathistos Hymn*, Leiden-Boston-Köln 2001, 18-19. Sobre el desarrollo del tema en la homilias del siglo VIII, véase: A. Louth, “John of Damascus on the Mother of God as a Link between Humanity and God”, en L. Brubaker, M. B. Cunningham (ed.), *The Cult of the Mother of God in Byzantium. Texts and Images*, Farnham (Surrey), 2011, 153-161, espec. 158-159;

<sup>17</sup> San Andrés de Creta, *Λόγος, ΙΔ' (XIV), Εἰς τὴν κοίμησιν τῆς ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου*, III, J-P- Migne (ed.), *Patrologia Graeca* 97, Paris 1885, cols. 1090, 1095.



los que serán salvados, por lo que el miniaturista no dudó en mostrarnos un suntuoso lecho (María) sobre el que duerme Cristo (nuevo Salomón) rodeado de un ejército de ángeles (Città del Vaticano, Biblioteca Apostolica Vaticana, cod. Gr. 1168, f. 82 v; Paris, BN Gr. 1208, f. 109v) (fig. 12)<sup>18</sup>.

Por todo ello, tampoco ha de extrañar que en Chora se encuentre esa misma tela púrpura con ribetes y ornamentos dorados cubriendo indistintamente el Arca de la Alianza en la escena del traslado de ésta en las pinturas del *pareklésion*, como en el catafalco de la *Koimesis* de los mosaicos del *katholikón*<sup>19</sup> (Figs. 13-14). De hecho, en sus sermones sobre la fiesta el propio Juan Damasceno (675-749) utilizaba, de manera insistente, la metáfora de María como una nueva Arca de la Alianza, rodeada de ángeles, e incluso comparaba, en su segunda homilía, el traslado del cadáver de María desde Sión a Getsemaní, a hombros de los apóstoles, con el transporte del Arca por parte los sacerdotes y levitas del Sión davídico al nuevo Templo de Salomón<sup>20</sup>. Por último, la presencia en nuestro icono de dos grandes candelabros, que en el caso de las obras de Andreas Ritzos son claramente entorchados, son una referencia más a la metáfora de María como nuevo Templo de Salomón.



Fig. 12. Lecho de Salomón, Homilias de la Virgen del monje Ἰακώβος τοῦ Κοκκινόβαφου, ca. 1150. © Paris, Bibliothèque Nationale.

<sup>18</sup> K. Linardou, “The Couch of Solomon, a Monk, a Byzantine Lady, and the Song of Songs, en R. N. Swanson (ed.), *The Church and Mary*, Woodbridge (UK) 2004, 73-85, espec. 75-76 (con extensa bibliografía sobre el tema y los manuscritos de Kokkinobaphos); K. Linardou, “Depicting the Salvation: Typological Images of Mary in the Kokkinobaphos Manuscripts”, en Brubaker, Cunningham, *The Cult of the Mother of God* (cit. n. 16), 133-149, espec. 143-144.

<sup>19</sup> I. Aksit, *Chora. Byzantium's Shining Piece of Art*, Estambul 2010, 150-151, 163.

<sup>20</sup> San Juan Damasceno, Λόγος, Θ' (VIII), Τοῦ αὐτοῦ λόγος δεῦτερος εἰς τὴν ἐνδοξὸν Κοίμησιν τῆς Παναγίας Θεοτόκου καὶ δειπαρθένου Μαρίας, 12, J-P- Migne (ed.), *Patrologia Graeca* 96, Paris 1864, col. 738.





Fig. 13. Estambul, San Salvador de Chora, *Parekkléison*, frescos de la parte superior del primer tramo, 1315-1321: el Traslado del Arca de la Alianza. Foto: Manuel Castiñeiras.



Fig. 14. Estambul, San Salvador de Chora, mosaicos de la contrafachada de la nave del *katholikón*, 1315-1321: la *Koimesis*. Foto: Manuel Castiñeiras.

Probablemente, la insistencia en los motivos fúnebres y de lamentación, –lámparas y llantos–, todos ellos recogidos en las homilías dedicadas a la *Koímesis* de tradición oriental, deba relacionarse con la prácticas ortodoxas de la Pequeña *Παράκλησις*, –oficio celebrado los días previos de ayuno a la fiesta de la *Koímesis* (1-14 agosto)–, así como durante el *óρθρος* de la fiesta en la que se suplicaba a la *Theotókos* para que iluminase la mente de sus fieles y asegurase a sus apenadas almas la protección de los peligros y de los tormentos eternos<sup>21</sup>. Cabe recordar, a este respecto, que al final del canon de la Pequeña *Παράκλησις*, mientras los fieles se acercaban a besar la imagen, se entonaba el canto de despedida denominado *ἐξαποστειλάριον*, en el que María exclamaba: “Apóstoles, venidos de todas partes de la tierra al lugar de Getsemaní, tened cuidado de mi cuerpo. Y tú, mi Hijo y Dios, toma mi espíritu”<sup>22</sup>. Por otra parte, tanto las homilías de Andrés de Creta como en las de Juan Damasceno, y en general, en los escritos de los teólogos bizantinos, estos no dudaban en proclamar la certeza de la ascensión de la Virgen en cuerpo y alma, así como señalar la importancia de su rol como intercesora de sus fieles en el Más Allá<sup>23</sup>.

#### **LOS SANTOS PRELADOS ORTODOXOS, SAN DIONISIO AREOPAGITA, Y LA PLAÑIDERA**

Ahora bien, quedan por resolver un par de cuestiones iconográficas que confieren todavía mayor peculiaridad a la escena de la *Koímesis* en nuestro icono. En primer lugar, llama la atención la inclusión de cuatro obispos, a ambos lados del catafalco, cuando normalmente suelen representarse tres. Según una tradición atestiguada por Juan Damasceno (675-749), en la Dormición de María habían estado presentes tres

<sup>21</sup> V. M. Kimball, *Liturgical Illuminations: Discovering Received Tradition in the Eastern Orthros for the Feast of Theotokos*, Bloomington, Indiana, 2010, 352-356, 423 (PhD Thesis: University of Dayton-Pontifical Faculty of Theology “Marianum” in Rome). Cfr. G. Passarelli, *Creta tra Bisanzio e Venezia*, Milano 2007, 199-200. Cabe recordar también que la estrofa 21 del himno *Akáthistos* celebra a María como “lámpara llena de luz, que brilla sobre los que están en la oscuridad, para que a través de la luz de la llama incorpórea ella conduzca a todos al divino entendimiento, al iluminar la mente con resplandor (...), I. Spatharakis, *The Pictorial Cycles of the Akathistos Hymn for the Virgin*, Leiden 2005, 193.

<sup>22</sup> Passarelli, *Creta tra Bisanzio e Venezia* (cit. n. 21), 199-200.

<sup>23</sup> M. Jugie, *La mort et l'Assomption de la Sainte Vierge. Étude historico-doctrinale*, Città del Vaticano, 1944, 235-240, 315-318 (Studi e Testi, 114); A. Semoglou, *Le voyage outre-tombe de la Vierge dans l'art byzantine. De la descente aux Enfers à la montée au ciel*, Thessaloniki 2003, 83-84.

discípulos de Pablo: Timoteo, primer obispo de Éfeso, así como Jeroteo y Dionisio Aeropagita, primer y segundo obispo de Atenas<sup>24</sup>. No obstante, a ellos se les añade a veces un cuarto personaje: Santiago, el hermano del Señor (*Adelphótheos*) y primer obispo de Jerusalén<sup>25</sup>. No resulta fácil distinguirlo, pero, probablemente, los tres de mayor rango, –pues además de los *omophoria* con cruces llevan *polystavria*–, son Santiago, hermano del Señor, Timoteo y Jeroteo, mientras que el cuarto, con el libro abierto, podría tratarse de Dionisio Aeropagita, autor de una carta apócrifa a Tito, primer obispo de Gortina (Creta), en el que le da cuenta de la Dormición de la Virgen<sup>26</sup>. Cabe la posibilidad de que esto sea un indicativo de la “adaptación” cretense del tema de la Dormición, pues con ello se querría aludir, de alguna manera, a los orígenes apostólicos de la isla y la temprana recepción de la noticia de la *Koímesis*. Sin embargo, se trata tan solo de una hipótesis que no podemos corroborar en este momento.

Quizás la introducción de cuatro preladados derive simplemente de la elección de un modelo anterior, de cierto prestigio. De hecho, sabemos que el taller de los Ritzos tuvo acceso a ejemplos de esta tradición, pues tanto Andreas como su hijo Nikolaos establecieron estrechos contactos con en el monasterio de San Caterina del Sinaí, donde se conserva un icono de la Dormición del siglo XIII que incluía la representación de cuatro obispos (Fig. 15). Además, Nikolaos Ritzos recibió el 11 de septiembre de 1499 el encargo de Gerasimos Kypraios, monje del *metóchion* sinaítico de Santa Catalina de Candia, para custodiar 24 iconos, *παναγιάρια* y trípticos, que el propio Nikolaos había pintado, mientras el monje se encontrase fuera, y en caso de muerte, el pintor se comprometía a hacerlos llegar a su destino: los monasterios de San Antonio de Rodia (Creta), de San Juan el Teólogo en Patmos, de la Virgen en Amorgos y Strofades, así como del Monte Athos (Monasterio de Dionysiou) y del Sinaí. Algunos de ellos han sido afortunadamente identificados en sus lugares finales de destino por Manolis Chatzidakis y María Vassilaki. En concreto, uno resulta particularmente de nuestro interés, pues se trata de un tríptico con una *Koímesis* muy similar a la nuestra, pero con solo

<sup>24</sup> Salvador González, “Iconografía de la Dormición de la Virgen” (cit. n. 15), 14, 44; J. M<sup>a</sup>. Salvador González, “Iconography of the Dormition of the Virgin in the 10th to 12th Centuries. An Analysis from its Legendary Sources”, *Eikón* 11 (2017/1), 185-230, espec.190.

<sup>25</sup> Salvador González, “Iconografía de la Dormición” (cit. n. 15), 24, nota 91; Salvador González, “Iconography of the Dormition” (cit. n. 24), 201, nota. 91.

<sup>26</sup> Jugie, *La mort et l'Assomption* (cit. n. 23), 157-158.



dos prelados, que se encuentra en el monasterio de Santa Catalina de Monte Sinaí<sup>27</sup>. Ignoramos si Andreas Ritzos o un miembro de su taller tuvo que llevar personalmente el lote del monje Gerasimos al Sinaí, donde podría haber visto el citado icono del siglo XIII con los cuatro prelados. En todo caso, la deuda de nuestra obra con el arte los Ritzos y su taller es innegable, pues en ella el rostro de Juan es muy similar al de este en el icono de la Vida de Juan, de Andreas Ritzos, en el Museo Benaki de Atenas (Fig. 16).



Fig. 15. Icono de la Dormición de la Virgen, s. XIII.  
Monasterio de Santa Caterina de Monte Sinaí, Egipto. Foto: Wikimedia commons.

<sup>27</sup> M. Vassilaki, “Commissioning Art in the Fifteenth-Century Venetian Crete the case of Sinai”, en C. Maltezou, A. Tzavara, D. Vlassi (eds.), *I Greci durante la venetocrazia: Uomini, spazio, idee (XIII-XVIII sec.)*, *Atti del Convegno Internazionale di Studi, Venezia, 3-7 dicembre 2007*, Venezia 2009, 741-748, espec. 746, fig. 2. El 16 de marzo de 1507, la esposa de Andreas Ritzos firma ya como viuda, por lo que el pintor debió de fallecer entre 1503 and 1507.



Fig. 16. Andreas Ritzos, exterior de la hoja de un tríptico: Cristo entronizado con san Juan, segunda mitad del siglo XV. Foto: Google Art Project.

Otra de las particularidades iconográficas del icono es la presencia de una mujer, representada de pie, en el ángulo derecho, junto a dos de los obispos, justo a espaldas de Dionisio Areopagita. El libro que sostiene el obispo de Atenas aludiría a su importante papel como testigo de la *Koimesis* así como, en general, a las numerosas fuentes de la tradición bizantina sobre el acontecimiento. Se trata de las mismas fuentes apócrifas que, como veremos, informan la identidad de esta mujer aparentemente anónima. Vestida con un *maphórion* de color aceituna, la mano velada con la que sostiene su mejilla y el gesto doliente de su rostro la caracterizan como una plañidera (Fig. 10). Aunque en las composiciones más habituales de la muerte y tránsito de la *Theotókos*, el nimbo que revela la santidad de los personajes se suele reservar a María y a Cristo, la representación de la mujer junto al séquito de apóstoles y obispos delata su protagonismo en los distintos episodios, como si fuera uno más de los personajes sagrados.

La representación de personajes femeninos en las escenas de la *Koímesis* es muy recurrente en el mundo bizantino. No por casualidad, suelen aparecer habitando las arquitecturas ficticias con las que se hace referencia a los distintos espacios que acogen a María justo en los momentos anteriores a su traspaso e inmediatamente después. Así, varios grupos de entre dos y hasta seis mujeres en actitud de planto acostumbran a asomarse por las ventanas de los edificios que simbolizan, –como recogen las fuentes–, los santos lugares de Belén y Jerusalén. En concreto, la casa de María en Belén en la que se refugia tras recibir el anuncio del ángel sobre su inminente muerte, y la tumba nueva de Jerusalén a la que la trasladan procesionalmente los apóstoles para recibir sepelio, y dónde después se alzaría el célebre monasterio de Santa María del Valle de Josaphat. En ocasiones, estas arquitecturas incluso se multiplican para representar el paralelo divino, la Jerusalén Celeste, a dónde el alma de María es conducida por Cristo y el séquito de ángeles.

Por cuestiones de simetría visual, como se aprecia desde las representaciones monumentales más antiguas, estos espacios normalmente se reducen a un par de edificios y el número de mujeres retratadas también es intercambiable. Así, en los ya citados frescos de la Panagía Mavriótissa en Kastoriá (Fig. 17), las tres mujeres aludidas en las fuentes se duplican. Lo más habitual, sin embargo, es encontrar dos parejas femeninas, como en las pinturas murales de la Panagía Phorviótissa de Asínou, de inicios del siglo XII, o en las del monasterio ruso de Spas-Mirozshky, en Pskov, de hacia 1156.

Los autores que se hacen eco de su participación en la muerte, funerales, entierro y hasta eventual Asunción de María son, fundamentalmente y como bien argumentó José María Salvador González<sup>28</sup>, Pseudo Juan el Teólogo, Juan, arzobispo de Tesalónica, y Pseudo José de Arimatea. Así, en el llamado *Tratado de San Juan el Teólogo sobre la Dormición de la Santa Madre de Dios*, se explica que, tras el anuncio, al partir María hacia Belén, ordena a tres de sus sirvientas que la acompañen y la reconforten. Las tres servirán diligentemente a la *Theotókos* acercándole, ya en la casa, un incensario para poder orar antes de sus últimos momentos. Como relata Juan de Tesalónica en su *Dormición de Nuestra Señora, Madre de Dios y Siempre Virgen María*, son las mismas tres mujeres a las que, junto a los apóstoles, el cielo ordena a través de un sonoro trueno hacer vigilia en la hora de tercia para poder

<sup>28</sup> Para un análisis de dichas fuentes a la luz de la tradición iconográfica de la representación de la *Koímesis* en Oriente y Occidente remito a Salvador González, “Iconografía de la Dormición de la Virgen” (cit. n. 15).

dar testimonio de los funerales. Aunque generalmente se asocian, por su caracterización de forma anónima, a los habitantes de Jerusalén que lloran y lamentan la muerte de María como si se tratara de una representación femenina tipológica, la identidad de las tres mujeres la proporciona el Pseudo José de Arimatea en su *Del Tránsito de la Santa Virgen María*, quien se refiere a ellas con los nombres de Sophora, Abigea y Zael.



Fig. 17. Monasterio de Panagia Mavriotissa (*Kastoriá, Grecia*), katholikon, contrafachada de la nave: fresco de *la Koímesis*, ca. 1200. Foto: Manuel Castiñeiras.

El icono objeto de estudio, como se anticipó anteriormente, prescinde de representar algunos de los elementos más anecdóticos como las propias arquitecturas y, por razones de economía de espacio, reduce la aparición de las tres sirvientas a solo una de ellas. Sin embargo, su inclusión entre el cortejo fúnebre es imprescindible pues, reproduciendo los mismos gestos velados y sufrientes de los obispos y los apóstoles, refuerza la importancia del carácter esencialmente funerario del icono al que ya se aludió antes. En este sentido, resulta muy sugerente la actitud de Santiago, hermano de Cristo y obispo hierosolimitano, quien vuelve su mirada, a diferencia del resto de personajes, hacia la dolida plañidera. Poniendo el acento en el duelo, la composición del icono es evocadora del fresco de la *Koímesis* de la Panagia Peribleptos de Ohrid (Fig. 18), en



Macedonia, pintado por *Μιχαήλ Αστραπάς* y *Ευτύχιος* hacia finales del siglo XIII<sup>29</sup>. Aunque allí los varios episodios de la Dormición se condensan en una única imagen, en la representación de las sirvientas junto a María en su descanso en Belén, las mujeres reproducen ya idénticos gestos de dolor, volviendo la cabeza hacia ellas, en este caso, uno de los apóstoles. Por ello, la relevancia de la mujer representada en el icono se retrotrae a su papel como la testigo femenina que, convocada expresamente por voz divina, debe dar fe de la muerte y posterior sepultura de María.



Fig. 18. Fresco de la Dormición de la Virgen, Panagia Peribleptos, Ohrid (Macedonia), finales del s. XIII. Foto: Wikimedia commons.

#### **LOS PATRICIOS O PLUTÓCRATAS DONANTES**

Como ya se ha señalado anteriormente, la naturaleza devocional justifica la aparición de otros elementos, como los candeleros, con los que se incide explícitamente en la idea de sepelio. Aunque se trate de motivos presentes en otros modelos de la misma tradición pictórica inaugurada por Andreas Ritzos, en nuestro caso, estos deben relacionarse, delib-

<sup>29</sup> J. Ma. Salvador González, “La muerte de la Virgen María (1295) en la iglesia macedonia de la Panagia Peribleptos de Ohrid. Interpretación iconográfica a la luz de tres escritos apócrifos”, *Mirabilia*, 13 (2011), 237-268.

eradamente, con la pareja de donantes laicos representada a los pies del catafalco (Fig. 19). De hecho, los personajes, –flanqueados entre dos candelabros–, se sitúan en el centro y dirigen sus oraciones hacia el pebetero central, formando así parte de la escena sagrada.



Fig. 19. *Icono de la Dormición de la Virgen*, Candia, taller de Nikolaos Ritzos (?), inicios del siglo XVI. Madrid, Colección privada. Detalle de los donantes.

Al tratarse de una pieza procedente del mercado anticuario, la identificación del matrimonio es ciertamente difícil. Aun así, algunos de los rasgos y atributos de la pareja parecen confirmar nuestra hipótesis sobre el contexto de la creación del icono y sus fuentes visuales e iconográficas de referencia. La necesidad de combinar el estilo y las recetas de la pintura paleóloga con la introducción de elementos característicos de la pintura italiana contemporánea es característica de los artistas cretenses de este período. Con ello, los pintores se acomodaban a los gustos de la élite griega de los *árchontes*, una suerte de aristocracia patricia de comerciantes y mandatarios que prosperaron en los satélites más importantes de la república veneciana, sobre todo en Chipre y, muy especialmente para el caso que nos ocupa, entre la comunidad greco-veneciana de Candia, en Creta<sup>30</sup>.

<sup>30</sup> La cultura y sociedad de Creta en el siglo XVI han sido definidas, a menudo, como un ejemplo de hibridación o sincretismo entre católicos y ortodoxos, N. M. Panagiotkes, *El Greco. The Cretan Years*, London 2009, 4-26.

A principios del siglo XVI, esta evocación intencionada de los rasgos más representativos de la tradición pictórica bizantina y véneta inmediatamente anterior, se descubre, por ejemplo, en el lujoso terciopelo granate que cubre el catafalco de María y que confiere una apariencia casi para-teatral a la escena. Se trata de un tipo de tejido que empezará a difundirse y utilizarse de manera sistemática tanto en la indumentaria como en el ajuar textil por toda Europa especialmente a partir del siglo XV, pero a cuya popularización contribuirá más decididamente la industria textil veneciana.<sup>31</sup> Tampoco puede obviarse, en este sentido, la propia vestimenta de la pareja. El marido viste como un patricio, con una túnica de cuero negro a juego con el *cappello* oscuro sobre el bonete blanco; su mujer, en cambio, luce el hábito característico de las matronas cortesanas venecianas encargadas de la administración doméstica de las casas aristocráticas, con elegante velo blanco a modo de cofia y una túnica negra de piel aterciopelada con los ornamentos del ceñidor dorados. Por ello, el atuendo de los esposos es ciertamente propio de la indumentaria típicamente veneciana desde mediados del siglo XIV<sup>32</sup>.

Así puede apreciarse en los vestidos y atributos que lucen los donantes que campean algunas de las mejores creaciones de Paolo Veneziano, como el fresco de la *Tumba del Doge Francesco Dandolo* en la iglesia veneciana de Santa Maria Gloriosa dei Frari (1339), la *Madonna col Bambino* de las Gallerie dell'Accademia de Venecia (1340) (Figs. 20-21), la *Madonna della Misericordia* (1345) o el *Político de la Madonna* del oratorio de San Martino en Chioggia (1349); la célebre *Madonna col Bambino* de Marco Veneziano del Museo Pushkin de Moscú (1325), o incluso en la tabla de Lorenzo Veneziano con la representación de la noble Taddea da Carrara y su esposo, el *condottiero* Cangrande II della Scala, de la iglesia de Santa Anastasia de Verona (1357).

<sup>31</sup> Aunque en la tradición plenomedieval el catafalco se viste ya con un paño de color carmesí, tal y como se aprecia en los mosaicos de Santa Maria dell'Ammiraglio (Palermo), el enriquecimiento del lecho funerario con un terciopelo remite a la circulación mediterránea de este tipo de tejidos de manufactura véneta.

<sup>32</sup> Para un corpus de retratos de donantes del *Trecento* veneciano, véase: A. M. Roberts, *Donor Portraits in Late Medieval Venice c.1280-1413*, Tesis Doctoral Inédita, Ontario: Queen's University Kingston, 2007.





Fig. 20-21. Madona col Bambino, Venezia, Gallerie dell'Accademia, 1340.

Foto: Gallerie dell'Accademia.

Esta manera de vestir algo arcaica y “a la veneciana” determinará, en todo caso, las preferencias para retratarse de los donantes chipriotas y cretenses de toda la primera mitad del siglo XVI<sup>33</sup>. Ello se evidencia en algunos iconos chipriotas más o menos contemporáneos, entre ellos, los donantes del *icono de la Anástasis* de la iglesia de San Kassianos de Nicosia (s. XVI), los del *icono de la Entrada en Jerusalén* de la Panagía

<sup>33</sup> Un análisis pormenorizado de los retratos de donantes de los iconos chipriotas y cretenses del siglo XVI en: B. R. McNulty, *Cypriot Donor Portraiture: Constructing the Ideal Family*, Tesis Doctoral Inédita, Philadelphia: Temple University 2010.

Chrysalionitíssa de Nicosia (1546), o los del *icono del Pantokrátor* de la iglesia de los Arcángeles de Chártzia (1521) (Fig. 22). Se trata de ejemplos dónde el retrato de donantes se adapta, como en nuestro icono, a cierta fórmula en la que el matrimonio aparece arrodillado, orando y en posición afrontada, y dónde la indumentaria responde a la voluntad de los promotores de asimilarse inequívocamente con la nueva burguesía mercantil veneciana a la que se emula desde sus colonias.



Fig. 22. Icono de Cristo Pantokrator, Iglesia de los Arcángeles de Chartzia, 1521, Archbishop Makarios III Foundation-Byzantine Museum and Art Galleries.

Foto: A. Papageorghiou, *Icons of Cyprus*, Nicosia 1992, 121.

En cuanto a la identidad étnica de los donantes laicos y su adscripción religiosa se podrían hacer toda una serie de especulaciones, debido a la inexistencia de un documento escrito que certifique tanto la etnia como el credo de los retratados. Es cierto que los *madonneri*, tal y como ha señalado Manolis Chatzidakis, trabajaron para una variada clientela

que iba desde los monasterios griegos, los burgueses ciudadanos griegos y ortodoxos de Creta, de las Islas Jónicas y Venecia, y los católicos italianos instalados en Creta, Italia o Dalmacia<sup>34</sup>. No obstante, los distintos aspectos estudiados del icono llevan a optar por el segundo grupo –plutócratas de etnia griega y religión ortodoxa residentes en Candia–, que explicarían el formato y uso doméstico de la pieza, las inscripciones en griego, así como la voluntad de mantener los elementos iconográficos más significativos en relación con la fiesta de la *Koímesis*. Cabe recordar que tras un largo y convulso período de revueltas de la población greco-ortodoxa contra el poder veneciano (1210 y 1460), la desaparición del Imperio Bizantino y la creciente amenaza otomana hizo que desde mediados del siglo XV la sociedad de la isla experimentase una nueva época de confianza y cooperación greco-latina, que se tradujo en una política de tolerancia en el que los ortodoxos aceptaron como autoridades oficiales a los obispos católicos en su papel de agentes ante el estado veneciano. Ello evidentemente fomentó las ansias unionistas derivadas del Concilio de Ferrara-Florenia de 1438-1439, con conversiones al catolicismo (que siempre tuvieron un carácter limitado) y la fundación en 1462 en Candia de una escuela controlada por los Griegos Unionistas bajo la iniciativa y protección del Cardenal Besarión<sup>35</sup>. No obstante, tal y como ha señalado Nickiphoros Tsougarakis, aunque es cierto que en ciudades como Candia algunos ortodoxos frecuentaban escuelas latinas para hacer carrera en la metrópoli y existían prácticas sincréticas que propiciaban la participación conjunta de ambas comunidades en ceremonias y letanías, la población griega se mantuvo férrea en conservar su identidad en lengua y religión<sup>36</sup>, lo cual no impedía, como en el icono en cuestión, que los retratados vistiesen como venecianos y quisiesen así ser reconocidos como miembros de la élite de la isla.

### CONCLUSIONES.

El icono de la *Koímesis* es un magnífico testimonio de los gustos artísticos, estéticos y devocionales de la sociedad creto-veneciana de Candia a principios del siglo XVI.

<sup>34</sup> Chatzidakis, “La peinture des *madonneri*” (cit. n. 7), 675.

<sup>35</sup> Panagiotkes, *El Greco. The Cretan Years* (cit. n. 30), 4-8; N. M. Panagiotakes, “The Italian Background of Early Cretan Literature”, *Dumbarton Oaks Papers* 49 (1995), 281-323, espec. 189-295.

<sup>36</sup> N. I. Tsougarakis, *The Western Religious Orders in Medieval Greece*, Tesis Doctoral Inédita, The University of Leeds: Institute for Medieval Studies, 2008, 54-59, 474-377.

Muy probablemente fue realizado por un pintor que tuvo acceso al modelo híbrido del tema establecido por Andreas Ritzos (†1499) y su hijo Nikolaos (†1507), por lo que es muy posible que su autor hubiese sido un miembro de su taller, o al menos alguien que tuvo acceso a sus modelos. En él se combinan la técnica pictórica y las fórmulas iconográficas de la pintura paleóloga con algunas soluciones propias del arte de la metrópoli en un afán de satisfacer los gustos, las ambiciones y la piedad de la clientela de los patricios y plutócratas griegos de Candia.

Su formato horizontal indica probablemente un destino privado de uso doméstico, en relación con la devoción ortodoxa por la fiesta de la *Koímesis* y el papel de María como mediadora en el Más Allá. Sus destinatarios fueron, sin duda, a la luz de la inscripción en griego parcialmente perdida que acompañaba a la escena y de la cuidada selección de motivos iconográficos del tema, una pareja de ricos plutócratas griegos que no dudaron en ser inmortalizados *alla veneziana*. Al presentarse así, los donantes, como lo habían hecho dos siglos antes los comitentes de la iglesia del Arcángel Miguel en Kalavariana (1327/28) hacían explícito su estatus social y su adhesión a la metrópoli, pero también su pertenencia a una cultura de carácter híbrido y sincrético, en el que la población local fue capaz de mantener su religiosidad y tradiciones más identitarias<sup>37</sup>.

<sup>37</sup> Sobre el sentido de los retratos de los donantes de los frescos de la Iglesia del Arcángel Miguel en Kalavariana, que visten parcialmente a la moda occidental, véase: A. Lymberopoulou, *The Church of the Archangel Michael at Kalavariana. Art and Society on Fourteenth-Century Venetian-Dominated Crete*, London 2006, 211-217, fig. 28.



## BIBLIOGRAFÍA

- I. Aksit, Chora. *Byzantium's Shining Piece of Art*, Estambul 2010.
- G. Babic - M. Chatzidakis, "The Icons in the Balkan Peninsula and the Greek Islands", en K. Weitzmann (ed.), *The Icon*, London 1990, 305-372.
- M. Bacci, "Images « votives » et portraits de donateurs au Levant au Moyen Âge tardif", en J.-M. Spieser - E. Yota (eds.), *Donation et donateurs dans le monde byzantin, Actes du colloque international de l'Université de Fribourg, 13-15 mars 2008*, Paris 2012, 293-305.
- M. Castiñeiras, "Icono de la Dormición", en J. A. García - P. Martínez-Burgos García (eds.), *El Greco. Los pasos de un genio*, Museo Goya-Fundación Ibercaja, Zaragoza 2022, 208-211, cat. n° 19.
- M. Castiñeiras, V. Abenza, "Madonneri, iconos devocionales y donantes: a propósito de una inédita *Koimesis* creto-veneciana (abstract)", *Boletín de la Sociedad Española de Bizantinística* 39 (2002) 38-40.
- M. Chatzidakis, "La peinture des *madonneri* ou *véneto-cretoise* et sa destination", en H.-G. Beck - M. Manoussacas - A. Pertusi (eds.), *Venezia, centro di mediazione tra Oriente e Occidente (secoli XV-XVI). Aspetti e Problemi, Atti del II Convegno Internazionale di Storia della Civiltà Veneziana (Venezia, 3-6 ottobre 1973)*, vol. II, Firenze 1977, 673-690.
- O. Etinhof, "The Dormition of the Virgin with Saint Dominic and Francis", en M. Borboudakis (ed.), *Icons of the Cretan School. (From Candia to Moscow and St. Petesburg)*, Herakleion 1993, 438-440, cat. n° 87.
- M. Jugie, *La mort et l'Assomption de la Sainte Vierge. Étude historico-doctrinale*, Città del Vaticano, 1944 (Studi e Testi, 114).
- K. Ph. Kalafati, "Icon with the Monogram JHS Containing Scenes of Christ", en H. C. Evans (ed.), *Byzantium. Faith and Power (1261-1557)*, New York - Yale, New Haven - London 2004, 485, cat. n° 295.
- M. Kazanaki-Lappa, *Arte bizantina e postbizantina a Venezia. Museo di Icone dell'Istituto Ellenico di Studi Bizantini e Postbizantini di Venezia*, Venecia 2009.
- M. Kazanari-Lappa, "The Will of Angelos Akotantos", in M. Vassilaki (ed.), *The Hand of Angelos, an Icon Painter in Venetian Crete*, The Benaki Museum, Atenas 2010, 104-110.
- V. M. Kimball, *Liturgical Illuminations: Discovering Received Tradition in the Eastern Orthros for the Feast of Theotokos*, Bloomington, Indiana, 2010 (PhD Thesis: University of Dayton-Pontifical Faculty of Theology "Marianum" in Rome).
- I. Kyzlasova, "The Domition of the Virgin", en M. Borboudakis (ed.), *Icons of the Cretan School. (From Candia to Moscow and St. Petesburg)*, Herakleion 1993, 404-405, cat. n° 4.

- M. Latsis (ed.), *After Byzantium: The Survival of Byzantine Sacred Art*, cat. n° 4, The Private Bank & Trust Company, London 1996.
- K. Linardou, “The Couch of Solomon, a Monk, a Byzantine Lady, and the Song of Songs, en R. N. Swanson (ed.), *The Church and Mary*, Woodbridge (UK) 2004, 73-85.
- K. Linardou, “Depicting the Salvation: Typological Images of Mary in the Kokkinobaphos Manuscripts”, en L. Brubaker, M. B. Cunningham (ed.), *The Cult of the Mother of God in Byzantium. Texts and Images*, Farnham (Surrey), 2011, 133-149,
- A. Louth, “John of Damascus on the Mother of God as a Link between Humanity and God”, en L. Brubaker, M. B. Cunningham (ed.), *The Cult of the Mother of God in Byzantium. Texts and Images*, Farnham (Surrey), 2011, 153-161.
- A. Lymberopoulou, *The Church fo The Archangel Michael at Kalavariana. Art and Society on Fourteenth-Century Venetian-Dominated Crete*, London 2006.
- B. R. McNulty, *Cypriot Donor Portraiture: Constructing the Ideal Family*, Tesis Doctoral Inédita, Philadelphia: Temple University 2010.
- K. Milanou - C. Vourvopoulou - L. Vranapoulou- A. E. Kaliga, “Angelos’s Painting Technique. A Description of Panel Construction, Materials and Painting Method Based on a Study of Seven Signed Icons”, en K. Milanou et alii, *Icons by the Hand of Angelos. The Painting Method of a Fifteenth-Century Cretan Painter*, Benaki Museum, Atenas 2008, 20-83.
- G. Passarelli, *Creta tra Bisanzio e Venezia*, Milano 2007.
- L. M. Peltoma, *The Image of Virgin Mary in the Akathistos Hymn*, Leiden-Boston-Köln 2001.
- N. M. Panagiotakes, “The Italian Background of Early Cretan Literature”, *Dumbarton Oaks Papers* 49 (1995), 281-323.
- N. M. Panagiotkes, *El Greco. The Cretan Years*, London 2009.
- A. M. Roberts, *Donor Portraits in Late Medieval Venice c.1280-1413*, Tesis Doctoral Inédita, Ontario: Queen’s University Kingston, 2007.
- J. M<sup>a</sup> Salvador González, “Iconografía de la Dormición de la Virgen”, *Anales de Historia del Arte* 21 (2011), 9-52.
- J. M<sup>a</sup>. Salvador González, “La muerte de la Virgen María (1295) en la iglesia macedonia de la Panagia Peribleptos de Ohrid. Interpretación iconográfica a la luz de tres escritos apócrifos”, *Mirabilia*, 13 (2011), 237-268.
- J. M<sup>a</sup>. Salvador González, “Iconography of the Dormition of the Virgin in the 10th to 12th Centuries. An Analysis from its Legendary Sources”, *Eikón* 11 (2017/1), 185-230.

- San Andrés de Creta, Λόγος, ΙΔ' (XIV), *Εἰς τήν κοίμησιν τῆς ὑπεραγίας Δεσποίνης ἡμῶν Θεοτόκου*, III, J-P- Migne (ed.), *Patrologiae Graeca* 97, Paris 1885, cols. 1089-1110.
- San Juan Damasceno, Λόγος, Θ' (IX), *Τοῦ αὐτοῦ λόγος δεύτερος εἰς τήν ἔνδοξον Κοίμησιν τῆς Παναγίας Θεοτόκου καί δειπαρθένου Μαρίας*, 12, J-P- Migne (ed.), *Patrologia Graeca* 96, Paris 1864, cols. 721-754.
- A. Semoglou, *Le voyage outre-tombe de la Vierge dans l'art byzantine. De la descente aux Enfers à la montée au ciel*, Thessaloniki 2003.
- I. Spatharakis, *The Pictorial Cycles of the Akathistos Hymn for the Virgin*, Leiden 2005.
- N. I. Tsougarakis, *The Western Religious Orders in Medieval Greece*, Tesis Doctoral Inédita, The University of Leeds: Institute for Medieval Studies, 2008.
- M. Vassilaki, "Commissioning Art in the Fifteenth-Century Venetian Crete the case of Sinai", en C. Maltezou, A. Tzavara, D. Vlassi (eds.), *I Greci durante la venetocrazia: Uomini, spazio, idee (XIII-XVIII sec.)*, *Atti del Convegno Internazionale di Studi, Venezia, 3-7 dicembre 2007*, Venezia 2009, 741-748.
- M. Vassilaki, "The Art of Angelos", in M. Vassilaki (ed.), *The Hand of Angelos, an Icon Painter in Venetian Crete*, The Benaki Museum, Atenas 2010, 114-123.
- M. Vassilaki, *Working Drawings of Icons Painters after the Fall of Constantinople. The Andreas Xyngopoulos Portfolio at the Benaki Museum*, Benaki Museum, Atenas 2015.



## ***MIDWIVES IN BYZANTIUM: AN OVERVIEW***

**GIULIA GOLLO**

Universität zu Köln and KU Leuven  
ggollo@uni-koeln.de

### ***Abstract***

This paper aims to draft an overview of what being a midwife in Byzantium meant, according to the literary sources. Midwife in Byzantium appears to be a rather complex and elusive figure to study. This is due to both the scarce references in the sources and the vague definition of midwifery itself in the ancient world. The main fields of activity of Byzantine midwives were three: medical, religious and care. As a first attempt of studying Byzantine midwife all-round, this paper ends by suggesting further research perspectives in order to get a clearer and more complete understanding of such figure.

**Keywords:** Midwife, birth, breastfeeding, gender studies, anthropology.

### ***Resumen***

El presente artículo se propone trazar un cuadro general sobre el significado de la figura de la nodriza en Bizancio, en base a las fuentes literarias. La nodriza en Bizancio resulta ser una figura enigmática y difícil de estudiar, principalmente debido a las escasas referencias que se encuentran en las fuentes, pero también a la vaga definición de sus funciones en el mundo antiguo. Los principales campos de acción de las nodrizas bizantinas eran tres: médico, religioso y de cuidado. Tratándose de un primer acercamiento al estudio de la nodriza bizantina en sus múltiples aspectos, este artículo se concluye proponiendo posibles puntos de vista investigativos que posibiliten una comprensión más clara y completa de dicha figura.

**Palabras clave:** Nodriza, nacimiento, lactancia, estudios de género, antropología.

# MIDWIVES IN BYZANTIUM: AN OVERVIEW

GIULIA GOLLO

Universität zu Köln and KU Leuven  
ggollo@uni-koeln.de

## I. INTRODUCTION

Studying the figure of midwife in order to find her social and cultural positioning within an ancient civilization is not an easy task. The reticence of the sources and the spontaneous and non-regulated character of midwifery definitely do not help to understand what “being a midwife” meant in the ancient world.<sup>1</sup> As an answer to a community’s necessities, the midwife’s area of activity did not have clear borders, and it covered the medical, religious and care fields: hence, midwife was a sort of *sage-femme*.

In this sense, a certain cultural homogeneity can be found – in both spatial and chronological terms – especially in a group of medical sources from the *Gynaecology* of Soranus of Ephesus (1<sup>st</sup>/2<sup>nd</sup> c. AD) until the Byzantine period which depict what has been defined the deontology of midwife, i.e., the physical, intellectual and moral features to be owned by the aspiring midwife.<sup>2</sup> At the same time, it cannot be denied

\* I would like to thank Professor Luigi Silvano for his comments on previous drafts, as well as Dr. Juan Manuel Fernandez Martinez for his help with the Spanish translation. Needless to say, any remaining mistakes are my own responsibility.

<sup>1</sup> Likewise problematic are those sources where the midwife is a stereotyped character, such as in Aristaenet., *Epist.* 6. Ed. O. Mazal, *Aristaeneti epistularum libri ii* (Stuttgart: Teubner, 1971), 15-16.

<sup>2</sup> Danielle Gourevitch, “Préparation intellectuelle et déontologie de la sage-femme: du traité *Des maladies des femmes* de Soranos d’Éphèse aux *Infortunes de Dinah*”, in *From Athens*

that these outlined features represent only the typological model of midwife and that, therefore, the picture one infers neither simplifies nor exhausts the study of this figure. Quite the opposite, it represents just the background.

The close reading of the sources – many of which have not been considered yet in relation to this specific aspect – makes the great variety of cultural implications of midwifery come to light. Indeed, midwives had tight connections with the familiar – and more specifically with the dynamics of kinship –, social – in relation to their recognition by the community –, religious – they were indeed involved in the Christian rituals of infancy –, medical – they had gynaecological competences –, ethical – as far as the judgment criteria of their deontology is concerned – and psychological – as regards ancient cultural themes and taboos appearing in the sphere of women care – dimensions.

For the purpose of an overall picture of midwives in Byzantium, primarily literary sources are taken into consideration. Therefore, after a preliminary lexical analysis to explain how the sources were identified, the paper focuses on the description and interpretation of the research corpus. The latter phase, which clearly represents the most difficult one, is based on the idea that Byzantine midwife reflects the typically Byzantine cultural process of mixing tradition with innovation. Christianity appears to be one of the most innovative (internal) factors that guided the re-functionalisation of midwives as social and cultural subjects in Byzantium.

## **II. SPARKS OF LEXICAL RESEARCH**

Taking into account the several attested epigraphic variants,<sup>3</sup> the terms that were used to define the midwife are numerous. Nevertheless, *μαῖα*, *τίτθη* and *ἀμμά* are not only the most present terms in the sources, but also those envisaged by the Byzantine lexica, which make specific distinctions between their uses, according to the context when the midwife intervened.

*to Jerusalem. Medicine in hellenized jewish lore and in early Christian literature*, eds. Samuel Kottak, Manfred Horstmanshoff, Gerhard Baader, and Gary Ferngren (Rotterdam: Erasmus, 2000), 69-81.

<sup>3</sup> *τιθίς, τιθευρία, τιθινός, τιθήνη, τροφός, τροφώ, βία, βαβία, βυζάστρια*. See Joëlle Beaucamp, “L’allaitement: mère ou nourrice?”, *JÖB* 32 (1982), 549-558: 550.



For example, Photius defined *maia* “she who cuts the umbilical cord”,<sup>4</sup> namely she who participated in the delivery and dealt with the ὀμφαλητομία. As for *tithe*, Photius explains it through the synonym τροφός, showing a linguistic evolution as compared to what Ptolemaeus Ascalonita (uncertain, between the 2<sup>nd</sup> AC and the 2<sup>nd</sup> CE) wrote in his *De differentia vocabulorum*, distinguishing between *tithe* (as she who breastfeeds) and *trophos/tithenos* (as she who takes care of the baby after the weaning)<sup>5</sup>. The absence of this differentiation is confirmed also by Eustathius of Thessalonica in his *Commentaries on Iliad*, where he significantly attributes the distinction to οἱ παλαιοί.<sup>6</sup>

In general, at least as far as the literary level is concerned, *maia* and *tithe* are preferred in comparison to other terms, such as ὀμφαλητόμος, τροφός, τιθηνός and ἄμμα, whose instances are definitely less.

### III. MIDWIFE IN THE TEXTS: TEXTUAL AND NARRATOLOGICAL NOTES

When approaching literary sources, one needs to be careful about employing the texts as objective and reliable evidences of phenomena: to distinguish the literary from the factual level is necessary in order to correctly interpret the sources. Therefore, before acquiring the useful data to draft a picture of midwives in Byzantium, the textual dynamics of the literary sources need to be recognized and deconstructed.

For the purpose of gathering tendencies and conventions of the texts depicting midwives, medical literature was excluded, because of the compiling nature of these works, which mainly retrieved and systematized the Greek medical knowledge. This compositional process makes them almost useless to inquire the social and cultural role of midwives in Byzantium: they indeed do not necessarily reflect the contemporary context, but rather they are the product of an intellectual opera-

<sup>4</sup> Phot. *Lex.* μ 25. Ed. R. Porson, *Φωτίου τοῦ πατριάρχου λέξεων συναγωγή* (Cambridge: Cambridge University Press, 1822), 531.

<sup>5</sup> Ptolom. Asc. *De diff. Voc.* Ed. H. Heylbut, “Ptolemaeus Περὶ διαφορᾶς λέξεων”, *Hermes*, 22 (1887) 388-410, 394.18-21.

<sup>6</sup> Eust. *Thess. Comm. Iliad.* Ed. M. van der Valk, *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, vol. 2 (Leiden: Brill, 1976), 343.21.

tion driven by the reuse of the classical material.<sup>7</sup> As a consequence, in this section mainly historical and religious sources are analysed.

## II.1 MIDWIVES AS CHARACTERS IN THE HISTORICAL SOURCES

The historical sources where the midwife is present as a character are very few. But all the authors seem to be aware of the classical lexical distinction between the midwife-*maia* and the midwife-*tithe*: Procopios uses the term *tithe* in relation to a woman who takes care of a new born, breastfeeding and raising him up;<sup>8</sup> while Manasses uses the term *maiai* referring to midwives who had to kill babies at the exact moment in which they are given born, being reasonably present at the moment of the delivery.<sup>9</sup>

Secondly, in both the passages in question midwives, despite being minor characters, take part in highly dramatic and fictional scenes. Commentating the above-mentioned passage from Procopios about the concealment of Coades II, F. M. Pontani speaks of a “vena romanzesca”<sup>10</sup> (transl.: “novel streak”) of the historian. Analogously, the second episode is defined by Manasses himself as a δόλος and soon after μηχανορραφία. Furthermore, in both cases midwives are involved in a violent action towards children, as the addressees of a mighty person’s order. It is thus well-built the servile status of midwives, as well as the awareness that the closest person to the baby is the most suitable to damage him emerges.

Lastly, an aspect which is worthy of further attention is that in both the examined sources midwives represent the Other: why the only midwives to whom Byzantine historians gave attention are strangers? And for which purpose did these midwives

<sup>7</sup> Antonio Garzya, Roberto De Lucia, Alessia Guardasole, Anna Maria Ieraci Bio, Maria Lamagna, and Roberto Romano, *Medici bizantini. Oribasio di Pergamo, Aezio d’Amida, Alessandro di Tralle, Paolo d’Egina, Leone medico* (Torino: UTET, 2006): 27. On the concept of *Gebrauchsliteratur* cfr. Antonio Garzya, “Testi letterari d’uso strumentale a Bisanzio”, *Vichiana*, 10 (1981), 118-143.

<sup>8</sup> Procop. *Pers.* 1, 23, 7-9. Ed. G. Wirth (post J. Haury), *Procopii Caesariensis opera omnia*, vols. 1-2 (Leipzig: Teubner, 1962), 119.

<sup>9</sup> Manass. *Chron.*, vv. 991-1007. Ed. O. Lampsides, *Constantini Manassis Breviarium Chronicum* [*Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 36.1] (Athens: Academy of Athens, 1996), 57-58.

<sup>10</sup> Filippo Maria Pontani, “Introduzione”, in *Le guerre: persiana, vandolica, gotica / Procopio di Cesarea*, ed. Marcello Craveri (Torino: Einaudi, 1977), VII-XLI: XXXVII.

obtained literary dignity? The fact that these midwives are part of wicked intrigues might suggest that their character was employed as an efficient literary module for the representation of the (negative) stereotype of the Other.

## II.2. *Midwives as Characters in the Religious Sources*

Many more are the mentions of midwives in the religious sources. On the one hand, there are the *Commentaries* on Scripture, where midwives are not the ambiguous characters of Graeco-Roman comedies and tragedies anymore, but women who take care of important characters of the Biblical history, so as to acquire a sacred function.<sup>11</sup> On the other hand, there is a second category of texts which include ecclesiastic histories and hagiography.

As for this second category, two main tendencies prevail in representing the midwife as a character. From an ideological point of view, the authors are inclined to deny the character of midwife in favour of the mother, consistently with the development of the female sanctity's model. In this sense, the most relevant source is the *Life of Macrina* (4<sup>th</sup> c. CE) by Gregory of Nyssa.

Thanks to the means of the family, the first born Macrina had a personal midwife, but the author specifies that she was closest to her mother.<sup>12</sup> As a consequence, the bond between mother and daughter is strengthened, acquiring relevance from a religious point of view. Indeed, in his family portrait Gregory of Nyssa insists on the character of Emmelia, the mother of Gregory and Macrina. Since for Christians sanctity was a form of election, even the woman who gives birth to a saint needs to be elected. Therefore, in this case, the virtue of Emmelia contributes to (and at the same time legitimates) the depiction of Macrina as a saint. The physical motherhood of Emmelia moves to the reli-

<sup>11</sup> For example: Euseb. *Quaest. Evang. Ad Steph.* PG 22, 903.28; Io. Chrys. *Ad Stag.* PG 47, 467.44; Thdt. *Explan. in Cant. Cantic.* PG 81, 40.5. Analogously, Christian art offers representation of midwives of this kind, such as the very peculiar scene of Nativity of the fresco located inside the monastery of Apa Apolla (Bawit, Egypt), where the midwife Salome is depicted with a squared halo. See Jean Clédat, Dominique Bénazeth, Marie-Hélène Rutschowskaya, Anne Bouvarel-Boud'hors, and René-Georges Coquin, *Le monastère et la nécropole de Baouit* (Le Caire: Institut français d'archéologie orientale, 1999): 110-113.

<sup>12</sup> Gr.Nyss. *V.Macr.* 3, 1-6. Eds. W. Jaeger, J. P. Cavarinos, V. Woods Callahan, *Gregorii Nysseni opera VIII, Opera Ascetica*, vol. I: 373, 4-9.

gious level when the ascetism of the saint (Macrina) consists in not detaching from her own mother. In turn, Macrina herself will perform a “spiritual motherhood” towards her brother Peter: as an ascetic virgin, she will raise up and educate the brother – taking him away from the midwife –,<sup>13</sup> exercising especially the mother’s pedagogical trait.<sup>14</sup>

Nevertheless, since this first tendency implies a sort of negation action, we do not find many examples of this kind. When the midwife is among the characters, the above-mentioned ideological substrate is lost and a second tendency replaces it. The Christian midwife acquires a precise narratological role, as she who allows the encounter between divine and human and thus mediates among these two dimensions. She starts the unfolding of the action where the intervention of God is realized and accomplished: in other words, she is an instrument of God.

Regarding this second tendency, the examples come from works that date to different Byzantine periods, but where the meaning of her character within the texts is always the same, even if the modalities of construction of such an auxiliary role of the “holy midwife” change.<sup>15</sup>

For example, Theodoret of Cyrrhus recalls the miraculous healing of a possessed peasant performed by the ascetic Peter.<sup>16</sup> Despite being a secondary character and appearing only in the beginning and in the end of the miracle, it is the grandmother of Theodoret – she is however addressed as “midwife” (*tithe*) – who concretely enable the encounter between the peasant and the ascetic, servant of God. In this threefold structure of characters the midwife – from an intermediate position between the saint (= divine) and the peasant (= human) – acts so as to make the divine plan successful.

<sup>13</sup> Gr. Nyss. *V.Macr.* 12, 1-11. *Ibidem*, 383, 9-19.

<sup>14</sup> Elena Giannarelli, *La vita di s. Macrina / s. Gregorio di Nissa* (Milano: Edizioni paoline, 1988): 50-52, 54, 56.

<sup>15</sup> In addition to the two episodes discussed below, also *V.Thecl.* 2, 24, 1-50. Ed. G. Dagrón, *Vie et miracles de sainte Thècle* [*Subsidia hagiographica* 62] (Brussels: Société des Bollandistes, 1978), 350-352 and *Life of Constantine the former Jew* 3, 12-28. Ed. AASS Nov. IV, 628-656: 629 belongs to this category.

<sup>16</sup> Thdt. *H.Rel.* 9, 10, 2-21. Eds. P. Canivet – A. Leroy-Molinghen, *Théodoret de Cyr. L'histoire des moines de Syrie, 2 vols.* [*Sources chrétiennes* 234, 257] (Paris: Éditions du Cerf, 1:1977; 2:1979), 424, 426.

Analogously, in the *Life of Porphyry of Gaza* (5<sup>th</sup> c.) the miraculous delivery of a woman called Ailias is described, in which there is also the participation of a midwife.<sup>17</sup> Next to informing us about the social class of the family (it was indeed a rich one), the traits which characterize the midwife are equally interesting: she is faithful (πιστή), devout (ὑπεραλοῦσα), elder (γραῦς) and very sensitive and devoted to her mistress, as the fact she bursts out crying for the pains of the woman shows. This (textual) description resembles the artistic representations of deliveries, where in particular the non-verbal communication between the midwife and the woman about to give birth emerges as a “woman to woman”<sup>18</sup> relation, where emotions and pains are shared.<sup>19</sup>

In this episode, the midwife has a much more relevant narrative role, as compared to that of the woman in labour. The midwife is indeed Christian (αὐτῆς εὐχομένης ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ μετὰ δακρύων),<sup>20</sup> and again from a narratological point of view she allows the development of the story: in this case the action of the God is finalized not only to the delivery but to the following conversion of sixty-four people who were present (the parturient’s relatives).

#### **IV. MIDWIVES AS SOCIAL AND CULTURAL SUBJECTS IN BYZANTIUM**

Once the sources have been examined from a literary point of view, data about the actual presence of midwives in Byzantine society can be inferred in order to get an overall picture of what being a midwife in Byzantium meant.

##### **IV.1. Medical Field**

The first and perhaps more well-known role attributed to midwives is related to gynaecology and the obstetrical art. Born as an empirical knowledge, the practice of the midwife-*maia* underwent an evolution within the society, becoming a profession. According to Barnawi, Richter and Habib, the birth of the *nosokomeia* – from

<sup>17</sup> Marc. Diac. *V.Porph.* 29-30. Eds. H. Grégoire – M.-A. Kugener, *Marc le Diacre. Vie de Porphyre, évêque de Gaza* (Paris: Les Belles Lettres, 1930), 25-27.

<sup>18</sup> Mati Meyer, “‘Woman to Woman’: Parturient-Midwife Imagery in Byzantine Art”, *RSBS*, 6 (2004), 101-114: 113.

<sup>19</sup> *Ibidem*: 113-114.

<sup>20</sup> Marc. Diac. *V.Porph.* 29.3-4. Eds. Grégoire – Kugener, *op. cit.*, 25.

the 4<sup>th</sup> c. as aid structures for poor till the 12<sup>th</sup> c. when they were hospitals for all intents and purposes – and the Islamic culture – which empowered the role of women in the gynaecological field, distancing it from the male domain – are two important factors in the evolution of the conception of cure and healing, and consequently of midwifery too.<sup>21</sup>

The *Life of Porphyry of Gaza* is surely among the earliest Byzantine sources about midwives-*maiai*.<sup>22</sup> Despite medical details are missing, the image of delivery as a dangerous and life-threatening moment for women clearly emerges from the above-mentioned narrative, as the expressions κινδύνω μεγάλω, ἡ ὀδύνη ἄφατος, οἱ πόνοι ἕως ἡμερῶν ἐπτά and the final line “the doctors [...] abandoned her to her destiny” suggest. Equally clear is that midwives were involved actively in the delivery: the expression “they weren’t able to put it in the right position” implies a manual intervention and a certain technical expertise. The real discriminating factor of this episode is the delivery’s typology. The deliver in question is indeed not a regular one, but a difficult delivery with complications.<sup>23</sup> In this sense, the adverbial expressions οὐκέτι [...] κατὰ φύσιν and παρὰ φύσιν, then clarified with “the baby [...] was indeed placed across in the womb of the mother”, are evocative. These complications cause the intervention of the doctors (*oi iatroi*): it is thus defined a hierarchy between the doctors and the midwives.

<sup>21</sup> Najla Barnawi, Solina Richter, and Farida Habib, “Midwifery and midwives: a historical analysis”, *Journal of Research in Nursing and Midwifery*, 2, no. 8 (2013), 114-121: 117.

<sup>22</sup> Marc. Diac. *V. Porph.* 28. Eds. Grégoire – Kugener, *op. cit.*, 24-25.

<sup>23</sup> This passage of Marcus Diaconus was connected with the “suspended delivery” motif by Francesca Rizzo Nervo, “Il parto bloccato: metamorfosi di un motivo letterario”, in *Munera amicitiae: studi di storia e cultura sulla tarda antichità offerti a Salvatore Pricoco*, eds. Rossana Barcellona, and Teresa Sardella (Soveria Mannelli: Rubbettino, 2003), 407-427: 407. This motif has a long-standing tradition that goes back to Homer (cfr. Hom. *Il.* 19, 101-105). Its fundamental thematic segments in the Classical tradition (cfr. Maurizio Bettini, *Nascere. Storie di donne, donnole, madri ed eroi*, (Torino: Einaudi, 2018): 3-37), despite being adapted to the new cultural demands of the Christian society, are still present in Byzantine attestations. I do not agree with F. Rizzo Nervo when she affirms that in the Christian texts the “Liberator” – one of the thematic segments of the motif – is not a female character anymore, but a male one (Francesca Rizzo Nervo, *op. cit.*, 2003: 413): instead, I believe that, as much as rare, the references to midwives in such texts need to be valorised.



There are both literary and archaeological evidences in favour of the fact that midwifery was also about magic beliefs and non-scientific procedures. A passage from Aetius of Amida is particularly explicit: the physician warns that undemonstrated practices could be dangerous for the foetus.<sup>24</sup> In fact, amulets addressed specifically to a female public (and its diseases) are valuable evidences of the existence of such practices.<sup>25</sup>

Even if a sort of officially recognized medical role was attributed to midwives already before, the birth of the hospitals in the Eastern Empire was a real turning point, both from a social and an economic point of view. If in the beginning they were shelters for the elderly, orphans, poor and strangers, at the end of the 4th c. some of these structures distinguished for the permanent presence of doctors and nurses, as well as for their organization and medical instrumentation. It is very probably that already in the 5th c. such structures became hospitals for all intents and purposes.<sup>26</sup>

The 12th c. represents the peak of the Byzantine hospitals' development. The most important source about the organization of these hospitals in our possession dates indeed to this period, namely the *typikon* of the *Pantokrator Xenon*, founded by John Komnenus II and his wife Irene in 1136.<sup>27</sup> Nevertheless, we must be careful when approaching to this text, since, as a foundation document, it tells how things should have been rather than how they effectively were. In any case, what matters to us is that within the presentation of the staff, according to a certain professional hierarchy, the *hypourgissai* (i.e., professional midwives) are mentioned and, as P. Gautier high lightened, their salary was the same as the male equivalents.<sup>28</sup>

To conclude this first section, the juridical involvement of midwives related to their medical expertise needs to be addressed. The first (negative) case was when the

<sup>24</sup> See Aët, *Iatr.* 6, 1, 9-14. Ed. A. Olivieri, *Aëtii Amideni libri medicinales v-viii* [*Corpus medicorum Graecorum* 8.2] (Berlin: Akademie-Verlag, 1950), 123.

<sup>25</sup> Cfr. Gary Vikan, "Art, Medicine, and Magic in Early Byzantium", *DOP*, 38 (1984), 65-86: 76-80.

<sup>26</sup> Timothy Miller, "Byzantine Hospitals", *DOP*, 38 (1984), 53-63: 58.

<sup>27</sup> See Ennio Concina, *La città bizantina* (Roma: Laterza, 2003): 36 and Peregrine Horden, "How Medicalised were Byzantine Hospitals?", *Medicina & Storia*, 2011, 213-235: 219-220.

<sup>28</sup> Paul Gautier, "Le typikon du Christ Sauveur Pantocrator", *REB*, 32 (1974), 1-145: 15.

midwife contributed to an abortion, which was harshly condemned by Christians:<sup>29</sup> serious sentences were prescribed both to the woman and to all who helped with the abortion,<sup>30</sup> mainly identified with women.<sup>31</sup> Secondly, it is known that the Justinian legislation envisaged to call midwives as experts in front of the *praetor*: they were indeed considered trustworthy witnesses, since they were provided with technical skills.<sup>32</sup>

## IV.2. Religious Field

As an important factor of innovation, Christianity contributed to the re-functionalization of midwifery in the religious (and cultural more in general) field. In the concrete daily life, the most typical religious trait of the Byzantine midwife was that of being an unofficial authority who acted within the sacred space during all those (ritual) moments happening after the delivery.<sup>33</sup> First among everything, it was the baptism, which marked the social birth of a Christian<sup>34</sup> and in which the Greek tradition – especially what Laes defined the “folkloric costume” of the gap between

<sup>29</sup> See Effie Poulakou-Rebelakou, John Lascaratos, and Spyros Marketos, “Abortions in Byzantine times (325-1453 AD)”, *Vesalius*, 2, no. 1 (1996), 19-25: 19 and Marie-Hélène Congordeau, “Les abortifs dans les sources byzantines”, in *Le corps à l'épreuve, Poisons, remèdes et chirurgie: aspects des pratiques médicales dans l'Antiquité et le Moyen Age*, eds. Franck Colard, and Évelyne Samama (Langres: D. Guéniot, 2002), 57-70: 59.

<sup>30</sup> Effie Poulakou-Rebelakou, John Lascaratos, and Spyros Marketos, *op. cit.*, 1996: 22.

<sup>31</sup> Cfr. the canons 2 and 8 of Basile of Caesarea. Instead, for an exceptional case where a process for abortion revolved around a man see Marie-Hélène Congordeau, “Un procès d'avortement à Constantinople au 14e siècle”, *REB*, 40 (1982), 103-115: 106.

<sup>32</sup> *Dig.* 25, 4, 1. Cfr. Mati Meyer, *op. cit.*, 2004: 111. The same juridical role is attested for the Islamic midwife. See Avner Giladi, *Muslim Midwives. The Craft of Birthing in the Premodern Middle East* (Cambridge: Cambridge University Press, 2015): 118-119.

<sup>33</sup> Greek and Islamic midwives were involved in the life of the child after the delivery too, suffice it to mention the *Anfidromiai* (Cfr. Sylvie Vilatte, “La nourrice grecque: une question d'histoire sociale et religieuse”, *L'Antiquité Classique*, 60 (1991), 5-28: 10) and the *subu* (Cfr. Avner Giladi, *op. cit.*, 2015: 144.) respectively.

<sup>34</sup> See Christian Laes, “Infants between biological and social birth in antiquity: a phenomenon of the ‘longue durée’”, *Zeitschrift für Alte Geschichte*, 63, no.3 (2014), 364-383.

the biological birth of the baby and the ceremonies for his/her social birth –<sup>35</sup> is re-worked and innovated.

Based on the classification provided by J. Baun,<sup>36</sup> the rituals of infancy were four, both official and unofficial, and characterized by a fascinating combination of orthodox and unorthodox authorities, as a consequence of the overlapping of the religious – birth/baptism as the official entry into the Christian community – and civil – birth/baptism as the official recognition of the individual by the community – dimensions.<sup>37</sup> They were: name divination, naming, baptism and churching of mother and child. Especially, during name divination and naming's rituals midwives were involved, because of the alleged impurity of mothers.<sup>38</sup>

Name divination used to occur on the eighth day<sup>39</sup> after the birth and, according to the orthodox practice, consisted in praying in order to inspect the will of God about

<sup>35</sup> *Ibidem*: 369, 375.

<sup>36</sup> See Jane Baun, “Coming of Age in Byzantium: Agency and Authority in Rites of Passage from Infancy to Adulthood”, in *Authority in Byzantium*, ed. Pamela Armstrong (Farnham: Ashgate, 2013), 113-135. When infant baptism became widespread, the Byzantine Church created these new rites connected to the birth of the child in order to give “an ecclesiastical status to the child who began his preparation for his future baptism” (Job Getcha, *The Eucho- logion Unveiled* (Yonkers, NY: St. Vladimirs Seminary Press, 2018): 23-24).

<sup>37</sup> Lucia Orlandi, “Baptême et baptistères dans l’Empire romain d’Orient. Aspects culturels et sociaux (IVe-VIIe siècles)”, in *IXes Rencontres annuelles internationales des des doct- rants en études byzantines* (2016), eds. Lorenzo Ciolfi, and Jeanne Devoge, 2017, 5-19 ([www.porphyra.it/CsB\\_V.pdf](http://www.porphyra.it/CsB_V.pdf) last visit on 22.03.2022): 5-6, 15.

<sup>38</sup> According to the biblical interpretation of childbearing as impure (cfr. Lev. 12.1-5, Ps. 50.7, and Jn 1.13). Cfr. also Claudia Rapp, Eirini Afentoulidou, Daniel Galadza, Ilias Nesseris, Giulia Rossetto, and Elisabeth Schiffer, “Byzantine Prayer Books as Sources for Social History and Daily Life”, *JÖB*, 67 (2017), 173-212: esp. 202.

<sup>39</sup> The literary sources offer evidences about this ritual number of seven days (see for example Marc. Diac. *V.Porph.* 45. Eds. Grégoire – Kugener, *op. cit.*, 37-38). Analogously, the duration of woman's impurity after the delivery – estimated as forty days – finds confirmations in the literary sources. For example, see *Mir. Art.* 45. Ed. A. Papadopoulos-Kerameus, *Varia graeca sacra* (St. Petersburg: Kirschbaum, 1909) (repr. Leipzig: Zentralantiquariat der deutschen demokratischen Republik, 1975), 74. Cfr. Robert Taft, “Women at Church in Byzantium”, *DOP*, 52 (1998), 27-87: 79.

the name of the new born.<sup>40</sup> An annotation next to a prayer contained in the *Euchologion*<sup>41</sup> points to the presence of the midwife during naming, explaining that on the eighth day after the birth the new born was brought to the priest of the church, who, after the prayers, gave him/her the name.<sup>42</sup>

Nevertheless, either familiar anthroponomics or magic rituals could determine the choice of the name as well. The custom of looking at the blood relations to choose the child's name seems to have been particularly common among aristocrats.<sup>43</sup> Among the available unofficial magic rituals for name divination, the ritual of divination by icon and candle<sup>44</sup> appears to be particularly relevant to us because of the engagement of the midwife.

In his *History* George Pachymeres describes how emperor Andronikos II Palaiologos and his wife Irene of Montferrat named their last daughter born in 1294. Being afraid that she would die as it had happened to the three previous daughters, they decided to celebrate the ritual of the candles, which consisted in simultaneously lighting twelve candles of the same length, to which the icons of one of the twelve apostles had been previously secured: the most durable candle (with the icon of the apostle x) would have suggested the right name for the new born as a guarantee of long life.<sup>45</sup>

<sup>40</sup> An example of what we can define the “canonical modality” of name divination is Marc. Diac. *V.Porph.* 31. Eds. Grégoire–Kugener, *op. cit.*, 27, where, after a miraculous delivery, the name of the saint – i.e., Porphyry – is given to the new born.

<sup>41</sup> Namely a liturgical book containing prayers to be used by the priest or the bishop as defined by Elena Velkova Velkovska, “Byzantine Liturgical Books”, in *Handbook for Liturgical Studies*, vol. I, ed. Ansgar J. Chupungco (Collegeville, MN, 1997), 225-240: 228.

<sup>42</sup> It is ms Athens EBE 662 (13<sup>th</sup> c.), as reported by Miguel Arranz, “Les sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain” (3), *OCP*, 49 (1983), 284-302: 290. Cfr. Jane Baun, *op. cit.*, 2013: 117.

<sup>43</sup> For example, empress Eudoxia named her son Theodose, as his grandfather (τὸ ὄνομα αὐτοῦ Θεοδοσίον εἰς τὸ ὄνομα τοῦ αὐτοῦ πάππου Θεοδοσίου τοῦ Σπάνου). See *V.Porph.* 44. Eds. Grégoire – Kugener, *op. cit.*, 37.

<sup>44</sup> Jane Baun, *op. cit.*, 2013: 121-123.

<sup>45</sup> Pachym. *Hist.* 32. Eds. A. Failler – V. Laurent, *Georges Pachymérés. Relations historiques*, 2 vols. [*Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Parisiensis* 24.1-2] (Paris: Les Belles Lettres, 1984), 277. The same episode is narrated also in Pachym. *Hist. Br.* 9, 32. Ed. A. Fail-

In the beginning of the episode, it is written that “one among the experienced, and also wise, women gave an advice” (τῶν τις γυναικῶν ἐμπείρων, ἅμα δὲ καὶ σεμνῶν, βουλὴν εἰσάγει), i.e., to resort to the above-mentioned ritual. Scholars tend to identify this mysterious woman with a kind of midwife. Even if the array of names consists of those of saints, the ritual was not considered orthodox as for the practice. And to think that such a pious emperor, as Andronikos II was, resorted to this ritual – which is defined as a “custom of many” (συνήθη πολλοῖς) – is even more striking.

This mixture of religious and secular authorities during (un)official rituals concerning fundamental moments of a Christian-to-be should have been both very common and perceived as dangerous by the Church.<sup>46</sup> Already John Chrysostom condemned such practices that he considered pagan (ὡς οἱ παλαιοὶ τὸ πρῶτον ἐποίουν),<sup>47</sup> but, as the passage of Pachymeres suggests, they were in use still in the 13<sup>th</sup> c.

### IV.3. Care Field

The task of the midwives continued after the delivery, mainly taking care of the baby and the mother. Breastfeeding is obviously tightly connected with that,<sup>48</sup> but it has

ler, *Le version brève des Relations Historiques de Georges Pachymérès*, vols. 1-2 (Paris: Institut Français d’Études Byzantines, 2001/2), 69 but here details about the woman are missing.

<sup>46</sup> Another great sample of such (un)officiality can be found in Marc. Diac. *V. Porph.* 47. Eds. Grégoire – Kugener, *op. cit.*, 39, where the officiant of a perfectly Christian ceremony (the baptism) is a lay dignitary.

<sup>47</sup> Io. Chrys. *In epistulam I ad Corinthios*. PG 61, 105.48 and Io. Chrys. *De inani gloria ed educandis liberis* 648-658. Ed. A.-M. Malingrey, *Jean Chrysostome. Sur la vaine gloire et l’éducation des enfants* [*Sources chrétiennes* 188] (Paris: Éditions du Cerf, 1972), 146 about the choice of names.

<sup>48</sup> Regarding the choice of the midwife and her requirements for breastfeeding see in particular Orib. *Inc.* 31. Ed. J. Raeder, *Oribasii collectionum medicarum reliquiae*, vol. 4 [*Corpus medicorum Graecorum* 6.2.2] (Leipzig: Teubner, 1933), 121-123 and Orib. *Inc.* 34. Ed. Raeder, *op. cit.*, 128. However, breastfeeding was just one of the tasks of a midwife. For examples, Oribasius mentions the *maieutriai* as those midwives who were expert in handling and bathing the baby (see Orib. *Inc.* 38. Ed. Raeder, *op. cit.*, 136) and Aetius of Amida describes the remedies and the unguents that the midwife prepared for various purposes, such as to help teething (see Aët. *Iatr.* 4, 9. Ed. A. Olivieri, *Aëtii Amideni libri medicinales i-iv* [*Corpus medicorum Graecorum* 8.1] (Leipzig: Teubner, 1935), 364-365).



to be noticed that some features of the sources make their interpretation quite problematic. First of all, the ancients did not make difference between the dry and the wet nurse. In fact, midwives often remained at home also after the child had grown as trusted persons, dedicating themselves to housework.<sup>49</sup> Secondly, the hypothesis of co-breastfeeding – in both the highest (mother-midwife) and poorest bracket (mother-other mothers) of the population – cannot be excluded.<sup>50</sup>

Anyway, the medical theory of the haemogenesis of maternal milk – summarized by the Hippocratic expression *Tà γάλακτα ἀδελφὰ τῶν ἐπιμηνίων* –<sup>51</sup> is definitely the main reason behind resorting or not to midwives for breastfeeding in antiquity. At the same time, even if some transcultural and constant tendencies conditioned the maternal choice of breastfeeding,<sup>52</sup> Greek, Roman and Byzantine customs differed a lot from each other. The sources in our possession, despite being scarce,<sup>53</sup> might suggest us that resorting to midwives was a sort of trend in Rome, while it was the exception in Greece.<sup>54</sup> And what about Byzantium?

<sup>49</sup> See Roberta Franchi, *Dalla Grande Madre alla madre. La maternità nel mondo classico e cristiano: miti e modelli*, I. “La Grecia” (Alessandria: Edizioni dell’Orso, 2018): 89-90. See also Anna Maria Gloria Capomacchia, “Nutrice di eroi: ruolo e valenza di un personaggio “minore” nella tragedia greca”, *Studi e materiali di storia delle religioni*, 18 (1994), 11-24.

<sup>50</sup> Giulia Pedrucci, “Baliatico, αἰδώς e malocchio: capire l’allattamento nella Grecia di epoca arcaica e classica anche con l’aiuto delle fonti romane”, *EuGeStA*, 5 (2015), 27-53: 37-37.

<sup>51</sup> Hp. *Epid.* II. 3. 17. 19. Ed. É. Littré, *Oeuvres complètes d’Hippocrate*, vol. 5 (Paris: Bailière, 1846), 118.

<sup>52</sup> Vanessa Maher, *Il latte materno: i condizionamenti culturali di un comportamento*, trad. Miki Salvatorelli (Torino: Rosenberg & Sellier, 1992).

<sup>53</sup> Regarding the lack of literary (and artistic too) representations of breastfeeding, in the course of time scholars proposed several explanations, such as the taboo of female nudity (cfr. Larissa Bonfante, “Iconografia delle madri: Etruria e Italia antica”, in *Le donne in Etruria*, ed. Antonia Rallo (Roma: L’Erma di Bretschneider, 1989), 85-106. and Larissa Bonfante, “Nursing Mothers in Classical Art”, in *Naked Truths. Women, Sexuality and Gender in Classical Art and Archaeology*, eds. Ann Olga Koloski-Ostrow, Claire Lyons, Natalie Boymel Kampen (London-New York: Routledge, 1997), 174-196). More recently, the theory of *aidòs* has been promoted. Cfr. Giulia Pedrucci, *L’allattamento nella Grecia di epoca arcaica e classica* (Roma: Scienze e Lettere, 2013), 119-124 and Giulia Pedrucci, *op. cit.*, 2015: 43-47.

<sup>54</sup> Cfr. Giulia Pedrucci, *op. cit.*, 2015: 33.



When approaching the theme of breastfeeding in Byzantium, one faces a complete absence of monographs and a rather limited number of studies. The rich and precise essay of J. Beaucamp makes an exception.<sup>55</sup> Based upon the sources, two aspects of breastfeeding in Byzantium come to the fore. The first one concerns the frequency with which breastfeeding was assigned to midwives. Concerning this point, the social and economic factor appears to be decisive. While rich people more often resorted to midwives for breastfeeding,<sup>56</sup> poor mothers themselves usually breastfed their sons<sup>57</sup> and breastfeeding by midwives occurred only in exceptional situations. For example, Anna Komnene reports that in the orphanage rebuilt by her father Alexios I Komnenos there were “children breastfed by mothers of others” (βρέφη τιθηνούμενα παρ’ ἀλλοτρίων μητέρων).<sup>58</sup>

As pointed out by Beaucamp,<sup>59</sup> the Egyptian papyrological documentation confirms this picture. Out of seven papyri – which date from the end of the 3<sup>rd</sup> to the 7<sup>th</sup> c. – only one mentions a midwife who works for a poor family because of the mother’s death, four refer to midwives hired by rich families and one describes a mother who is breastfeeding her son. The seventh papyrus (3<sup>rd</sup> c. CE)<sup>60</sup> is, in my opinion, great evidence – especially if we think that there are not any literary filters – of the so-called theory of breastfeeding as a male choice.<sup>61</sup> It is indeed the private letter written to a husband by either the mother or the father of the wife, where the sender insists on the fact that the man, if he really cares for the wife, should agree to resort to a midwife for breastfeeding their son.

<sup>55</sup> Joëlle Beaucamp, *op. cit.*, 1982.

<sup>56</sup> See Ger. *V.Mel.* 4, 55. Ed. D. Gorce, *Vie de Sainte Mélanie* [Sources chrétiennes 90] (Paris: Éditions du Cerf, 1962), 234, 236; Theo. Sim. *Hist.* 8, 11. Ed. C. de Boor, *Theophylacti Simocattae historiae* (Leipzig: Teubner, 1887) (repr. 1972 (1st edn. corr. P. Wirth)), 305; Psell. *Chron.* Ed. É. Renauld, *Michel Psellos. Chronographie ou histoire d’un siècle de Byzance (976-1077)*, 2 vol. (Paris: Les Belles Lettres, 1928) (repr. 1967), 178 about members of the imperial family breastfed by midwives, and Psell. *Encom. Mat.* 8. Ed. U. Criscuolo, *Michele Psello. Autobiografia: encomio per la madre* (Naples: M. D’Auria, 1989), 100-101.

<sup>57</sup> See for example *Mir.Art.* 11. Ed. Papadopoulos-Kerameus, *op. cit.*, 11-12.

<sup>58</sup> Ann. Comn. *Aless.* 15, 7, 6, 1-6. Ed. B. Leib, *Anna Comnène. Alexiade*, 3 vol (Paris: Les Belles Lettres, 1945), 216.

<sup>59</sup> Joëlle Beaucamp, *op. cit.*, 1982: 549-551.

<sup>60</sup> Wilchen Chrest. 483= P. Lond. 951 v.

<sup>61</sup> Giulia Pedrucci, *op. cit.*, 2013: 224.

The second aspect concerns the way Byzantines evaluated breastfeeding by midwives, which depends on the typically Byzantine conceptualization of motherhood. While hagiographical texts restrict themselves to deny the figure of midwife,<sup>62</sup> homiletic literature provides more information. Especially John Chrysostom expressed his condemnation of the practice of midwifery, because mothers have to give their own milk to their sons, in the same way as Christ gave his blood to mankind.<sup>63</sup>

## **V. CONCLUDING REMARKS: FUTURE RESEARCH PERSPECTIVES**

An overall understanding of midwife in Byzantium is far from achieved. When approaching such complex and multi-faceted figures, interdisciplinarity is always the key. In the past years, something has been done, but it is definitely not enough.

The study of such a figure can help understanding more about gender relationships inside and outside the family. As emerged in the previous sections, midwife had a front-row role during central moments of identity foundation of the Christians-to be, so that she was simultaneously conferred an important positioning within the family and the greatest visibility in front of the Christian community, leading to a recognized (even if informal) social prominence. At the same time, the empirical character of midwifery – which was an art mainly passed down from mother to daughter – reiterates that scholastic education was unfeasible for women.<sup>64</sup> Lastly, several of the sources examined in the present article confirm the position of M. Green against the conviction that “women’s health was women’s business”,<sup>65</sup> according to which midwives were the only medical figures to look after female health until the 17<sup>th</sup> c. Quite the opposite there are evidences about the involvement of (male) doctors in female healings in Byzantium.<sup>66</sup>

<sup>62</sup> See what is written above about the *Life of Macrina*.

<sup>63</sup> Io. In Ps.50.29-40. PG 55, col. 572.

<sup>64</sup> Holt N. Parker, “Women doctors in Greece, Rome, and the Byzantine empire”, in *Women physicians and healers: climbing a long hill*, ed. Lilian R. Furst (Lexington: University Press of Kentucky, 1997), 131-150: 135-136.

<sup>65</sup> Monica Green, “Medical Practice and Health Care in Medieval Europe”, *Signs*, 2 (1989), 434-473: 459.

<sup>66</sup> In this sense, Byzantine incubation literature (i.e., miracle collections of healing dreams) is a font of information.

Law is undoubtedly another useful perspective to understand more about the social positioning of midwives in (at least early) Byzantium. In her monograph essay on the woman status in Byzantium, J. Beaucamp mentions two juridical cases where the midwife was involved.<sup>67</sup> The first one is the *crimen* or *postulatio suspecti tutoris*, namely the exceptional possibility to postulate against a careless guardian only from those women who were attached to the child through *les liens de l'affection*: in addition to mothers, sisters and grandmothers, also midwives are envisaged. It is clear evidence of the common perception of midwives as quasi-relatives of children. The second case pertains to the huge category of abduction, which was considered among the greatest crimes together with homicide and adultery. The *Codex Theodosianus* listed the sentences for all the culprits and specifically for those midwives who gave sinful suggestions to women to pour liquefied lead into the mouth and throat is prescribed.<sup>68</sup> The long-standing prejudice of old midwives as perverse and sneaky women seems to underlie this juridical prescription. Finally, as much as the medical education was not regulated by neither a standard curriculum nor a central authority in any case, midwives involved in pseudo-medical practices should have a social recognition of a kind, considering that the most expert ones were called in front of the *praetor* to testify either the pregnancy or the virginity of a woman.<sup>69</sup>

Lastly, the numerous folkloric beliefs around demoniac figures killing children plunge their roots into anthropological mechanisms: in view of the high infant and of parturient women mortality, to transform these dangers and fears into something tangible – namely a bunch of demons such as Empusa, Gello, Lamia and Mormo – that could be opposed gave the illusion of having control of them.<sup>70</sup> F. Mencacci worked on those figures threatening children in the ancient (i.e. Graeco-Roman) image, among

<sup>67</sup> Joëlle Beaucamp, *Le statut de la femme à Byzance (4-7 siècle), I. Le droit impérial* (Paris: De Boccard, 1990), 36-37, 109-112.

<sup>68</sup> *CT* 9, 21, 1, 1.

<sup>69</sup> *Dig.* 24, 4, 1. Cfr. Ada Nifosi, *Becoming a Woman and Mother in Greco-Roman Egypt. Women's Bodies, Society and Domestic Space* (London-New York: Routledge, 2019), 54. Such legal advice is attested in the Islamic world too. Cfr. Avner Giladi, *op. cit.*, 2015, p. 121.

<sup>70</sup> Heta Björklund, "A note on the aspects of the Greek child-killing demon", *Classica et Mediaevalia*, 66 (2015), 341-363: 342-343.

which “bad midwives” stand out.<sup>71</sup> She acutely argued that all these folkloric characters reflected the main ambiguities of midwives in the ancient world: the unfamiliarity from the familiar circle, the “civil” – instead of natural – kind of love, money as a potential reason of deviance, the alleged possession of magic powers and the potentially excessive influence that the midwife could exercise on the child.<sup>72</sup>

Such beliefs about the negative alter ego of midwives persist in Byzantium, despite undergoing ideological changes.<sup>73</sup> Since for such misfortunes as the death of a new born or of a parturient (official) Christianity was not able to provide neither satisfying explanations – except for tracing them back to the will of God (as punishments/tests/strengthening) – nor information about how to avoid them, the alternative (and unofficial) traditions were perceived as more concrete answers. They indeed personified such dangers/fears by attributing independent powers to other divine beings – so as to provide a sort of explanation for those phenomena – and suggested magical remedies to hinder them.<sup>74</sup> The need of finding immediate and precise comfort could lead people to resort to unorthodox practices.

To study such folkloric characters can provide (by contrast) a lot of information about what the midwives’ expected and ideal model of behaviour was. It is the concept of “relazioni di atteggiamento” (transl: “relations of attitude”), that is to say the

<sup>71</sup> Francesca Mencacci, “La balia cattiva: alcune osservazioni sul ruolo della nutrice nel mondo antico”, in *Vicende e figure femminili in Grecia e a Roma*, ed. Renato Raffaelli (Ancona: Commissione per le pari opportunità fra uomo e donna della Regione Marche, 1995), 227-237: 227-231.

<sup>72</sup> *Ibidem*: 232, 235.

<sup>73</sup> See Maria Patera, *Figures grecques de l'épouvante de l'antiquité au présent* (Leiden – Boston: Brill, 2015) for a thorough study of these characters and their evolutions in Byzantine folklore. Especially Gello is of interest to the present, since it embodies the anti-ideal of the perfect midwife. See Ign. Diac. *V.Tar.* 5. Ed. S. Efthymiadis, *The Life of the Patriarch Tarasios by Ignatios the Deacon* (Aldershot: Ashgate Variorum, 1998), 72-73 and Psell. *Philosoph. Min.* 49. Ed. D. J. O’Meara, *Michaelis Pselli Philosophica minora* (Lipsiae: Teubner, 1989), 164 as examples of how the pagan tradition on this demon was modified in order to comply with Christian teachings.

<sup>74</sup> Richard Greenfield, “Later Byzantine Depictions and Conceptions of the Devil and the Demons”, *Etnofoor, Jaarg.* 5, 1, no. 2 (1992), 61-80: 75.

behavioural scheme attributed to each person based on the familiar relationship with the person he/she engages with.<sup>75</sup> In other words, the negative models come from and are evaluated in comparison to the ideal model, from which they differentiate.<sup>76</sup> Therefore, the Byzantines' conceptualization of midwifery underlain these folkloric negative characters and, conversely, using folkloric tales and characters as a starting point, we can unravel – at least partly – what being a midwife in Byzantium meant.

To conclude, the documentary picture is not as wide as wished, since the literary sources do not give much information about midwives, whose roles in the historical (and daily) reality should have been more relevant than it appears to us. In addition to the gender gap which characterizes ancient sources – written by and for men –, the advent of new cultural models, mainly connected with Christianity, led to the marginalisation of such characters in the sources. In such a condition, trying to valorise the available information is necessary. For this purpose, one has to implement some strategies, such as to abstract *realia* from literary and ideological constructions that might twist the reality in order to: connect the mainly descriptive information contained in the sources with the historical context, enhance the anthropological coordinates of the different contexts, and use the comparison with other civilizations to integrate and complete the collected information. Only a critical reading of this kind will allow to return a cultural picture of Byzantine midwives: definitely a partial and incomplete one, but at least reliable.

<sup>75</sup> Maurizio Bettini, *Affari di famiglia. La parentela nella letteratura e nella cultura antica* (Bologna: il Mulino, 2009), 24.

<sup>76</sup> Mario Lentano, “Parentela”, in *Con i Romani. Un'antropologia della cultura antica*, eds. Maurizio Bettini, and William Short (Bologna: il Mulino, 2014), 167-186: 180.

**BIBLIOGRAPHY**

**Primary sources**

- Mir. Art.* Ed. A. Papadopoulos-Kerameus, *Varia graeca sacra* (St. Petersburg: Kirschbaum, 1909) (repr. Leipzig: Zentralantiquariat der deutschen demokratischen Republik, 1975).
- Life of Constantine the former Jew 3, 12-28. Ed. AASS Nov. IV, 628-656
- V.Thecl.* Ed. G. Dagron, *Vie et miracles de sainte Thècle* [*Subsidia hagiographica* 62] (Brussels: Société des Bollandistes, 1978).
- Aët. Iatr.* .Ed. A. Olivieri, *Aëtii Amideni libri medicinales i-iv* [*Corpus medicorum Graecorum* 8.1] (Leipzig: Teubner, 1935).
- Aët, Iatr.* Ed. A. Olivieri, *Aëtii Amideni libri medicinales v-viii* [*Corpus medicorum Graecorum* 8.2] (Berlin: Akademie-Verlag, 1950).
- Ann. Comn. Aless.* Ed. B. Leib, *Anna Comnène. Alexiade*, 3 vol (Paris: Les Belles Lettres, 1945).
- Aristaenet., Epist.* Ed. O. Mazal, *Aristaeneti epistularum libri ii* (Stuttgart: Teubner, 1971).
- Euseb. Quaest. Evang. Ad Steph.* PG 22.
- Eust. Thess. Comm. Iliad.* Ed. M. van der Valk, *Eustathii archiepiscopi Thessalonicensis commentarii ad Homeri Iliadem pertinentes*, vol. 2 (Leiden: Brill, 1976).
- Ger. V.Mel.* Ed. D. Gorce, *Vie de Sainte Mélanie* [*Sources chrétiennes* 90] (Paris: Éditions du Cerf, 1962).
- Gr.Nyss. V.Macr.* Eds. W. Jaeger, J. P. Cavaros, V. Woods Callahan, *Gregorii Nysseni opera VIII, Opera Ascetica*, vol. I.
- Hp. Epid.* Ed. É. Littré, *Oeuvres complètes d'Hippocrate*, vol. 5 (Paris: Baillièrre, 1846).
- Ign. Diac. V.Tar.* Ed. S. Efthymiadis, *The Life of the Patriarch Tarasios by Ignatios the Deacon* (Aldershot: Ashgate Variorum, 1998).
- Io. Chrys. Ad Stag.* PG 47.
- Io. Chrys. In Ps.* PG 55.
- Io. Chrys. In epistulam I ad Corinthios.* PG 61.
- Io. Chrys. De inani gloria ed educandis liberis.* Ed. A.-M. Malingrey, Jean Chrysostome. *Sur la vaine gloire et l'éducation des enfants* [*Sources chrétiennes* 188] (Paris: Éditions du Cerf, 1972).
- Manass. Chron.* Ed. O. Lampsides, *Constantini Manassis Breviarium Chronicum* [*Corpus Fontium Historiae Byzantinae* 36.1] (Athens: Academy of Athens, 1996).



- Marc. Diac. *V.Porph.* Eds. H. Grégoire – M.-A. Kugener, *Marc le Diacre. Vie de Porphyre, évêque de Gaza* (Paris: Les Belles Lettres, 1930).
- Orib. *Inc.* Ed. J. Raeder, *Oribasii collectionum medicarum reliquiae*, vol. 4 [Corpus medicorum Graecorum 6.2.2] (Leipzig: Teubner, 1933).
- Pachym. *Hist.* Eds. A. Failler – V. Laurent, *Georges Pachymérés. Relations historiques*, 2 vols. [Corpus Fontium Historiae Byzantinae. Series Parisiensis 24.1-2] (Paris: Les Belles Lettres, 1984).
- Pachym. *Hist. Br.* Ed. A. Failler, *Le version brève des Relations Historiques de Georges Pachymérés*, vols. 1-2 (Paris: Institut Français d'Études Byzantines, 2001/2).
- Phot. *Lex.* Ed. R. Porson, *Φωτίου τοῦ πατριάρχου λέξεων συναγωγή* (Cambridge: Cambridge University Press, 1822).
- Procop. *Pers.* Ed. G. Wirth (post J. Haury), *Procopii Caesariensis opera omnia*, vols. 1-2 (Leipzig: Teubner, 1962).
- Psell. *Chron.* Ed. É. Renauld, *Michel Psellos. Chronographie ou histoire d'un siècle de Byzance (976-1077)*, 2 vol. (Paris: Les Belles Lettres, 1928) (repr. 1967).
- Psell. *Encom. Mat.* Ed. U. Criscuolo, *Michele Psello. Autobiografia: encomio per la madre* (Naples: M. D'Auria, 1989).
- Psell. *Philosoph. Min.* Ed. D. J. O'Meara, *Michaelis Pselli Philosophica minora* (Lipsiae: Teubner, 1989).
- Ptolom. *Asc. De diff. Voc.* Ed. H. Heylbut, "Ptolemaeus Περὶ διαφορᾶς λέξεων", *Hermes*, 22 (1887) 388-410.
- Thdt. *Explan. in Cant. Cantic.* PG 81.
- Thdt. *H.Rel.* Eds. P. Canivet – A. Leroy-Molinghen, *Théodoret de Cyr. L'histoire des moines de Syrie*, 2 vols. [Sources chrétiennes 234, 257] (Paris: Éditions du Cerf, 1:1977; 2:1979).
- Theo. Sim. *Hist.* Ed. C. de Boor, *Theophylacti Simocattae historiae* (Leipzig: Teubner, 1887) (repr. 1972 (1st edn. corr. P. Wirth)).

## **Secondary literature**

- Arranz Miguel, "Les sacrements de l'ancien Euchologe constantinopolitain" (3), *OCP*, 49 (1983), 284-302.
- Barnawi Najla, Richter Solina, and Habib Farida, "Midwifery and midwives: a historical analysis", *Journal of Research in Nursing and Midwifery*, 2, no. 8 (2013), 114-121.
- Baun Jane, "Coming of Age in Byzantium: Agency and Authority in Rites of Passage from Infancy to Adulthood", in *Authority in Byzantium*, ed. Pamela Armstrong (Farnham: Ashgate, 2013), 113-135.

- Beaucamp Joëlle, “L’allaitement: mère ou nourrice?”, *JÖB* 32 (1982), 549-558.
- Beaucamp Joëlle, *Le statut de la femme à Byzance (4-7 siècle), I. Le droit impérial* (Paris: De Boccard, 1990).
- Bettini Maurizio, *Affari di famiglia. La parentela nella letteratura e nella cultura antica* (Bologna: il Mulino, 2009).
- Bettini Maurizio, *Nascere. Storie di donne, donnole, madri ed eroi* (Torino: Einaudi, 2018).
- Björklund Heta, “A note on the aspects of the Greek child-killing demon”, *Classica et Mediaevalia*, 66 (2015), 341-363.
- Bonfante Larissa, “Iconografia delle madri: Etruria e Italia antica”, in *Le donne in Etruria*, ed. Antonia Rallo (Roma: L’Erma di Bretschneider, 1989), 85-106.
- Bonfante Larissa, “Nursing Mothers in Classical Art”, in *Naked Truths. Women, Sexuality and Gender in Classical Art and Archaeology*, eds. Ann Olga Koloski-Ostrow, Claire Lyons, Natalie Boymel Kampen (London-New York: Routledge, 1997), 174-196.
- Capomacchia Anna Maria Gloria, “Nutrice di eroi: ruolo e valenza di un personaggio “minore” nella tragedia greca”, *Studi e materiali di storia delle religioni*, 18 (1994), 11-24.
- Clédat Jean, Bénazeth Dominique, Rutschowskaya Marie-Hélène, Bouvarel-Boud’hors Anne, and Coquin René-Georges, *Le monastère et la nécropole de Baouit* (Le Caire: Institut français d’archéologie orientale, 1999).
- Concina Ennio, *La città bizantina* (Roma: Laterza, 2003).
- Congordeau Marie-Hélène, “Un procès d’avortement à Constantinople au 14e siècle”, *REB*, 40 (1982), 103-115.
- Congourdeau Marie-Hélène, “Les abortifs dans les sources byzantines”, in *Le corps à l’épreuve, Poisons, remèdes et chirurgie: aspects des pratiques médicales dans l’Antiquité et le Moyen Age*, eds. Franck Collard, and Évelyne Samama (Langres: D. Guéniot, 2002), 57-70.
- Franchi Roberta, *Dalla Grande Madre alla madre. La maternità nel mondo classico e cristiano: miti e modelli, I. “La Grecia”* (Alessandria: Edizioni dell’Orso, 2018).
- Garzya Antonio, “Testi letterari d’uso strumentale a Bisanzio”, *Vichiana*, 10 (1981), 118-143.
- Garzya Antonio, De Lucia Roberto, Guardasole Alessia, Ieraci Bio Anna Maria, Lamagna Maria, and Romano Roberto, *Medici bizantini. Oribasio di Pergamo, Aezio d’Amida, Alessandro di Tralle, Paolo d’Egina, Leone medico* (Torino: UTET, 2006).
- Gautier Paul, “Le typikon du Christ Sauveur Pantocrator”, *REB*, 32 (1974), 1-145.
- Getcha Job, *The Euchologion Unveiled* (Yonkers, NY: St. Vladimirs Seminary Press, 2018).

- Giannarelli Elena, *La vita di s. Macrina / s. Gregorio di Nissa* (Milano: Edizioni paoline, 1988).
- Giladi Avner, *Muslim Midwives. The Craft of Birthing in the Premodern Middle East* (Cambridge: Cambridge University Press, 2015).
- Gourevitch Danielle, “Préparation intellectuelle et déontologie de la sage-femme: du traité Des maladies des femmes de Soranos d’Éphèse aux Infortunes de Dinah”, in *From Athens to Jerusalem. Medicine in hellenized jewish lore and in early Christian literature*, eds. Samuel Kottek, Manfred Horstmanshoff, Gerhard Baader, and Gary Ferngren (Rotterdam: Erasmus, 2000).
- Green Monica, “Medical Practice and Health Care in Medieval Europe”, *Signs*, 2 (1989), 434-473.
- Greenfield Richard, “Later Byzantine Depictions and Conceptions of the Devil and the Demons”, *Etnofoor, Jaarg. 5*, 1, no. 2 (1992), 61-80.
- Horden Peregrine, “How Medicalised were Byzantine Hospitals?”, *Medicina & Storia*, 2011, 213-235.
- Laes Christian, “Infants between biological and social birth in antiquity: a phenomenon of the ‘longue durée’”, *Zeitschrift für Alte Geschichte*, 63, no.3 (2014), 364-383.
- Lentano Mario, “Parentela”, in *Con i Romani. Un’antropologia della cultura antica*, eds. Maurizio Bettini, and William Short (Bologna: il Mulino, 2014), 167-186.
- Maher Vanessa, *Il latte materno: i condizionamenti culturali di un comportamento*, trad. Miki Salvatorelli (Torino: Rosenberg & Sellier, 1992).
- Mencacci Francesca, “La balia cattiva: alcune osservazioni sul ruolo della nutrice nel mondo antico”, in *Vicende e figure femminili in Grecia e a Roma*, ed. Renato Rafaelli (Ancona: Commissione per le pari opportunità fra uomo e donna della Regione Marche, 1995), 227-237.
- Meyer Mati, “‘Woman to Woman’: Parturient-Midwife Imagery in Byzantine Art”, *RSBS*, 6 (2004), 101-114.
- Miller Timothy, “Byzantine Hospitals”, *DOP*, 38 (1984), 53-63.
- Nifosi Ada, *Becoming a Woman and Mother in Greco-Roman Egypt. Women’s Bodies, Society and Domestic Space* (London-New York: Routledge, 2019).
- Orlandi Lucia, “Baptême et baptistères dans l’Empire romain d’Orient. Aspects culturels et sociaux (IVE-VIIe siècles)”, in *IXes Rencontres annuelles internationales des des doctorants en études byzantines (2016)*, eds. Lorenzo Ciolfi, and Jeanne Devoge, 2017, 5-19.
- Parker Holt N., “Women doctors in Greece, Rome, and the Byzantine empire”, in *Women physicians and healers: climbing a long hill*, ed. Lilian R. Furst (Lexington: University Press of Kentucky, 1997), 131-150.

- Patera Maria, *Figures grecques de l'épouvante de l'antiquité au present* (Leiden – Boston: Brill, 2015).
- Pedrucci Giulia, *L'allattamento nella Grecia di epoca arcaica e classica* (Roma: Scienze e Lettere, 2013), 119-124. Pedrucci Giulia, “Baliatico, αἰδώς e malocchio: capire l'allattamento nella Grecia di epoca arcaica e classica anche con l'aiuto delle fonti romane”, *EuGeStA*, 5 (2015), 27-53.
- Pontani Filippo Maria, “Introduzione”, in *Le guerre: persiana, vandalica, gotica / Procopio di Cesarea*, ed. Marcello Craveri (Torino: Einaudi, 1977).
- Poulakou-Rebelakou Effie, Lascaratos John, and Marketos Spyros, “Abortions in Byzantine times (325-1453 AD)”, *Vesalius*, 2, no. 1 (1996), 19-25.
- Rapp Claudia, Afentoulidou Eirini, Galadza Daniel, Nesseris Ilias, Rossetto Giulia, and Schiffer Elisabeth, “Byzantine Prayer Books as Sources for Social History and Daily Life”, *JÖB*, 67 (2017), 173-212.
- Rizzo Nervo Francesca, “Il parto bloccato: metamorfosi di un motivo letterario”, in *Munera amicitiae: studi di storia e cultura sulla tarda antichità offerti a Salvatore Pricoco*, eds. Rossana Barcellona, and Teresa Sardella (Soveria Mannelli: Rubbettino, 2003), 407-427.
- Robert Taft, “Women at Church in Byzantium”, *DOP*, 52 (1998), 27-87.
- Velkova Velkovska Elena, “Byzantine Liturgical Books”, in *Handbook for Liturgical Studies*, vol. I, ed. Ansgar J. Chupungco (Collegeville, MN, 1997), 225-240.
- Vikan Gary, “Art, Medicine, and Magic in Early Byzantium”, *DOP*, 38 (1984), 65-86.
- Vilatte Sylvie, “La nourrice grecque: une question d'histoire sociale et religieuse”, *L'Antiquité Classique*, 60 (1991), 5-28.





## **ACTUALIZACIÓN CIENTÍFICA DEL CATÁLOGO DE LOS CÓDICES GRIEGOS DE EL ESCORIAL DE ALEJO REVILLA**

**TERESA MARTÍNEZ MANZANO**  
Universidad de Salamanca

### ***Resumen***

La presente contribución ofrece una actualización científica del primer volumen del catálogo de los manuscritos griegos del monasterio de San Lorenzo de El Escorial, publicado en 1936 a cargo de Alejo Revilla.

***Palabras clave:*** Manuscritos griegos en España, Monasterio de San Lorenzo de El Escorial, Paleografía griega.

### ***Abstract***

This contribution offers a scientific update of the first volume of the catalog of the Greek manuscripts of the monastery of San Lorenzo de El Escorial, published in 1936 by Alejo Revilla.

***Keywords:*** Greek manuscripts in Spain, Monastery of San Lorenzo de El Escorial, Greek Paleography.



# ACTUALIZACIÓN CIENTÍFICA DEL CATÁLOGO DE LOS CÓDICES GRIEGOS DE EL ESCORIAL DE ALEJO REVILLA

TERESA MARTÍNEZ MANZANO  
Universidad de Salamanca

La catalogación de los manuscritos griegos del monasterio de San Lorenzo de El Escorial se acometió hace ya bastantes años en dos fases distintas. En 1936 se publicó en la Imprenta Helénica el primer volumen del *Catálogo*<sup>1</sup>, que comprendía 178 ejemplares, aquellos depositados en los armarios Σ, R y T. Su autor, el padre agustino Alejo Revilla Rico (1892-1951), prior del monasterio entre los años 1943 y 1946, había trabajado incansablemente durante quince años en la recopilación de material y en la redacción del catálogo<sup>2</sup>, que estaba proyectado para incluir la descripción del fondo griego completo, es decir, también la de los 442 manuscritos conservados en el resto de los armarios. Los luctuosos acontecimientos de la Guerra Civil Española frustraron la continuación de ese proyecto, que sólo pudo verse completado en 1965 y 1967 con la publicación de los volúmenes segundo y tercero del *Catálogo*, a cargo ya de otra persona, el también agustino Gregorio de Andrés<sup>3</sup>.

Han pasado pues casi cien años desde la aparición del *Catálogo* de Revilla, cuya calidad quedó confirmada al recibir en 1932, antes de su publicación, el premio del concurso

<sup>1</sup> A. Revilla, *Catálogo de los códices griegos de la Biblioteca de El Escorial*, I, Madrid 1936.

<sup>2</sup> Puede consultarse la bio-bibliografía de M. González Velasco, *Autores agustinos de El Escorial. Catálogo bibliográfico y artístico de los religiosos de la Provincia Agustiniense (1895-1995)*, Madrid 1996, 885-887.

<sup>3</sup> G. De Andrés, *Catálogo de los códices griegos de la Real Biblioteca de El Escorial*, II-III, Madrid 1965-1967.

de bibliografía de la Biblioteca Nacional de España. El *Catálogo* consta de dos partes en las que el paso del tiempo ha hecho mella desigual. Su mayor virtud es la primera de esas partes, el extenso prólogo –que constituye de por sí casi un libro de entidad independiente (pp. ix-cxxxiv)– en el que Revilla pasaba revista a numerosas cuestiones sobre la procedencia de los manuscritos y sobre las colecciones que conforman el fondo griego escurialense. La consulta de numerosos documentos conservados en archivos y el intercambio de correspondencia y opiniones con otros estudiosos extranjeros permitieron al catalogador agustino describir con mucho pormenor las vicisitudes de la formación de la biblioteca, que como se sabe fue creciendo mediante la adquisición de colecciones enteras de manuscritos griegos a humanistas, diplomáticos, bibliófilos, marchantes y cortesanos de Felipe II. Revilla resolvió en ese prólogo muchas incógnitas que el por lo demás magnífico trabajo de 1880 del helenista francés Charles Graux<sup>4</sup> no había podido despejar y las conclusiones alcanzadas por él siguen siendo en líneas generales correctas.

La segunda parte del *Catálogo*, la descripción de los códices propiamente dicha, ha quedado sin embargo claramente desfasada, y no sólo porque los avances alcanzados en el campo de la paleografía y la codicología griegas, la historia y la edición de los textos, la prosopografía y filología bizantina o el humanismo la hayan convertido en un instrumento en buena medida desactualizado (cosa que podría ocurrir con cualquier libro publicado hace casi un siglo), sino porque nació con una carencia importante: Revilla no tuvo en cuenta las filigranas del papel como elemento codicológico esencial para la datación de los manuscritos cartáceos, pese a que el repertorio de Charles-Moïse Briquet estaba ya a su disposición hasta en dos ediciones<sup>5</sup>. En este punto Revilla se dejó guiar por su intuición paleográfica, que no era poca (como demuestra el hecho de que muchos manuscritos descritos por él están correctamente datados), pero que en bastantes casos pasó factura a la descripción de los ejemplares haciendo que códices del s. XV, esto es, de los albores y la plenitud del período humanista, fuesen asignados al s. XVI o que manuscritos de época plenamente bizantina, de la primera o segunda mitad del s.

<sup>4</sup> Ch. Graux, *Essaie sur les origines du fonds grec de l'Escorial. Episode de l'histoire de la renaissance des lettres en Espagne*, Paris 1880 [traducción española y actualización de G. de Andrés, *Los orígenes del fondo griego del Escorial*, Madrid 1982].

<sup>5</sup> Ch.-M. Briquet, *Les filigranes. Dictionnaire historique des marques du papier dès leur apparition vers 1282 jusqu'en 1600, avec 39 figures dans le texte et 16.112 facsimilés de filigranes, I-IV*, Genève-Paris 1907 (Leipzig 1923<sup>2</sup>).

XIV, algunos escritos en conocidos monasterios de Constantinopla o en ambientes muy próximos a los emperadores bizantinos, fuesen ubicados en los ss. XV o XVI, con lo que no solo pasaban a ser situados en una época que no les correspondía, sino que también tácitamente su génesis venía definida en unos parámetros históricos y geográficos que les eran absolutamente ajenos. En los códices confeccionados con pergamino, para cuya datación no sirve el auxilio de las filigranas sino el de la *expertise* paleográfica, los avances en este último campo permiten datar algunos manuscritos uno o varios siglos antes o después de la datación que Revilla proponía para ellos. Esta distorsión de la verdadera naturaleza de muchos manuscritos en lo que respecta a su colocación cronológica y a su procedencia topográfica y origen histórico, sumada a la ubicación del propio monasterio de El Escorial, apartado de una gran urbe y en especial de los grandes centros universitarios, han tenido como consecuencia un amplio desconocimiento y una escasa consulta del fondo manuscrito griego conservado allí por parte tanto de los filólogos estudiosos de los textos griegos y bizantinos, profanos o cristianos, como de los historiadores.

Con el ánimo de paliar esta desinformación y sacando a la vez provecho del examen *in situ* de los ejemplares llevado a cabo por nuestra parte desde hace una década, nos ha parecido el momento oportuno de proporcionar al lector especializado –sea éste helenista, bizantinista, estudiosos de los textos patrísticos, editor, crítico textual o filólogo *tout court*– una herramienta útil que le permita conocer de manera rápida el contenido, datación y origen de los manuscritos, así como su grado de parentesco con otros códices (en calidad de apógrafos o antígrafos) y la colección a la que pertenecieron antes de ingresar en la biblioteca regia. En pocas líneas se intenta explicar la idiosincrasia de cada manuscrito y se proporciona una bibliografía reciente y básica, si bien no exhaustiva<sup>6</sup>, con la que el especialista podrá orientarse de cara a futuras investigaciones y saber –sin la inversión de un esfuerzo ímprobo– si el códice en cuestión es de su interés o no<sup>7</sup>.

<sup>6</sup> Por mor de la concisión, en líneas generales no se indica en el cuerpo del texto la autoría de algunos de los aspectos novedosos aportados por la investigación reciente sobre cada manuscrito, como su filiación textual, su datación o la identificación de sus copistas: para ello se remite al apartado bibliográfico de cada ficha, sin olvidar que en no pocas ocasiones la información que se aporta en las fichas no se funda en estudios ya publicados sino exclusivamente en la autopsia de los ejemplares.

<sup>7</sup> Todas las referencias son a las páginas de los distintos estudios, salvo las del Álbum de filigranas de Sosower, las del repertorio de tipos de pautado de Sautel, las del *Repertorium der*

La indicación de las colecciones de las que proceden los volúmenes –que hemos señalado en cada entrada junto a la signatura y entre corchetes angulares– se antoja de vital importancia para comprender tanto la naturaleza de esas colecciones, como los gustos e intereses que guiaron a sus artífices, que resultan ser los más importantes helenistas del s. XVI español: Antonio Agustín, Benito Arias Montano, Antonio de Covarrubias, Alvar Gómez de Castro, Diego Hurtado de Mendoza, Honorato Juan, Juan Páez de Castro, Gonzalo Pérez, Martín Pérez de Ayala y Jerónimo Zurita. Ningún período de la historia del helenismo en España ha sido tan brillante como este siglo XVI, con semejante plétora de intelectuales conocedores del griego que gravitaban en torno a Felipe II. Junto a ellos y en calidad de coleccionistas se cuentan otras figuras italianas de relieve cuyas bibliotecas de manuscritos griegos fueron compradas por el monarca español, como el patricio veneciano Matteo Dandolo, el filósofo y librero Francesco Patrizi, el médico Gian Battista Rasario, el editor Niccolò Barelli, el teólogo Angelo Giustiniani o el eclesiástico Silvestro Maurolico, a los que se suman los marchantes griegos Antonio Eparco y Andrés Darmario, los mayores impulsores del comercio librario griego en esa centuria. Todos ellos configuran un colorido cuadro de relaciones humanas, intelectuales y comerciales gracias a las cuales se ha gestado el mayor fondo manuscrito griego de España y uno de los más importantes del mundo, el de El Escorial.

Esta actualización no es una descripción catalográfica ni pretende sustituir al *Catálogo* existente. Por ello no se consignan en las fichas detalles codicológicos como el tamaño de los manuscritos, la composición de los fascículos, los folios en los que aparecen las filigranas o la medida de las filigranas que carecen de reproducción. Tampoco se ofrece una descripción morfológica de las grafías minúsculas de los códices medievales, salvo en aquellas que presentan un claro estilo adscribible a un filón definido. Por otra parte, puesto que el propósito que guía este trabajo es constructivo, no nos hemos detenido en anotar los posibles errores de las descripciones de Revilla: éstas nos han servido siempre como punto de partida para avanzar en la investigación. No solo eso: en conjunto queremos que nuestra contribución sirva para recordar el valioso legado que Alejo Revilla nos dejó en 1936 en forma de *Catálogo* en un momento nada floreciente para el helenismo en España y en unas circunstancias históricas que

*griechischen Kopisten I-III* y las del *Prosopographisches Lexikon der Palaiologenzeit*: allí las referencias no son a las páginas, sino respectivamente a las filigranas, a las signaturas de los tipos de pautado y al número de las entradas del *RGK* y *PLP*.

pueden calificarse de todo menos de propicias para el estudio en general. Ciertamente, gracias a la combinación de datos de todo orden de los que disponemos ahora pero que a principios del s. XX Revilla no tuvo ocasión de manejar, hoy en día es posible reescribir enteramente la historia de muchos códices y en un modo mucho más detallado de lo que podemos hacer aquí. Confiamos en que el presente trabajo sirva, a la vez que de instrumento científico y de auxilio para la reconstrucción de la historia singular de cada libro griego, de acicate para una dedicación más rigurosa y comprometida con los manuscritos griegos de nuestro patrimonio bibliográfico<sup>8</sup>.



Padre Alejo Revilla, OSA  
Fuente: revista *Blanco y Negro*

<sup>8</sup> Al margen de nuestras consideraciones han quedado los *Escur*. R II 10 (armenio), R II 15 (árabe) y R II 16 (rollo de pergamino en hebreo, griego y latín con una copia del título de la Santa Cruz realizada en abril de 1585).

† R. P. ALEJO REVILLA, O. S. A. (17-II-1892—17-XI-1961)

El 17 de noviembre de 1961 falleció en Salamanca el R. P. Alejo Revilla, agustino, con el cual desaparece el primer estudioso español de manuscritos griegos. El P. Revilla, nacido en Buenavista (Palencia), ha sido durante los años de 1943-46 Prior del Monasterio de El Escorial, y desde 1940 desempeñaba el cargo de Regente de Estudios en dicho Monasterio. Su estancia en El Escorial le sirvió para dedicarse al estudio de los manuscritos griegos del Monasterio, y fruto de estos estudios fué su gran *Catálogo de los Códices Griegos de la Biblioteca de El Escorial*, premiado por la Biblioteca Nacional en 1932, y cuyo primer tomo fué publicado en 1938. Obra hecha con todo escrúpulo y minuciosidad, es uno de los raros libros españoles de estudios clásicos que se ve citado con frecuencia por autores extranjeros.

Descanse en paz el ilustre agustino, cuya pérdida tanto sienten los estudios griegos en España.

Obituario del Padre Alejo Revilla en *Estudios Clásicos* 1952, p. 291

### RI 1 y RI 2 [Antonio de Covarrubias]

En estos dos volúmenes se contiene la *Biblioteca* o *Myriobiblon* del patriarca Focio (s. IX), que fue en el Renacimiento una fuente valiosísima de información sobre autores y obras antiguos y bizantinos. Todas las copias del s. XVI proceden, directa o indirectamente, de los *Marc. gr.* 450 y 451. En 1552 el cardenal Francisco de Mendoza y Bovadilla encargó en Roma a Juan Mauromates la copia de los *Matr.* 4721 y 4722. De esos volúmenes, custodiados en Toledo tras la muerte del prelado en 1566, emanan los *Escur.* RI 1 y RI 2, copiados en Toledo por el cretense Antonio Calosinás (*RGK* I 25, III 39) en 1586 y 1587 respectivamente (cf. suscripción del RI 1 en f. 2 y del RI 2 en f. 249v) y precedidos de una carta-dedicatoria a Covarrubias.

ANDRÉS 1988, 273-275, 297; ANDRÉS 1999, 117, 120, 155; SOSOWER 2004, *Croissant* 6, 8, 9, 12, 21, *Oiseau* 4; PÉREZ MARTÍN 2008c, 186 y fig. 7.

### RI 3 [?]

Este códice de contenido bíblico, con sendos comentarios catenarios al *Eclesiastés* y al *Cantar de los Cantares*, fue copiado por Andrés Darmario (*RGK* I 13, II 21, III 22) en España hacia 1585. Testimonio de la llamada *Catena trium Patrum* (B1), transmite, intercalado entre este comentario, cuatro secciones (de unos 12 folios cada una) de un comentario desconocido y anónimo al *Cantar de los Cantares* datable después del s. XII que han permanecido inéditas hasta 2017. Probablemente porque partía de un



antígrafo mutilo, Darmario realizó una labor de *corta y pega* contaminando los dos textos catenarios. Ignoramos si ingresó en el s. XVII como parte de la colección del Conde-Duque de Olivares.

SOSOWER 2004, *Croix latine* 13, 19, 44, *Pèlerin* 28; BOSSINA – DE BLASI 2017, 72, 90-109.

**RI 4** [Diego de Covarrubias, ¿Antonio de Covarrubias?, ¿Conde-Duque de Olivares?] Este manuscrito en pergamino a dos columnas de los ss. XI-XII contiene las 36 primeras homilías *in Genesim* de Juan Crisóstomo. Fue restaurado textual y materialmente en el s. XV por un calígrafo llamado Miguel (cf. f. 245v) (*PLP* 19049) en un estilo próximo a Hodegón con un ternión cartáceo (ff. 24a, 24b, 24c, 25-27v) y varios folios más (ff. 236rv, 242-245v, I'). Aunque se desconoce todo sobre la historia del códice, en el f. 1r (de pergamino y a dos columnas, transcrito seguramente en el s. XV) se lee en el margen superior un título en latín autógrafo de Diego de Covarrubias con su habitual tinta malva y en el f. 1v su igualmente característica llave en forma de serpiente y la marca *N(ota)* (**véase lámina 1**). Los fascículos han sido numerados con letras romanas, seguramente por iniciativa del ilustre jurista. Es el único manuscrito griego conservado en El Escorial de la biblioteca de Diego, que quizás lo donó en vida, o al morir, a su hermano Antonio.

ANDRÉS 1973a, 47; SAUTEL 1995, 44C2.

#### **RI 5** [?]

Cuatro tratados de *Moralia* de Plutarco y el *De abstinentia* de Porfirio han sido transcritos en este manuscrito a principios del s. XVI según las filigranas. Se ignora la procedencia del ejemplar tanto como la identidad del *P. Fran(cis)cus Bruno*, nombre que se consigna en el verso de la primera hoja de guarda. El volumen está protegido con una encuadernación occidental en piel con adornos en seco que sorprendentemente no tiene marcados los hierros con la parrilla de El Escorial. El primer ternión (ff. 1-5v: falta el primer folio) contiene mutilo el tratado de Plutarco *Bruta animalia ratione uti* y es de una mano semejante, pero no idéntica, a la de Jakob Aurelius Questenberg (**véase lámina 2**).

SOSOWER 2004, *Aigle* 4, 5; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 276, 277.

**RI 6** [Guglielmo Sirleto]

Manuscrito de factura cretense, contiene la *Alejandra* de Licofrón con los escolios de Tzetzes y la *Descripción de la tierra* de Dionisio Periegeta acompañada del comentario de Eustacio de Tesalónica. Es autógrafo de Miguel Apostolio (RGK I 278, II 379, III 454; cf. suscripciones en ff. 112v y 206v): la sección de Dionisio Periegeta fue realizada entre 1453 y 1454 y el códice fue encuadernado en Creta con una típica encuadernación bizantina. El texto del Periegeta (ff. 113-206v) desciende directamente del *Harl.* 1814, también autógrafo de Apostolio, mientras el *Comentario* de Eustacio deriva indirectamente del *Vat. gr.* 1910. Del *Escorialensis* es copia directa el *Casan.* 424 de Jorge Tribizías. Diversos rasgos codicológicos indican que el libro ingresó en El Escorial en el s. XVII. El título griego de la sección del Periegeta coincide *verbatim* con un manuscrito de la colección del cardenal Sirleto, muerto en 1585 (el nr. 9 en el índice de sus manuscritos de retórica y poesía, que incluye los nombres de Licofrón, Tzetzes, Dionisio Periegeta y Eustacio de Tesalónica y no puede identificarse con el *Ottob. gr.* 369, con solo Licofrón y Tzetzes). El *exlibris* del f. 1 en griego hace referencia a un Bonafé que podría ser Buonafé dal Zante, buen conocedor del griego y emisario en 1582 del papa Gregorio XIII en Constantinopla.

DILLER 1975, 191-192; PÉREZ MARTÍN 2008a, 134-137; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 277, 280-282.

**RI 7** [Alvar Gómez de Castro]

Este autógrafo de Juan de Vergara contiene varios tratados de Arquímedes y es apógrafo de un manuscrito no localizado que perteneció a Demetrio Ducas (difícilmente puede tratarse del *Vat. Reg. gr. Pii II* 16 como propuso el editor Johan Ludvig Heiberg). La copia se llevó a cabo entre 1513 y 1518 en Alcalá, en donde Vergara y Ducas coincidieron mientras trabajaban en la Biblia Políglota Complutense. La encuadernación es occidental española. No hay razones para pensar que el libro haya pertenecido a Antonio de Covarrubias.

ANDRÉS 1988, 297; SOSOWER 2004, *Main* 2, 4, 9, 11; PÉREZ MARTÍN 2008b, 41-42, 54 y lám. 5, 6; MARTÍNEZ MANZANO 2009a, 726-729; MARTÍNEZ MANZANO 2009b, 248-250; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 275, 277.

**RI 8** [Antonio de Covarrubias]

Este manuscrito transcrito en papel terso quizás en la primera mitad del s. XVI contiene la recopilación alfabética de cánones eclesiásticos de Mateo Blastares, autor del

s. XIV. Seguramente fue el modelo que Nicolás de la Torre utilizó en Segovia en 1565 para copiar el *Salm.* 2734 para Diego de Covarrubias, hermano de Antonio.

ANDRÉS 1969, 164; ANDRÉS 1988, 297.

**RI 9** [Antonio de Covarrubias]

La sección con el *Epítome* de Xifilino de Dion Casio (ff. 38-183v) es obra de un anónimo, la que contiene la *Alejandra* de Licofrón con los comentarios de Tzetzes (ff. 185-345) es de una letra muy similar a la del Pinciano. Modelo para la primera pudo haber sido el *Salm.* 33 o el *Matr.* 4714 y para la segunda el *Salm.* 9. El manuscrito, que luce una encuadernación occidental, se data poco después de 1539.

ANDRÉS 1988, 298; SIGNES 2003, 284-293; SOSOWER 2004, *Main* 12, 14, 40; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 273.

**RI 10** [Antonio de Covarrubias]

Esta copia del *Epítome de la filosofía aristotélica* del erudito bizantino Jorge Paquimeres fue terminada según la suscripción de Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) en el mes de julio de 1570 (cf. f. 413). En ese año Darmario estuvo en España. Dado que este copista se desplazaba con frecuencia a Venecia para proveerse de códices y que, además de su mano (ff. 106v-177, 215v-217, 228v-413, títulos y numeración de capítulos en ff. 3v, 5-8v), se reconoce en el manuscrito la de Nicolás Coniates (RGK I 321, II 439, III 521) (ff. 32-48) y la de Miguel Mirocefalita (RGK I 284, II 389, III 466) (ff. 49-106), habrá que suponer que el códice fue elaborado en el taller veneciano de Darmario, y no en España.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7, 9; ANDRÉS 1988, 247, 298; SOSOWER 2004, *Ange* 23, 38, *Cercle* 1, *Couronne* 3, *Échelle* 15, *Pèlerin* 4, 6, 7, 19, 20, 26.

**RI 11** [Antonio de Covarrubias]

Este ejemplar de las *Eclogae* de Estobeo y de algunos opúsculos de Jorge Gemisto Pletón fue terminado por Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) en Madrid en noviembre de 1579 y dedicado a Covarrubias, oidor de la Chancillería real (cf. ff. 272v y 419v). Darmario se limitó a copiar la edición de Estobeo y Pletón de Willem Canter aparecida en Amberes en 1575.

ANDRÉS 1988, 257-258, 298; SOSOWER 2004, *Croix latine* 22, 28, 30, 51, 52, 55; ELIA 2014, 89, 90; DORANDI 2020, 262, 292.

**RI 12** [Diego Hurtado de Mendoza]

Con parte de la enciclopedia médica de Aecio de Amida llamada *Tetrabiblon* y los *Problemata physica* del pseudo Alejandro de Afrodisias, este códice fue confeccionado en territorio bizantino en torno a 1370, como constata la filigrana Arc 786 Br. de 1372.

MARTÍNEZ MANZANO 2015c, 208; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 396, 416.

**RI 13** [Antonio Eparco]

Este manuscrito de los últimos años del s. XV escrito en una grafía similar a la de Manuel Gregorópulo (no es pertinente la identificación con Juan Plusiadeno) contiene el *Comentario a los Analíticos primeros I* de Alejandro de Afrodisias. Luce una encuadernación *alla greca* de origen veneciano. Además de la similitud textual con la edición aldina de 1520, presenta correcciones y adiciones textuales, así como diversas indicaciones para los impresores y cajistas sobre la división de las páginas y sobre los títulos, de lo que se deduce que es la *Druckvorlage* de la aldina (véase lámina 3).

SICHERL 1993, 78; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 262, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 255, 257, 265.

**RI 14** [Matteo Dandolo]

Miscelánea de astronomía y astrología bizantina a la que se añade en los últimos folios un primer borrador del discurso fúnebre que Manuel II Paleólogo redactó en honor de su hermano Teodoro. Razones de orden paleográfico, codicológico, histórico y textual permiten asignar a los años de juventud de Isidoro de Kiev (*RGK* I 155, II 205, III 258) la factura de una sección importante del manuscrito (ff. 111-150v, 257-271v), más concretamente cuando el cardenal ruteno se encontraba entre 1403 y 1410 en Constantinopla en el círculo del emperador Manuel II, e incluir el códice entre los libros de su biblioteca. Los ff. 17-110v y 151-256 son de un copista anónimo. El f. 13rv (= f. VIrv) con la tabla de materias en griego es obra del marchante Antonio Eparco (*RGK* I 23, II 32, III 36). El códice porta el *exlibris* del patricio veneciano Marco Dandolo, padre de Matteo.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8, 10; ROLLO 2006, 380-388; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 164, 184, lám. 2; MARTÍNEZ MANZANO 2015b, 137-149; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 258.

**RI 15** [Juan Páez de Castro]

Este códice en pergamino del s. XI contiene una miscelánea de textos teológicos y de derecho civil y eclesiástico. Su escritura no es italogriega, sino oriental, pero procede de la biblioteca del monasterio de San Salvador *de lingua phari* en Mesina, como se deduce de los folios encolados al interior de las tapas –procedentes de un manuscrito bíblico desmembrado en el monasterio– y de la encuadernación renacentista, gemela a la de otros códices de idéntica proveniencia. Estando ya en El Escorial el manuscrito fue utilizado como modelo por Andrés Darmario para copiar el *Vat. gr.* 1187.

FOTI 1989, 61, 67, 78, 93, tav. 85; BURGMANN *et al.* 1995, 60-62; SAUTEL 1995, 33C1d; LUCÀ 2007, 49, 62; RODRIQUEZ 2013, 642; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 268, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2022c, tav. 3.

**RI 16** [Giovanni Battista Rasario]

Este testimonio de las *Argonáuticas* de Apolonio Rodio es obra del escriba Manuel Rusotas (RGK I 154, II 203, III 255) y fue transcrito en Venecia en torno a 1465. El códice, en papel sin filigranas y con una posición estemmática en la historia del texto aún por determinar, presenta en el f. II el *exlibris* de un desconocido *Io. Angelus Augustonus de Robino* (*exlibris* presente asimismo en el *Matr.* 4714 y en el Provo (Utah), Vault 091 G862, ambos de la pluma asimismo de Rusotas). Perteneció después a Giovanni Battista Rasario (1517-1578), médico, traductor y editor de Galeno y profesor de griego en Venecia que ayudó al embajador español Diego Guzmán de Silva a conseguir manuscritos para Felipe II (cf. f. 1). Rasario, propietario asimismo del *Escur.* Σ III 21, fue intermediario en la venta de los códices de la herencia de Antonio Eparco y de Matteo Dandolo a Guzmán de Silva en 1572 y 1573.

BRAVO GARCÍA 1983, 110-112; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 26-27, 78-80; MARTÍNEZ MANZANO 2016c, 372, 374-376.

**RI 17** [Francesco Patrizi]

Contiene el tratado de música de Aristoxeno y fue copiado por Jaboco Diasorino (RGK I 143, II 191, III 241) a mediados del s. XVI en París a partir de un autógrafo de Constantino Paleocapa, *Escur.* Φ II 21, elaborado para Felipe II. Posiblemente Patrizi lo adquiriese en Chipre, en donde Diasorino estuvo activo entre 1561 y 1562.

STEFEC 2012, 249, 253; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 129, 132; GARCÍA BUENO 2017, 104, 129, 153, 159, 161, 163, 184, 220-222, 439 y lám. 23; GARCÍA BUENO 2020, 207.

**RI 18** [Honorato Juan]

Este códice de pergamino con la *Alejandra* de Licofrón acompañada de los escolios de Juan Tzetzes fue terminado en junio de 1255 en la localidad de Nardò, en la Puglia, por un copista y sacerdote llamado Juan (RGK III 327) (cf. f. 101v), el mismo copista del *Vat. Barb. gr.* 297 de 1236. Todo el volumen es palimpsesto, perteneciendo la *scriptio inferior* a al menos tres códices griegos distintos (con obras de Juan Damasceno y Juan Crisóstomo) y a uno latino en escritura beneventana. Es un regalo de Honorato Juan al príncipe don Carlos, de quien fue preceptor, y está cubierto de una encuadernación occidental.

JACOB 1978, 616-620; SAUTEL 1995, 00C2, 20C2; LUCÀ 2007, 83, 90; PÉREZ MARTÍN 2008d, 285; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 274-275, 277.

**RI 19** [Felipe II]

Se ha discutido mucho sobre el origen del texto y la decoración de este códice pergamínico, que contiene el famoso himno mariano *Akathistos* compuesto entre los ss. V al VIII. Recientemente se ha llegado a resultados concluyentes: fue copiado por un escriba llamado Jorge (cf. suscripción en f. 77) en el segundo cuarto del s. XV en Constantinopla y decorado allí antes de 1453 con un ciclo de 24 miniaturas por parte de artistas bizantinos influenciados por técnicas o motivos occidentales. Es copia directa del *Mosq. Mus. Hist. gr.* 429, que fue transcrito en Constantinopla por Josafat de Hodegón en la segunda mitad del s. XIV. El *Escorialensis* fue confeccionado antes de que su modelo fuese trasladado a Italia (y después a Rusia). La encuadernación es entelada (tisú) y de probable origen flamenco. Formó parte de la *librería rica* de Felipe II, a quien llegó quizás a través de Jacobo Diasorino, aunque no tiene huellas suyas.

CORTÉS ARRESE 2008, 65-66, fig. 9; PÉREZ MARTÍN 2003, 202-203; PÉREZ MARTÍN 2011, 251-261; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 260, 278.

**RI 20** [Antonio de Covarrubias]

Contiene discursos de Demóstenes y Elio Aristides acompañados de argumentos de Libanio. Es una copia en papel oriental atribuida a Nicolás Triclinio (RGK III 519) y realizada en Tesalónica en el primer cuarto del s. XIV. Según Pérez Martín, las anotaciones de los ff. 41v, 59, 108, 110, 141v-142, 150 y 205 serían de la mano del erudito Juan Cortasmeno (RGK I 191, II 252, III 315). No obstante, otra mano anónima apostilla los ff. 93v, 140, 192v-193 y hay más intervenciones extemporáneas en este códice,



que conserva su encuadernación bizantina original, incluidos los bullones metálicos. No hay datos claros sobre su filiación textual.

ANDRÉS 1988, 298; PÉREZ MARTÍN 2008a, 137-140; PÉREZ MARTÍN 2012, 215; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 273, 277; MARTINELLI TEMPESTA 2020b, 253, 255-260.

### **R II 1 [?]**

No hay razones para atribuir específicamente a Benito Arias Montano la compra de este códice membranáceo, que contiene una colección de textos ascéticos y hagiográficos que emanan en buena parte de la *Historia Lausiaca* de Paladio y de los *Apophthegmata patrum*. Fue copiado ca. 1170-80 por el monje Nilo, originario de Patara en Asia Menor y activo después en Patmos y Rodas. En esta última isla trabajó en el monasterio τοῦ Ἀρταμίτου. Nilo incluye su nombre en varios lugares del texto (ff. 14v, 31d, 32, 45v, 53v, 66, 76v, 89, 107v, 108, 152, entre otros) y hace precisamente referencia al monasterio de Rodas en una súplica a la Virgen en el f. 230.

SAUTEL 1995, 20C2; LUCÀ 2001, 137-138; LUCÀ 2009, 199-201.

### **R II 2 [Jerónimo Zurita]**

Es un códice de pergamino de los ss. XI-XII de 86 folios que contiene los restos de un manuscrito bíblico más amplio. Contiene partes de *Reyes II, III y IV*. El Conde-Duque de Olivares lo adquirió en 1626 de la Cartuja Aula Dei zaragozana de los libros de Jerónimo Zurita, quien lo sustrajo del monasterio basiliano de San Salvador en Mesina durante su viaje a Sicilia de 1551. El manuscrito fue reencuadernado en el s. XIX por Félix Rozansky, bibliotecario y restaurador de El Escorial entre 1875 y 1884.

SAUTEL 1995, 00C1; MARTÍNEZ MANZANO 2022c, tav. 6.

### **R II 3 [?]**

La *Aritmética* de Diofanto de Alejandría con el comentario de Máximo Planudes y otros textos matemáticos (Nicómaco de Gerasa, Juan Filópono) han sido copiados en este manuscrito por la misma mano y en el mismo tipo de papel del *Escur.* R III 12. Parece una copia de principios del s. XVII (la filigrana es *Croix latine* en círculo con un adorno circular encima y las letras AB debajo, sin correspondencia en Briquet) escrita por un calígrafo profesional en El Escorial a partir del *Escur.* Ω I 15, códice que Jacobo Diasorino había dedicado a Felipe II. Aunque presenta una nota de compra con el pre-

cio en reales, marca habitual de los manuscritos de Antonio de Covarrubias vendidos en almoneda, la cronología del manuscrito impide atribuirlo a su colección.

ANDRÉS 1988, 299; ACERBI 2011, 118.

#### **R II 4** [Diego Hurtado de Mendoza]

Se trata de un volumen con varias obras de Eusebio de Cesarea sobre Constantino el Grande copiado por Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32) ca. 1541 seguramente en Venecia. Luce una encuadernación de factura veneciana, bicolor y *alla greca*.

SOSOWER 2004, *Lion* 1, 7; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 414.

#### **R II 5** [?]

Estas *Actas* del concilio de Ferrara-Florenia son el producto de dos talleres venecianos de copia: los ff. 1-25v, 32-196v, 197v, 198v, 199v, 200v, 201v, 202v, 203v-229v (seis primeras líneas) serían de la pluma de Basilio Barelli (o Baleris) (RGK I 34, II 50, III 67), copista e impresor griego de origen corfiota asentado en Venecia y emparentado con Juan y Nicolás Barelli. *Marginalia* de Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32) se encuentran puntualmente en ff. 215, 217, 221. Las filigranas de esta parte apuntan a ca. 1542 y a Venecia. En cambio, las marcas de agua de los ff. 26-31v, de copista desconocido, 230-245v, también de copista desconocido, y 246-269, de Miguel Mirocefalita (RGK I 284, II 389, III 466) en 1567 (cf. f. 269) indican que Venecia fue el lugar de confección, pero años después, ca. 1567. Dado que Andrés Darmario (RGK I 13, II, 21, III 22) es el copista de parte del f. 229v (líneas 7-30), hay que deducir que el famoso marchante se hizo con la sección más antigua copiada en Venecia más de 20 años antes y la completó con la ayuda de los copistas de su propio taller. La encuadernación *alla greca* es de factura veneciana. Desconocemos quién fue el propietario del ejemplar.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6, 7, 8, 9; SOSOWER 2004, *Ancre* 171, *Arbalète* 10, *Chapeau* 2, *Couronne* 4, 9, *Flèche* 24, 26, *Lettres assemblées* 13, 23; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 276, 277.

#### **R II 6** [Diego Hurtado de Mendoza]

La sección con las *Disertationes platonicae* de Máximo de Tiro (ff. 1-128v) es obra de Pedro Carnabacas (RGK I 346-347, II 474-475, III 551), mientras el *Comentario al*

*Alcibiades* de Proclo (ff. 129-269) es de la pluma de Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32). La copia se llevó a cabo en Venecia, ca. 1541, y veneciana es asimismo la factura de la encuadernación bicolor *alla greca*. El texto de Máximo de Tiro es copia directa del *Vat. gr.* 236 del s. XVI (descendiente a su vez del *Par. gr.* 1962). Las correcciones críticas en los márgenes, de mano anónima (no son ni de Arnolfo Arlenio ni de Antonio Eparco), son fruto de la colación del texto con otros testimonios.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7; SOSOWER 2004, *Ancre* 11, 33, *Flèche* 17; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 388, 392, 413.

### R II 7 [Gonzalo Pérez]

Códice en pergamino de grandes dimensiones y buena factura, tanto desde un punto de vista gráfico como ornamental, contiene un menologio metafrástico de noviembre en estilo *rossanese* datable en los ss. XI-XII. Presenta una rica decoración de iniciales, *pylae* y frisos, en parte realizada en oro. Quizás provenga del monasterio del Patir o más probablemente de Itala o San Pietro in Agro.

SAUTEL 1995, 44D2; PÉREZ MARTÍN 2003, 185; LUCÀ 2007, 68 y tav. 10.

### R II 8 [Diego Hurtado de Mendoza]

Nicolás Múrmuris (RGK I 314bis, II 434, III 507) copió aquí la obra poética y un compendio astronómico del erudito bizantino Teodoro Metoquita en Venecia en torno a 1541, en función de las filigranas. La encuadernación es característica de muchos manuscritos de Mendoza: bicolor *alla greca* y de origen veneciano. El códice desciende directamente del *Par. gr.* 1776, un ejemplar del s. XIV revisado por el propio Metoquita. Cabe destacar que los poemas de Metoquita fueron copiados asimismo en el *Par. gr.* 2751 (por obra de Juan Catelo, Petros Antonios y el *Anonymus Bruxellensis*) también en Venecia en 1541.

SOSOWER 2004, *Arbalète* 9; POLEMIS 2015, LXXIX-LXXX; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 414.

### R II 9 [Antonio Agustín]

Se trata de un libro italogriego de los ss. XV-XVI de pequeñas dimensiones, descuidadamente confeccionado y mal conservado. Contiene fragmentos de dos manuscritos diferentes encuadernados juntos, uno con textos litúrgicos (ff. 1-69) y otro con fragmentos

del *Fisiólogo* (ff. 70-110). Una pequeña sección de la primera unidad codicológica (ff. 55v-56, l. 2, 65v-68) está escrita por el mismo amanuense anónimo de origen salentino que copió los ff. 46-49 y 50-52 del *Escur.* X IV 6. El códice está dotado de una signatura antigua anterior a las escurialenses, a base de letras griegas y números arábigos, que se halla con idéntica tipología en otros tres manuscritos de Agustín (*Escur.* T III 12, Φ III 8, Ω IV 18).

PÉREZ MARTÍN 2008c, 187; PÉREZ MARTÍN 2008d, 292-293.

#### **R II 11** [Diego Hurtado de Mendoza]

La *Synopsis maior 60 Basilicorum* es un compendio de las leyes imperiales promulgadas durante el reinado de León VI el Sabio. Este ejemplar, membranáceo, se data a finales del s. X o en el s. XI y de él derivan cuatro copias realizadas en el s. XVI por Nicolás de la Torre (*Cantabr.* Kk.V.11, *Salm.* 2737, *Escur.* Σ I 8, *Leid. Voss. gr.* Fº 19). El códice presenta apostillas medievales de varias épocas, en ningún caso de Arnaldo Arlenio.

BURGMANN *et al.* 1995, 63-64; SAUTEL 1995, 33C1cms; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 326, 333, 339, 391.

#### **R II 12** [Antonio Agustín]

Este ejemplar pergamínáceo del s. XIII es un corpus de jurisprudencia, concretamente la *Synopsis basilicorum*, un texto muy apreciado entre los helenistas españoles por su carácter compendiado y manejable. Presenta *marginalia* autógrafos del obispo Agustín, quien numeró personalmente los fascículos y señaló la caída de algunos cuadernos y folios con la consiguiente pérdida de texto. El manuscrito es ejemplo del estilo de escritura bautizado por Canart como *à epsilon arrondi* utilizado en Chipre. El dato da pie a pensar que Agustín compró este manuscrito en 1575 a Francesco Patrizi, filósofo y comerciante de libros que pasó siete años en la isla de Chipre y que en 1575 se encontró con Agustín en Lérida cuando iba camino de El Escorial para vender sus manuscritos a Felipe II.

BURGMANN *et al.* 1995, 65-66; SAUTEL 1995, 00C1; PÉREZ MARTÍN 2008c, 183; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 141.

#### **R II 13** [Antonio de Covarrubias]

Jerónimo Zurita se hizo en el monasterio basiliano de San Salvador en Mesina en 1551 con un importante manuscrito que cedió a Páez de Castro y que contenía el libro VII y el comienzo del VIII de las *Basílicas* o *Hexacontabiblos*, obra cumbre de la tradición jurídica

bizantina. Ese manuscrito, *Escur.* Z II 20, desapareció en el incendio de la biblioteca de El Escorial de 1671, pero antes Andrés Darmario (*RGK* I 13, II 21, III 22), con licencia para copiar en El Escorial en la primavera de 1574, sacó sendas copias en dos volúmenes, una para Antonio Agustín (*Escur.* E IV 8 y 9) y otra para Antonio de Covarrubias, precisamente este *Escur.* R II 13 (el primer volumen se ha perdido). Es probable que el R II 13 (cf. suscripción en f. 305, que sitúa la copia en el mes de marzo, y dedicatoria) descienda directamente de la copia que el propio Darmario hizo para Agustín, el *Escur.* E IV 9, y no del original de Páez.

ANDRÉS 1988, 254, 299; BURGMANN *et al.* 1995, 66.

### R II 14 [Antonio Agustín]

No tiene ningún tipo de encuadernación, ya que es un rötulo o rollo y por tanto no tiene formato de códice (está protegido en una caja). Ignoramos de dónde procede este rollo formado por diez membranas de pergamino de unos 5 metros enrollado en un cilindro de madera –*forma umbilici*, como lo describe el catálogo de Agustín– que transmite la liturgia de San Basilio. El margen de la membrana octava contiene varios nombres en griego (Neófito, Daniel, Helena, Teodoro, Teodora, Nicéforo, María), quizás todos ellos monjes y monjas. No puede datarse en los ss. XII-XIII, sino en la segunda mitad del s. XIV, según la indicación *per litteras* de Santo Lucà: está escrito en una minúscula arcaizante (**véase lámina 4**).

### R III 1 [?]

Este volumen en minúscula *rossanese* en pergamino a dos columnas y datable en la primera mitad del s. XII contiene diversas obras de Juan Damasceno en una recensión textual de ascendencia sirio-palestina transmitida en numerosos códices italiotas. Los ff. 1-6 son cartáceos, fruto de una restauración del códice realizada en 1495, probablemente en Calabria por un cierto Nicolás Pelicano (ff. 3-4, 5-6v), personaje que quizás descendía de un homónimo notario del s. XIV activo en la Calabria meridional y de quien es el *exlibris* en griego del f. 124 (los ff. 1-2v con la tabla de materias son de otra mano). El propio Pelicano ha reescrito además el texto en muchos lugares donde estaba desvanecido. La encuadernación, probablemente de finales del s. XV, fue realizada en el sur de Italia (al inicio y final del volumen hay sendos folios de guarda en beneventana).

SAUTEL 1995, 34C2; LUCÀ 2007, 74, 83, 88, tav. 15 y 23; PÉREZ MARTÍN 2008a, 140-142; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 277.

### R III 2 [?]

El libro transmite un corpus de obras patrísticas y ascéticas y fue escrito en minúscula, en papel sin filigranas, probablemente en Constantinopla a finales del s. XIII o principios del s. XIV por dos copistas coetáneos, un cierto Manuel (ff. 1-12) (*PLP* 16695) y una mano anónima (ff. 12v-264v). Luce una encuadernación bizantina realizada en el último cuarto del s. XVI a tenor de la filigrana de los folios de guarda en papel *Ancre* similar a 570 y 571 Br. Procede del monasterio de Santa Catalina del Sinaí en Egipto, como demuestran el *exlibris* y el monocondilio del interior de las tapas del arzobispo Laurentio, abad de ese monasterio entre 1592 y 1617.

PÉREZ MARTÍN 2008a, 142-143; PÉREZ MARTÍN 2008c, 188; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 276-277.

### R III 3 [Honorato Juan, Jerónimo Zurita, Conde-Duque de Olivares]

Se ha discutido mucho sobre el origen oriental o italogriego de este conocido manuscrito de finales del s. X o inicios del s. XI en pergamino con el *De materia medica* de Dioscórides y una colección de recetas médicas. Es uno de los testimonios más antiguos de la recensión original del texto de Dioscórides, que no estaba ordenada alfabética, sino temáticamente. A la luz de la evidente educación gráfica oriental del copista, de la encuadernación original bizantina del volumen y de sus notas en árabe, parece lógico suponer que su origen es oriental y que circuló por Constantinopla todavía después de la conquista turca. Su historia renacentista ha sido recientemente esclarecida por Cronier con datos muy novedosos: François Rabelais (1494-1553) se procuró de algún modo este volumen y lo puso a disposición de Angel Vergecio, *scriptor graecus* del rey de Francia, que lo utilizó en París en un arco de tiempo entre 1539 y 1549 para comparar su texto con un ejemplar de la Aldina de 1518, el *Par. Suppl. gr.* 1098. A principios de 1549 el manuscrito estaba en Roma en manos de Juan Páez de Castro, a quien seguramente se lo cedió Rabelais. Páez lo aprovechó probablemente para comparar el texto de Dioscórides con el de Teofrasto. Páez lo puso a su vez a disposición del médico y traductor de Dioscórides Andrés Laguna, también en Roma y antes de 1553, quien lo utilizó para restituir el texto de Dioscórides en muchos pasajes corruptos. Tras este episodio Páez lo cedió a Honorato Juan, tras cuya muerte el ejemplar fue comprado en almoneda en 1568 por Jerónimo Zurita. Zurita lo dejó prestado a Páez, en cuya casa se encontraba al momento de la muerte del cronista real en 1570.



ANDRÉS 1973a, 34; SAUTEL 1995, 20C2; CRONIER 2006, 43, 51, 52, 58, 59, 62, 64; LUCÀ, 2007, 63-64; PÉREZ MARTÍN 2008a, 144-145; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 274, 277; DEgni 2020, 810-818; CRONIER 2022.

**R III 4** [Antonio Agustín]

Este volumen en pergamino en minúscula del s. XII y provisto de decoración policroma contiene la edición eutaliana de los *Hechos* y las *Epístolas católicas*. La parte posterior del códice está seriamente dañada por efecto del incendio de 1671. Ningún elemento visible delata la biblioteca de origen de la que procede. Una mano griega del s. XV ha señalado en los márgenes el comienzo de cada epístola.

SAUTEL 1995, 44C1.

**R III 5** [Alvar Gómez de Castro, Conde-Duque de Olivares]

Es una miscelánea de textos filosóficos y literarios copiados por Juan de Vergara en Alcalá en 1514 a partir de diferentes modelos. El *Enquiridión* de Epicteto (ff. 2-26) fue transcrito de un antígrafo desaparecido perteneciente al Pinciano. Todos los textos comprendidos entre los ff. 79-99v (pseudo-Pitágoras, pseudo-Focílides, Mosco, Teócrito, *voces animalium*, *Sentencias de los Siete Sabios*, *Oráculos Sibílicos*) son copia de la edición aldina de Teócrito de 1496. Para los textos comprendidos entre uno y otro bloque (el *De virtutibus* de pseudo-Aristóteles y de Gemisto Pletón, el *Elogio de la calvicie* de Sinesio y el *Sueño de Escipión* en la versión griega de Máximo Planudes) no conocemos sus modelos. Muchos textos van acompañados de versiones latinas, entre ellos la versión de Poliziano de Mosco, que Vergara copió de la aldina de 1498 con los *Opera omnia* de Poliziano. Los antígrafos alditos fueron seguramente llevados a Alcalá desde Venecia por Demetrio Ducas. Es muy probable que la confección de este códice fuese concebida por Vergara para servir como libro de estudio.

ANDRÉS 1973a, 57; HARLFINGER 1976, 143-144, 147-150; GALÁN VIOQUE 2008; PÉREZ MARTÍN 2008b, 39-41; MARTÍNEZ MANZANO 2009a, 721-722.

**R III 6** [Antonio de Covarrubias]

Copia de Sexto Empírico elaborada por Sofiano Meliseno (RGK I 362) seguramente en España ca. 1570. Solo una colación del texto permitirá confirmar si el manuscrito es copia del *Matr.* 4709 propiedad de Francisco de Mendoza y que a la sazón se encontraba en Toledo.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8; ANDRÉS 1988, 299; SOSOWER 2004, *Croix latine* 56.

**R III 7** [Vicente Mariner]

Códice greco-latino autógrafo del polígrafo y helenista valenciano Vicente Mariner (1580-1642). El cardenal bibliotecario de la Vaticana Scipione Cobelluzzi encargó en 1619 a Mariner una copia de dos textos de Eusebio de Cesarea –*De martyribus Palaestinae* y *Collectio antiquorum martyriorum*– que se encontraban en un códice de El Escorial, desaparecido después en el incendio de 1671. Mariner hizo una copia del texto griego para la Vaticana y otra para el prior del monasterio de El Escorial, el P. Juan de Peralta, ambas acompañadas de su versión latina. El R III 7 es la copia pensada para el padre Peralta, con carta dedicatoria datada en julio de 1619.

ANDRÉS 1968, 592-600.

**R III 8** [Alvar Gómez de Castro, Antonio de Covarrubias]

Manuscrito de contenido patrístico con el *Comentario a los profetas menores* de Cirilo de Alejandría más un comentario atribuido a Teodoreto de Ciro que parece en realidad obra de Genadio I Patriarca de Constantinopla. Fue copiado por Antonio Calosinás (RGK I 25, III 39) en Toledo ca. 1575 para Alvar Gómez. Es gemelo del *Escur.* Ψ II 1, también autógrafo de Calosinás, y el modelo fue con seguridad el *Matr.* 4603, manufactura italiana de ca. 1548 y propiedad de Francisco de Mendoza.

ANDRÉS 1988, 299; ANDRÉS, 1999, 83, 148; SOSOWER 2004, *Croix latine* 7, *Lettres assemblées* 25; LORIEUX 2020, 84.

**R III 9** [Antonio de Covarrubias]

Este *Orneosophicon* (tratado de cetrería) atribuido en el manuscrito a León VI el Sabio fue copiado por Camilo Véneto (RGK I 212, II 299, III 351) en torno a 1580 seguramente en España. La autoría de León el Sabio se encuentra en otros testimonios relacionados con Andrés Darmario y Nicolás Coniates. No obstante, en otros códices figura como un *Hieracosophium* de Demetrio Pepagomeno. Solo una colación del texto permitirá establecer si existe un parentesco textual con los *Escur.* Ψ IV 10, *Escur.* Ω IV 20 y *Monac. gr.* 164 del taller de Darmario.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 10; ANDRÉS 1988, 300; SOSOWER 2004, *Croix latine* 14, 27.

**R III 10** [Antonio de Covarrubias]

Con varios textos sobre táctica militar, este códice consta de 49 folios que fueron copiados por Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) en Madrid en octubre de 1578

(cf. suscripción en f. 49). La colación del texto ayudaría a confirmar su filiación textual con el *Escur.* Ψ IV 5 copiado en el taller de Darmario ca. 1570 y propiedad de Antonio Agustín.

ANDRÉS 1988, 257, 300; ELIA 2014, 42.

### R III 11 [Conde-Duque de Olivares]

Contiene 17 piezas de Luciano y es autógrafo de Jakob Aurelius Questenberg. En función de las filigranas (*Couronne* 4862 Br., *Fleur de lis* 7312 Br., *Tête humaine* 15705 Br.), de la biografía de su copista y de otros datos documentales puede datarse con precisión entre 1485 y 1493 y situarse su factura en Roma. Es apógrafo del *Vat. gr.* 948. Perteneció probablemente al cardenal sienense Francesco Todeschini Piccolomini y después a Alfonso de Castellón, secretario de la Inquisición en Toledo.

ANDRÉS 1973a, 51; MARTÍNEZ MANZANO 2022a.

### R III 12 [?]

Se trata de una copia de principios del s. XVII de los *Esbozos pirrónicos* de Sexto Empírico copiada con el mismo tipo de papel y por la misma mano que el *Escur.* R II 3. Es muy posible que fuese transcrito en El Escorial y parece improbable que haya sido de Antonio de Covarrubias, muerto en 1602.

ANDRÉS 1988, 300.

### R III 13, R III 14 y R III 21 [¿Alvar Gómez de Castro?, Antonio de Covarrubias]

Los *Excerpta de legationibus*, conocidos también como *Las embajadas*, eran un conjunto de textos sobre las embajadas de los romanos a los bárbaros y de los bárbaros a los romanos extraídos de la obra de varios historiadores griegos y bizantinos y formaban parte de una compilación histórica realizada a instancias del emperador Constantino VII Porfirogénito. El modelo del que emanan todas las copias existentes del s. XVI es un *codex unicus*, *Escur.* B I 4, en pergamino, que Zurita encontró en la biblioteca del monasterio de San Salvador de Mesina y que, una vez ingresó en El Escorial, se perdió en el incendio de la biblioteca de 1671. Andrés Darmario (*RGK* I13, II 21, III 22), que comprendió de inmediato las posibilidades comerciales que este texto inédito ofrecía, tuvo acceso al Escorial en la primavera de 1574 y realizó una copia en tres volúmenes para Antonio Agustín (perdida, como el modelo, en el

incendio de 1671: *Escur.* Γ IV 1, 2, 3). Es probablemente esa copia, y no el original y vetusto B I 4, la que sirvió a Darmario para realizar en Madrid, en junio de 1574, esta transcripción en tres volúmenes en cuarto del *De legationibus*. Si la lista del f. Iv con un elenco de los autores recopilados en el texto es en verdad autógrafa de Gómez de Castro, entonces es posible que el libro haya sido propiedad de Gómez de Castro antes de pasar a Covarrubias. El R III 13 es de un amanuense anónimo colaborador de Darmario, siendo autógrafos de este último los ff. 1, 161rv y la primera línea del 162, así como los títulos en rojo de ff. 3, 6v, 14, 89v, 111, 167rv, 269v, 283v. El R III 14 es todo él autógrafo de Darmario (cf. suscripción en f. 392). También el R III 21 es enteramente copia de Darmario.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7; ANDRÉS 1988, 255, 300, 301; ANDRÉS 1999, 62-63; SOWER 2004, *Main* 44; CAROLLA 2017, 29, 31, 33, 35.

### **R III 15** [Francisco Bravo de Acuña]

Se trata de un ejemplar de la primera mitad del s. XVII de las *Alegorías de la Iliada* de Juan Tzetzes, autor bizantino del s. XII. Es muy probable que la copia se haya efectuado en el propio Escorial tomando como modelo el *Escur.* Y III 20 de la colección de Hurtado de Mendoza. El *Escur.* R III 15 perteneció (igual que el *Salm.* 2752) a Francisco Bravo (cf. f. 2), oscuro personaje del s. XVII, miembro e historiador de la orden de Calatrava. Con intención de publicar textos inéditos de literatura cristiana, Bravo frecuentó la biblioteca de El Escorial (en donde coincidió con el pintor Rubens en 1626) y viajó a Flandes en 1629 para editar alguna obra en la imprenta de Plantino-Moretus en Amberes.

ANDRÉS 1973b, 710.

### **R III 16** [?]

Contiene la *Historia* de Herodiano y fue copiado por Alfonso de Cortona en Toledo en 1540 a partir de la aldina de 1503. Presenta apostillas de Juan de Vergara, primo de Cortona, quien también le ayudó a transcribir en los dos primeros folios de guarda una colección de sentencias tomadas de Eurípides, Epicteto, Menandro y otros autores. No hay indicios de que el códice haya pertenecido a Antonio de Covarrubias.

ANDRÉS 1988, 301; PÉREZ MARTÍN 2008b, 56-57; MARTÍNEZ MANZANO 2009b, 250-251.

**R III 17** [Antonio de Covarrubias]

Códice en papel del s. XIV formado por tres unidades temáticas –poemas de Manuel Files, una sección jurídica con cánones y la *Crónica* de Constantino Manases– copiadas por sendos copistas. La encuadernación *alla greca* fue realizada quizás en Venecia.

ANDRÉS 1988, 301; BURGMANN *et al.* 1995, 66; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 273, 277.

**R III 18** [Conde-Duque de Olivares]

Este volumen con la *Arithmetica* de Diofanto Alejandrino y un texto de Máximo Planudes es obra de Ángel Láscaris Rindaceno (cf. f. 167v), el único códice conocido del hijo del afamado Janos Láscaris. Sabemos que Ángel, que intervino ocasionalmente en la publicación de ediciones griegas de su padre, vivía con él en París, donde Janos había recibido una pensión en 1525 y tenía un buen círculo de amistades. El padre retornó a Roma en 1529 (en donde murió en 1534), mientras el hijo no quiso acompañarlo y pasó penalidades económicas. Escrito en papel a dos columnas, desciende del *Vat. gr.* 200.

ANDRÉS 1973a, 69; ACERBI 2011, 118; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 277.

**R III 19** [?]

Se discute si este manuscrito es obra o no de Antonio Calosinás (*RGK* I 25, III 39). Contiene un *Euclologio*, esto es, un ritual eclesiástico griego. Fue el modelo para la copia del *Escur.* R III 23, que Calosinás hizo para Gómez de Castro y que lleva junto al texto griego una versión latina del *Euclologio* realizada por el propio Calosinás. Es posible que el R III 19 sea una copia de juventud de Calosinás realizada en Creta, de donde era originario, o en Venecia o Trento en sus primeros años de formación entre 1560 y 1563 a la sombra de Darmario.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7; ANDRÉS 1999, 103, 156.

**R III 20** [?]

Se ignora la procedencia de este volumen cartáceo encuadernado en pergamino, sin firmas antiguas y con los cortes sin dorar (ingresó por tanto en el s. XVII) que contiene el tratado *Sobre la procesión del Espíritu Santo* del bizantino Demetrio Cidones, teólogo de la segunda mitad del s. XIV. El copista anónimo es autor también de las anotaciones marginales, en las que hay referencias a Marcos de Éfeso, es decir, Marcos

Eugénico. La única filigrana visible es *Monts* 11753 Br. de 1459-60, que permite situar esta copia a mediados del s. XV. No existe bibliografía moderna sobre el manuscrito.

**R III 21** (véase R III 13)

**R III 22** [Alvar Gómez de Castro, Conde-Duque de Olivares]

Copia de Antonio Calosinás (RGK I 25, III 39) realizada en Toledo ca. 1575 para Gómez de Castro a partir de un manuscrito del cardenal Mendoza desaparecido. Contiene el *De insomniis* de Sinesio de Cirene con el comentario de Nicéforo Gregorás, más la exégesis a dos de los profetas menores de Cirilo de Alejandría. En los ff. 1-20 Calosinás transcribió una obra poco corriente, el *De lapidibus* de Nilo Diasorino, metropolitana de Rodas en el s. XIV, y el mismo Calosinás parece ser el autor de la versión latina del texto de Diasorino conservada en esos mismos folios.

ANDRÉS 1973a, 56; ANDRÉS 1999, 84, 148-149; SOSOWER 2004, *Lettres assemblées* 18, 25, 42, *Oiseau* 4.

**R III 23** [Alvar Gómez de Castro, Conde-Duque de Olivares]

Antonio Calosinás (RGK I 25, III 39) copió en Toledo ca. 1577 este *Eucologio* griego y lo tradujo al latín en el recto de cada folio. Utilizó como modelo del texto griego el *Escur.* R III 19, copiado seguramente por él mismo en sus años de juventud.

ANDRÉS 1973a, 52; ANDRÉS 1999, 103, 152.

**R III 24** [¿Alvar Gómez de Castro?, Antonio de Covarrubias]

La obra *Epítome logica* de Nicéforo Blemides fue copiada en este manuscrito por Antonio Calosinás (RGK I 25, III 39) probablemente para Alvar Gómez en torno a 1575 en Toledo.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7; ANDRÉS 1988, 301; ANDRÉS 1999, 97, 149.

**R III 25** [Antonio de Covarrubias]

Contiene las *Epístolas* de Libanio y fue copiado en septiembre de 1598 (cf. f. 74v). Ignoramos la fuente en virtud de la cual Pomar ha atribuido la copia a Alejandro *Hierax Logoteta*, cuyos códices datados se sitúan entre 1593 y 1603, año de su muerte. Alejandro fue gran *logoteta* de la Basílica de Santa Sofía e hijo del también *logoteta* Constantino *Hierax*.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6; ANDRÉS 1988, 302.



**R III 26** [Alvar Gómez de Castro, Conde-Duque de Olivares]

Es una copia de Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) hecha en Madrid en 1577 para Alvar Gómez (cf. suscripción en f. 187v) con escolios a la *Antología Planudea* de epigramas. Estos mismos escolios, que en última instancia remontan a la actividad académica de Marco Musuro, fueron copiados por Darmario en otros cuatro ejemplares y su modelo fue el *Matr.* 4715 de Francisco de Mendoza.

ANDRÉS 1973a, 35; ELIA 2014, 102; GALÁN VIOQUE 2014, 282-283.

**Σ I 1** [Antonio Agustín]

Es un códice especialmente llamativo tanto por su tamaño (410×290 mm) como por su volumen, únicamente siete folios de papel, datables por la grafía en la primera mitad del s. XV. Contiene un compendio de historia y cronología bíblica hasta Tiberio acompañado de una genealogía de Cristo desde Adán. Se trata de una traducción griega del bizantino Demetrio Cidones de una obra original latina –*Genealogia de Iesu Christo*– que se encuentra en numerosos códices latinos, en ocasiones bajo el nombre del teólogo francés Pedro de Poitiers o Petrus Pictaviensis († 1205). Quien primero se fijó en este texto griego conservado en El Escorial fue Mercati en 1931, quien llamó la atención sobre otras dos copias de esta versión debidas a un mismo amanuense y con un mismo formato *in folio* y extensión de siete folios, los *Vat. gr.* 1906 y 2127, copiados por Manuel Glinzunio. Una tercera copia *recentior* es el *Par. Suppl. gr.* 1159 (ff. 1-7v). El *Escur.* Σ I 1 luce una encuadernación occidental de origen indeterminado.

MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 276-277.

**Σ I 2** [Antonio de Covarrubias, Conde-Duque de Olivares]

Este voluminoso libro con la *Expositio in Canones* de Teodoro Balsamón fue copiado por Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) en Trento en 1562 (ff. 485-790) y 1563 (ff. 1-458), según se lee en sus suscripciones de los ff. 458 y 790. También los ff. 460-480 fueron completados por Darmario.

ANDRÉS 1973a, 28; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7; SOSOWER 2004, *Clé* 1, *Lettres assemblées* 32.

**Σ I 3** [Antonio de Covarrubias]

Andrés Darmario proporcionó a Covarrubias este manuscrito con las *Dionisiacas* de Nonno de Panópolis transcritas –salvo los ff. 1rv, 6-7v– por un único copista anónimo

cuya suscripción original en el f. 372v Darmario borró cuidadosamente. Las filigranas apuntan a una factura veneciana del códice ca. 1542. También la encuadernación occidental, en cuero rojo con adornos dorados, fue realizada seguramente en Venecia. En su dedicatoria del f. 1 a Covarrubias, a quien se dirige en calidad de oidor de la chancillería de Valladolid (cargo que ocupó desde 1569), Darmario afirma, con el objeto de revalorizar su venta, haber traído este libro de Grecia (κεκόμισται ἐξ Ἑλλάδος αὐτῆ ἢ βιβλος). El texto está corregido críticamente por una segunda mano, occidental, que añade frecuentemente conjeturas con el término ἴσως. Todos los *recentiores* de Nonno descienden al parecer del *Heidelb. Pal. gr.* 85 de principios del s. XVI obra de Pietro Candido, único apógrafo directo del *Laur. Plut.* 32, 16, pero las relaciones genealógicas entre esos *recentiores* están por determinar.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7; ANDRÉS 1988, 302; SOSOWER 2004, *Chapeau* 2, *Flèche* 27, *Lettres assemblées* 36; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 273, 277.

#### Σ I 4 [?]

Nada se sabe sobre la historia de este volumen de 56 folios con el tratado *Sobre el cilindro* de Sereno escrito en una letra muy cuidada por una mano anónima occidental datable merced a las filigranas ca. 1586. Cabe la posibilidad de que la copia se haya efectuado en El Escorial a partir del *Escur.* X I 7 (ff. 185-280v), propiedad de Hurtado de Mendoza, o a partir del *Escur.* T I 5 (ff. 1-66), autógrafo de Nicolás de la Torre. Da pie a explorar esta posibilidad las huellas de la colación llevada a cabo en los márgenes (ff. 14, 16v, 17, 28v, 31, 39v, 42v, 43v, 52v, 55v) por el propio De la Torre (*RGK* I 319, II 438, III, 520).

SOSOWER 2004, *Couronne* 1, *Lettres assemblées* 21.

#### Σ I 5 [comitente Felipe II]

Sosower data las filigranas del códice entre los años 1576 y 1579, uno de los períodos en los que el *scriptor graecus* Nicolás de la Torre (*RGK* I 319, II 438, III, 520) trabajó en El Escorial a las órdenes de Felipe II. Sin embargo, De Andrés cree que esta copia de una *catena* a las *Epístolas Paulinas y Católicas* fue hecha por De la Torre ca. 1585, pues éste solicita en 1584 una tasación más alta por un trabajo de copia de un códice muy antiguo. Seguramente se está refiriendo a este *Escur.* Σ I 5, que fue transcrito a partir del *Escur.* Y II 1, manuscrito del s. XIII de letra muy desvanecida y costosa de leer y propiedad de Hurtado de Mendoza.

ANDRÉS 1969, 68-69, 188; SOSOWER 2004, *Lettres assemblées* 4, 29, 41.

**Σ I 6** [comitante Felipe II]

En el año 1586 Nicolás de la Torre (RGK I 319, II 438, III, 520) transcribió en El Escorial (cf. f. 417v) este comentario catenario a *Génesis* y *Éxodo* a partir del desaparecido *Escur.* Θ I 7.

ANDRÉS 1969, 72, 188-189; SOSOWER 2004, *Raisin* 4; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 277.

**Σ I 7** [Felipe II]

Se trata de una copia de lujo –en pergamino y con un ciclo de ilustraciones polícromas que incluye figuras bíblicas, eclesiásticas y de emperadores y decoración de guirnalda y epígrafes en dorado– encuadrada en terciopelo de los *Himnos* de Juan Mauropus Eucaíta, autor del s. XI. En la dedicatoria del volumen a Felipe II, firmada por un cierto Nicolás de Grecia (que no puede identificarse con Nicolás de la Torre), se asegura que el códice fue encontrado en Corinto y se da el año 564 como la fecha en que supuestamente fueron escritos los *Himnos* de Juan Mauropus (en ningún caso puede interpretarse esa cifra como la fecha de la copia del ejemplar suponiendo un <1>564). Se ignora cuál fue el modelo textual, cuál es el lugar de factura de las miniaturas y quién es el copista. El ejemplar puede fecharse en la segunda mitad del s. XVI sin más precisiones.

ANDRÉS 1969, 154; PÉREZ MARTÍN 2003, 182-183, 185; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 260, 278.

**Σ I 8** [Antonio de Covarrubias]

Nicolás de la Torre (RGK I 319, II 438, III, 520) transcribió en Segovia en 1565 (cf. f. 290) esta limpia y esmerada copia de la *Synopsis maior Basilicorum*, un texto jurídico muy apreciado entre los helenistas españoles. Su modelo fue el *Escur.* R II 11 prestado por Diego Hurtado de Mendoza.

ANDRÉS 1969, 27, 164, lám. 16, 17; ANDRÉS 1988, 245, 302; BURGMANN *et al.* 1995, 67-68, 164; SOSOWER 2004, *Croissant* 20; PÉREZ MARTÍN 2008e, 198-199 y fig. 46.

**Σ I 9** [Jerónimo Zurita, Conde-Duque de Olivares]

Mútilo en su comienzo y en su final, este códice de contenido patrístico (Juan Damasceno, Basilio de Cesarea, Juan Crisóstomo) es una manufactura en pergamino a dos columnas y de grandes dimensiones que fue copiada en el s. X por tres manos distintas (Constantino:

ff. 1-32v, B: 33-96v, C: 97-304v). Procede del monasterio mesinés de San Salvador *de lingua phari*, en donde fue comprado en 1551 por Zurita (de quien porta el *exlibris* en f. 1), aunque no es un códice de factura italogriega. Está protegido por un sencillo pergamino que le fue puesto al manuscrito mientras perteneció a la colección del Conde-Duque de Olivares.

ANDRÉS 1973a, 45; SAUTEL 1995, 00C2, K 20C2; MARTÍNEZ MANZANO 2022c, tav. 2.

### Σ I 10 [Martín Pérez de Ayala]

Esta copia del *Comentario a Isaías* de Basilio de Cesarea es el único códice griego que ingresó en El Escorial procedente de la biblioteca del teólogo Pérez de Ayala, muerto en 1566, cuyos manuscritos griegos están hoy, tras diversos avatares, en la Biblioteca Nacional. Ayala tenía este texto duplicado en el actual *Matr.* 4776, razón por la cual cedió este *Escur.* Σ I 10 a Felipe II, junto con varios códices latinos e impresos. En función de las filigranas el ejemplar se data a mediados del s. XVI. Fue confeccionado por un escriba anónimo, seguramente en Italia.

ANDRÉS 1976, 92-93, 96; SOSOWER 2004, *Croissant* 26, *Étoile* 4; PÉREZ MARTÍN 2008c, 184.

### Σ I 11 [Antonio Agustín]

Andrés Darmario transcribió códices para Agustín primero en Trento en torno a 1563 y después en España a partir de 1570. Este ejemplar, con obras de astronomía, astrología y música de Jorge Crisocoques, Nicéforo Gregorás, Juan Filópono y Porfirio, debió de ser realizado en Italia (en Trento o en Venecia) poco antes del viaje de Darmario a España, a tenor de las filigranas (de ca. 1570) y de algunos de los copistas que han participado en la copia: en los ff. 375-406v Miguel Mirocefalita (*RGK* I 284, II 389, III 466), en los ff. 1-156v Constantino Dirdilio y en los ff. 371-374v el propio Darmario (*RGK* I 13, II 21, III 22), que ensambló el conjunto (no procede la atribución de los ff. 157-370 a Antonio Calosinás ni la de los ff. 1-156v a Sofiano Meliseno).

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7-9; ANDRÉS 1999, 33, 140, 145; SOSOWER 2004, *Ancre* 150, 161, *Ange* 26, *Chapeau* 38, *Lettres assemblées* 11, *Pèlerin* 10; RAFFA 2016, xiii.

### Σ I 12 [Diego Hurtado de Mendoza]

Transmite una copia parcial de la *Retórica* de Aristóteles y otras obras de autores clásicos como Dionisio de Halicarnaso, Luciano, Galeno y Plutarco, así como un extenso

léxico greco-latino. El códice está formado por secciones codicológicas de procedencia y cronología diversa: ff. 1-44 de ca. 1470-1475; ff. 47-51v, 60-67v, 91-310 de ca. 1400; ff. 54-56, 57-59, 75-87 del tercer cuarto del s. XV; ff. 68-70av, 71-74 de la segunda mitad del s. XV. Se han identificado algunas de las manos que han intervenido en él: los ff. 54-56 son autógrafos de Besarión (RGK I 41, II 61, III 77), los ff. 60-67v de Isidoro de Kiev (RGK I 155, II 205, III 258), íntimo de Besarión, los ff. 68-70av de Nicolás Melacreno (RGK I 313, II 433, III 504), probablemente del círculo de Gemisto Pletón en Mistra, y los ff. 75-87 de Jorge Tribizías (RGK I 73, II 94, III 123), estrecho colaborador del cardenal niceno, de lo que resulta que buena parte del ejemplar proviene de la escribanía de Besarión. Recientemente se ha estudiado el léxico bilingüe (falsamente atribuido a Cirilo) de los ff. 91-293 escrito por una mano occidental, concluyéndose que el *Escorialensis* ha sido el modelo del *Vind. Suppl. gr.* 45 y que su copista y autor es Benedetto Bursa de Modone (ca. 1414-post 1446), activo en Venecia, Florencia, Ferrara, Roma y al final de su vida por territorio griego. En la elaboración del léxico Bursa habría recibido la inestimable ayuda de Niccolò Sagundino. La datación a principios del s. XVI de la filigrana de Sosower *Cerf* 1 no puede ser correcta. Sólo los ff. 71-74 (con copias de falsificaciones de documentos atribuidos a varios miembros de la familia imperial Paleóloga) son ajenos al contenido literario y científico del manuscrito: fueron integrados por los encuadernadores de El Escorial aprovechando la similitud de tamaño.

HARLFINGER 1971, 409, 414, 418; HARLFINGER 1976, 150-153; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7, 8, 10; ROLLO 2006, 380; ÖTVÖS 2014, 53-70; BOLONYAI 2017, 792-836; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 342-343, 381-382, 414.

### Σ I 13 [Antonio Agustín]

Contiene las *Chiliades* (o *Libro de las Historias*) del polígrafo del s. XII Juan Tzetzes, fragmentos de la *Dialectica* y la *Expositio fidei* de Juan Damasceno, cuatro *orationes* de Demóstenes incompletas (*De falsa legatione*, *De Rhodiorum libertate*, *De foedere alexandrino*, *In Timocratem*) y fragmentos del *Comentario a la Isagogé de Porfirio* de Ammonio. Las filigranas apuntan al último cuarto del s. XV. Se trata de un manuscrito unitario con varias grafías estéticamente poco logradas, de las cuales la de los ff. 46-59v, 74-80 se encuentra asimismo en varias secciones del *Berol. Phill.* 1507 y correspondería a un colaborador de Mateo Camariotes bautizado por Harlfinger como *Anonymus Ar* (véase **lámina 5**). Si la relación con Camariotes

es cierta, tendríamos que ubicar el códice en Constantinopla, quizás en el entorno de la Escuela Patriarcal.

HARLFINGER 1971, 248; HARLFINGER 1977, 337, Abb. 21; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 10.

### Σ I 14 [Niccolò Barelli]

Contiene principalmente obras de Libanio, a las que se añaden algunas *orationes* de Isócrates, Elio Aristides y Coricio de Gaza. El grueso (ff. 1-85v, 157-161v) procede de la pluma de Miguel Apostolio (RGK I 278, II 379, III 454), a quien ayudaron dos copistas anónimos de su taller (ff. 88-114 y 116-156v). A partir de las suscripciones de Apostolio (ff. 85v y 161v) sabemos que el ejemplar fue copiado entre 1453 y 1478. Está dotado de una encuadernación bizantina, seguramente cretense, de la que los encuadernadores de El Escorial en el último cuarto del s. XVI conservaron el armazón, limitándose a forrarlo de nuevo. En el *A Demónico* de Isócrates el manuscrito forma parte de la segunda familia. En el texto de Coricio es copia del *Vat. Pal. gr. 275* y ha tenido como descendencia el *Vat. Pal. gr. 154*.

MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 277, 279-280; MARTÍNEZ MANZANO 2019, 248-249; MENCHELLI 2019, 245, 253; ALESSIO 2020, 67-70, 496, 619-620.

### Σ I 15 [Antonio Eparco]

Este códice con el *Comentario a Hermógenes* de Doxopatres, cuya continuación se encuentra en el *Escur. Φ II 18*, fue copiado en torno a la sexta década del s. XVI en Italia por Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) y varios colaboradores de su taller. Luce una encuadernación *alla greca* realizada en Venecia.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7; SOSOWER 2004, *Ange* 2, 11, 20, *Armoires* 17, *Chapeau* 13, *Cercle* 2; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 262, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 254-256, 265.

### Σ I 16 [?]

Consta de dos unidades codicológicas independientes ensambladas por su temática similar: los ff. 1-118v con el tratado *De musica* de Arístides Quintiliano son de la pluma de Sofiano Meliseno (RGK I 362), mientras los ff. 120-238v con la *Harmonica* de Manuel Brienio son obra de Camilo Véneto (RGK I 212, II 299, III 351). Copistas y



filigranas apuntan a los años en torno a 1570, aunque no sabemos si la copia se llevó a cabo en Italia (Venecia) o en España, ya que los dos copistas trabajaron en los dos países. Tampoco sabemos quién fue el propietario del ejemplar, el cual quizás lo compró al marchante Andrés Darmario.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8, 10; SOSOWER 2004, *Ancre* 158, 169, *Croix latine* 56, *Justice* 1, *Lettre* 8, *Pèlerin* 10, *Tête de boeuf* 16.

### Σ I 17 [Diego Hurtado de Mendoza]

Este códice, que contiene obras de farmacología y remedios medicinales (Dioscórides, Nicandro) y sobre animales (Opiano, Dionisio *Philadelphenus*), fue realizado en el *scriptorium* del monasterio de Pródromo-Petra en Constantinopla en la sexta o séptima década del s. XIV a tenor de las filigranas *Basilic* 2624 Br., *Arc* 786 Br., *Lettre* S 9022 Br. y *Ciseaux* 3759 Br. El copista anónimo es responsable asimismo de los ff. 1-72v y 90-95 del *Escur*. Σ II 5, con obras de Galeno. Σ I 17 es apógrafo del Athos, *Lavra* Ω 75 y modelo del Athos, *Iberorum* 216 y luce una encuadernación veneciana *alla latina* realizada por Andrea di Lorenzo.

MARTÍNEZ MANZANO 2015c, 209-210; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; CARRIOU 2017, 244, 246-247, 249, 254; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 396-397, 412.

### Σ I 18 [Benito Arias Montano]

El ejemplar está formado por dos unidades codicológicas: los ff. 1-55 contienen la correspondencia de Miguel Apostolio y otras obras de este erudito y copista bizantino, mientras que los ff. 56-175 transmiten las *Actas del V Sínodo constantinopolitano*. Las filigranas apuntan a ca. 1570 para la confección del volumen, que forma parte del lote que el bibliista Arias Montano compró en Flandes y París entre 1568 y 1572 para la biblioteca de El Escorial y que hizo encuadernar en Amberes en el taller de Plantino (no es procedente la identificación que propone Sosower del copista con Juan Malaxós, que parece haber vivido siempre en Estambul).

SOSOWER 2004, *Ancre* 90, *Ange* 37, *Arbalète* 1, *Armoiries* 16, *Chapeau* 39, *Lettre* 12, *Lettres et monogrammes* 1; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 263, 270.

### Σ I 19 [Benito Arias Montano]

Aunque el códice no presenta ninguna huella suya (salvo quizás el epígrafe en rojo del f. 245), con toda probabilidad fue Andrés Darmario quien aglutinó en Venecia en este vo-

lumen varias secciones codicológicas independientes que vendió a continuación a Arias Montano. Contiene principalmente tratados de música (Claudio Ptolomeo, Arístides Quintiliano) y de filosofía (*Enéadas* de Plotino). Parte de los folios han sido transcritos por colaboradores darmarianos de su taller de Venecia: los ff. 1-65v, 83-142v son de Miguel Mirocefalita (RGK I 284, II 389, III 466), los ff. 68-82v, 230 (líns. 23-25)-233v y las cenefas ornamentales de los ff. 148 y 245 de Nicolás de la Torre (RGK I 319, II 438, III 520), los ff. 148-230 (líns. 1-22) de Constantino Dirdilio (la identificación en esos folios de la escritura de Nicolás Sofiano o la de Sofiano Meliseno debe ser descartada). Las filigranas apuntan a ca. 1569, muy poco antes del primer viaje de Darmario a España. La autoría material de los ff. 245-292, que contienen un tratado militar del emperador Nicéforo Focas, ha sido atribuida en unas ocasiones a un colaborador anónimo de Darmario (presente en seis manuscritos de El Escorial, entre ellos en el *Escur.* Σ II 13), y en otras a Manuel Malaxós (en cualquier caso, no es procedente la identificación de Sosower con Juan Malaxós, activo en Estambul). La encuadernación fue realizada en Flandes.

ANDRÉS 1969, 173; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8, 9; BRAVO GARCÍA 1990, 319; PÉREZ MARTÍN – BRAVO GARCÍA 2003, 459-462 y lám. 5; SOSOWER 2004, *Aigle* 14, *Ange* 31, *Armoiries* 1, *Chapeau* 40, *Lettre* 11, *Monts* 3, 4, *Tête de boeuf* 10; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 263, 270.

### Σ I 20 [Antonio Agustín]

Este *recentior* con las *Alegorías* de Heraclides Póntico, los *Hieroglyphica* de Horapolo y la colección de proverbios de Dídimo y Tarreo ha salido del taller veneciano de Nicolás Coniates (RGK I 321, II 439, III 521), ca. 1562. El valor textual del códice es escaso si se confirma que todo él es copia de la edición aldina de 1505.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7; SOSOWER 2004, *Ancre* 8, 79, *Chapeau* 4.

### Σ II 1 [Silvestro Maurolico]

Consta de 19 folios (más cuatro folios de guarda en blanco al final con el mismo tipo de papel) con el *Comentario a los Cuerpos celestes de Cleomedes* de Juan Pediásimo, de modo que es parte de otro códice, con seguridad el T I 19, obra del mismo copista, con el mismo tamaño y filigranas y el mismo número de líneas por página, 30, reclamos verticales e idéntico propietario. Es de mediados del s. XVI y de un elegante copista anónimo.

SOSOWER 2004, *Flèche* 12; GIONTA 2014, 452, 515; CABALLERO SÁNCHEZ 2018, 77-78, 138.

**Σ II 2** [Francesco Patrizi]

Códice adquirido en Italia y seguramente copiado allí a mediados del s. XVI, contiene dos tratados de Damascio más las *Definiciones* de Platón. Presenta apostillas de Patrizi en los primeros 27 folios. El copista, anónimo y con una escritura que se inserta dentro del filón de la de Camilo Véneto, es el mismo del *Escur.* T II 2.

SOSOWER 2004, *Aigle* 10, *Armoiries* 5, *Étoile* 4; STEFEC 2012, 251; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 123, 124.

**Σ II 3** [Antonio Eparco]

Esta copia del *De compositione medicamentorum* del bizantino Nicolás Mirepses fue llevada a cabo en Venecia en torno a 1570 por el copista Manuel Glinzunio (RGK I 248, II 341, III 409) (ff. 1-189v, 221v-300) (los ff. 190-221 son de un escriba anónimo) y presenta una encuadernación *alla greca* de factura veneciana. Es copia directa del *Oxon. Barocc.* 171, transcrito en la segunda mitad del s. XV por Jorge Mosco, tío materno de Antonio Eparco, el marchante cuya colección fue comprada por Felipe II para El Escorial. Huellas gráficas de Antonio Eparco (RGK I 23, II 32, III 36) se encuentran en los ff. VIIv y 301.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8; SOSOWER 2004, *Ancre* 90, 91, 116, 121, 129, 133, 150, 154; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 262, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 255-256, 258, 264-265, lám. 4; VALIAKOS 2019, XVI, XIX, XLIV.

**Σ II 4** [Antonio Agustín]

Transmite una parte de la *Theologia platonica* de Proclo –libros III, IV, VI, II en este orden–. Es un *recentior* realizado en Venecia por dos amanuenses: los ff. 1-299 por Manuel Glinzunio (RGK I 248, II 341, III 409) y los ff. 300-361 por Camilo Véneto (RGK I 212, II 299, III 351) ca. 1570. Formaba parte de él originariamente el *Escur.* Φ II 13, con el libro V de la *Theologia platonica*, de la pluma asimismo de Glinzunio.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8, 10; BRAVO GARCÍA 1990, 318, 320-323; SOSOWER 2004, *Ancre* 162, *Ange* 21, *Cercle* 6, *Pèlerin* 8, 9.

**Σ II 5** [Diego Hurtado de Mendoza]

Códice de Galeno transcrito en Constantinopla, en el monasterio de Pródromo-Petra, en la sexta o séptima década del s. XIV (en función de las filigranas *Lettre* S 9022 Br.,

*Fruit* similar a 7354 Br., *Fleur de lis* 7263 Br., *Cheval* 3565 Br. y *Basilic* similar a 2620 Br.) y copiado en parte por el mismo copista anónimo del Dioscórides *Escur.* Σ I 17. La encuadernación *alla latina* es de origen veneciano.

MARTÍNEZ MANZANO 2015c, 208-209; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 396-397, 412.

### Σ II 6 [Matteo Dandolo]

Este manuscrito en papel de finales del s. XV (o de los primeros años del XVI) contiene los *Posthomericæ* de Quinto de Esmirna y es apógrafo del *Vat. Barb. gr.* 166 (escrito este último en París por Jorge Hermónimo de Esparta en 1476). La encuadernación es de factura cretense, pero ignoramos dónde se efectuó la copia.

VIAN 1959, 10, 67-68 ; SOSOWER 2004, *Lettre* 5, *Pot* 2; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 170, 178, 184; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 265, 277.

### Σ II 7 [Antonio Eparco]

El manuscrito contiene una selección de textos clásicos –*Iliada* con una paráfrasis atribuida a Pselo, Dionisio Periegeta, *Oráculos sibilinos*, Jenofonte, Focílides, Libanio– y fue copiado en el tercer cuarto del s. XV por el copista bautizado por Harlfinger como *Anonymus* 10, al que recientemente se ha identificado con la figura de Dionisio Sinates (*PLP* 25389). Sinates dejó en prenda éste y otros dos códices en 1478 a Andrónico Eparco, un docto médico activo en Corfú y abuelo de Antonio Eparco. Los catálogos de venta de Antonio Eparco permiten constatar que el códice era de su propiedad al menos desde 1538, y de hecho presenta en el f. III una anotación autógrafa de Eparco (*RGK* I 23, II 32, III 36). El manuscrito fue utilizado seguramente por el helenista italiano Marco Antonio Antimaco durante su aprendizaje del griego en Corfú.

HARLFINGER 1971, 418; VASSIS 1991, 62-66, 151-157, 189-195, 259; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 258-260, 265, 270; GIACOMELLI – SPERANZI 2019, 123; MARTÍNEZ MANZANO 2022b.

### Σ II 8 [Antonio Eparco]

Estos *Posthomericæ* de Quinto de Esmirna del s. XV, transcritos en papel sin filigranas visibles, descienden de un manuscrito perdido que antes de desaparecer se utilizó como modelo para la *editio princeps* de Aldo de 1505. Como única descendencia del

códice cuenta el *Vind. Phil. gr.* 91 (copiado al parecer en Creta en el último decenio del s. XV). El libro tiene anotaciones críticas de una segunda pluma. Antes de pasar a manos de Eparco fue propiedad de Francesco da Porto (1511-1581), filólogo cretense que se estableció primero en Módena y Ferrara y acabó desde 1559 enseñando griego en Ginebra. De él es el *exlibris* y un dístico en griego del f. IIIv y quizás el título sobre la cenefa decorativa del f. 1.

VIAN 1959, 10, 52-54; PAPANICOLAOU 2010, 428, 436; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 108, 113; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 265.

### Σ II 9 [Antonio Agustín]

Este manuscrito con la *Curatio graecarum affectionum* de Teodoreto de Ciro fue realizado ca. 1570 en el taller veneciano de Andrés Darmario, siendo copiada por él la tabla de materias del f. Irv y por otro amanuense suyo anónimo el resto.

SOSOWER 2004, *Cercle* 9, *Ange* 4, 16, 21.

### Σ II 10 [Juan Páez de Castro]

Transmite los comentarios de Esteban de Atenas a los *Aforismos* de Hipócrates. El nombre del autor no figura, sin embargo, en ninguna parte porque el manuscrito ha perdido un número indefinido de cuaterniones al principio. Se trata de un ejemplar de pergamino datable a finales del s. IX o principios del X y transcrito por dos manos, A (ff. 1-149v en una minúscula angulosa) y B (ff. 150-270v), ninguna de ellas italogriega. Procede del monasterio basiliano de San Salvador de Mesina, de donde lo sustrajo Zurita en 1551 para Páez. Al interior de las tapas de la encuadernación se le han encolados sendos folios procedentes de un menologio premetafrástico del mes de diciembre que se encontraba en Mesina y cuyos folios se utilizaron como guardas para restaurar otros manuscritos en aquella ciudad. Además, el códice luce una encuadernación renacentista realizada en Mesina e igual a la de otros seis códices escurialenses procedentes de San Salvador.

FOTI 1989, 61, 66, 73, 93, tav. 77; SAUTEL 1995, 22C1a; LUCÀ 2007, 49, 62; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 268-269, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2022c, tav. 4.

### Σ II 11 [Niccolò Barelli]

Este códice formado por ocho fascículos de pergamino transcritos por Miguel Apostolio (*RGK* I 278, II 379, III 454) contiene incompletas tres obras de Galeno: *Introductio*

*sive medicus, De humoribus Liber* y *De simplicium medicamentorum temperamentis et facultatibus*. Seguramente en las tres obras es descendiente directo del *Vat. Urb. gr. 67*, manuscrito que Apostolio portó del monasterio constantinopolitano de Pródromo-Petra a Creta. En origen la copia de Apostolio, a la que éste se refiere en una carta de 1467, estaba destinada al cardenal Besarión y puede reconstruirse a base de los siguientes *membra disiecta*: *Escur. Σ II 11* (ff. 1-36v) + *Marc. gr. 286* (ff. 1-128v) + *Escur. Σ II 11* (ff. 37-56v) + un testimonio no localizado que contenía desde parte del libro VI de los *Simples* hasta el libro XI. La ausencia de una encuadernación que asegurase la unidad del volumen hizo que parte de los cuadernos transcritos por Apostolio se dispersase y que a Besarión sólo llegasen los libros I-V de los *Simples*, *Marc. gr. 286* (ff. 1-128v), a los que Cosme Trapezuntio, copista que trabajaba a las órdenes de Besarión, añadió en 1470, en Roma, los libros VI-XI (*Marc. gr. 286*, ff. 129-245v). El *Marcianus* es el libro que pasó a la colección de Besarión y de ahí a la Biblioteca Marciana, mientras que los fascículos perdidos de la pluma de Apostolio circularon por Venecia durante más de un siglo hasta llegar a manos de Niccolò Barelli, conformando así el actual *Escurialensis*.

RGK I, 25; MARTÍNEZ MANZANO 2019, 241-248.

### Σ II 12 [Antonio Eparco]

Contiene Proclo y Alcinoos y es un producto del taller veneciano de Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) de en torno a 1566, que estableció la pauta de copia en los tres primeros fascículos (ff. 2-24v) para dejar a su colega Manuel Glinzunio (RGK I 248, II 341, III 409) la transcripción del grueso del manuscrito (ff. 25-143). Los ff. 145-172 son de Benito Episcopópulo (RGK I 38), mientras que el *pínax* del f. 1v es de Antonio Eparco (RGK I 23, II 32, III 36). Luce una encuadernación *alla greca* de origen veneciano.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8; BRAVO GARCÍA 1990, 320, 322-323; SOSOWER 2004, *Ancre* 165, *Ange* 5, 11, 18, 20, *Armoiries* 17, *Chapeau* 13, *Tête de boeuf* 14; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 99-100, 113; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 262, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 255-256, 258-259, 265.

### Σ II 13 [Andrés Darmario]

Transmite diversos tratados de estrategia militar (la *Velitatio bellica* del emperador Nicéforo Focas, las *Constituciones tácticas* de León VI el Sabio) y consta de dos unidades codicológicas: A, ff. I-II y 1-70v (los folios de guarda I-II son de Andrés Darma-



rio [RGK I 13, II 21, III 22] y el resto de un colaborador suyo, que en ocasiones se ha identificado con Manuel Malaxós [RGK I 250, II 347, III 415] ca. 1565-70 en Venecia, y en otras con un anónimo del taller de Darmario presente en otros seis ejemplares de El Escorial, entre ellos en el *Escur.* Σ I 19), y B, ff. 107-173 de una mano anónima en torno a 1545. Darmario reunió las dos partes y las vendió a Felipe II en 1571. Los ff. 71-105 –con una obra de Herón, cortados y sustraídos fraudulentamente en el s. XIX por Emmanuel Miller mientras trabajaba en El Escorial en su *Catalogue des manuscrits grecs de la bibliothèque de l'Escurial* publicado en 1848– se conservan en el fondo *Supplement* de la Bibliothèque Nationale de France: *Par. Suppl. gr.* 1166, ff. 75-105v (su texto parece derivar del *vetus Escur.* Y III 11 propiedad de Hurtado de Mendoza).

BRAVO GARCÍA 1990, 319; BRAVO GARCÍA – PÉREZ MARTÍN 2003, 460, 462; SOSOWER 2004, *Ancre* 31, *Cercle* 3, *Flèche* 27, *Lettre* 13; DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ 2017, 133.

#### Σ II 14 [Diego Hurtado de Mendoza]

*Anthologium* de Estobeo, en pergamino de los ss. XI-XII, el segundo códice más antiguo de este autor. Presenta en el f. IV un *exlibris* τοῦ Καίλιου Μιχαήλος τοῦ Μαρίνου Γραδίου παιδὸς ὑποθήκαι καὶ φίλων ἀπάντων que quizás haya que relacionar con el patricio de Ragusa Marin Gradić. Konrad Gesner colacionó este ejemplar mendociano del que ignoramos todo sobre su copista y lugar de confección.

SAUTEL 1995, 20A1; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 353-354, 414.

#### Σ II 15 [Antonio Agustín]

Salvo los ff. 1-7 y 175-179, de contenido retórico (*Prolegomena artis rhetoricae* y *Doxopatres*, *In Aphthonii progymnasmata*), que pertenecían originalmente a otro manuscrito de papel bombicino y formato mayor y que fueron introducidos en el manuscrito como folios de guarda, el resto es un códice en papel occidental sin filigranas, de finales del s. XIII y transcrito por varios amanuenses. Contiene Aristóteles (*Physica*, *De anima*, *De partibus animalium*), casi todo el *Fedro* de Platón y el primer libro de la *Introducción a la aritmética* de Nicómaco de Gerasa. Según Harlfinger, pese a las oscilaciones en el ductus, el copista principal (ff. 8-168) es siempre uno y el mismo y puede identificarse con Nicéforo, el mismo escriba que ejecutó el *Escur.* Σ III 9. Los dos manuscritos tienen un formato muy similar y el mismo tipo de papel y es probable tengan que ver con el entorno académico de Jorge Paquimeres en Constantinopla. Los ff. III y IV presentan una filigrana de la primera mitad del s. XVI: los breves extractos

del *Comentario a la Física* de Simplicio que se leen en el margen superior del f. III no son de la pluma de Antonio Agustín, sino de una mano de educación gráfica griega. Anotaciones marginales del erudito Juan Cortasmeno (RGK I 191, II 252, III 315) en forma de diagramas en ff. 164 y 167v han sido identificadas recientemente en la sección de Nicómaco de Gerasa.

HARLFINGER 1976, 153-155; CALVO MARTÍNEZ 1996, LXXIII-LXXVI; HOFSTETTER 2021, 94-96, pl. 1a.

### Σ II 16 [Matteo Dandolo]

Manuscrito en papel de finales del s. XV que contiene el *Epítome de la filosofía aristotélica* de Jorge Paquimeres. Fue copiado en Creta por el sacerdote y calígrafo Jorge Gregorópulo (RGK I 58, II 78, III 98) y luce una encuadernación original cretense cuyo armazón fue preservado en el taller ligatorio de El Escorial, en donde se limitaron a forrar las tapas nuevamente de cuero a finales del s. XVI.

MARTÍNEZ MANZANO 2014, 172, 174, 177, 184; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 265, 277.

### Σ II 17 [?]

Este códice con un comentario catenario al *Octateuco* fue realizado por iniciativa de Andrés Darmario en 1572 (cf. f. 412v), en parte por él mismo (ff. 346-412v) y en mayor medida por su colaborador Sofiano Meliseno (ff. 1-345v). Es probable que la copia se haya efectuado en España.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8; SOSOWER 2004, *Croix latine* 7, 12, 53, *Pèlerin* 10, 14, 29, 30.

### Σ II 18 [Antonio Eparco]

Los *Comentarios a las Refutaciones sofísticas* del pseudo-Alejandro de Afrodisias han sido transcritos en este volumen en Venecia, en los últimos años del s. XV, por el llamado *Anonymus Harvardianus*, un copista anónimo que transcribió numerosos códices utilizados como modelos en la imprenta aldina (véase **lámina 6**). En muchos folios se encuentran correcciones e integraciones de Marco Musuro (RGK I 265, II 359, III 433). En el margen superior del f. 1 se lee el título de la obra autógrafa de Eparco (RGK I 23, II 32, III 36). Desde un punto de vista textual el códice es muy próximo al membranáceo *Laur. Plut.* 71, 13, que contiene la misma obra transcrita por el mismo copista.

HOFFMANN 1985, 49, 80, 103, 107-108, 127, 129; SPERANZI 2013, 102-103, 262; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 87, 106-107, 112; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 258-260, 265.

## Σ II 19 [?]

Se trata de una catena a varios libros veterotestamentarios (*Reyes, Paralipomena, Esdras, Esther, Tobías, Judit, Macabeos*) transcrita en papel oriental a finales del s. XIII o principios del s. XIV. Mientras era *scriptor graecus* en El Escorial Nicolás de la Torre sacó una copia de este códice, el actual *Escur.* Ψ I 8, aunque el original era perfectamente legible (sus graves desperfectos actuales se deben al incendio de 1671). Sabemos que el libro ingresó en la biblioteca laurentina en el s. XVI porque los cortes están dorados y por la presencia del *pínax* de Nicolás de la Torre (RGK I 319, II 438, III 520), pero se ignora la procedencia del ejemplar así como su antiguo propietario.

ANDRÉS 1969, 63.

## Σ III 1 [Francesco Patrizi, Antonio Eparco, Diego Hurtado de Mendoza]

Es un ejemplo de cómo se reunieron en El Escorial en un mismo volumen varios libros de colecciones distintas. Los ff. 1-62v y 71a-c pertenecían al lote que vendió a Felipe II el filósofo dalmata y librero Francesco Patrizi y su contenido es filosófico. Son en parte (ff. 1-30v) autógrafos de Sofiano Meliseno (RGK I 362), acabados en mayo de 1569 en Padua (los ff. 71, 71a, 71b parecen autógrafos de Patrizi). La copia de Meliseno de los *Principios teológicos de los números*, obra de Jámblico que Nicolás de la Torre atribuye en el epígrafe a Anatolio y Nicómaco, es apógrafo de un impreso, ya que Meliseno dice ἐγγράφη ἐκ τύπου. Los ff. 63-70v y 189-203v, también de tema filosófico, proceden del lote del corfiota Antonio Eparco (RGK I 23, II 32, III 36) y son en buena medida autógrafos suyos (una apostilla del f. 68 y los ff. 68v [líns. 6-22]-69 y 189-203). Por su parte, los ff. 72-141 (140rv y 141rv quedaron en blanco), del s. XVI y con la *Varia historia* de Eliano, formaban parte de la colección de Hurtado de Mendoza y son copia directa del *Ambr.* C 4 sup. Finalmente, los ff. 142-188v procedían asimismo de la biblioteca de Hurtado y transmiten varios opúsculos y cartas privadas transcritos, unos en la década de los 50 del s. XV y otros en torno a 1465 en el círculo del cardenal Besarión por tres manos, la del propio Besarión (RGK I 41, II 61, III 77), la de Teodoro Gaza (RGK I 128, II 165, III 211) y la de Jorge Hermónimo de Esparta (RGK I 61, II 80, III 102). A estas tres figuras señeras de la intelectualidad bizantina se añade en los márgenes del f. 164 la de Andrónico Calisto (RGK I 18, II 25, III 31).

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8; MONFASANI 1992, 231-256; STEFEC 2012, 251; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 113, 122-125; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 258-262, 265;

MARTÍNEZ MANZANO 2018, 343-344, 379-381; MARTINELLI TEMPESTA 2020a, 184, 185, 191, 237.

### Σ III 2 [Matteo Dandolo]

Es un códice de papel datable entre finales del s. XV y principios del XVI que contiene dos tratados aristotélicos, *Physica* y *De caelo*. Se ha identificado a su copista como Manuel Gregorópulo (RGK I 249, II 342, III 411), hijo del sacerdote y copista cretense Jorge Gregorópulo. Su antígrafo fue el *Vind. Phil gr.* 64.

HARLFINGER 1976, 155-156; HARLFINGER 1974-1980, *Coupe* 3; PRAPA 2012, 31, 33, 34, 37-40, Abb. 7; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 177, 184.

### Σ III 3 [Matteo Dandolo]

Con textos de Arato, Nicandro y Apolonio Rodio, más las *Argonáuticas órficas*, este manuscrito es producto de un *atelier* cretense: fue copiado en Creta en torno a 1485 por Antonio Damilás (RGK I 22, II 30, III 34), que añadió la suscripción de su puño en ff. 77v y 175v, Aristóbulo Apostolides (RGK I 27, II 38, III 46) y Jorge Gregorópulo (RGK I 58, II 78, III 98). Luce una típica encuadernación cretense a cuyas tapas fueron encolados folios de guarda con parte de las cartas *Familiari* de Francesco Petrarca. Fragmentos del epistolario de Petrarca procedentes del mismo códice en desuso se conservan en el *Escur.* T II 13.

VIAN 1972, 172-174, 183-184, 191-192; HARLFINGER 1976, 162; BRAVO GARCÍA 1983, 99-101, 112-114; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6-8; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 160-163, 167-170, 184; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 265, 277.

### Σ III 4 [Diego Hurtado de Mendoza]

Este códice escrito en papel terso datable en torno a los años sesenta del s. XIV (las filigranas son *Lettre A* 7939 Br., *Arc* 786 Br., *Licorne* 9948 Br.) transmite escritos de Juan VI Cantacuceno contra judíos y musulmanes y fue transcrito en Constantinopla por un amanuense del círculo más próximo a Cantacuceno (véase **lámina** 7) siguiendo unas pautas codicológicas comunes a otros ejemplares elaborados a instancias del exemperador. La encuadernación, aparentemente *alla greca*, es seguramente bizantina y fue ripristinada en Italia mediante el expediente de forrarla nuevamente de cuero y adornarla con hierros occidentales.

MARTÍNEZ MANZANO 2015c, 203-208; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 385-386, 412.

### Σ III 5 [Angelo Giustiniani]

Este manuscrito que contiene parte de la *Biblioteca Histórica* de Diodoro Sículo fue elaborado en Constantinopla en el segundo cuarto del s. XV (filigranas *Ciseaux* similar a 3668 Br. y *Ciseaux* 33 Harlfinger) y consta de dos unidades codicológicas: la primera (ff. 1-120v) desciende directamente del *Vat. gr.* 1511 (autógrafo de Andreas Leantino) y es obra del gran eclesiarca y gran *chartophylax* Miguel Balsamón (*PLP* 2119); la segunda (ff. 121-343v) es copia directa del *Patmiacus* 50 y su copista es Atanasio Mónico (*RGK* II 11). Por su confección y sus copistas, que trabajaron en un mismo ambiente, este manuscrito está estrechamente relacionado con el *Marc. gr.* 376 de Besarión.

BERTRAC 1965, xxxiv-xxxvi; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6; BERTRAC 1993, 207-209; MARTÍNEZ MANZANO 2021, 393, 394, 402-404, tav. 1, 2.

### Σ III 6 [Felipe II]

Se trata de una copia de lujo de las *Tácticas* de Eliano realizada para el monarca español por Jacobo Diasorino (*RGK* I 143, II 191, III 241) en París, entre 1549 y 1555, salvo una intervención puntual de Constantino Paleocapa (*RGK* I 225, II 316, III 364) en parte del f. 24 y desde parte del f. 45 hasta el 51, así como en los títulos y los diagramas de tácticas militares iluminados. El manuscrito, que tiene un epigrama dedicado a Felipe II, una decoración ornamentada y diversas ilustraciones inspiradas en la edición de Robortello de 1552, luce una encuadernación entelada en tisú (seda entretejida con hilos de oro y plata) de factura flamenca y perteneció a la llamada *librería rica* de Felipe II, esto es, a su biblioteca particular. El monarca adquirió el libro de Diasorino a través de Antoine Perrenot de Granvela.

GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO 1998, 372; PÉREZ MARTÍN 2003, 182; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 260, 261, 278; GARCÍA BUENO 2017, 150, 158, 165-166, 171, 184, 222-225; GARCÍA BUENO 2020, 206.

### Σ III 7 [?]

Esta copia del *De urbibus et populis* de Esteban de Bizancio no perteneció ni a Matteo Dandolo ni a Antonio Eparco, como se lee en algunos trabajos. Está escrito por Demetrio Mosco (*RGK* I 97, II 131, III 165) o, de no ser así, por una mano muy semejante a la suya, en la segunda mitad del s. XV, pero se ignora todo sobre la historia del manuscrito.

BRAVO GARCÍA 1984, 111; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 9; SPERANZI 2008, 210-211; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 114.

**Σ III 8** [Francesco Patrizi]

Consta de tres secciones codicológicas con obras de Proclo: ff. 1-48 con la *Elementatio theologica*, copiados en Padua en junio de 1569 por el cretense Sofiano Meliseno (RGK I 362) a partir de un antígrafo de Gian Vincenzo Pinelli; ff. 49-104 con el *Comentario al Crátilo*, copiados por Manuel Moro (RGK I 252, II 348, III 417); y ff. 105-226v con el *Comentario al Alcibíades* copiados por Meliseno (ff. 105-127v) y por Camilo Véneto (RGK I 212, II 299, III 351) (ff. 128-226v). Dado que los tres copistas elaboraron copias para Pinelli, es muy probable que el antígrafo del manuscrito haya sido el *Ambr. C 258 inf.*, que tiene el mismo contenido. El códice fue adquirido por Patrizi no en Chipre, sino en Italia y muestra apostillas puntuales de su pluma.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 9, 10; SOSOWER 2004, *Ancre* 130, 165, *Échelle* 11, *Lettres assemblées* 12, *Monts* 4, 6; STEFEC 2012, 251; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 120, 122-126, 128.

**Σ III 9** [Diego Hurtado de Mendoza]

Códice en papel occidental sin filigranas con el *Organon* aristotélico y datable a finales del s. XIII. Parte de los folios de guarda proceden de un manuscrito de Platón igualmente de finales del s. XIII. El copista principal (ff. 1-152) es un cierto Nicéforo, el mismo amanuense que ejecutó el *Escur. Σ II 15*, también con Aristóteles. Los dos manuscritos presentan un formato muy similar y el mismo tipo de papel y es probable que tengan que ver con el entorno académico del erudito Jorge Paquimeres en Constantinopla. Desde un punto de vista textual el códice está emparentado con los *Oxon. Barocc. 177* y *Vat. gr. 242*.

HARLFINGER 1976, 156-159; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 330, 416.

**Σ III 10** [Angelo Giustiniani]

Ejemplar en papel de la primera mitad del s. XIV (filigrana *Lettre R 8915 Br. de 1323*) en una minúscula informal que transmite la paráfrasis del pseudo-Dionisio Areopagita de Jorge Paquimeres más la *Mystagogia* de Máximo Confesor. En la sección de Máximo Confesor el antígrafo ha sido el *Monac. gr. 363* (de finales del s. XIII o principios del XIV). A su vez en este texto el *Escorialensis* ha servido de modelo al *Vat. gr. 375* del s. XIV. Como el códice no es cronológicamente lejano a la actividad docente de Paquimeres, que se desarrolló en Constantinopla, ni a la composición de la paráfrasis de Paquimeres, que se sitúa en torno a 1285, es presumible que haya



sido copiado en Constantinopla (presenta dos *exlibris* borrados en el margen inferior de los ff. 1 y 248v).

BOUDIGNON 2011, XIII, CXIII, LXXV-LXXVII; MARTÍNEZ MANZANO 2015c, 202; MARTÍNEZ MANZANO 2021, 393, 394, 401-402.

**Σ III 11** [Diego Hurtado de Mendoza]

Esta copia de la versión griega de Planudes de la *Consolación de la filosofía* de Boecio y el *Centón homérico* de Eudocia se data en el primer tercio del s. XIV: es obra de Miguel Luludes (RGK I 281, II 385, III 464), copista activo en Éfeso hasta 1304 y después en Creta.

BRAVO GARCÍA – PÉREZ MARTÍN 1998, 227-234 y lám. 1-2; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 332, 414.

**Σ III 12** [Diego Hurtado de Mendoza]

Fue transcrito en un mismo tipo de papel por Cosme Trapezuntio (RGK III 122) (ff. 1-45v, 52-88) y por Constantino Láscaris (RGK I 223, II 313, III 362) (ff. 46-51v) en torno a la séptima década del s. XV y seguramente en Mesina. Contiene varias *orationes* de Demóstenes acompañadas de los argumentos de Libanio.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 9; BRAVO GARCÍA 1987-1988, 121-126; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 417.

**Σ III 13** [Benito Arias Montano]

Adquirido en torno a 1570 por el famoso bibliista en París o Flandes para la biblioteca de El Escorial, fue dotado de una característica encuadernación occidental de factura flamenca. Transmite obras de Porfirio y Plotino y fue copiado en el *atelier* de Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) en Venecia por él mismo (ff. 216-218v) y por Miguel Mirocefalita (RGKI 284, II 389, III 466) (ff. 1-146) ca. 1569-70. Los ff. 148-215 son de un tercer colaborador, mientras que a Darmario corresponden diversos *marginalia* en ff. 148-160v y títulos en ff. 163-215v.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7, 9; SOSOWER 2004, *Ancre* 115, *Tête de boeuf* 11; RAFFA 2016, XIII; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 263, 277.

**Σ III 14** [Francesco Patrizi]

Este volumen con el *Comentario al Fedro* de Hermias es obra de Camilo Véneto (RGK I 212, II 299, III 351) y fue realizado en Venecia o Padua en la primavera de

1571 a partir de un antígrafo propiedad de Gian Vincenzo Pinelli, seguramente el *Ambr.* D 166 inf.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 10; SOSOWER 2004, *Ancre* 119, 168, *Tête de Boeuf* 19; STEFEC 2012, 251; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 123, 124, 126, 128.

### Σ III 15 [Matteo Dandolo]

Contiene una selección de textos de retórica (Dionisio de Halicarnaso, Demetrio Falereo, Elio Aristides, Menandro rétor, Alejandro rétor y otros autores) y es obra de Aristóbulo Apostolides (*RGK* I 27, II 38, III 46). Fue realizado a finales del s. XV presumiblemente en Creta.

BRAVO GARCÍA 1983, 112; HERNÁNDEZ MUÑOZ 2001, 199-202; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 176, 177, 184.

### Σ III 16 [Antonio Eparco]

Transmite obras de Elio Aristides, Demóstenes y Libanio, además de breves textos de Padres de la Iglesia, y está escrito en papel occidental en la tercera década del s. XIV, como confirman las filigranas *Hache* 7491 Br. y *Armoire* 890 Br., de 1321 y 1325 respectivamente. El *pínax* del f. IV es de estilo Hodegón, añadido seguramente en el s. XV.

BALLÉRIAUX 2001, 45; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 106, 116; MARTINELLI TEMPESTA 2020b, 255.

### Σ III 17 [Matteo Dandolo]

Es un manuscrito principalmente de contenido médico (Aecio de Amida, Galeno, Teófilo Protospatario) que fue transcrito en el último cuarto del s. XV en Creta por el sacerdote y protonotario Andrés (*RGK* II 24, III 27) (ff. 1-156v, 220-227v), colaborador de Miguel Apostolio en Creta, y por Miguel Ligizo (*RGK* I 282, II 386, III 465) (ff. 157-219v), copista atestiguado igualmente (aunque no sólo) en esa isla. Los ff. 228-229v con el *Sueño de Escipión* en la versión griega de Planudes son de un copista anónimo coetáneo.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6, 8; PETIT 2010, 147; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 177, 184.

**Σ III 18** [Matteo Dandolo]

Realizado en el año 1131/32, esta *Scala paradisi* de Juan Clímaco es un ejemplar en pergamino e iluminado que procede de la Italia meridional. Razones de orden textual, paleográfico, codicológico e iconográfico permiten situar su confección con mucha probabilidad en el monasterio de Santa María del Patir en la localidad calabresa de Rossano. Su encuadernación cretense delata el paso del códice por la isla veneciana a finales del s. XV, en donde sería restaurado o adecentado con vistas a su venta en el mercado occidental.

SAUTEL 1995, 44E2; PÉREZ MARTÍN 2003, 183, 192; LUCÀ 2007, 72-73, tav. 12; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 170, 171, 180, 184; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 265, 277.

**Σ III 19** [Benito Arias Montano]

Este manuscrito del último cuarto del s. XV consta de dos unidades codicológicas independientes, la primera (ff. 1-65, Aristóteles, *Topica*) copiada por Demetrio Mosco (RGK I 97, II 131, III 165) y la segunda (ff. 66-237, Juan Filópono) por César Estratego (RGK II 292, III 348eb), esta última en Creta. Ambas corresponden a las entradas 86 y 87 del inventario de la colección del cardenal Domenico Grimani, la cual fue preservada en el convento de Sant'Antonio di Castello en Venecia. Anteriormente las dos unidades pertenecieron a Giovanni Pico della Mirandola y la segunda, antes que a Pico, a la Biblioteca Medicea Laurenziana. Fue Janos Láscaris quien procuró la copia de la segunda parte de este manuscrito para Lorenzo el Magnífico en 1492 en la isla de Creta. El códice con sus dos partes fue adquirido por Benito Arias Montano y dotado en Amberes de una encuadernación flamenca. Se tuvo buen cuidado de borrar concienzudamente el *exlibris* de Grimani en el margen inferior del f. 1. El libro muestra intervenciones marginales seguras de Láscaris (RGK II 197, III 245) y probables de Pico.

HARLFINGER 1971, 415; HARLFINGER 1974-1980, *Arbalète* 31; HARLFINGER 1976, 159-161; SPERANZI 2008, 199-231 y tav. V.2 y VI.1-3; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 263, 277.

**Σ III 20** [Antonio Eparco]

Se trata de una copia de las *Argonáuticas* de Apolonio Rodio obra del calígrafo Zacarías Calierges (RGK I 119, II 156, III 197) realizada en Venecia o Padua en la última década del s. XV. Es copia directa del *Par. gr.* 2727. Luce una austera encuadernación similar a la de los libros de Diego de Covarrubias de Salamanca.

VIAN 1972, 175-176, 190-191; BRAVO GARCÍA 1983, 102-105; HOFFMANN 1985, 123-124; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 107, 113; CHATZOPOULOU 2012, 21.

**Σ III 21** [Giovanni Battista Rasario, Andrés Darmario]

La *Gramática* de Teodoro Gaza fue una herramienta fundamental en el aprendizaje del griego por parte de los humanistas italianos. Por ello no sorprende que este manuscrito haya pertenecido a Rasario, que, además de médico y conocido editor de Galeno, fue profesor de griego en Pavía y Venecia. Rasario ayudó al embajador Diego Guzmán de Silva en la compra de manuscritos para Felipe II, aunque este códice en concreto llegó a la biblioteca de El Escorial con la mediación de Andrés Darmario (cf. f. I). El autor de esta copia cartácea de la segunda mitad del s. XV es el sacerdote griego afincado en Italia Jorge Tribizías (RGK I 73, II 94, III 123).

BRAVO GARCÍA 1984, 111; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 9.

**T I 1** [Antonio Agustín]

Las dos obras que transmite el manuscrito –la *Historia de los animales* de Claudio Eliano y las *Vidas* de Eunapio de Sardes– fueron transcritas por un copista anónimo en torno a 1550. El *pímax* y el título en mayúscula del f. 1 son autógrafos de Agustín. El *Laur.* 86, 7 es la fuente, directa o indirecta, de todas las copias manuscritas existentes. Al igual que en el *Laurentianus*, en el manuscrito de El Escorial Eliano precede al texto de Eunapio.

SOSOWER 2004, *Lettres assemblées* 35, *Lion* 3; GOULET 2014, 454.

**T I 2** [Antonio Agustín]

Transmite la obra histórica y teológica del bizantino Nicéforo Gregorás. Los ff. I-VII, 1-8v son obra de Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) y los ff. 9-357v de su colaborador Miguel Mirocefalita (RGK I 284, II 389, III 466). La copia se efectuó seguramente en Trento en torno a 1562.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7, 9; SOSOWER 2004, *Ancre* 102, 159, *Lettres assemblées* 32, 38.

**T I 3** [?]

En el taller ligatorio de El Escorial se encuadernaron juntos dos códices con el mismo contenido, la obra *Pneumatica sive de machinis* de Herón de Alejandría. El primero cons-

ta solo de 16 folios (ff. 1-16v) y está decorado con 60 figuras pintadas con esmero. Es obra de un copista anónimo. El segundo, ff. 1-69v, incluye, además de la *Pneumatica*, la obra *Automata* también de Herón, igualmente con figuras, y es obra de Camilo Véneto (RGK I 212, II 299, III 351). Se fecha gracias a las filigranas ca. 1555.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 10; SOSOWER 2004, *Ancre* 48, *Lettres assemblées* 6, 20, *Lion* 4.

#### TI 4 [comitente Felipe II]

En torno a 1590 Nicolás de la Torre (RGK I 319, II 438, III 520) copió en El Escorial estos *Anales* de Miguel Glicas (bajo el título de *Crónica* de Laomedonte Lacapeno) a partir del *Escur.* B V 23, que desapareció después en el incendio de 1671. Posiblemente la copia vino propiciada por el mal estado de conservación en que se encontraría el modelo.

ANDRÉS 1969, 81, 193; SOSOWER 2004, *Raisin* 4.

#### TI 5 [Diego Hurtado de Mendoza, Felipe II]

Contiene obras de carácter técnico y científico (Sereno, Dídimo, Herón de Alejandría, Arquímedes) y está formado por varias unidades codicológicas pertenecientes a distintos propietarios y reunidas bajo una misma encuadernación por mor de la similitud de su contenido. Los ff. 1-66 (Sereno) fueron transcritos por Nicolás de la Torre (RGK I 319, II 438, III 520) en El Escorial ca. 1574, seguramente del mendociano *Escur.* X I 7. Los ff. 64a-161 (Herón) son una manufactura veneciana realizada ca. 1553 por Camilo Véneto (RGK I 212, II 299, III 351) (ff. 64a-90v [líns. 1-20], 116-160) y por su padre Bartolomé Zanetti (RGK I 31, II 45, III 56) (ff. 90v [líns. 21-30]-114). La tercera unidad (ff. 162-246), con Arquímedes, perteneció a Hurtado de Mendoza: esta sección fue transcrita en Venecia por un anónimo (*mano U*), salvo los ff. 244v, lín. 2-246v, que son obra de Jorge Basílico (RGK I 56, II 75, III 93), copista itinerante parte de cuya carrera transcurrió en Venecia entre los años 1539-1541 aproximadamente.

ANDRÉS 1969, 47, 178; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 9, 10; SOSOWER 2004, *Ancre* 49, 50, 171; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 410, 417; CARIOU 2020, 496-497, 515.

#### TI 6 [Silvestro Maurolico]

Es una copia acéfala de Arquímedes del s. XVI con grandes similitudes textuales y gráficas con el *Vat. Reg. gr. Pii II* 16. Está copiado por una única mano desconocida (salvo los ff. 31v-32v). Presenta ocasionalmente *marginalia* en latín, por ejemplo, en f.

43. No sorprende en la biblioteca de Silvestro Maurolico, que era sobrino del famoso matemático Francesco Maurolico.

GIONTA 2014, 452, 471, 509.

#### TI 7 [?]

Esta *Vida del emperador Constantino* de Eusebio de Cesarea ha sido transcrita con primor por parte de un copista anónimo ca. 1567. El libro está decorado con mucho esmero, con unciales doradas, orlas, iniciales polícromas y alguna miniatura y ha sido dotado de una encuadernación occidental. Se ignora todo sobre la historia de este códice que, en virtud de su contenido, quizás estaba pensado para el monarca español.

SOSOWER 2004, *Lettre* 3, 4; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 277.

#### TI 8 [Diego Hurtado de Mendoza]

Este *Comentario al Fedro* de Hermias fue elaborado en Venecia en torno a 1542 y luce una encuadernación veneciana bicolor *alla greca*.

SOSOWER 2004, *Lion* 1; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 413.

#### TI 9 [Diego Hurtado de Mendoza]

Corpus de las obras de Dion Crisóstomo copiado por Nicolás Múrmuris (RGK I 314bis, II 434, III 507) en Venecia en torno a 1542, es apógrafo del *Marc. gr.* 421, aunque sus apostillas marginales de orden crítico parecen derivar del *Leidensis* BPG 2C. Luce una encuadernación veneciana bicolor *alla greca*.

SOSOWER 2004, *Ancre* 28, *Arbalète* 17, *Flèche* 10, 28; MENCHELLI 2008, 130-132, 175-178, 188-189, 195-198, 273-274; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 375, 392, 413.

#### TI 10 [Diego Hurtado de Mendoza]

Es un manuscrito de contenido filosófico –comentarios de David a Porfirio y Aristóteles, más una pequeña parte de Nicéforo Blemides– acabado por Juan Mauromates (RGK I 171, II 229, III 283) en Venecia en diciembre de 1541 (cf. f. 195v) con ayuda de un copista desconocido (*mano J*). Presenta una encuadernación veneciana bicolor *alla greca* y en los márgenes intervenciones puntuales de Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32).



BRAVO GARCÍA 1983-1984, 68-70, 77; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8, 9; CATALDI PA-LAU 2000, 339, 365, 372, 382, 391; SOSOWER 2004, *Ancre* 26, *Arbalète* 9, *Flèche* 27; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 413.

### TI 11 [Diego Hurtado de Mendoza]

Contiene varias obras de matemáticas (Diofanto, Antemio de Tralles, Pappo de Alejandría, Nicómaco de Gerasa) seguidas de la novela *Hismine e Hisminias* del bizantino Eustacio Macrembolita. Los ff. 1-160v fueron copiados por Valeriano Albini (RGK I 336, II 452, III 530) en Roma en 1545 a partir del *Vat. gr.* 200; los ff. 163-200 son obra igualmente de Albini (en Roma, entre diciembre de 1547 y abril de 1548), que tomó como modelo el *Vat. gr.* 218. El manuscrito es ejemplo de cómo muchos libros de Hurtado llegaron sin cubiertas al Escorial ocasionando el que los encuadernadores del monasterio encuadernasen por equivocación de forma separada fascículos que pertenecían a un mismo códice o, al contrario, reuniesen en un mismo volumen fascículos pertenecientes a diferentes manuscritos: así, el bloque formado por los ff. 161-200 de este TI 11 constituían en origen los cinco primeros fascículos del *Escur.* y I 7, mientras que la unidad formada por los ff. 201-223 (con las obras de Nicómaco de Gerasa y Macrembolita) no formaba parte del códice primigenio. El volumen presenta apostillas del erudito bibliotecario y editor Arnoldo Arlenio (RGK I 28, II 39, III 48). Los ff. 201-210v son autógrafos de Jorge Basílico (RGK I 56, II 75, III 93), realizados en su período veneciano entre 1539 y 1541, mientras los ff. 211-222v son de un anónimo (*mano N*).

SICHERL 1982, 347, 358; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6; SOSOWER 2004, *Ancre* 28, *Arbalète* 17, *Cercle* 3, *Enclume* 3, *Lion* 7; ACERBI 2011, 118; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 344-346, 391, 416; CARIOU 2020, 515.

### TI 12 [?]

Transmite los *Strategemata* de Polieno y algunos breves textos paradoxográficos y fue copiado presumiblemente en Venecia ca. 1545 por Basilio Barelli (o Baleris) (RGK I 34, II 50, III 67) en papel de muy buena calidad. El texto de Polieno está anotado críticamente por una segunda mano que a lo largo de todo el volumen ha introducido en los márgenes correcciones y adiciones textuales. El manuscrito es copia directa del *Marc. gr.* 414 y sirvió de modelo para la confección del *Leiden. Voss. gr.* Q 18.

SCHINDLER 1973, 82-85, 149-150; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6; SOSOWER 2004, *Arbalète* 20, *Flèche* 13.

**TI 13** [Diego Hurtado de Mendoza]

Este *Comentario al Parménides* de Proclo fue copiado en Venecia por Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32) ca. 1542 y luce una encuadernación veneciana bicolor *alla greca*.

SOSOWER 2004, *Arbalète* 17, *Lion* 1; LUNA – SEGONDS 2007; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 413.

**TI 14** [Diego Hurtado de Mendoza]

Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32) copió en Venecia entre noviembre y diciembre de 1541 (cf. ff. 381, 536v, 545) este voluminoso códice de más de 500 folios con obras de Damascio y Platón y textos de carácter astronómico-astrológico (Ptolomeo, Porfirio). La encuadernación bicolor *alla greca* es igualmente de origen veneciano. El modelo fue un antiguo manuscrito del convento veneciano de Sant'Antonio di Castello, el *Grimani* 269, que actualmente está dividido en dos, *Par. gr.* 1989 + *Par. gr.* 2411 (ff. 98-204v). Un revisor anónimo colacionó en Venecia el texto copiado por Nuccio con el *Marc. gr.* 314.

SICHERL 1982, 349; SOSOWER 2004, *Arbalète* 9, *Flèche* 17, *Lion* 7; CHATZOPOULOU 2012, 9-15; CABALLERO SÁNCHEZ 2013, 171-173; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 373-374, 392, 413.

**TI 15** [Diego Hurtado de Mendoza]

El copista anónimo bautizado como *Librarius Bruxellensis*, que realizó varios encargos para Hurtado de Mendoza, es el autor de este volumen con las *Dionisiacas* de Nonno y las *Suplicantes* de Esquilo (acompañadas con escolios). La copia, realizada con esmero en papel muy terso, se hizo en Florencia entre octubre de 1544 y abril de 1545 con motivo de una expedición que Arnoldo Arlenio emprendió a instancias de Hurtado con dos copistas griegos para sacar copias de manuscritos presentes en San Marcos y San Lorenzo. En la sección de Nonno el códice presenta *marginalia* –en forma de correcciones, adiciones y variantes– de Arnoldo Arlenio (RGK I 28, II 39, III 48) y del *Librarius Bruxellensis* y quizás correcciones puntuales de Pedro Carnabacas (RGK I 346-347, II 474-475, III 551). El modelo de Nonno es seguramente el *Heidelb. Pal. gr.* 85 (del s. XVI, único descendiente directo del *Laur. Plut.* 32, 16 del s. XIII) y el de Esquilo el *Laur. Plut.* 32, 9 (del s. X), que estuvo en la biblioteca pública del convento de San Marcos hasta su traspaso a la Medicea.

Ya en Venecia el código fue provisto de una encuadernación occidental de factura veneciana.

BRAVO GARCÍA 1983-1984, 68, 73, 75; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6, 10; SOSOWER 2004, *Arbalète* 13, 14; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; CARIOU 2017, 261-262, 266; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 391, 393-394, 415.

**TI 16** [Diego Hurtado de Mendoza]

Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32) realizó en Venecia en torno a 1540 esta copia de Sexto Empírico que fue cubierta con la vistosa encuadernación bicolor *alla greca* habitual en la colección de Mendoza.

SOSOWER 2004, *Lion* 1, 7; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 413.

**TI 17** [Antonio Agustín]

Manuscrito de jurisprudencia y teología escrito en papel bombicino y datable en el s. XIII. Presenta anotaciones de números en los márgenes, un *pínax* y un *exlibris* autógrafos de Agustín. Ha sido parcialmente el modelo, directo o indirecto, de una pléthora de manuscritos, entre ellos de los darmarianos *Matr.* 4604 y 4753.

PÉREZ MARTÍN 2008c, 183; SCHMINCK – GETOV 2010, 15-16.

**TI 18** [Diego Hurtado de Mendoza]

Contiene el *Epítome de la filosofía aristotélica* del bizantino Jorge Paquimeres y fue copiado por una mano anónima que trabajó en Venecia ca. 1542 y que ha sido localizada en otros códigos dentro de El Escorial (*Escur.* Φ I 2, ff. 72-134v; *Escur.* Y I 7; *Escur.* X I 11, ff. 80-273v) y fuera (*Par. gr.* 2428, ff. 73-115v; *Par. gr.* 1405, ff. 9-17). Al menos en la *Paráfrasis de la Ética a Nicómaco* de los ff. 1-74 es apógrafo del *Marc. gr.* 212 y antígrafo a su vez del *Vat. gr.* 1429. La copia del *Escorialensis* se efectuó entre el 26 de octubre de 1545 y el 28 de febrero de 1546, que es el período en el que Hurtado tuvo el *Marc. gr.* 212 en préstamo.

BRAVO GARCÍA 1981, 237, 239; SOSOWER 2004, *Lettres assemblées* 24; ZORZI 2015, 251, 269-271, 274, 300-301, tav. 5; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 374, 417.

**T I 19** [Silvestro Maurolico]

Códice de mediados del s. XVI, consta de solo 41 folios con la *Polioretica et Geodesia* de Herón de Bizancio. Dado que presenta idéntico papel, copista, *mise en page*, reclamos, espacios en blanco para las ilustraciones y tipo de contenido al del *Escur.* Σ II 1, también de Maurolico y de 19 folios, puede pensarse que ambos volúmenes formasen parte en origen de un mismo ejemplar y que, separados, fueron sometidos a distinto guillotinado.

SOSOWER 2004, *Flèche* 12; GIONTA 2014, 452, 470, 482.

**T II 1** [Diego Hurtado de Mendoza]

Parte del códice (ff. 1-153, 246-306) es obra de Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32), que lo terminó en Venecia ca. 1542. Se encuentran apostillas de Arnaldo Arlenio (RGK I 28, II 39, III 48), erudito y bibliotecario de Mendoza. Transmite principalmente obras del bizantino Jorge Gemisto Pletón, más algunos textos de Temistio, Libanio, Dexipo y Simeón Seth. Los autógrafos de varios de esos textos se encontraban en la colección del cardenal Domenico Grimani conservada en el convento de Sant'Antonio di Castello en Venecia, a cuyos fondos Mendoza y sus copistas tuvieron fácil acceso gracias a la intervención de Valeriano Albini. Así, los ff. 7v-54v (Pletón) son copia del *Grimani* 72 (*Vind. Hist. gr.* 78); los ff. 154-199 (Temistio, Juliano) proceden del *Grimani* 194 (sin identificar pero copia del *Monac. gr.* 461); los ff. 200-235v (Dexipo) han tenido como modelo el *Grimani* 1 (*Par. Coisl.* 332); y los ff. 122-131 (Pletón) descienden del *Grimani* 185 (*Augustanus deperditus*).

HARLFINGER 1971; SICHERL 1982, 333, 336-338, 345-346, 354; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6; BALLÉRIAUX 2001, 43, 56; SOSOWER 2004, *Lion* 1, 7, *Arbalète* 17; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 373, 391, 399, 412.

**T II 2** [Francesco Patrizi]

Esta *Antología* de Juan Estobeo fue copiada en Italia a mediados del s. XVI por el mismo escriba del *Escur.* Σ II 2. Desciende directamente del *Neap.* III D 16 obra de Manuel Probatares.

SOSOWER 2004, *Armoiries* 9, *Étoile* 4, *Lettre* 9; STEFEC 2012, 251; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 123, 124; DORANDI 2020, 262, 263, 281, 285-288.

**T II 3** [Diego Hurtado de Mendoza]

*Recentior* copiado por Jorge Bebanés (RGK II 76) (cf. f. 88v) en Trento ca. 1545 con adiciones y correcciones marginales de Juan Mauromates (RGK I 171, II 229, III 283), contiene una colección de epístolas de autores cristianos. Fue el modelo utilizado por

el helenista Francisco Bravo de Acuña para copiar ca. 1625 en El Escorial las cartas de Focio del *Matr.* 4866, seguramente con ánimo de publicarlas.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8; CATALDI PALAU 2000, 391; SOSOWER 2004, *Arbalète* 20; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 342, 410, 417.

#### T II 4 [Diego Hurtado de Mendoza]

Esta copia de Apiano fue acabada en Venecia en abril de 1542 por Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32), según informa la suscripción del f. 353. Su modelo (salvo para la sección de *Illyrica*) fue el membranáceo *Marc. gr.* VII 10, un autógrafo de César Estratego que se encontraba en 1542 en el convento veneciano de San Zanipolo. El título del f. 1 y las adiciones y correcciones en los márgenes a lo largo de todo el volumen son de Antonio Eparco (RGK I 23, II 32, III 36), fruto de la colación del texto con el *Monac. gr.* 374, que era propiedad del marchante corfiota. Precisamente el *Monacensis* es el modelo de la sección de *Illyrica* (ff. 73v-82). La encuadernación bicolor *alla greca* es de factura veneciana. El códice de Hurtado fue a su vez el antígrafo del *Leid. Voss. misc.* 7 (ff. 2-13), del s. XVII y propiedad de Isaac Vossius.

DILTS 1971, 50, 60-61; SOSOWER 2004, *Ancre* 6, 9, 36, 52, 59, 84, *Chapeau* 3; PÉREZ MARTÍN 2008c, 180-181, fig. 3; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 258; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 387-389, 413.

#### T II 5 [Diego Hurtado de Mendoza]

Nicolás Múrmuris (RGK I 314bis, II 434, III 507) terminó el 28 de enero de 1541 (cf. f. 183) la primera unidad codicológica de este volumen (ff. 1-183) con *Orationes* de Juliano el Apóstata, utilizando como antígrafo el *Par. gr.* 2964. La segunda unidad (ff. 184-207) con textos de Claudio Eliano, Plutarco y Ático es de otra mano. La copia se debió de efectuar en Venecia, de donde procede también la encuadernación bicolor *alla greca*. Al menos en el f. 193 se reconoce la escritura de Juan Páez de Castro, que trabajó al servicio de Hurtado de Mendoza en Trento.

SOSOWER 2004, *Ancre* 6, 9, 69, *Chapeau* 3; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 258; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 413.

#### T II 6 [Antonio Eparco]

La *Introducción a la aritmética* de Nicómaco de Gerasa con comentario ha sido transcrita en este códice por Miguel Mirocefalita (RGK I 284, II 389, III 466) (ff. 1-98) y por

el propio Antonio Eparco (RGK I 23, II 32, III 36) (ff. 103-114v), a quien perteneció el ejemplar. Su factura se sitúa en Venecia ca. 1570.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8, 9; SOSOWER 2004, *Chapeau* 38, 40, *Cercle* 5; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 109, 115; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 258-259, 261, 265.

### T II 7 [Niccolò Barelli]

Es una copia en pergamino de la *Geografía* de Estrabón realizada en 1423 para Francesco Filelfo por el calígrafo y maestro Jorge Crisocoques (RGK II 95, III 127) como indica la suscripción del f. 307v. Crisocoques estuvo activo en el monasterio constantinopolitano de Pródromo-Petra. El manuscrito es apógrafo directo del *Mosquensis Sinod. gr.* 204. Filelfo lo envió a Italia antes de su propio regreso en 1427, pero nunca llegó a recuperarlo: quedó en manos de Leonardo Giustinian y después de su hijo Bernardo Giustinian. Así debió de circular por Venecia hasta su adquisición por parte de Barelli. Luce una encuadernación occidental *alla latina*.

DILLER 1975, 104-105, 172; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 264, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2019, 249-250; VENDRUSCOLO 2019, 159, 170.

### T II 8 [Antonio Agustín]

Este *Comentario al Parménides* de Proclo es un producto del taller de Andrés Darmario y fue elaborado en Trento o la cercana Venecia en torno a 1564. De Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) son los ff. 1 y 141rv, así como el título del f. 142, de Nicolás de la Torre (RGK I 319, II 438, III 520) los ff. 71-73v y 142-354 y de Camilo Véneto (RGK I 212, II 299, III 351) los ff. 355-430.

RGK I, 25; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7, 9; ANDRÉS 1969, 16, 158-159; ANDRÉS 1999, 140; SOSOWER 2004, *Aigle* 7, *Ancre* 43, 54, 127, 143, *Croix latine* 39; LUNA – SEGONDS 2007.

### T II 9 [Antonio Agustín]

Se trata de un corpus de textos de retórica teórica y práctica (Teón, Libanio, Coricio de Gaza, Juan Doxapatres) copiados en parte (ff. 1-158v) por Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32) en Venecia en torno a 1541, en parte (ff. 297-329) por Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22), décadas después y en España. Los ff. 1-30 con los *Pro-gymnásmata* de Teón han tenido como modelo la *editio princeps* de Teón aparecida en Roma en 1520 a cargo de Angelo Barbato; a su vez, los ff. 65-295, con las obras de Liba-



nio y Coricio, han sido copiados de la *editio princeps* de Libanio publicada en Ferrara en 1517 a cargo de Giovanni Mazzocchi. La sección de Doxapatres (ff. 297-329) ha tenido como modelo otro códice de Antonio Agustín, el *Escur.* Σ II 15, ff. 1-7, 175-179, según informa el catálogo impreso de los manuscritos griegos del prelado aragonés.

SOSOWER 2004, *Lion 7, Flêche* (sin espécimen); ELIA 2014, 91; ALESSIO 2020, 70-73, 522, 525, 573.

#### T II 10 [Andrés Darmario]

Este volumen de 64 folios transmite la *Harmonica* de Ptolomeo y fue copiado en el último cuarto del s. XV (cf. filigrana *Monts 11775 Br.*, de 1481-95) por Demetrio Mosco (*RGK* I 97, II 131, III 165), copista y erudito de origen corfiota activo buena parte de su vida en el norte de Italia. Es uno de los libros que Darmario vendió a Felipe II en 1571.

BRAVO GARCÍA 1984, 111-113; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 9; DOMÍNGUEZ DOMÍNGUEZ 2017, 132.

#### T II 11 [Francesco Patrizi]

Con obras de Libanio y Coricio de Gaza, este *recentior* de origen chipriota y cartáceo fue adquirido por Patrizi en Chipre entre 1561 y 1568. Hace tándem con el *Escur.* T II 15, con el que comparte autor, formato grande y copista, un anónimo que muestra rasgos de la antigua grafía *bouclée* chipriota. En lo que respecta a Coricio es copia directa del *Escur.* Ψ IV 12, el cual descende del *Vat. Barb. gr.* 220.

SOSOWER 2004, *Ancre* 129; STEFEC 2012, 249, 253, 254; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 120, 129, 133, 134; ALESSIO 2020, 74-76, 484-487, 489, 496, 570, 621-623.

#### T II 12 [Matteo Dandolo]

Este Dioscórides en papel fue confeccionado en el taller de copia cretense de Miguel Apostolio (*RGK* I 278, II 379, III 454) entre 1455 y 1470 por parte de tres escribas anónimos de ese *atelier*, el segundo de los cuales (*copiste B*) aparece asimismo en el Dioscórides *Marc. gr.* 597 (las identificaciones con Manuel Gregorópulo y Juan Pizano no han lugar). El códice luce una típica encuadernación cretense.

CRONIER 2010, 465, 467-468, 470-471, Pl. 4, 6; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 170, 184; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 265, 277.

**T II 13** [Matteo Dandolo]

Contiene un amplio corpus de Aristóteles copiado en las últimas décadas del s. XV por el escriba cretense Antonio Damilás (RGK I 22, II 30, III 34). Es contemporáneo del *Escur.* Σ III 3, con el que comparte algunas filigranas y que es en parte también autógrafo de Damilás. Es copia del *Vind. Phil. gr.* 64, que tuvo una prolija descendencia en la isla de Creta. Su encuadernación original cretense fue respetada por los encuadernadores de El Escorial, salvo por el hecho de que, al encontrarse en mal estado la decoración de los hierros originales, fue forrada de nuevo. En los folios de guarda conserva restos de las epístolas *Familiari* de Petrarca. Tales folios de guarda proceden del mismo volumen del que se extrajeron los folios de guarda del *Escur.* Σ III 3.

HARLFINGER 1976, 161-162; RGK I, 22; RASHED 2001, 19, 304; PÉREZ MARTÍN 2008c, 178, fig. 1; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 168, 170, 172, 177, 184, lám. 4, 6; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 265, 277.

**T II 14** [Diego Hurtado de Mendoza]

Códice cartáceo oriental de las primeras décadas del s. XV con los famosos *Ephodia* o *Viaticum peregrinantium*. La mano principal es de un escriba llamado Jorge Catrares (PLP 11542), que firma en el f. 198, pero el libro ha sido restaurado y completado en distintos momentos del s. XV y quizás del XVI. En concreto, las tablas de contenido de los ff. 55v, 74, 95v, 127 y 146v son autógrafas de Esteban de Medea (RGK I 366, II 503, III 584), hieromónaco del monasterio de Pródromo-Petra en Constantinopla en el primer tercio del s. XV, mientras que la mano que ha intervenido en los ff. 17-18v, 178-191v, 201v, 217-234v y 235rv, reescribiendo en rojo los títulos desvanecidos, realizando algunas adiciones textuales, reforzando los folios con tiras de papel y renumerando los fascículos es un copista que aparece también en los *Escur.* Y III 14 (ff. 149-155) e Y III 17 (ff. 23-206, 212-215v), un buen conocedor de la literatura médica que vive en la Bizancio otomana. La encuadernación *alla latina* es veneciana con hierros en seco.

MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 270, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 325, 340, 342, 361-363, 398, 412, lám. 6 y 7.

**T II 15** [Francesco Patrizi]

Contiene obras de Libanio y sus ff. 1-109a están escritos por la misma mano que copió el *Escur.* T II 11, un copista anónimo activo en Chipre en torno a 1565. En cambio, los

ff. 110-130 son obra de Camilo Véneto (RGK I 212, II 299, III 351), que los copió en Padua o Venecia sobre 1570.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 10; SOSOWER 2004, *Ancre* 129, 151; STEFEC 2012, 249, 253, 254; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 120, 129, 133, 134.

### T II 16 [Felipe II]

Se trata de una manufactura veneciana de formato oblongo y papel terso elaborada al parecer por Andrónico Nuccio (RGK I 20, II 27, III 32) (ff. 1-83v) y Juan Múrmuris (RGK I 172, II 230) (ff. 84-139, aunque los títulos en rojo son del primer copista) ca. 1541-1544. El título del f. 1 sería de Basilio Barelli (o Baleris) (RGK I 34, II 50, III 67). Contiene obras de Siriano y Alejandro de Afrodisias y luce una encuadernación en tablas de madera *alla greca* que conserva los orificios de los bullones originales y restos de los cordones de cierre. Sobre la lacería del f. 40 presenta el tetragrama Ἰ(ησοῦ)ς Χ(ριστὸ)ς Ν(ι)Κ(ᾶ), muy frecuente en productos salidos de *ateliers* de copia venecianos de mediados del s. XVI.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6, 9; SOSOWER 2004, *Ancre* 83; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 261, 277.

### T II 17 [Antonio Agustín]

Transmite los *Comentarios al Fedón y al Gorgias* de Olimpiodoro. Sus ff. 1-150v fueron copiados por Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) en 1570, según la suscripción del f. 150v, mientras que los ff. 152-284v son obra de Constantino Dirdilio (no es pertinente la identificación con Sofiano Meliseno). Darmario debió de llegar a finales de 1569 a España, en donde se encontraba con seguridad en 1570, si bien viajaba a Italia con frecuencia para abastecerse de libros. Dado que se trata de dos unidades codicológicas independientes, no sabemos si las dos secciones se realizaron en Italia (Venecia) o en España, ya que, si bien el trabajo de Darmario en la década de los setenta al servicio del obispo Agustín está ampliamente atestiguado en nuestro país, Dirdilio es un copista del que apenas nada sabemos con la salvedad de que era originario de Creta.

SOSOWER 2004, *Ange* 19, *Pèlerin* 21, *Soleil* 2; ELIA 2014, 70.

### T II 18 [Silvestro Maurolico]

Este *Comentario a la Ética a Nicómaco* atribuido a Juan Cantacuceno fue copiado en el segundo cuarto del s. XVI por Demetrio Zenos de Zacinto (RGK I 94), según se afirma

en la nota del f. 166. Zenos fue un erudito copista, traductor y corrector de imprenta activo en Venecia.

RGK I, 94; SOSOWER 2004, *Fleur de lis* 4; GIONTA 2014, 452, 470-471, 482-483.

### T II 19 [Antonio Eparco]

Se trata de un ejemplar de las *Dionisiacas* de Nonno copiado en Italia en torno a 1570 por Manuel Glinzunio (RGK I 248, II 341, III 409) (ff. 9-372), salvo el primer cuaternión (ff. 1-8v), que es obra de Benito Episcopópulo (RGK I 38), el cual estableció la pauta de copia. El ejemplar luce una encuadernación *alla greca* de origen veneciano.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8; BRAVO GARCÍA 1990, 325; SOSOWER 2004, *Ancre* 91, 123, 129, 147, 165; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 262, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2016b, 255-257, 265.

### T II 20 [Felipe II]

Estando aún en Flandes, Felipe II hizo copiar a Jacobo Diasorino (RGK I 143, II 191, III 241) este manuscrito con los *Estratagemata* de Polieno. Diasorino realizó en París entre 1549 y 1555 esta lujosa copia, que fue provista de una rica ornamentación e iluminación. Acorde a esta suntuosidad, el códice fue encuadernado en seda de colores pasando a formar parte de lo que se conoce como *librería rica* de Felipe II. El papel carece de filigranas. El códice, que incluye un epigrama dedicatorio al monarca, descende del *Par. gr.* 1774, del s. XVI, y ha sido el modelo del *Vat. Barb. gr.* 58. También el *Escur. Ω* IV 21 de Darmario deriva de este ejemplar de Diasorino a través del Barberiniano.

SCHINDLER 1973, 44-47, 78; GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO 1998, 646; PÉREZ MARTÍN 2003, 182; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 260, 278; GARCÍA BUENO 2017, 150, 158, 171, 184, 226-229.

### T II 21 [Antonio Agustín]

Contiene tres tratados aristotélicos (*De anima*, *De Caelo*, *De generatione et corruptione*). El sacerdote y protonotario Andrés (RGK II 24, III 27), colaborador del *atelier* de Miguel Apostolio aunque un amanuense muy poco cuidadoso, es el responsable de la copia, que se realizó en Creta en torno a 1464. En *De generatione et corruptione*, y

quizás en los otros dos textos, es apógrafo del *Berol. in fol.* 67, manuscrito contemporáneo del tercer cuarto del s. XV copiado en Creta por Jorge Tzangarópulo.

HARLFINGER 1971, 408; HARLFINGER 1976, 162-163; HARLFINGER 1974-1980, *Griffon* 11, *Monts* 51; FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6; RASHED 2001, 19, 269-270, *stemma*.

### T III 1 [Felipe II]

Copia de Jacobo Diasorino (*RGK* I 143, II 191, III 241) realizada en París entre 1549 y 1555 para Felipe II, para quien el copista incluye un epigrama de dedicatoria. El códice, que está decorado con orlas e iniciales miniadas y encuadernado *alla greca* con cubiertas de terciopelo amarillo, perteneció a la biblioteca particular de Felipe II. Contiene un compendio de medicina práctica titulado *Epitome de curatione morborum* del autor bizantino del s. X Teófanos Crisobalantes, aunque los manuscritos atribuyen esta obra sea a Miguel Pselo, como aquí, sea a Teófanos Nonno. El manuscrito escurialense transmite una recensión propia y está emparentado textualmente con el *Oxon. Barocc.* 88, del s. XV.

SONDERKAMP 1987, 28, 42, 96, 136; GONZALO SÁNCHEZ-MOLERO 1998, 659; PÉREZ MARTÍN 2003, 182; PÉREZ MARTÍN 2008f, 196-197 y fig. 45; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 260-261, 278; GARCÍA BUENO 2017, 161, 171, 184, 229-231.

### T III 2 [Diego Hurtado de Mendoza]

Contiene el *Comentario al Timeo* de Proclo y fue copiado en la segunda mitad del s. XIV, muy probablemente en Constantinopla en el monasterio de Pródromo-Petra (véase lámina 8). En la tercera década del s. XV el volumen seguía encontrándose en la capital del Imperio bizantino, en donde lo adquirió Francesco Filelfo (cf. *exlibris* en f. 402v), responsable de su traslado a Italia en 1427. El libro acabó en la biblioteca florentina de Lorenzo el Magnífico, en donde se encontraba al menos desde 1482. En 1489 fue sacado en préstamo por Demetrio Calcóndilas, que se lo llevó a Milán y nunca lo restituyó a su legítimo propietario. Presenta huellas marginales de Janos Láscaris (*RGK* II 197, III 245), discípulo de Calcóndilas. A las manos de Hurtado de Mendoza en Venecia pudo llegar por diversas vías, a través de Niccolò Leonico Tomeo, de Aulo Giano Parrasio o de Paolo Giovio, los tres relacionados con Calcóndilas.

MARTÍNEZ MANZANO 2015c, 211-242; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 347, 363-365, 416; VENDRUSCOLO 2019, 159.

**T III 3** [Antonio Eparco]

Testimonio en pergamino de la *Historia de Barlaam y Josafat*, fue copiado por el escriba Eustacio en 1057 (cf. f. 158v). Los rasgos paleográficos de este calígrafo apuntan a una procedencia salentina del ejemplar.

SAUTEL 1995, 20E2; PÉREZ MARTÍN 1996, 161-162; LUCÀ 2007, 62; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 104-106, 113.

**T III 4** [Antonio Agustín]

Este códice en papel contiene homilías del bizantino Demetrio Crisoloras y es de clara procedencia capitalina, ya que sus dos copistas trabajaban en Constantinopla al filo de los ss. XIV-XV: los ff. 1-96 fueron transcritos por Josafat II de Hodegón (RGK I 208, II287, III 344) entre 1389 y 1403 y los ff. 97-110v por Esteban de Medea (RGK I 366, II 503, III 584), activo en el monasterio de Pródromo-Petra en la segunda década del s. XV. En el f. III presenta un *pínax* en griego de mano anónima y datable en la primera mitad del s. XVI que consigna el contenido, igual que otros siete códices antiguos de Antonio Agustín. El anónimo catalogador a quien se debe ese *pínax* ha procedido igualmente a la restauración del ejemplar añadiendo, además de los folios de guarda, el f. 46 y reforzando el interior y exterior de algunos folios con tiras de papel.

BRAVO GARCÍA – PÉREZ MARTÍN 2005.

**T III 5** [Angelo Giustiniani]

Manuscrito de papel occidental de la segunda mitad del s. XIII copiado por varias manos (véase **lámina 9**), contiene el *Epítome de las historias* de Juan Zonaras, autor del s. XII. Es uno de los pocos testimonios que transmiten la obra completa y no dividida en dos bloques. Hasta su adquisición por parte de Giustiniani el códice estuvo en una biblioteca de Constantinopla, en donde fue anotado por varios lectores, entre ellos (ff. 47v, 49, 121, 236rv, 315rv) por Miguel Balsamón (PLP 2119) en el segundo cuarto del s. XV.

MARTÍNEZ MANZANO 2021, 392-394, 404-405.

**T III 6** [Matteo Dandolo]

Es un ejemplar del s. XI y en pergamino con la *Historia de Barlaam y Josafat*. Obra de un copista descuidado, el manuscrito pasó en la segunda mitad del s. XV por Creta, en donde recibió una encuadernación bizantina típica de la isla.



SAUTEL 1995, 20C1; PÉREZ MARTÍN 1996, 174, 176; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 170, 184; MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 44; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 265, 277.

### T III 7 [Juan Páez de Castro]

Códice de pergamino para el que hay consenso a la hora de asignarlo al s. XII y a la Italia meridional: está escrito en dos grafías minúsculas típicas de Reggio del tipo *Skilitzes* (A: ff. 1-27v; B: ff. 28-151v). Contiene varias obras anatómicas de Galeno y fue adquirido por Zurita de la biblioteca de San Salvador *de lingua phari*, el cual lo hizo llegar a Páez. En el interior de las tapas presenta encolados sendos folios de pergamino con fragmentos de un manuscrito bíblico de los Profetas que fue desmembrado en el monasterio de Mesina para restaurar este y otros códices. Luce, además, una encuadernación característica realizada en Mesina a mediados del s. XVI.

FOTI 1989, 42, 52, 61, 93, tav. 22; SAUTEL 1995, 32D1, V 00D1; LUCÀ 2007, 49, 78; RODRIQUEZ 2013, 634; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 268-269, 277; MARTÍNEZ MANZANO 2022c, tav. 5.

### T III 8 [?]

Esta *Gramática* de Teodoro Gaza es seguramente un ejemplar destinado a un regalo, como se deduce del pergamino en que fue escrito. Conserva su encuadernación occidental original. Según comunicación *per litteras* de David Speranzi, la mano del copista es muy similar a la de Giorgio Antonio Vespucci (1434-1514): debe de tratarse de un alumno suyo y Florencia debe de ser el lugar de confección del manuscrito. La decoración del f. 1 ha sido añadida posteriormente.

MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 276, 277.

### T III 9 [Matteo Dandolo]

Este ejemplar en papel bombicino contiene dos obras de la historiografía bizantina del s. XI, Jorge Cedreno y Miguel Atalates, y fue elaborado a finales del s. XI o comienzos del XII, aunque tiene *marginalia* de una mano de la segunda mitad del s. XIII.

PÉREZ MARTÍN 2002, LVIII-LX, LXII; MARTÍNEZ MANZANO 2014, 184.

### T III 10 [Diego Hurtado de Mendoza]

Este corpus con algunas de las obras retóricas de Hermógenes acompañadas de escolios es del s. XII y en pergamino, aunque los tres primeros cuaterniones (ff. 1-24) son

fruto de una restauración en papel en el s. XV a cargo de Jorge Comates Alexandrou (RGK I 54, II 72, III 89).

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 6; SAUTEL 1995, 44C1; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 414.

### T III 11 [Antonio Agustín]

En esta copia de las *Enéadas* de Plotino precedidas de la *Vida de Plotino* de Porfirio son de Andrés Darmario (RGK I 13, II 21, III 22) los ff. 8, 29v-31v, el título del f. 1 y el colofón del f. 28. El resto de estos primeros 31 folios es de un colaborador, mientras el grueso del manuscrito (ff. 34-316v) es obra del monje y sacerdote Teolepto (RGK I 135, II 178, III 229), activo en el taller de Darmario en Venecia. Teolepto lo acabó en noviembre de 1562, como se afirma en el f. 316v.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 7.

### T III 12 [Antonio Agustín]

Este códice italiota contiene una tabla con las fiestas móviles (ff. 1-4), parte de un menologio (ff. 4v-14v) y la edición eutaliana de los *Hechos de los apóstoles* y las *Cartas Paulinas y Católicas* (ff. 15-237v). Fue transcrito en estilo rosanés en el primer cuarto del s. XII por el monje Atanasio (PLP 368), que añadió su propio nombre en los epigramas que preceden y siguen a algunas cartas. El manuscrito perteneció al archimandritato de San Salvador de Mesina, ya que el folio de guarda inicial en pergamino, f. III, procede del mismo Libro de los Profetas del que también se encuentran restos en los *Escur.* R I 15 y T III 7.

FOTI 1989, 47, 67, 81, 93, tav. 92; SAUTEL 1995, 32C1; LUCÀ 2007, 50, 67, 88, tav. 7; PÉREZ MARTÍN 2008c, 187; MARTÍNEZ MANZANO 2022c, tav. 8.

### T III 13 [¿Jerónimo Zurita?]

Es un códice pergamináceo, unitario y de contenido lexical y jurídico (el léxico Ἀναλίων o otros léxicos menores, la *Ecloga privata*, la *Ecloga ad Prochiron mutata*, el *Prochiron legum*, la *Synopsis legum* de Miguel Pselo), escrito en varias grafías calabro-sículas de época normanda: en concreto, los ff. 1-13, 36-41 en minúscula *rossanese*, los ff. 17-35v, 90-121 en una escritura afín al estilo de Rossano, los ff. 41v-89 en estilo de Reggio y los ff. 122-129 en una minúscula de tipo *Skilitzes* (y palimpsestos). Los ff. 13v-16v, también en pergamino, que quedaron originalmente sin escribir han sido copiados posteriormente,

en los ss. XIV o XV, y contienen textos de contenido ajeno a la temática del códice. El volumen perteneció a un obispo Nicolás (cf. f. 1) (*PLP* 20409) que seguramente sea el homónimo arzobispo de Mesina (1166-1180) que suscribió numerosas actas de la segunda mitad del s. XII relativas al monasterio de San Salvador y que poseyó dos libros (*Marc. gr.* 338 y 359) que provienen del mismo monasterio. Ello hace presumir que este *Escur.* T III 13 haya sido transcrito y conservado durante siglos en Mesina, aunque ninguna huella material delata su concreta procedencia del monasterio mesinés. A tenor de su título en f. 1 –λεξικὸν τοῦ νόμου– podría tratarse del “vocabulario griego, de mano, en pergamino” que se cita en un inventario de libros de Jerónimo Zurita que estaban en la escribanía de Páez de Castro a la muerte de éste en 1570. Zurita adquirió una buena remesa de libros en San Salvador en Mesina en 1551. En tal caso y dado que los cortes del libro están dorados y tiene la tabla de materias de Nicolás de la Torre, habría ingresado en El Escorial, todavía en el s. XVI, dentro de la colección de libros de Páez de Castro.

BURGMANN *et al.* 1995, 68-69; SAUTEL 1995, 00C1, 00D1; SIGNES CODOÑER 2005, 415-426; LUCÀ 2007, 77-78, 88, tav. 18b-20; RODRIQUEZ 2013, 642; MARTÍNEZ MANZANO 2022c.

#### T III 14 [Diego Hurtado de Mendoza]

Famoso códice membranáceo de la *Ciropedia* de Jenofonte datable en los últimos años del s. IX o en los primeros del s. X. Fue transcrito por el llamado “copista de Dionisio”, responsable, entre otros, de los ff. 70-109 del *Escur.* Ψ II 10. El libro estuvo en el Monasterio de Lavra en el monte Athos en la primera mitad del s. XIV (cf. ff. Iv, 1, 146) y ya en Italia fue utilizado y anotado por el filósofo y humanista Niccolò Leonico Tomeo (1456-1531), concretamente en Padua. Allí lo adquirió Hurtado de Mendoza, y no en Grecia como se pensaba hasta ahora. Aparentemente su encuadernación es *alla greca*, aunque en verdad puede ser bizantina original secundaria forrada nuevamente en Italia y decorada con motivos occidentales.

PERRIA 1988, 41-56; SAUTEL 1995, 20C1; BANDINI 2007-2008, 482-485; PÉREZ MARTÍN 2008c, 179; MARTÍNEZ MANZANO 2016, 270, 277; SPERANZI 2016, 132, 137, 140, 143, 145; BANDINI 2016, 31-46; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 340, 360-361, 363, 412.

#### T III 15 [Antonio Eparco, Diego Hurtado de Mendoza]

En este libro del s. XVI se aúnan dos volúmenes de procedencia distinta: los ff. 1-29 más tres folios sin numerar contienen el comentario de Hierocles a los *Versos áureos* de Pitágoras y son de la colección de Eparco; los ff. 30-69 más un folio sin numerar

contienen acéfala y mútila la *Teología Platónica* de Proclo transcrita por una mano anónima (que no es la de Juan Escutariota como se ha sostenido). Esta segunda unidad presenta anotaciones de Arnaldo Arlenio (RGK I 28, II 39, III 48) y perteneció muy probablemente a los libros de Hurtado de Mendoza.

MARTÍNEZ MANZANO 2015a, 108, 116; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 391, 411, 418.

### T III 16 [Diego Hurtado de Mendoza]

*Gramática* del bizantino Teodoro Gaza, realizada en la segunda mitad del s. XV por dos copistas con aire de estilo Hodegón. Dado que uno de ellos ha sido identificado con el sacerdote cretense Jorge Gregorópulo (RGK I 58, II 78, III 98), habrá que pensar que la factura de este códice cartáceo se ha llevado a cabo en Creta.

FERNÁNDEZ POMAR 1986, 8; MARTÍNEZ MANZANO 2018, 331-332, 341, 404, 410, 417.

### T III 17 [Benito Arias Montano]

Importante testimonio en pergamino del texto neotestamentario formado por restos de dos códices distintos: los ff. 1-157v, con las *Cartas Paulinas* en la edición eutaliana, en estilo *écrasé et aplati*, se datan en los ss. XI-XII y se sitúan en algún monasterio de la Tierra de Otranto, en el Salento. En cambio, los ff. 158-202, con el *Apocalipsis*, son del s. X en minúscula *bouletée* y formaban parte originalmente del *Matr.* 4588. En el f. 201v se han raspado ocho líneas. El recto del f. 202 tiene dibujada una cruz polícroma con un famoso tetragrama bizantino. Fue legado por Arias Montano al Escorial en 1599 y luce una encuadernación occidental distinta de la que tienen sus libros adquiridos para El Escorial entre 1568 y 1572. Es posible que el volumen fuese utilizado para editar el texto griego de la Políglota de Amberes.

SAUTEL 1995, 20C1, 23A1d; LUCÀ 2001, 154; LUCÀ 2007, 67, 68, tav. 8; MARTÍNEZ MANZANO 2016a, 264, 277.

### T III 18 [Antonio de Covarrubias]

Son tan solo 14 folios con la *Vida de Plotino* de Porfirio: falta el resto, es decir, las *Enéadas* de Plotino. Fue copiado para Antonio de Covarrubias por Nicolás de la Torre (RGK I 319, II 438, III, 520) en Segovia en 1565 a partir de un modelo en pergamino y en tamaño *in folio* actualmente desaparecido que perteneció al Pinciano. De la existencia del modelo perdido sabemos gracias a los libros de Claustros de la Universidad de Salamanca y al inventario de la antigua biblioteca de esa Universidad, de donde el libro desapareció después

de 1610. De ese mismo modelo sacó De la Torre una copia de las *Enéadas* precedidas de la *Vida de Plotino* en Salamanca en 1565 para Diego de Covarrubias, el *Salm.* 2739.

ANDRÉS 1969, 28, 163-164; ANDRÉS 1988, 246, 302; SOSOWER 2004, *Croissant* 20.

## BIBLIOGRAFÍA

- Acerbi 2011 = F. Acerbi, *Diofanto. De polygonis numeris. Introduzione, testo critico, traduzione italiana e commento*, Pisa-Roma 2011.
- Alessio 2020 = P. D' Alessio, *Tradition manuscrite, fortune et réception de l'oeuvre de Chorikios de Gaza*, Tesis de doctorado, Nantes 2020.
- Andrés 1968 = G. de Andrés, “De martyribus Palaestinae et Collectio antiquorum martyriorum de Eusebio de Cesarea. Historia del texto griego Escorialense”, *La Ciudad de Dios* 181 (1968), 592-600.
- Andrés 1969 = G. de Andrés, *El cretense Nicolás de la Torre, copista griego de Felipe II. Biografía, documentos, copias, facsímiles*, Madrid 1969.
- Andrés 1973a = G. de Andrés, “Historia de la biblioteca del Conde-Duque de Olivares y descripción de sus códices II”, *Cuadernos bibliográficos* 30 (1973), 5-73.
- Andrés 1973b = G. de Andrés, “Carta del P. Antonio Mauricio, OSH (†1635) a Lorenzo Cocci sobre el hallazgo de un texto griego hagiográfico inédito en la biblioteca del Escorial”, en *Studia Hieronymiana I*, Madrid 1973, 695-718.
- Andrés 1976 = G. de Andrés, “La biblioteca de un teólogo renacentista: Martín Pérez de Ayala”, *Helmantica* 27 (1976), 91-111.
- Andrés 1988 = G. de Andrés, “El helenismo del canónigo toledano Antonio de Covarrubias. Un capítulo del humanismo en Toledo en el siglo XVI”, *Hispania Sacra* 40 (1988), 237-313.
- Andrés 1999 = G. de Andrés, *Helenistas del Renacimiento en Toledo. El copista cretense Antonio Calosinás*, Toledo 1999.
- Ballériaux 2001 = O. Ballériaux, “Prolégomènes à une nouvelle édition critique des *Discours* de Thémistios”, *Revue d'Histoire des Textes* 31 (2001), 1-59.
- Bandini 2007-2008 = M. Bandini, “Codici greci di Nicolò Leonico Tomeo all'Escorial e a Cambridge”, *Studi Medievali e Umanistici* 5-6 (2007-2008), 479-485.
- Bandini 2016 = M. Bandini, “La *Ciropedia* dell'Escorial e il suo contesto a Costantinopoli (sec. IX-X)”, en F. Hernández Muñoz (ed.), *Manuscritos griegos en España y su contexto europeo: Greek Manuscripts in Spain and their European Context*, Madrid 2016, 31-46.
- Bertrac 1965 = P. Bertrac, “Deux manuscrits de Diodore de Sicile, le *Venetus* 376 et le *Scorialensis* 104”, *Revue des Études Grecques* 78 (1965), xxxiv-xxxvi.
- Bertrac 1993 = P. Bertrac, “La tradition manuscrite de Diodore de Sicile: sur un ouvrage posthume de Richard Laqueur”, *Revue des Études Grecques* 106 (1993), 195-213.



- Bolonyai 2017 = G. Bolonyai, “Benedictus and his Greek-Latin Dictionary: Escorial  $\Sigma$  I.12”, *GRBS* 57 (2017), 792-836.
- Bossina – De Blasi 2017 = L. Bossina – A. De Blasi, “Un inedito Commento al *Cantico dei Cantici* nell’officina di Andrea Darmario. Edizione e storia del testo”, *Byz* 87 (2017), 69-131.
- Boudignon 2011 = C. Boudignon (ed.), *Maximi Confessoris Mystagogia una cum latina interpretatione Anastasii Bibliothecarii*, Turnhout (CCSG 69) 2011.
- Bravo García 1981 = A. Bravo García, “Dos copistas griegos de Asulanus y de Hurtado de Mendoza”, *Faventia* 3 (1981), 233-239.
- Bravo García 1983 = A. Bravo García, “En torno a algunos manuscritos de Apolonio de Rodas conservados en bibliotecas españolas: notas de paleografía”, *Emerita* 51 (1983), 97-117.
- Bravo García 1983-1984 = A. Bravo García, “*Varia Palaeographica Graeca* I”, *Cuadernos de Filología Clásica* 18 (1983-1984), 65-81.
- Bravo García 1984 = A. Bravo García, “*Varia Palaeographica Graeca* III”, en L. A. de Cuenca – E. Gangutia – A. Bernabé – J. López Facal (eds.). *Athlon. Saturata grammatica in honorem Francisci Rodriguez-Adrados*, vol. II, Madrid 1984, 103-114.
- Bravo García 1987-1988 = A. Bravo García, “Sobre un manuscrito de Demóstenes copiado por Constantino Láscaris: Escorialensis  $\Sigma$  III 12 (111)”, *Habis* 18-19 (1987-1988), 121-126.
- Bravo García 1990 = A. Bravo García, “Sobre algunos manuscritos de Manuel Glynzunio en la Real Biblioteca de El Escorial”, en *ΦΙΛΟΦΡΟΝΗΜΑ. Festschrift für Martin Sicherl zum 75. Geburtstag*, Paderborn-München-Wien-Zürich 1990, 313-331.
- Bravo García – Pérez Martín 1998 = A. Bravo García – I. Pérez Martín, “Un nuevo manuscrito copiado por Miguel Luludes: el Escorialensis  $\Sigma$ .III.11”, *BBGG* 57 (1998) [= S. Lucà – L. Perria (eds.), *Ἐπιώρα. Studi in onore di Mgr. Paul Canart per il LXX compleanno*], 227-234.
- Bravo García – Pérez Martín 2005 = A. Bravo García – I. Pérez Martín, “El Escorialensis T. III. 4: un códice con las obras de Demetrio Crisoloras copiado por Josafat de Hodegos y Esteban de Midia”, *S&T* 3 (2005), 439-466.
- Burgmann *et al.* 1995 = L. Burgmann – M. Fögen – A. Schminck – D. Simon (eds.), *Repertorium der Handschriften des byzantinischen Rechts. I, Die Handschriften des weltlichen Rechts: (Nr. 1 - 327)*, Frankfurt am Main 1995.
- Caballero Sánchez 2013 = R. Caballero Sánchez, “Historia del texto del *Comentario anónimo al Tetrabiblos* de Tolomeo”, *MHNL. Revista internacional de investigación sobre Magia y Astrología antiguas* 13 (2013), 77-198.

- Caballero Sánchez 2018 = P. Caballero Sánchez, *El comentario de Juan Pediásimo a los Cueros celestes de Cleomedes*, Madrid 2018.
- Calvo Martínez 1996 = J. L. Calvo Martínez (ed.), *Aristóteles, Física*, Madrid 1996.
- Cariou 2017 = M. Cariou, “Un nouveau manuscrit de la paraphrase aux *Ixeutiques* de Denys dans les papiers de Conrad Gessner. Avec une note sur le *scribe de Bruxelles*”, *Scriptorium* 71 (2017), 239-268.
- Cariou 2020 = M. Cariou, “La production manuscrite de Georges Basilikos”, en M. Cronier – B. Mondrain (eds.), *Le livre manuscrit grec: écritures, matériaux, histoire*. Actes du IX colloque international de Paléographie grecque (Paris 10-15 septembre 2018), Paris 2020, 483-520.
- Carolla 2017 = P. Carolla, “Quando le filigrane diventano indispensabili per il filologo. La necessità di un nuovo stemma per i cosiddetti *Excerpta Constantiniana de Legationibus Gentium (ELG)*”, en F. Barone – C. Macé – P. Ubierna (eds.), *Philologie, herméneutique et histoire des textes entre Orient et Occident. Mélanges en hommage à Sever J. Voicu*, Turnhout 2017, 23-38.
- Cataldi Palau 2000 = A. Cataldi Palau, “Il copista Ioannes Mauromates”, en G. Prato (ed.), *I manoscritti greci tra riflessione e dibattito*. Atti del V Colloquio Internazionale di Paleografia greca, Cremona, 4-10 ottobre 1998, Firenze 2000, 335-399.
- Chatzopoulou 2012 = V. Chatzopoulou, “L’étude de la production manuscrite d’un copiste de la Renaissance au service de l’histoire des textes: le cas du crétois Zacharie Calliergis”, *Revue d’Histoire des Textes* 7 (2012), 1-36.
- Cortés Arrese 2008 = M. Á. Cortés Arrese, [“Ficha catalográfica del *Escur. R I 19*”], en Cortés Arrese – Pérez Martín 2008, 65-66.
- Cortés Arrese – Pérez Martín 2008 = M. Á. Cortés Arrese – I. Pérez Martín (eds.), *Lecturas de Bizancio. El legado escrito de Grecia en España*. Catálogo de la Exposición (Biblioteca Nacional de España, 15 de septiembre - 16 de noviembre de 2008), Madrid 2008.
- Cronier 2006 = M. Cronier, “Quelques aspects de l’histoire du texte du *De materia medica* de Dioscoride”, en V. Boudon-Millot – A. Garzya – J. Jouanna – A. Roselli (eds.), *Ecdotica e ricezione dei testi medici greci*. Atti del V Convegno Internazionale, Napoli 1-2 ottobre 2004, Napoli 2006, 43-65.
- Cronier 2010 = M. Cronier, “La production de manuscrits scientifiques dans l’atelier de Michel Apostolis: L’exemple du *De materia medica* de Dioscoride”, en A. Bravo García – I. Pérez Martín (eds.), *The Legacy of Bernard de Montfaucon: Three Hundred Years of Studies on Greek Handwriting*. Proceedings of the Seventh International Colloquium of Greek Palaeography, Madrid-Salamanca, 15-20 September 2008, Turnhout 2010, 463-472.

- Cronier 2022 = M. Cronier, “Un manuscrit de Dioscoride entre les mains de François Rabelais”, *L'Année rabelaisienne* 6 (2022), 93-109.
- Degni 2020 = P. Degni, “I testi scientifici nell'Italia meridionale bizantina: forme, modelli, circolazione”, en *La conoscenza scientifica nell'alto medioevo* (Spoleto, 25 aprile-1 maggio 2019), Spoleto 2020, 797-836.
- Diller 1975 = A. Diller, *The Textual Tradition of Strabo's Geography. With Appendix: The Manuscripts of Eustathius' Commentary on Dionysius Periegetes*, Amsterdam 1975.
- Dilts 1971 = M. R. Dilts, “The Manuscripts of Appian's *Historia Romana*”, *Revue d'Histoire des Textes* 1 (1971), 49-71.
- Domínguez Domínguez 2017 = J. F. Domínguez Domínguez, “Adquisición de códices de Andrés Darmario para El Escorial (1571)”, *Erytheia* 38 (2017), 117-137.
- Dorandi 2020 = T. Dorandi, “La tradizione manoscritta dei primi due libri dell' *Antologia* di Giovanni Stobeo. La recensio breviata”, *Eikasmós. Quaderni Bolognesi di Filologia Classica* 31 (2020), 259-300.
- Elia 2014 = E. Elia, *Libri greci nella Biblioteca Nazionale Universitaria di Torino. I manoscritti di Andreas Darmarios*, Alessandria 2014.
- Fernández Pomar 1986 = J. Fernández Pomar, *Copistas en los códices griegos escorialenses. Complemento al Catálogo de Revilla-Andrés*, Madrid 1986.
- Foti 1989 = M. B. Foti, *Il monastero del S.mo Salvatore in lingua Phari. Proposte scrittorie e coscienze culturale*, Messina 1989.
- Galán Vioque 2008 = G. Galán Vioque, “Teócrito, Idilio XIX, Mosco I y la traducción de Poliziano: Poesía bucólica griega en el manuscrito El Escorial, R III 5”, *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 70 (2008), 123-130.
- Galán Vioque 2014 = G. Galán Vioque, “Notas sobre las copias manuscritas de Andrés Darmario de los escolios de la *Antología Planudea*”, *Bibliothèque d'Humanisme et Renaissance* 76 (2014), 281-300.
- García Bueno 2017 = C. García Bueno, *El copista griego Jacobo Diasorino (s. XVI): estudio paleográfico y codicológico de sus manuscritos*. Tesis de Doctorado, Madrid (UCM) 2017.
- García Bueno 2020 = C. García Bueno, “The evolution of Jacobos Diassorinos' handwriting in context”, en C. Brockmann – D. Deckers – D. Harlfinger – S. Valente (eds.), *Griechisch-byzantinische Handschriftenforschung. Traditionen, Entwicklungen, neue Wege*, Berlin-Boston 2020, 201-210.
- Giacomelli – Speranzi 2019 = C. Giacomelli – D. Speranzi, “Dispersi e ritrovati. Gli *Oracoli caldaici*, Marsilio Ficino e Gregorio (iero)monaco”, *Scripta* 12 (2019), 113-142.

- Gionta 2014 = D. Gionta, “*Libros dorados y iluminados et litteris uncialibus scriptos*. Silvestro Maurolico e la biblioteca dell’Escorial”, en V. Fera – D. Gionta – A. Rollo (eds.), *Archimede e le sue fortune*. Atti del Convegno di Siracusa-Messina, 24-26 giugno 2008, Messina 2014, 433-532 y tav. I-XV.
- Gonzalo Sánchez-Molero 1998 = J. L. Gonzalo Sánchez-Molero, *La librería rica de Felipe II. Estudio histórico y catalogación*, San Lorenzo de El Escorial 1998.
- Goulet 2014 = R. Goulet (ed.), *Eunape de Sardes, Vies de philosophes et de sophistes I*, Paris 2014.
- Harlfinger 1971 = D. Harlfinger, *Die Textgeschichte der pseudoaristotelischen Schrift Περὶ ἀτόμων γραμμῶν. Ein kodikologisch-kulturgeschichtlicher Beitrag zur Klärung der Überlieferungsverhältnisse im Corpus Aristotelicum*, Amsterdam 1971.
- Harlfinger 1976 = D. Harlfinger, “Escorial, Real Biblioteca de El Escorial” [fichas catalográficas], en P. Moraux – D. Harlfinger – D. Reinsch – J. Wiesner, *Aristoteles Graecus. Die griechischen Manuskripte des Aristoteles I. Alexandrien-London*, Berlin – New York 1976, 140-181.
- Harlfinger 1977 = D. Harlfinger, “Zu griechischen Kopisten und Schriftstilen des 15. und 16. Jahrhunderts”, en *La paléographie grecque et byzantine* (Paris, 21-25 octobre 1974), Paris 1977, 327-362.
- Harlfinger 1974-1980 = D. & J. Harlfinger, *Wasserzeichen aus griechischen Handschriften I-II*, Berlin 1974-1980.
- Hernández Muñoz 2001 = F. Hernández Muñoz, “L’*Angelic*. 54 et autres *recentiores* de Ménandros le rhéteur”, *Rheinisches Museum* 144 (2001), 186-203.
- Hoffmann 1985 = P. Hoffmann, “Un mystérieux collaborateur d’Alde Manuce: l’*Anonymus Harvardianus*”, *Mélanges de l’École Française de Rome. Moyen Âge-Temps Modernes* 97 (1985), 45-143.
- Hofstetter 2021 = C. Hofstetter, “Traces de lectures érudites de l’*Introduction arithmétique* à Byzance: un aperçu de la diffusion du texte de Nicomaque sous les Paléologues”, *Scriptorium* 75 (2021), 73-100.
- Jacob 1978 = A. Jacob, “L’année 1255 à Nardò d’après une note du *Scorialensis* R I 18”, *Quellen und Forschungen aus italienischen Archiven und Bibliotheken* 58 (1978), 615-623.
- Lorieux 2020 = T. Lorieux, “Le commentaire sur le livre d’Osée du Pseudo-Théodoret: une œuvre inédite de Gennade de Constantinople?”, *RÉB* 78 (2020), 77-108.
- Lucà 2001 = S. Lucà, “Teodoro Sacerdote, copista del *Reg. gr. Pii II* 35. Appunti su scribi e committenti di manoscritti greci”, *BBGG* 55 (2001), 127-163.
- Lucà 2007 = S. Lucà, “Dalle collezioni manoscritte di Spagna: Libri originari o provenienti dall’Italia greca medievale”, *RSBN* 44 (2007), 38-96.

- Lucà 2009 = S. Lucà, “Il Gerontikòn Vat. gr. 858 e la minuscola di tipo Scilitze”, *RSBN* 46 (2009), 193-224.
- Luna – Segonds 2007 = C. Luna – A. Segonds (eds.), *Proclus. Commentaire sur le Parménide de Platon. Tome I, 1<sup>ère</sup> partie. Introduction générale*, Paris 2007.
- Martinelli Tempesta 2020a = S. Martinelli Tempesta, “Filologia e società nella carriera di un maestro greco fra Quattro e Cinquecento: Giorgio Ermonimo di Sparta”, en S. Costa – F. Gallo – S. Martinelli Tempesta – M. Petoletti (eds.), *Filologia e società. Episodi e contesti lungo la storia*, Milano 2020, 177-282.
- Martinelli Tempesta 2020b = S. Martinelli Tempesta, “*Tricliniana et Planudea*. Alcune osservazioni sul Demostene Paris. Coislin. 339”, en M. Cronier – B. Mondrain (eds.), *Le livre manuscrit grec: écritures, matériaux, histoire. Actes du IX colloque international de Paléographie grecque (Paris 10-15 septembre 2018)*, Paris 2020, 247-278.
- Martínez Manzano 2009a = T. Martínez Manzano, “Hacia la identificación de la biblioteca y la mano de Demetrio Ducas”, *Byzantinische Zeitschrift* 102 (2009), 717-730.
- Martínez Manzano 2009b = T. Martínez Manzano, “Manuscritos e impresos de Juan de Vergara: apostillas a un libro de reciente aparición”, *Helmantica* 60 (2009), 243-258.
- Martínez Manzano 2014 = T. Martínez Manzano, “Creta y el itinerario de los textos griegos hacia Occidente. El caso de los manuscritos de Matteo Dandolo”, *Scripta* 7 (2014), 159-184.
- Martínez Manzano 2015a = T. Martínez Manzano, *De Bizancio al Escorial. Adquisiciones venecianas de manuscritos griegos para la biblioteca regia de Felipe II: colecciones Dandolo, Eparco, Patrizi*, Mérida 2015.
- Martínez Manzano 2015b = T. Martínez Manzano, “Astronomía, astrología y literatura en la biblioteca del joven Isidoro de Kiev: a propósito del *Escorialensis* R I 14”, *Erytheia* 36 (2015), 137-149.
- Martínez Manzano 2015c = T. Martínez Manzano, “La *Biblia* del emperador Cantacuceno y otros códices bizantinos de Diego Hurtado de Mendoza (con noticias sobre dos códices mediceos recuperados)”, *IMU* 56 (2015), 195-249.
- Martínez Manzano 2016a = T. Martínez Manzano, “Las encuadernaciones de los códices griegos del Escorial y su relevancia para la historia de los textos”, *Scriptorium* 70 (2016), 253-284.
- Martínez Manzano 2016b = T. Martínez Manzano, “Criterios gráficos y extragráficos para la identificación de los manuscritos del último lote de Antonio Eparco”, en F. Hernández Muñoz (ed.), *Manuscritos griegos en España y su contexto europeo. Greek Manuscripts in Spain and their European Context*, Madrid 2016, 251-278.
- Martínez Manzano 2016c = T. Martínez Manzano, “Entre Italia y España. El *Dión Casio* de Giorgio Merula”, *Nέα Πώμη* 13 (2016), 363-381.



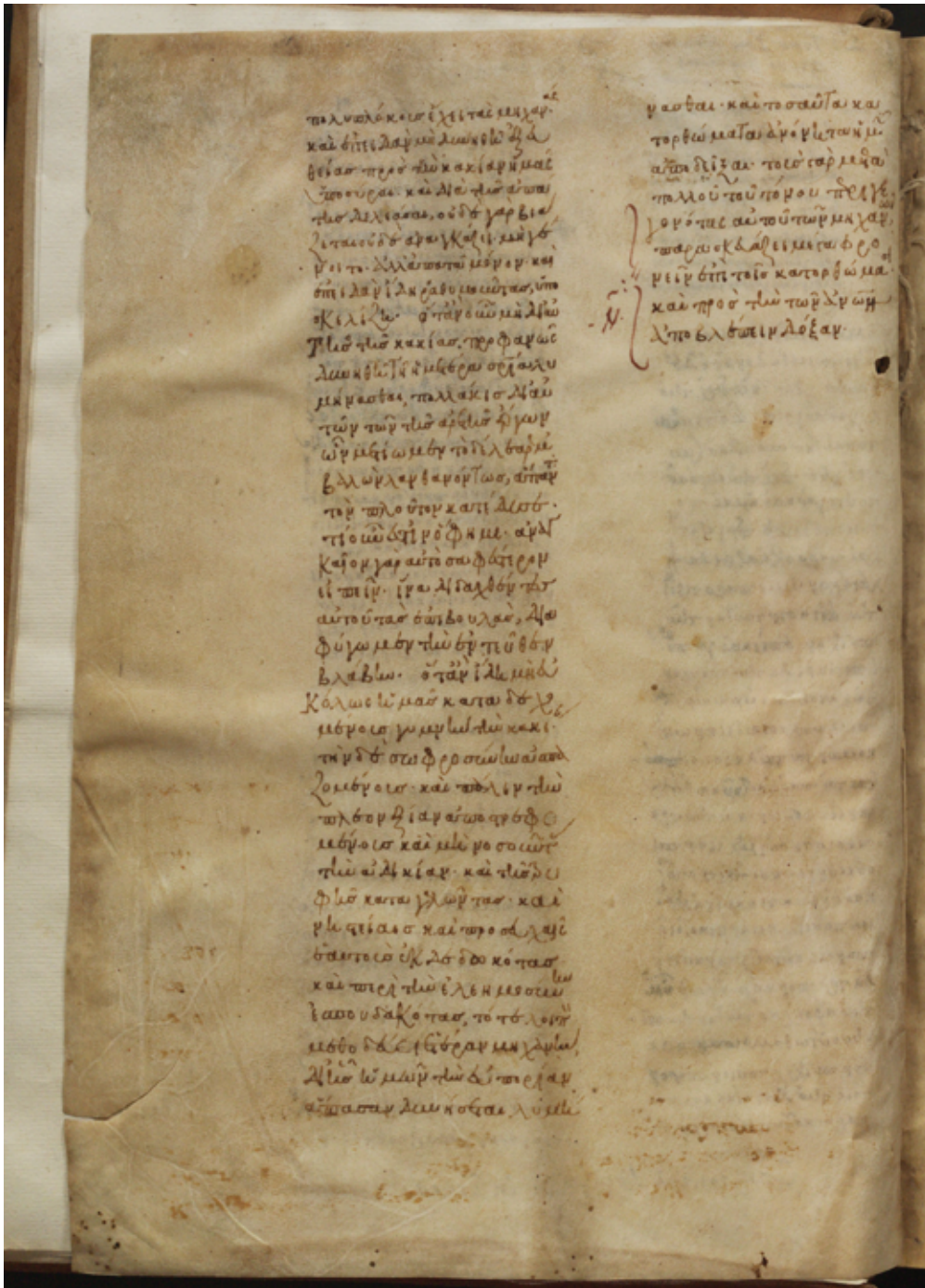
- Martínez Manzano 2018 = T. Martínez Manzano, “La biblioteca manuscrita griega de Diego Hurtado de Mendoza: problemas y perspectivas”, *S&T* 16 (2018), 315-433.
- Martínez Manzano 2019 = T. Martínez Manzano, “Certezas e incógnitas sobre la colección veneciana de códices griegos de Niccolò Barelli”, *Erytheia* 40 (2019), 237-265.
- Martínez Manzano 2021 = T. Martínez Manzano, “Fisonomía del fondo Giustiniani de manuscritos griegos de El Escorial”, en L. Pieralli – M. D’Agostino (eds.), Φιλόδωρος εὐμενείας. *Miscellanea di studi in ricordo di mons. Paul Canart*, Città del Vaticano 2021, 391-411.
- Martínez Manzano 2022a = T. Martínez Manzano, “El *Escur.* R III 11 de Luciano y Jakob Aurelius Questenberg (con un apéndice sobre la escritura griega de Giovanni Lorenzi)”, *Bollettino dei Classici* 43 (2022), 275-315.
- Martínez Manzano 2022b = T. Martínez Manzano, “Reescribiendo la historia de un manuscrito: el *Escur.* Σ II 7, un siglo después de Revilla”, *Estudios Clásicos* 162 (2022) (en prensa).
- Martínez Manzano 2022c = T. Martínez Manzano, “Los manuscritos griegos de Juan Páez de Castro procedentes del monasterio de San Salvador *de lingua phari*: crónica de un expolio”, *RBSN* 58 (2022) (en prensa).
- Menchelli 2008 = M. Menchelli, *Studi sulla storia della tradizione manoscritta dei discorsi I-IV di Dione di Prusa*, Pisa 2008.
- Menchelli 2019 = M. Menchelli, “Forme di circolazione delle parenetiche e lettura umanistica di Isocrate. Prime osservazioni su stemmatica e flussi di contaminazione nella seconda famiglia”, en S. Martinelli Tempesta – D. Speranzi – F. Gallo (eds.), *Libri e biblioteche di umanisti tra Oriente e Occidente*, Milano 2019, 233-267.
- Monfasani 1992 = J. Monfasani, “Testi inediti di Bessarione e Teodoro Gaza”, en E. Maltese – M. Cortesi (eds.), *Dotti bizantini e libri greci nell’Italia del secolo XV*, Napoli 1992, 231-256, tav. 1-6.
- Ötvös 2014 = Z. Ötvös, “ÖNB Suppl. Gr. 45 and Σ I 12: A Distinct Branch in the Lexicographical Tradition of Greek-Latin Dictionaries?”, en E. Juhász (ed.), *Byzanz und das Abendland II. Studia Byzantino-Occidentalia*, Budapest 2014, 53-70.
- Papanicolaou 2010 = M. Papanicolaou, “Identificazione del dotto copista anonimo di un manipolo di manoscritti greci databili al decennio 1526-1535: Francesco Porto”, *Rendiconti dell’Accademia dei Lincei. Classe di Scienze morali, storiche e filologiche*, ser. IX, 21 (2010 [2012]), 427-489.
- Pérez Martín 1996 = I. Pérez Martín, “Apuntes sobre la historia del texto bizantino de la *Historia edificante de Barlaam y Josafat*”, *Erytheia* 17 (1996), 159-177.
- Pérez Martín 2002 = I. Pérez Martín, *Miguel Atalíates. Historia. Introducción, edición, traducción y comentario*, Madrid 2002.



- Pérez Martín 2003 = I. Pérez Martín, “Los manuscritos iluminados”, en *Bizancio en España. De la antigüedad tardía a El Greco*. Catálogo de la exposición, Museo Arqueológico Nacional, abril-junio, 2003, Madrid 2003, 179-205.
- Pérez Martín 2008a = I. Pérez Martín, “Encuadernaciones bizantinas en los manuscritos griegos de España”, en N. Tsironi (ed.), *The book in Byzantium. Byzantine and Postbyzantine bookbinding*. Proceedings of the International Symposium (Athens 13-16 October 2005), Athens 2008, 125-162.
- Pérez Martín 2008b = I. Pérez Martín, *Las bibliotecas del doctor Juan de Vergara y de Alonso de Cortona*, Madrid-Málaga 2008.
- Pérez Martín 2008c = I. Pérez Martín, “*Hazer thesoros de libros peregrinos*. Los manuscritos griegos en las bibliotecas de la España moderna”, en Cortés Arrese – Pérez Martín 2008, 173-188.
- Pérez Martín 2008d = I. Pérez Martín, “El *Escorialensis* X. IV. 6: un iatrosophion palimpsesto en el círculo mesinés de Constantino Láscaris”, en S. Lucà (ed.), *Libri Palimpsesti Greci: conservazione, restauro digitale, studio*. Atti del Convegno Internazionale (21-24 aprile 2004), Roma 2008, 279-294.
- Pérez Martín 2008e = I. Pérez Martín, [“Ficha catalográfica del *Escur.* Σ I 8”], en Cortés Arrese – Pérez Martín 2008, 198-199.
- Pérez Martín 2008f = I. Pérez Martín, [“Ficha catalográfica del *Escur.* T III 1”], en Cortés Arrese – Pérez Martín 2008, 196-197.
- Pérez Martín 2011 = I. Pérez Martín, “The Escorial Akathistos: the Last Manuscript Illuminated in Constantinople”, *IMU* 52 (2011), 227-262.
- Pérez Martín 2012 = I. Pérez Martín, “Elio Aristides en el Monasterio de Cora”, en F. G. Hernández Muñoz (ed.), *La tradición y la transmisión de los oradores y rétores griegos. Tradition and Transmission of Greek Orators and Rhetors*, Berlin 2012, 213-238.
- Pérez Martín – Bravo García 2003 = I. Pérez Martín – A. Bravo García, “Los *Oracula Leonis* entre Oriente y Occidente. A propósito del *Escorialensis* Y.I.16 y otros códices copiados por Manuel Malaxós”, en P. Bádenas de la Peña – I. Pérez Martín (eds.), *Constantinopla 1453. Mitos y realidades*, Madrid 2003, 423-462.
- Perria 1988 = L. Perria, “*Arethaea*. Il codice Vallicelliano di Areta e la *Ciropedia* dell’Escorial”, *RSBN* 25 (1988), 41-56.
- Petit 2010 = C. Petit, “La tradition manuscrite du traité des *Simplex* de Galien. *Editio princeps* et traduction annotée des chapitres 1 à 3 du livre I”, en V. Boudon-Millot – A. Garzya – J. Jouanna – A. Roselli (eds.), *Storia della tradizione e edizione dei medici greci*. Atti del VI Colloquio internazionale (Paris 12-14 aprile 2008), Napoli 2010, 143-165.
- PLP = *Propographisches Lexikon der Palaiologenzeit*. CD Rom-Version. Eds. E. Trapp- C. Gastgeber, Wien 2001.

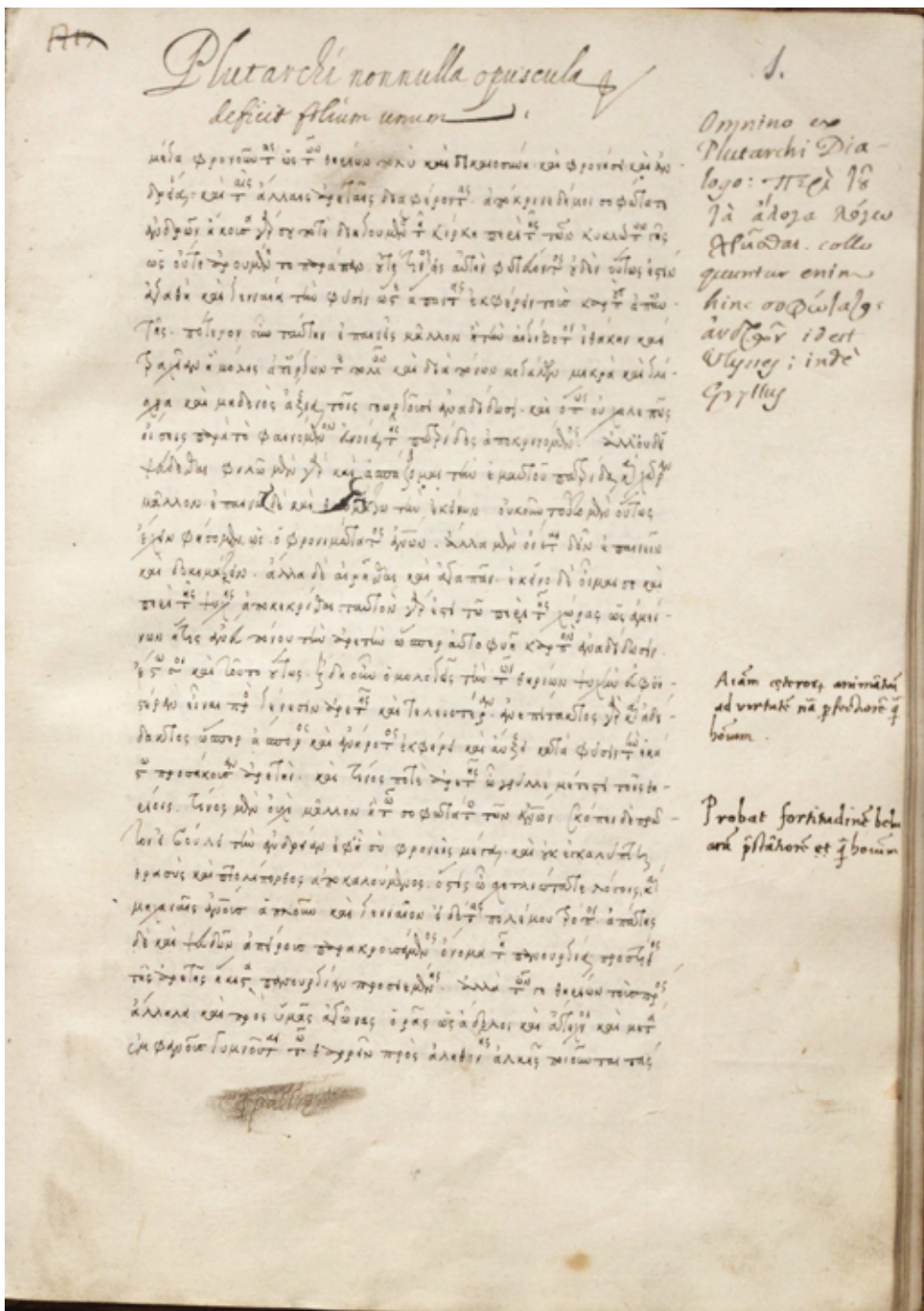
- Polemis 2015 = I. Polemis (ed.), *Theodori Metochitae Carmina*, Turnhout (CCSG 83) 2015.
- Prapa 2012 = C. Prapa, “Diagramme in der Handschriftentradition. Ein methodologischer Beitrag anhand der Überlieferungsgeschichte von Aristoteles, *De Caelo*”, *Codices manuscripti* 82-83 (2012), 31-41.
- Raffa 2016 = M. Raffa (ed.), *Porphyrii commentarius in Claudii Ptolemaei Harmonica*, Berlin 2016.
- Rashed 2001 = M. Rashed, *Die Überlieferungsgeschichte der aristotelischen Schrift ‘De generatione et corruptione’*, Wiesbaden 2001.
- RGK I = *Repertorium der griechischen Kopisten. 800-1600. 1. Teil. Handschriften aus Bibliotheken Grossbritanniens*. Erstellt von E. Gamillscheg, D. Harlfinger, Wien 1981.
- RGK II = *Repertorium der griechischen Kopisten. 800-1600. 2. Teil. Handschriften aus Bibliotheken Frankreichs und Nachträge zu den Bibliotheken Grossbritanniens*. Erstellt von E. Gamillscheg, D. Harlfinger, Wien 1989.
- RGK III = *Repertorium der griechischen Kopisten. 800-1600. 3. Teil. Handschriften aus Bibliotheken Roms mit dem Vatikan*. Erstellt von E. Gamillscheg, D. Harlfinger, P. Eleuteri, Wien 1997.
- Rodriquez 2013 = M. Rodriquez, “Riflessioni sui palinsesti giuridici dell’area dello Stretto”, en A. Rigo (ed.), *Vie per Bisanzio*. VIII Congresso Nazionale dell’Associazione Italiana di Studi Bizantini (Venezia, 25-28 novembre 2009), Bari 2013, 625-645.
- Rollo 2006 = A. Rollo, “A proposito del *Vat. gr. 2239*: Manuele II e Guarino (con alcune osservazioni sulla scrittura di Isidoro di Kiev)”, *Nέα Πώμη* 3 (2006), 373-388.
- Sautel 1995 = J.-H. Sautel, *Répertoire de réglures dans les manuscrits grecs sur parchemin. Base de données établie par J.-H. Sautel à l’aide du fichier Leroy et des catalogues récents*, Turnhout 1995.
- Schindler 1973 = F. Schindler, *Die Überlieferung der Strategemata des Polyainos*, Wien 1973.
- Schminck – Getov 2010 = A. Schminck – D. Getov, *Repertorium der Handschriften des byzantinischen Rechts. Teil II. Die Handschriften des kirchlichen Rechts I (Nr. 328-427)*, Frankfurt am Main 2010.
- Sicherl 1982 = M. Sicherl, “Die Vorlagen des Kopisten Valeriano Albini”, *Illinois Classical Studies* 7 (1982), 323-358.
- Sicherl 1993 = M. Sicherl, *Die griechischen Erstaussgaben des Vettore Trincavelli*, Paderborn-München-Wien-Zürich 1993.
- Signes Codoñer 2003 = J. Signes Codoñer, “Los manuscritos griegos copiados por el Pinciano”, *Silva* 2 (2003), 271-320.
- Signes Codoñer 2005 = J. Signes Codoñer, “Das Prochironderivat auf den Palimpsestfolien des Esc. T. III. 13”, *Fontes minores XIII*, Frankfurt am Main 2005, 415-426.
- Sonderkamp 1987 = J. A. M. Sonderkamp, *Untersuchungen zur Überlieferung der Schriften des Theophanes Chrysobalantes (sog. Theophanes Nonnos)*, Bonn 1987.

- Sosower 2004 = M. L. Sosower, *Signa officinarum chartariarum in codicibus Graecis saeculo sexto decimo fabricatis in bibliothecis Hispaniae*, Amsterdam 2004.
- Speranzi 2008 = D. Speranzi, “Il Filopono ritrovato. Un codice medico riscoperto a San Lorenzo dell’Escorial”, *IMU* 49 (2008), 199-231.
- Speranzi 2013 = D. Speranzi, *Marco Musuro. Libri e scrittura*, Roma 2013.
- Speranzi 2016 = D. Speranzi, “Il laurenziano Pluteo 4.9 e il copista di Dionisio”, *Scripta* 9 (2016), 127-146.
- Stefec 2012 = R. Stefec, “Zur Geschichte der Handschriften des Francesco Patrizi und des Antonios Eparchos”, *Νέα Πώμη* 9 (2012), 245-260.
- Valiakos 2019 = I. Valiakos, *Das Dynameron des Nikolaos Myrepsos*, Heidelberg 2019.
- Vassis 1991 = I. Vassis, *Die handschriftliche Überlieferung der sogenannten Psellos-Paraphrase der Ilias*, Hamburg 1991.
- Vendruscolo 2019 = F. Vendruscolo, “*Iam pudet me repetere totiens libros illos*. Sui codici sequestrati a Francesco Filelfo dagli amici veneziani”, en S. Martinelli Tempesta – D. Speranzi – F. Gallo (eds.), *Libri e biblioteche di umanisti tra Oriente e Occidente*, Milano 2019, 141-172.
- Vian 1959 = F. Vian, *Histoire de la tradition manuscrite de Quintus de Smyrne*, Paris 1959.
- Vian 1972 = F. Vian, “La recension crétoise des *Argonautiques* d’Apollonios”, *Revue d’Histoire des Textes* 2 (1972), 171-195.
- Zorzi 2015 = N. Zorzi, “Per la tradizione manoscritta dell’inedito commento all’Etica nicomachea di Giorgio Pachimere: I. Il Marc. gr. 212 di Bessarione e i suoi apografi. II. Ermolao Barbaro e il commento di Pachimere (con una proekdosis del cap. 18)”, *Νέα Πώμη* 12 (2015), 245-304 y tav. 1-8.

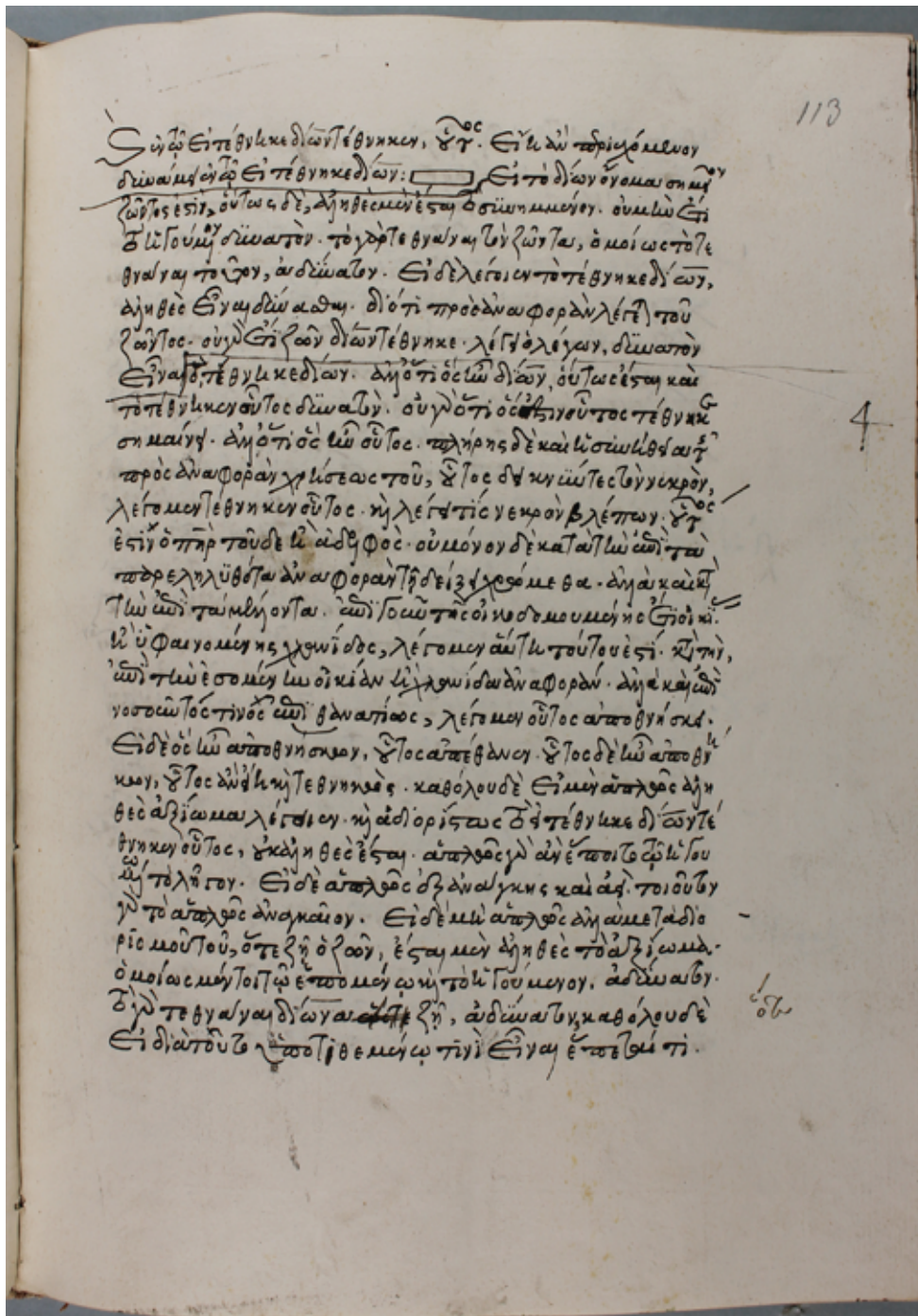


Lám. 1: *Escur.* R I 4, f. 1v. © Patrimonio Nacional



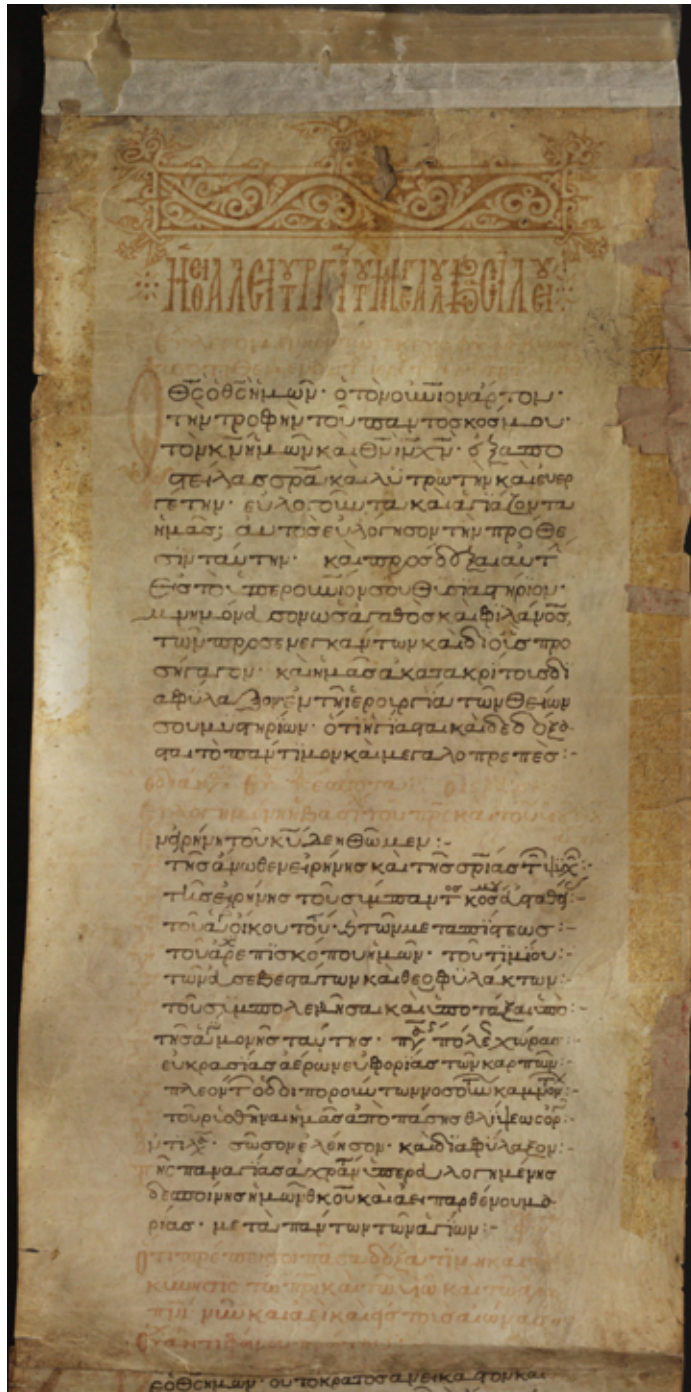


Lám. 2: Escur. R I 5, f. 1r. © Patrimonio Nacional

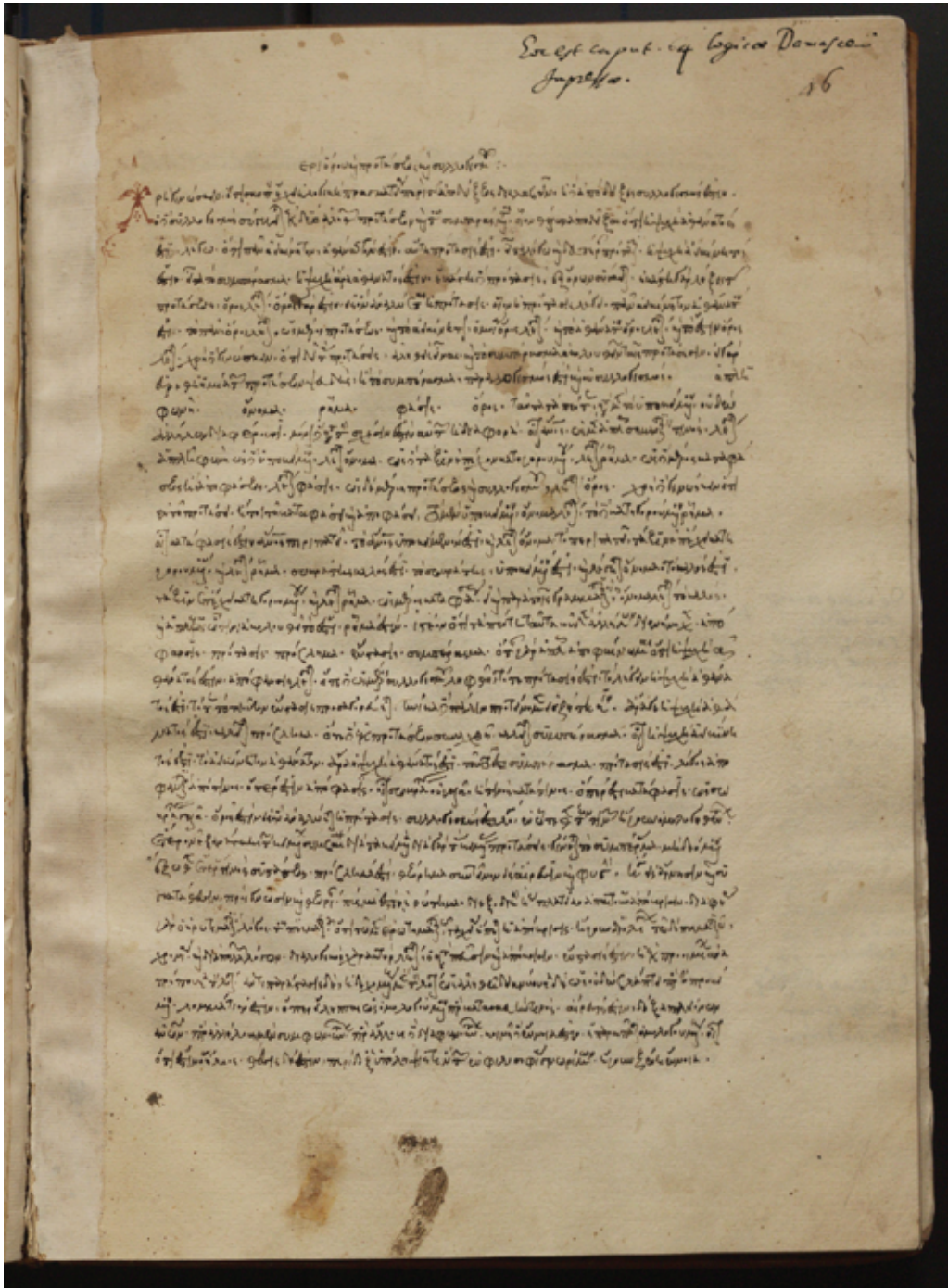


Lám. 3: *Escur.* R I 13, f. 113r. © Patrimonio Nacional



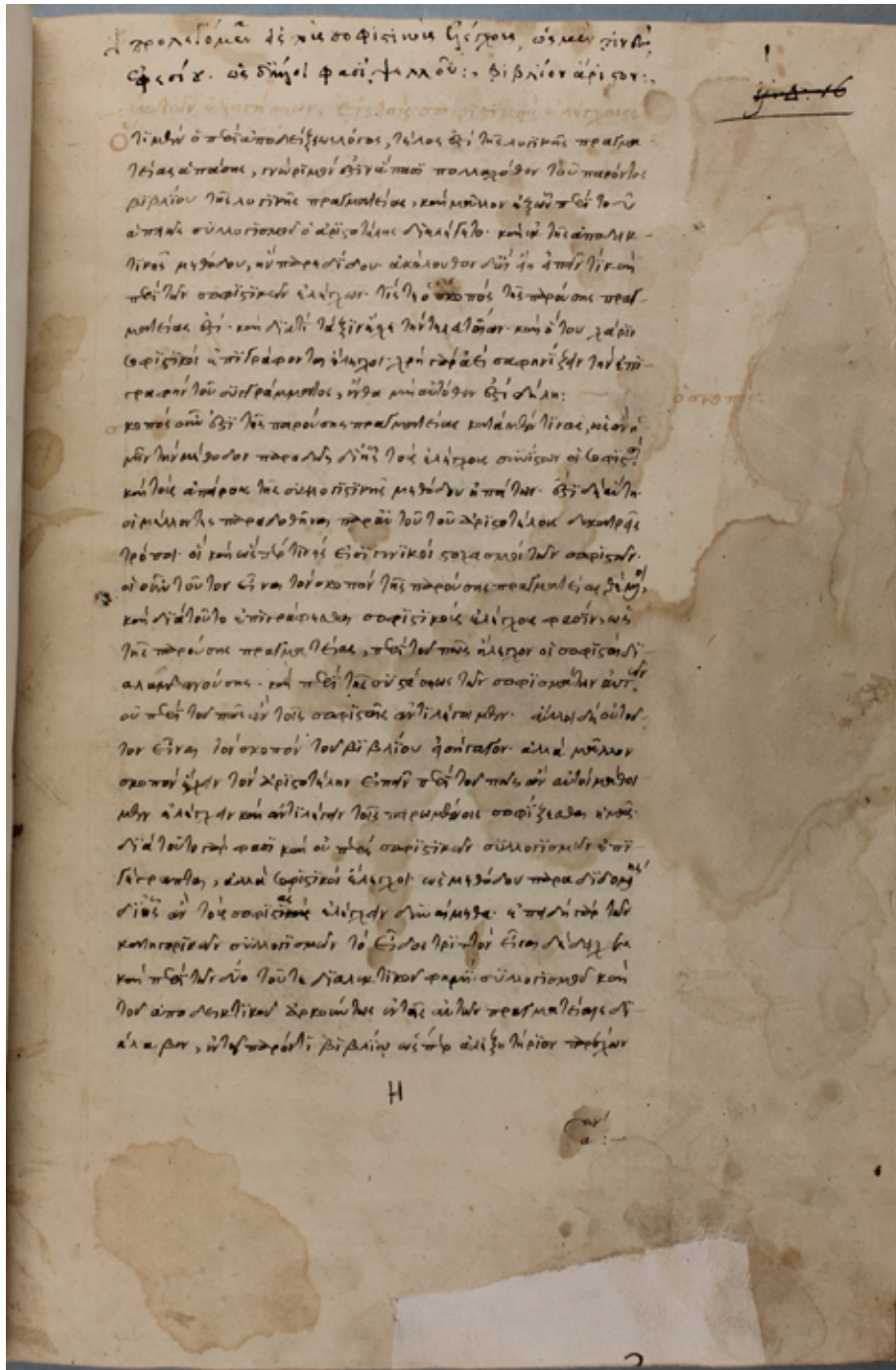


Lám. 4: *Escur.* R II 14, comienzo del rollo. © Patrimonio Nacional

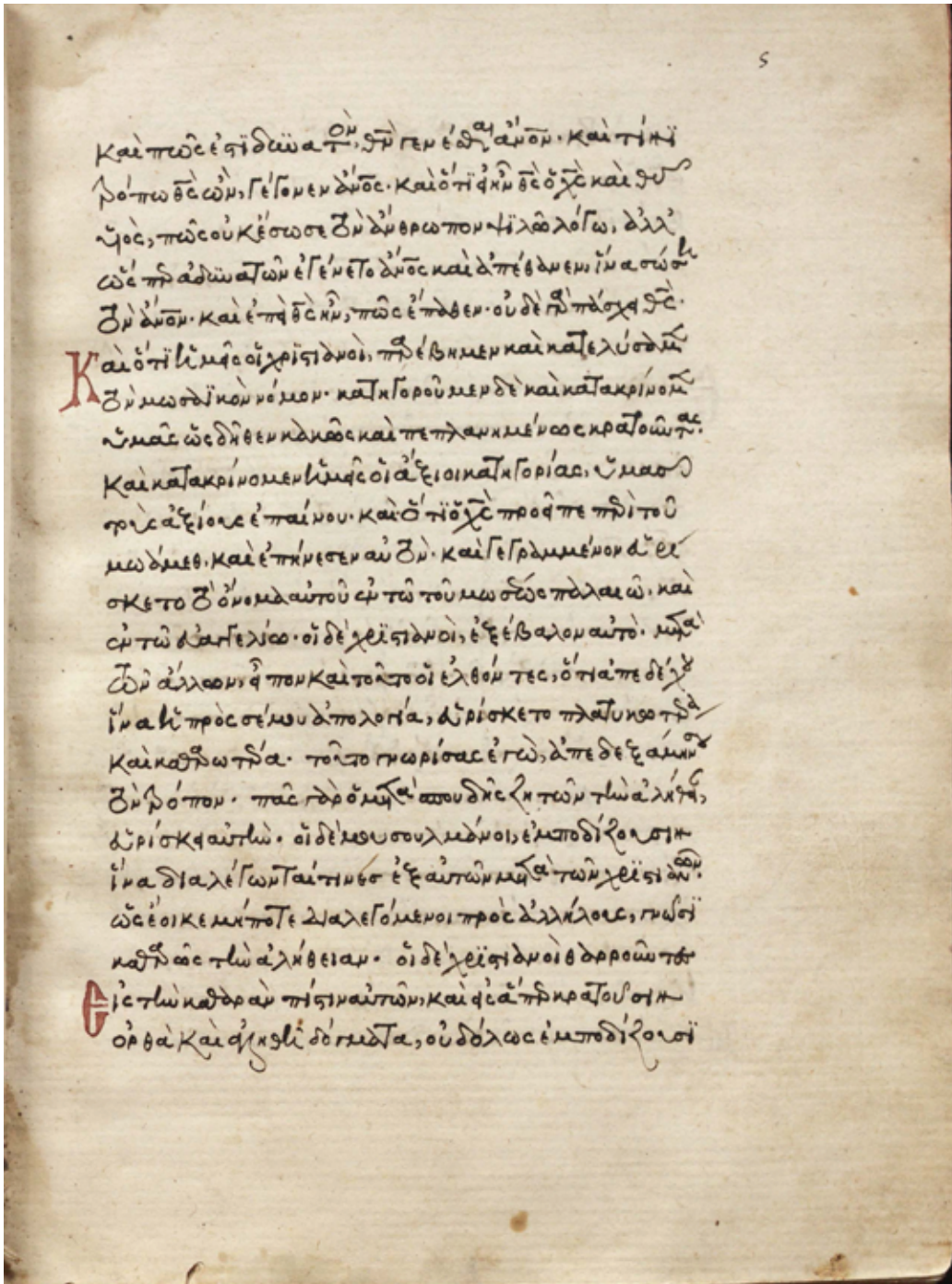


Lám. 5: *Escur.* Σ I 13, f. 46r. © Patrimonio Nacional



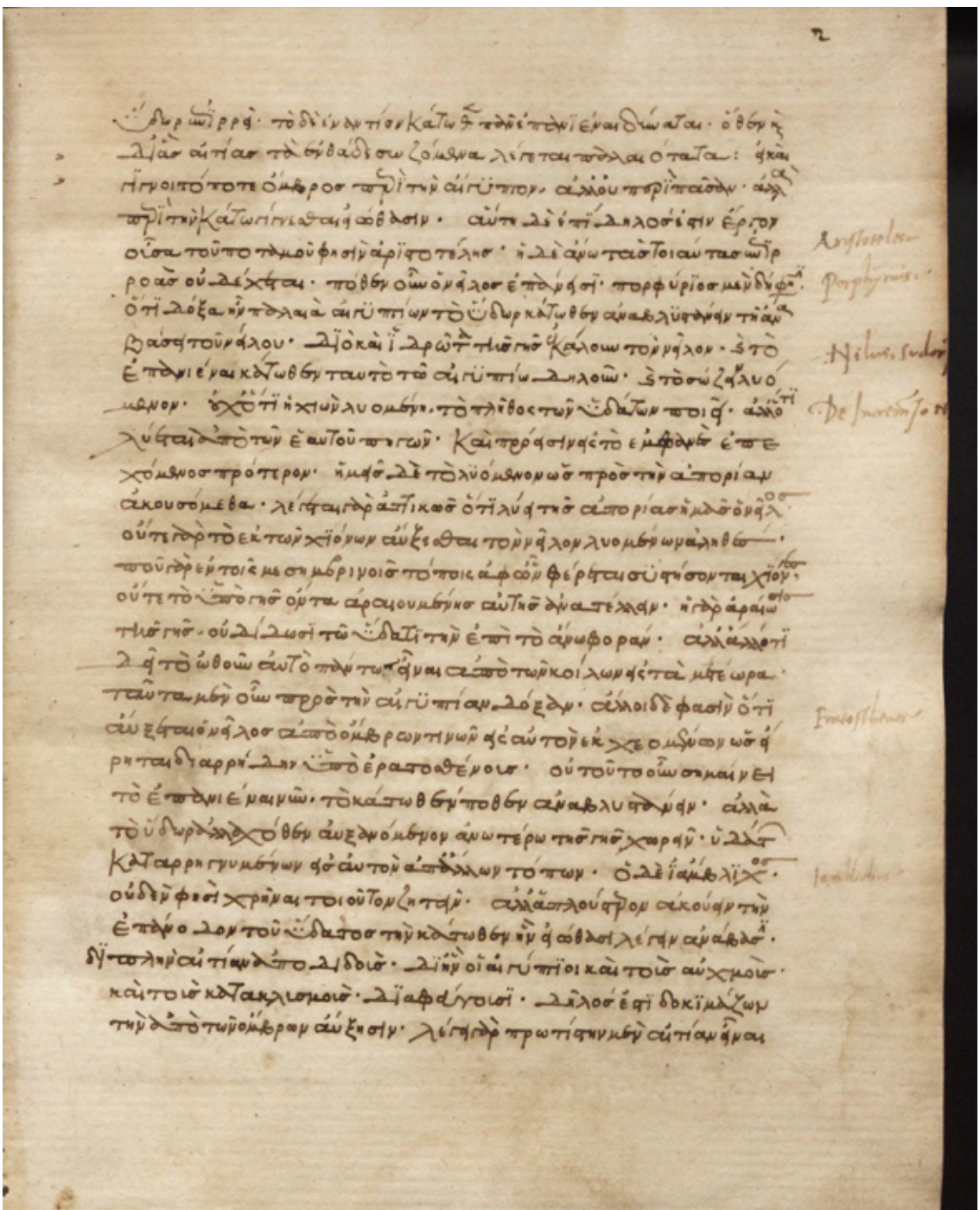


Lám. 6: Escur. Σ II 18, f. 1r. © Patrimonio Nacional



Lám. 7: *Escur.* Σ III 4, f. 5r. © Patrimonio Nacional





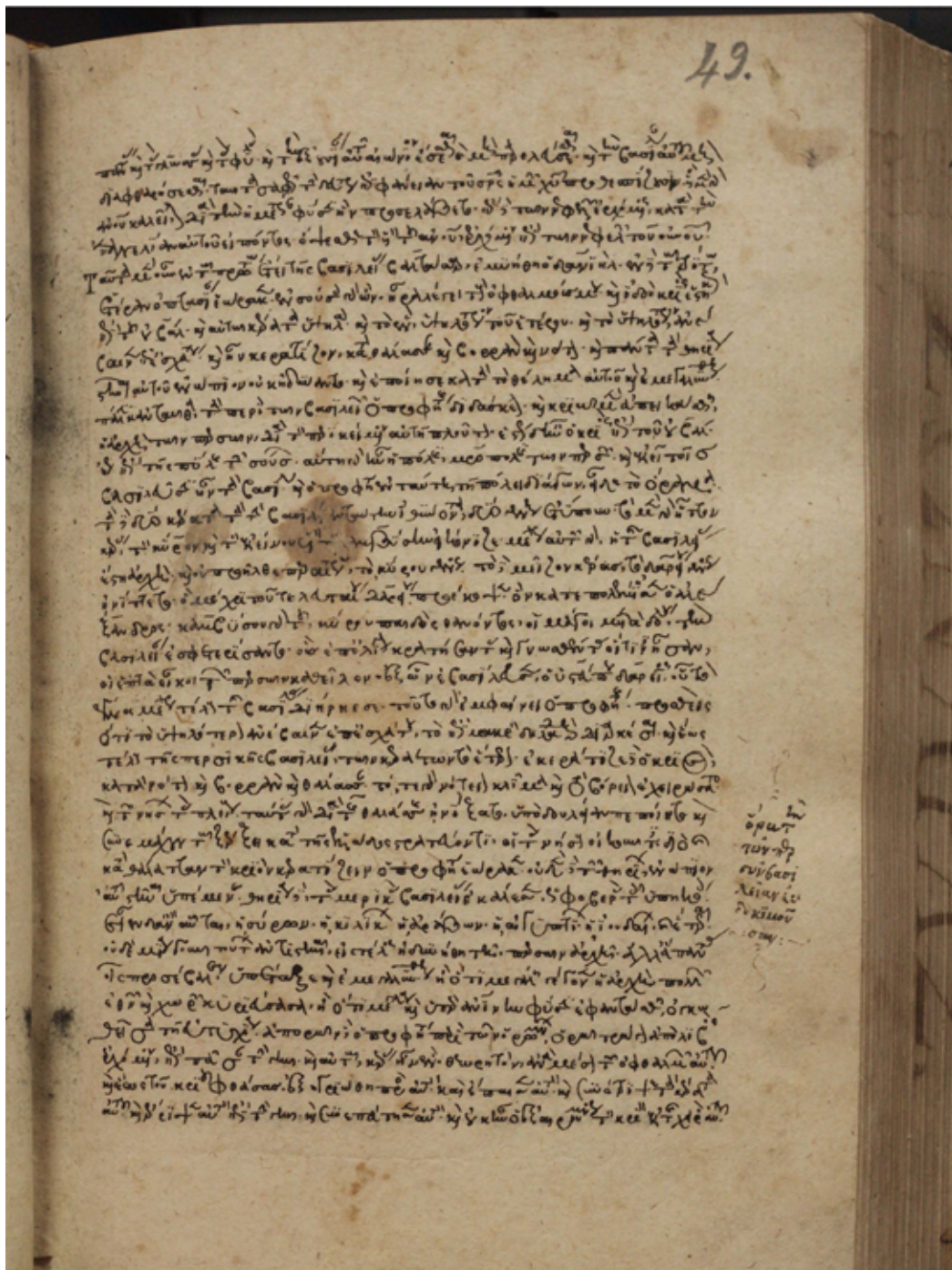
Ἐν ἡρώδῳ· τὸ δὲ ἐν ἀπὸ κατὰ τὴν ἐπιπέδον ἐμαθῆσθαι· ὁ δὲ  
 λῆσ' αἰτίας τὰ ἐν ἀδίσω ζώοντα λήσεται πάλαι οὐτατα· ἡ καὶ  
 ἦτοιγότοπε ὄμβρος πρὶ τὴν αἰγύπτιον, ἀλλοῦ περὶ παλαιῶν· ἀλλ'  
 πρὶ τὴν κατὰ τὴν ἐπιπέδον αἰγύπτιον· αὐτὴ δὲ ἐπὶ πολλοσέτην ἔργον  
 οἷσα τούτο πάλαι φησὶν ἀρίστοτελης· ἡ δὲ ἀνωτατοῖσι αὐταῖσι  
 ροῶσ' οὐδέχεται· πρὸ βῆν' οὐδ' ὄμβρος ἐπὶ μῆσ'· πορφύριος μὲν δὲ φησὶ  
 ὅτι λόξα ἐν τῷ λαῖα αἰγύπτιον τὸ ὑδρὸν κατὰ βῆν' ἀναβλύσαντες τῆσ'  
 βλάσῃ τοῦ ὄμβρου· λῆσ' καὶ ἰβρῶν τῆσ' ἡσθ' καλοῦσ' τὸν ἡλόν· ἐπὶ  
 ἐπὶ ἀνιέναι κατὰ βῆν' ταῦτο τὸ αἰγύπτιον λῆσ'· ἐπὶ τῷ ζῆλον  
 μένον· ἔχ' ὅτι ἡκίον λυομένη· τὸ πλεθος τῶν ὑδάτων ποιεῖ· ἀλλ' ὅτι  
 λῆσ' ἀπὸ τῶν ἑαυτοῦ παλαιῶν· καὶ πρὸς τὴν ἡσθ' ἐμφανὲς ἔπε  
 χόμενος πρότερον· ἡ μῆσ' δὲ τὸ λυόμενον ὡς προστὴν ἀπορία  
 αἰκουσόμεθα· λέγει γὰρ ἀπὸ τὸ ὅτι λῆσ' ἀπορία ἡ μῆσ' ὄμβρος  
 οὐτε γὰρ τὸ εἰ τῶν χείρων αὐξήσει τὸν ἡλόν λυομένη μαλῆσ'  
 πούτ' ἔμετοι ἐμὲ σὺ μῆσ' ἰοῖσ' τῶν ἀφ' ὧν φέρεται σὺ τῆσ' ἡσθ'  
 οὐτε τὸ ὑπόγειον οὐτα ἀρακουμένησ' αὐτῆσ' ἀνατελλάν· ἡ γὰρ ἀρακί  
 τῆσ' ἡσθ'· οὐδ' ἀλλοσέτην ὑδάτι τῆσ' ἐπὶ τὸ ἀμφοράμ· ἀλλ' ἀλλοσέ  
 λῆσ' τὸ ὄμβρου αὐτὸ πάλαι τῆσ' ἡσθ' ἀπὸ τῶν κοίλων ἡσθ' ἡσθ' ἡσθ'  
 ταῦτα μὲν ὡς πρὸς τὴν αἰγύπτιον λῆσ'· ἀλλοῖ δὲ φασὶν ὅτι  
 αὐξήσεται ὄμβρος ἀπὸ ὄμβρων πρὸς αὐτὸν ἔχει ὄμβρων ὡς ἡ  
 ρηται διαρρήλιν ὑπὸ ἔρατο θεμού· οὐ τούτο ὡς σκαί μῆ  
 τὸ ἐπὶ ἀνιέναι μῆσ'· τὸ κατὰ βῆν' πρὸ βῆν' ἀναβλύσαντες· ἀλλ'  
 τὸ ὑδρὸν ἀλλοσέτην αὐξήσεται μῆσ' ἀνωτέρω τῆσ' ἡσθ' χωρῆσ'· ὡς  
 κατὰ ἀρρη γυμνήσ' ἡσθ' αὐτὸν ἀπὸ ἄλλων τῶν· ὁ δὲ ἰαμβλίχ'  
 οὐδὲν φησὶ χρῆμα τοιοῦτον ἡσθ'· ἀλλ' ἀπὸ τοῦ ἀφ' ὧν ἀκούσ' τῆσ'  
 ἐπὶ ἡσθ' ὄμβρου τῶν κατὰ βῆν' ἡσθ' αἰγύπτιον λῆσ' ἀναβλύσ'  
 ἡσθ' ἀπὸ τῶν αἰγύπτιον λῆσ'· λῆσ' οἱ αἰγύπτιοι καὶ τῶν αὐχμῶσ'  
 καὶ τῶν κατὰ κλισμῶσ'· λῆσ' ἀφ' ὧσ'· λῆσ' ἐπὶ ὄμβρου μῆσ'  
 τῆσ' ἀπὸ τῶν ὄμβρων αὐξήσει· λέγει γὰρ πρὸς τὴν μῆσ' αἰγύπτιον ἡσθ'

Aristoteles  
 Porphyrios  
 Nilus, Suda  
 De Inanis

Erasmus

Isidorus

Lám. 8: Escur. T III 2, f. 2r. © Patrimonio Nacional



Lám. 9: *Escur.* T III 5, f. 49r. © Patrimonio Nacional

[ 207 ]



